

唐进伦 著

德语语法 重点与难点

(修订版)

Schwerpunkte und
Hauptschwierigkeiten
der
deutschen
Grammatik



外语教学与研究出版社

Schwerpunkte und
Hauptschwierigkeiten
der deutschen Grammatik

德语语法重点与难点

(修订版)

唐进伦 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

德语语法重点与难点/唐进伦著. — 修订版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.12

ISBN 7-5600-1328-7

I. 德… II. 唐… III. 德语—语法—学习参考资料 IV. H334

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 22144 号

德语语法重点与难点

(修订版)

唐进伦 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

北京国防印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 14.375 印张 344 千字

1998 年 11 月第 1 版 2000 年 5 月第 2 次印刷

印数: 5001—10000 册

* * *

ISBN 7-5600-1328-7

G·553

定价: 17.90 元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《德语语法重点与难点》(修订版)一书包括语法重点,如虚拟式、情态动词、时态和语法难点,如介词、语篇结构和语篇语法两部分。

本书是在原《德语语法重点及难点》(1992 年出版)的基础上,根据近年来德国语言学、语法学的发展趋势和科学研究成果,对原书进行了重大改写和补充,删繁就简,同时又增加了时态的用法和语篇中的时态结构以及语篇结构和语篇语法(包括冠词、情态小品词、会话小品词)等新的内容编写而成的。

本书为大学德语专业高年级语法课教材,其对象为大学三四年级学生和德语语言学研究生。同时也是高等学校德语教师进修、提高和语言研究的必要参考书。编写此书的目的在于帮助那些已具有德语基础语言知识的人,在学习过程中重点巩固已学过的语法知识,进一步解决语法难点;同时对那些对德国语言研究有兴趣的教师、研究生和博士生提供与研究有关的语言知识和资料,引导他们在科学研究中开拓新的领域。

编排方针:主要解决中国学生和教师学习德语语法的困难和症结,同时注意到德语语言体系的内在联系和特有的规律性。

该书在语法规则说明方面力求简明易懂,例句力求典型全面,使用者能密切结合语境和言语情景来理解语法规则、熟悉句型、提高综合运用语言的能力。

书中例句大部分为作者多年来在阅读过程中搜集的第一手材料,多选自德国现代作家的文学作品,语言质量有可靠的保证。例句词汇多为日常生活的基本词汇,简洁明了,使用频率较高。

本书的前三部分是作者 80 年代教学、科研的成果;新的部分

如:时态的用法、语篇中的时态结构、语篇结构和语篇语法则作者 90 年代教学和科研的结晶,这也是作者试图从语篇功能的角度对德语时态和语篇结构、语篇语法进行观察、分析和描写的新的尝试。上述教材十几年来在北京外国语大学德语系和首都师范大学外国语学院德语系多次使用,取得了良好的教学效果,并获得了教师和学生的好评。

本书综合了德国语言学、语法学界的各种流派和各种学说,同时作者根据自己的教学实践和科学研究对某些语言现象,提出了独有的体系和一些看法,这也是作者 40 余年来从事德语语言教学经验的总结和对某些语言现象的初步探索。

在原有前三部分的编写过程中曾得到北京外国语大学德语系姚可崑教授在语言文学方面的帮助,在本次编写第五部分语篇结构和语篇语法后半部分过程中,主要参考慕尼黑大学 Weinrich 教授的新著《德语语篇语法》一书中的有关章节,在此表示衷心的感谢。

由于作者在语言研究方面水平有限,书中定有不少的缺点和不妥之处,希望使用者批评指正。

唐进伦

1998 年 6 月

于北京外国语大学德语系

目 录

第一部分 虚拟式

1. 虚拟式的功能和意义	1
2. 虚拟式的分类	3
3. 第二虚拟式的人称变位形式	4
3.1 第二虚拟式的构成	4
3.2 两种虚拟式形式的用法	11
4. 第二虚拟式的用法	13
4.1 第二虚拟式主要用于非现实条件句中	15
4.2 第二虚拟式用于不能实现或非现实的愿望句中	30
4.3 第二虚拟式用于非现实可能性的独立句中	33
4.4 第二虚拟式用于情态动词结构中	38
4.5 第二虚拟式用于关系从句和表示内容的 daß 从句中 ...	44
4.6 第二虚拟式用于 als daß 带起的否定结果从句中	45
4.7 第二虚拟式用于非现实比较句中	50
5. 第二虚拟式用于疑问句和叙述句中, 表示慎重和客气语气	55
5.1 第二虚拟式用于客气语气的问句中	56
5.2 没有把握、慎重语气的叙述句	58
6. 第一虚拟式的人称变位形式	61
7. 第一虚拟式的用法	63
7.1 第一虚拟式在间接语中的句法功能	66
7.2 直接语变成间接语时的时态变化	69
7.3 直接语变成间接语时句子结构的变化	71

7.4 直接语变成间接语时代词的变化	72
7.5 直接语变成间接语时时间和地点状语的变化	76
7.6 带起间接语的动词和名词	78
7.7 间接语中第一、第二虚拟式的用法	83
7.8 würde 形式	87
8. 第一虚拟式的其他用法	92
8.1 第一虚拟式用于要求句中	93
8.2 第一虚拟式用于 man 开首的独立句中	98
8.3 第一虚拟式用于让步从句中	100

第二部分

情态动词

1. 情态动词的特征和语义功能	109
2. 情态动词的人称变位形式	110
3. 情态动词的意义和用法	116
4. 情态动词的客观用法	124
4.1 können	125
4.2 müssen	132
4.3 dürfen	137
4.4 wollen	141
4.5 sollen	151
4.6 mögen	158
5. 情态动词的主观用法	166
5.1 müssen	169
5.2 dürfen	172
5.3 können	174
5.4 mögen	177
5.5 sollen	180

5.6 wollen	183
5.7 情态动词主观用法小结	185
6. 两个或两个以上情态动词在句子中的用法	187

第三部分

介词

1. 介词的特征及其句法功能	189
1.1 介词的特征	189
1.2 介词的句法功能	192
2. 介词的形式和位置	196
3. 介词的意义	199
4. 介词附加语和名词配价	201
5. 地点、时间说明语介词小结	206
5.1 地点说明语	206
5.2 时间说明语	219
6. 语义不同的相似介词	223
6.1 aus – vor(理由、原因说明语)	223
6.2 wegen – infolge(原因说明语)	229
6.3 von – durch – mit	233
6.4 neben – außer – bis auf	240
6.5 auf – um	245
7. 用法较难的介词	250
7.1 表示状态和状态变化的介词 in	250
7.2 在说明语中表示方式的介词 in	256
7.3 和动词、名词、形容词有特定搭配关系的介词 an	262
7.4 第二格介词	271
7.5 „hin“ und „her“和动词前缀	274

第四部分

时态的用法

语篇中的时态结构

1. 时态的划分和时态的意义	283
1.1 表达德语时态的语言手段	284
1.1.1 动词语法形式	284
1.1.2 词汇手段	284
1.1.2.1 时间副词和介词词组	285
vorhin, nachher; neulich/kürzlich, demnächst; unlängst, nächstens; einmal, einmal; einst/einst- mals, einst/dereinst	
1.1.2.2 时间连词	293
nachdem, bevor, ehe, als, sobald, seit/seitdem, bis(bis daß), während, solange	
1.2 时态的多义性	303
1.3 时态和情态	304
2. 决定时态的因素	305
2.1 主要因素	305
2.2 次要因素	306
3. 时态的用法	307
3.1 现在时	307
3.2 第一将来时	313
3.3 现在时——第一将来时	315
3.4 第二将来时	317
3.5 现在完成时	318
3.6 过去时	324
3.7 过去时——现在完成时	327

3.8 过去完成时	337
4. 语篇的时态结构	342
4.1 会话体语篇	343
4.2 新闻报导	346
4.3 叙述体语篇	351
4.4 有关历史性事件的报告和报导	355
4.5 科技语篇	357

第五部分

语篇结构和语篇语法

1. 语篇	358
1.1 什么叫语篇	358
1.2 语篇结构	360
1.3 语篇种类	363
1.4 语篇的前后连贯	364
2. 语篇的句法	365
2.1 替代形式(指代词)	366
2.2 冠词的选择	367
2.3 联结	371
2.3.1 连接词及连接性副词	371
2.3.2 情态小品词	372
(1) ja (2) doch (3) auch (4) eben, halt (5) wohl, schon (6) denn (7) etwa, eigentlich, überhaupt (8) aber, viel- leicht (9) mal (10) ruhig (11) nur, bloß (12) einfach	
3. 对话的句法和语义	399
3.1 对话接触	400
3.1.1 问候和打招呼	400
3.1.1.1 问候的形式和惯用语	400

3.1.1.2 打招呼的形式	403
3.1.1.3 客气惯用语	406
3.1.2 对话的组织	407
3.1.2.1 对话的开始和结束	407
3.1.2.2 对话过程的调整	409
3.1.2.2.1 对话中角色分配的信号	409
3.1.2.2.2 对话语篇中的结构信号	412
3.1.3 对话小品词	415
(1) ja (2) naja, tja (3) ach, ah (4) genau, eben, also	
(5) gut, schön(6)nein, doch	
3.2 问答	422
3.3 言语转述	423
3.3.1 语篇中的言语转述	423
3.3.2 言语转述的各种形式	426
3.3.2.1 照应信号	426
3.3.2.2 直接语和内心独白	428
3.3.2.3 间接语	431
3.3.2.4 自由间接引用语	431

Das Inhaltsverzeichnis

Erster Teil Der Konjunktiv

1. Funktion und Bedeutung des Konjunktivs	1
2. Einteilung des Konjunktivs	3
3. Die Konjugationsformen des Konjunktivs II	4
3.1 Bildung des Konjunktivs II	4
3.2 Zum Gebrauch der beiden Konjunktivformen	11
4. Gebrauch des Konjunktivs II	13
4.1 Der Konjunktiv II in irrealen Konditionalsätzen	15
4.2 Der Konjunktiv II in unerfüllbaren und irrealen Wunschsätzen	30
4.3 Der Konjunktiv II in irrealen Möglichkeitssätzen	33
4.4 Der Konjunktiv II in Modalverbverbindungen	38
4.5 Der Konjunktiv II in Relativ- und daß-Sätzen	44
4.6 Der Konjunktiv II in Konsekutivsätzen mit der Konjunktion „als daß“	45
4.7 Der Konjunktiv II in irrealen Komparativsätzen	50
5. Der Konjunktiv II in Frage- und Aussagesätzen, der im Dienste der Diskretion und Höflichkeit steht	55
5.1 Der Konjunktiv II in höflichen Fragesätzen	56
5.2 Der Konjunktiv II in Aussagesätzen, die einen vorsichtigen Vorschlag enthalten oder die Unentschiedenheit des Sprechers bezeichnen	58
6. Die Konjugationsformen des Konjunktivs I	61

7. Gebrauch des Konjunktivs I	63
7.1 Syntaktische Funktion des Konjunktivs I in der indirekten Rede	66
7.2 Zeitwechsel bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekten Rede	69
7.3 Veränderungen der Satzstruktur bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede	71
7.4 Pronominalverschiebung bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede	72
7.5 Zeit- und Ortswechsel bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede	76
7.6 Redeeinleitende Verben und Substantive	78
7.7 Gebrauch des Konjunktivs I und des Konjunktivs II in der indirekten Rede	83
7.8 würde-Form	87
8. Andere Anwendungsmöglichkeiten des Konjunktivs I	92
8.1 Der Konjunktiv I in Aufforderungssätzen	93
8.2 Der Konjunktiv I in den einfachen Sätzen mit „man“	98
8.3 Der Konjunktiv I in Konzessivsätzen	100

Zweiter Teil

Die Modalverben

1. Wesen und semantische Funktion der Modalverben	109
2. Die Konjugationsformen der Modalverben	110
3. Bedeutung und Gebrauch der Modalverben	116
4. Objektiver Gebrauch der Modalverben	124
4.1 können	125
4.2 müssen	132

4.3 dürfen	137
4.4 wollen	141
4.5 sollen	151
4.6 mögen	158
5. Subjektiver Gebrauch der Modalverben	166
5.1 müssen	169
5.2 dürfen	172
5.3 können	174
5.4 mögen	177
5.5 sollen	180
5.6 wollen	183
5.7 Kurze Zusammenfassung der Modalverben bei subjektivem Gebrauch	185
6. Zwei oder mehr als zwei Modalverben in einem Satz	187

Dritter Teil

Die Präpositionen

1. Wesen und Funktion der Präposition im Satz	189
1.1 Wesen der Präposition	189
1.2 Syntaktische Funktion der Präposition im Satz	192
2. Form und Stellung der Präpositionen	196
3. Bedeutung der Präpositionen	199
4. Präpositionalattribut und Sustantivvalenz	201
5. Kurze Zusammenfassung der Präpositionen, die Orts- und Zeit- angaben betreffen	206
5.1 Ortsangaben	206
5.2 Zeitangaben	219
6. Ähnliche Präpositionen mit unterschiedlichem Aussagewert	223

6.1 aus – vor(in Kausalangaben)	223
6.2 wegen – infolge (in Kausalangaben)	229
6.3 von-durch-mit	233
6.4 neben – außer – bis auf	240
6.5 auf – um	245
7. Schwierige Präpositionen	250
7.1 in (bezeichnet Zustand und Zustandsveränderung)	250
7.2 in (bezeichnet in Angaben die Art und Weise)	256
7.3 an (steht in fester Verbindung mit Verben, Substantiven und Adjektiven)	262
7.4 Präpositionen mit dem Genitiv	271
7.5 „hin“ und „her“ + Präfixe der Verben	274

Vierter Teil

Der Gebrauch der deutschen Tempora

Die Tempusstruktur in einem Text

1. Tempusstufe und Tempusbedeutung	283
1.1 Sprachmittel zur Bezeichnung der deutschen Tempora	284
1.1.1 Grammatische Verbformen	284
1.1.2 Lexikalische Mittel	284
1.1.2.1 Tempus-Adverbien und Präpositionalgruppen vorhin, nachher; kürzlich/neulich, demnächst; unlängst, nächstens; einmal, einmal; einst/ein- stmals, einst/dereinst	285
1.1.2.2 Temporale Konjunktionen	293
nachdem, bevor, ehe, als, sobald, seit/seitdem, bis(bis daß), während, solange	

1.2 Vielseitigkeit der Tempora	303
1.3 Tempus und Modalität	304
2. Faktoren, von denen die Tempora abhängen	305
2.1 Hauptfaktoren	305
2.2 Nebenfaktoren	306
3. Der Gebrauch der einzelnen Tempora	307
3.1 Präsens	307
3.2 Futur I	313
3.3 Präsens—Futur I	315
3.4 Futur II	317
3.5 Perfekt	318
3.6 Präteritum	324
3.7 Präteritum—Perfekt	327
3.8 Plusquamperfekt	337
4. Tempusstruktur in einem Text	342
4.1 Dialogische Texte	343
4.2 Zeitungsmeldungen	346
4.3 Erzählende Texte	351
4.4 Vorträge und Berichte über die historischen Ereignisse	355
4.5 Wissenschaftliche und technische Texte	357

Fünfter Teil

Textstruktur und Textgrammatik

1. Der Text	358
1.1 Was ist ein Text?	358
1.2 Textstruktur	360
1.3 Textsorten	363

1.4 Textkohärenz, Textzusammenhang	364
2. Textsyntax	365
2.1 Proformen	366
2.2 Artikelselektion	367
2.3 Konnexion	371
2.3.1 Konjunktionen und konjunktionale Adverbien	371
2.3.2 Modalpartikeln	372
(1)ja (2)doch (3)auch (4)eben, halt (5) wohl, schon (6) denn (7) etwa, eigentlich, überhaupt (8) aber, vielleicht (9)mal (10)ruhig (11) nur, bloß (12)einfach	
3. Syntax und Semantik des Dialogs	399
3.1 Dialogkontakt	400
3.1.1 Gruß und Anrede	400
3.1.1.1 Formen und Formeln der Begrüßung	400
3.1.1.2 Formen der Anrede	403
3.1.1.3 Höflichkeitsformeln	406
3.1.2 Dialogorganisation	407
3.1.2.1 Beginn und Beendigung eines Dialogs	407
3.1.2.2 Verlaufsregulierung im Dialog	409
3.1.2.2.1 Signale der Rollenverteilung im Dialog	
.....	409
3.1.2.2.2 Gliederungssignale in einem Dialogtext	
.....	412
3.1.3 Dialogpartikeln	415
(1)ja (2)naja, tja (3)ach, ah (4)genau, eben, also (5)gut, schön, (6)nein, doch	
3.2 Frage und Antwort	422
3.3 Redewiedergabe	423
3.3.1 Redewiedergabe in einem Text	423

3.3.2 Formen der Redewiedergabe	426
3.3.2.1 Referenzsignale	426
3.3.2.2 Direkte Rede und innerer Monolog	428
3.3.2.3 Indirekte Rede	431
3.3.2.4 Erlebte Rede	431

第一部分

Erster Teil

虚拟式

Der Konjunktiv

虚拟式是德语语法中较难的一个语法现象,它不仅动词词形变化复杂、句型种类繁多,而且语义内涵丰富多彩,在不同的语境(Kontext)往往会呈现出不同的用法和语义内容,给初学者带来许多困难。

1. 虚拟式的功能和意义 Funktion und Bedeutung des Konjunktivs

德语动词的叙述方式(die Modi, Aussageweisen)有三种:

直陈式(der Indikativ, die Wirklichkeitsform)

虚拟式(der Konjunktiv, die Möglichkeitsform)

命令式(der Imperativ, die Befehlsform)

直陈式和虚拟式都是德语的重要语法范畴,从动词的时态形式来讲处于对立的地位。直陈式是语言表达的一般形式。语用学认为语言表达(sprachliche Äußerung)在大多数场合,被视为言语行为(Sprechakte, Sprechhandlungen),在日常交际语言活动中一般都用直陈式。

直陈式用来表达客观的、确实发生的或由于某种原因没有发生的事情、存在的过程或状态以及事物的性质和特点。

直陈式的时态形式对读者或听者来讲是一种信号,它表示谓语部分的有效性(feste Geltungsweise)是确切无疑的。

与此相反,虚拟式的所有动词形式表示的是一种不确切的有效性(unfeste Geltungsweise),即虚拟式的各种形式是一种信号,它

向读者或听者表明有关陈述的谓语的有效性受到了一定的限制,有时是非现实的,有时和现实保持着一定的距离。

语言是区别人类和其它动物的主要标志。人类的语言表达无论就其形式或内容来讲都是丰富多彩的。在日常生活交际活动的特定的言语情境中,如在谈话、叙述或描写中对已经发生的或转述的事实、对存在的状态以及事物的性质、特点进行描述,借以表达讲话人或作者对这些事件或事物的主观的、带有不同感情色彩的立场或态度,如:命令、要求、愿望(包括非现实的愿望)、主张、推测、假设、怀疑或否定;或者对可能或期待发生的事实或状态表示主观上没有把握、慎重、不确切或客气语气时都用虚拟式。

im Indikativ

Er **ist** krank.

Man sagt, er **sei** krank.

他有病。

Wenn ich Geld **habe**, **kaufe** ich dir ein Fahrrad.

(es besteht die Möglichkeit, für dich ein Fahrrad zu kaufen.)

如果我有钱,就给你买一辆自行车。

(有可能有钱买车)

Ich **habe** Sie gestern nicht **angerufen**.

(Feststellung: ich habe Sie nicht angerufen.)

我昨天没有给您打电话。

im Konjunktiv

(als wirklich gegeben hingestellt)

(unverbürgt, als Behauptung referiert)

据说他有病。

Wenn ich Geld **hätte**, **würde** ich dir ein Fahrrad kaufen.

(ich habe kein Geld, ich kann dir kein Fahrrad kaufen.)

假如我现在手头有钱的话,我会给你买一辆自行车的。

(事实上没有钱)

Gestern **hätte** ich Sie **anrufen wollen**.

(ich wollte sie gestern anrufen, aber leider hatte ich viel zu tun...)

我昨天本来想给您打电话的。

(由于忙没有打)

Ich habe gehört, daß Herr Beck zum Direktor der Hochschule gewählt worden ist. (ich bezweifele es nicht.)

Ich habe gehört, er sei gewählt worden. (ich berichte nur, was man sagt, laß aber offen, ob es auch in Wirklichkeit zutrifft.)

我听说贝克先生已当选为大学校长。

据(我听)说他已经当选了。

Er hat Erfolg bei der Arbeit. (sein Erfolg bei der Arbeit ist unbestritten.)

Er möge Erfolg bei der Arbeit haben! (ich wünsche, daß er bei der Arbeit Erfolg habe/haben möge.)

在德语中用来表示语气(Modalitäten)的语言手段除虚拟式以外还有情态动词(Modalverben),情态小品词(Modalpartikeln)或具有不同主观色彩的动词,如: glauben, wünschen, annehmen, bitten, versprechen, auffordern, verlangen, zweifeln, bezweifeln, argwöhnen, verurteilen, befehlen, vermachen u. a. 因此也可以用这些语言手段来表示说话人对发生的事物的不同程度的主观色彩:

Ich **vermute**, daß er nicht zu Hause sei.

Er ist **vermutlich** nicht zu Hause.

Er **dürfte** nicht zu Hause sein.

2. 虚拟式的分类 Einteilung des Konjunktivs

虚拟式按照其形式、功能和意义可分为:第一虚拟式(Konjunktiv I)和第二虚拟式(Konjunktiv II)。前者又称为间接语虚拟式(der indirektive Konjunktiv),后者称为限制性虚拟式(der restriktive Konjunktiv)。这种分类法主要的依据是考虑到虚拟式的语义特征和应用范围。

第一虚拟式包括虚拟式将来时、现在时和现在完成时,第二虚拟式包括虚拟式过去时和过去完成时:

Konjunktiv I

Konjunktiv Futur		Konjunktiv Präsens		Konjunktiv Perfekt	
er	lesen	lese		habe	gelesen
sie	werde fahren	fahre		sei	gefahren
es	essen	esse			

Konjunktiv II

Konjunktiv Präteritum		Konjunktiv Plusquamperfekt	
er	machte		
sie	liefe	hätte	gelesen
es	täte	wäre	gefahren
	führe		
	gäbe		

3. 第二虚拟式的人称变位形式 Die Konjugationsformen des Konjunktivs II

在两种虚拟式中第二虚拟式的人称变位形式更加复杂,和直陈式过去时相比,由于词干元音发生变音现象,发音和拼写都发生了变化,完全像个新词。

第二虚拟式的构成方式分两种:一种是常规的,一种是特殊的,但都具有相同的意义,只是用法条件不同而已。

3.1 第二虚拟式的构成 Bildung des Konjunktivs II

常规的构成方法是在动词直陈式过去时的基础上加虚拟式人称词尾。

(1) 弱变化动词(schwache Verben)

Konjunktiv II			Präteritum	
Sg	ich	machte	ich	machte
	du	machtest	du	machtest
	er/sie/es	machte	er/sie/es	machte
Pl	wir	machten	wir	machten
	ihr	machtet	ihr	machtet
	sie	machten	sie	machten

上述图表表明虚拟式过去时和直陈式过去时人称变位形式完全相同,情态动词 *wollen*, *sollen* 在人称变位形式上也属于这个范畴。

要特别注意以-t 结尾的弱变化动词,如: *arbeiten*, *antworten* 等的人称变位。

(2) 强变化动词(starke Verben)

强变化动词的情况就一样了。根据它的不同类型,直陈式过去时和虚拟式过去时之间在形式上有程度不同的差别。现以 *laufen* 为例:

Konjunktiv II			Präteritum	
Sg	ich	liefe	ich	liefe
	du	liefest	du	liefst
	er/sie/es	liefe	er/sie/es	lief
Pl	wir	liefen	wir	liefen
	ihr	liefet	ihr	lieft
	sie	liefen	sie	liefen

上述图表表明这一类动词的虚拟式过去时和直陈式过去时的区别在于前者各人称变位都有词尾-e[ə]。由于发音上的原因加滑元音-e 的强变化动词,从形式上可归纳为两类:

- lief*, *blieb*, *hielt*, *ließ*, *riet*, *rief*, *schien*, *schlief*, *stieß*...
- stritt*, *glitt*, *griff*, *schnitt*, *pfiff*, *riß*, *hing*, *ging*...

较多的强变化动词由于虚拟式过去时词干元音发生变音现

象 a→ä, o→ö, u→ü, 和直陈式过去时相比提高了这些形式的可听度和可视度, 听起来看起来完全像个新词。

Konjunktiv II			Präteritum
Sg	ich	täte	tat
	du	tätetest	tatest
	er/sie/es	täte	tat
Pl	wir	täten	taten
	ihr	tätet	tatet
	sie	täten	taten

上述图表表明虚拟式过去时和直陈式过去时的区别在于: 前者第一、第三人称单数加词尾-e, 全部人称词干元音发生变音现象。

虚拟式过去时词干元音发生变音现象的三个主要类型如下:

(A) a > ä

[a: > ε:]

Infinitiv	Indikativ Präteritum	Konjunktiv Präteritum
sein	war	wäre/ wären
essen	aß	äße/ äßen
bitten	bat	bäte/ bäten
brechen	brach	bräche/ brächen
tun	tat	täte/ täten
geben	gab	gäbe/ gäben
kommen	kam	käm/ kämen
liegen	lag	läge/ lägen
lesen	las	läse/ läsen
nehmen	nahm	nähme/ nähmen
sehen	sah	sähe/ sähen
sitzen	saß	säße/ säßen

sprechen	sprach	sprache/ sprächen
treffen	traf	träfe/ träfen
treten	trat	träte/ träten
vergessen	vergaß	vergäße/ vergäßen

[a > ε]

haben	hatte	hätte/ hätten
bringen	brachte	brächte/ brächten
finden	fand	fände/ fänden
singen	sang	sänge/ sängen
gelingen	gelang	gelänge/ gelängen
trinken	trank	tränke/ tränken
denken	dachte	dächte/ dächten
ringen	rang	ränge/ rängen
schwinden	schwand	schwände/ schwänden

(B) o > ö

[o: > ø:]

ziehen	zog	zöge/ zögen
biegen	bog	böge/ bögen
bieten	bot	böte/ böten
fliehen	floh	flöhe/ flöhen
frieren	fror	fröre/ frören
heben	hob	höbe/ höben
lügen	log	löge/ lögen
schieben	schob	schöbe/ schöben
verlieren	verlor	verlöre/ verlören
wiegen	wog	wöge/ wögen

[ɔ > œ]

schließen	schloß	schlüsse/ schlössen
fließen	floß	flösse/ flössen

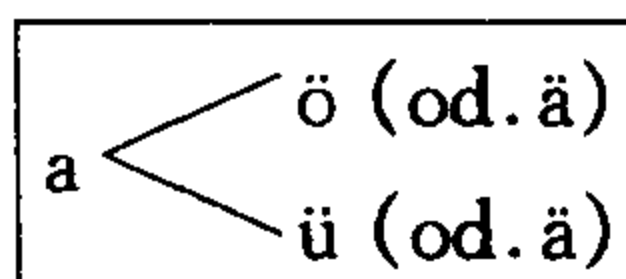
genießen	genoß	genösse/ genössen
gießen	goß	gösse/ gössen
riechen	roch	röche/ röchen
kriechen	kroch	kröche/ kröchen
schießen	schoß	schösse/ schössen
sprießen	sproß	sprösse/ sprössen
verdrießen	verdroß	verdrösse/ verdrössen

(C) u > ü

[u: > y:]

fahren	fuhr	führe/ führen
graben	grub	grübe/ grüben
laden	lud	lüde/ lüden
schaffen	schuf	schüfe/ schüfen
schlagen	schlug	schlüge/ schlügen
tragen	trug	trüge/ trügen
waschen	wusch	wüsche/ wüschen
wachsen	wuchs	wüchse/ wüchsen
werden	wurde	würde/ würden
wissen	wußte	wüßte/ wüßten

有些动词的虚拟式过去时有两种形式：第一种词干元音 a 变音为 ä；第二种元音 a 换音为 ü、ö，常用者为第二种形式，两种形式在语义上没有任何区别。



befehlen	befahl	befähle	beföhle/ beföhlen
empfehlen	empfahl	empfähle	empföhle/ empföhlen
beginnen	begann	begänne	begönne/ begönnen
gelten	galt	gälte	gölte/ gölten
gewinnen	gewann	gewänne	gewönne/ gewönnen

schwimmen	schwamm	schwämme	schwömmen/ schwömmen
helfen	half	hälfe	hülfe/hülften
stehen	stand	stände	stünde/stünden

少数动词的虚拟式过去时以 ü 代替 ä。

a > ü

werben	warb	würbe/würben
erwerben	erwarb	erwürbe/erwürben
sterben	starb	stürbe/stürben
verderben	verdarb	verdürbe/verdürben
werfen	warf	würfe/würfen

(3) 混合变化 (gemischte Konjugation)

动词 senden, wenden 有强、弱变化两种形式；

动词 brennen, kennen, nennen 等的虚拟式过去时均取其弱变化形式：

e > e

brennen	brannte	brennte/brennten
kennen	kannte	kennte/kennten
nennen	nannte	nennte/nennten
rennen	rannte	rennte/rennten
senden	sendete sandte	sendete/sendeten
wenden	wendete wandte	wendete/wendeten

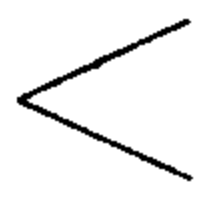
(注) 直陈式过去时动词词干元音 a 为长音时, 变成虚拟式过去时为 ä, 紧跟其后的 β 不变; 词干元音 o 为短音时, 虚拟式过去时 β 变为 ss。

[a:]			
sitzen	saß	_____	säße
essen	aß	_____	äße
fressen	fraß	_____	fräße
messen	maß	_____	mäße
vergessen	vergaß	_____	vergäße
[ɔ]			
fließen	floß	_____	flösse
genießen	genoß	_____	genösse
gießen	goß	_____	gösse
schließen	schloß	_____	schlösse
schießen	schoß	_____	schösse
sprießen	sproß	_____	sprösse
verdrießen	verdroß	_____	verdrösse

(4) 特殊的形式: 虚拟式过去完成时

(Eine Sonderform: der Konjunktiv Plusquamperfekt)

从形式上来讲借助直陈式过去完成时这一时态形式, 由助动词 haben oder sein 的虚拟式过去时形式 hätte od. wäre 加任何一个动词的第二分词组成一个时态框架结构 (Tempusrahmen, Tempusklammer)。

Das  hätte ich mir ganz anders **gedacht**.
wäre mir nie in den Sinn **gekommen**.
Tempusklammer

由于有元音变音 hätte od. wäre, 使这一虚拟式形式在人称变位形式上明显地区别于直陈式过去完成时。

除上述常规的虚拟式形式以外, 在德语中还有一种特殊的虚拟式形式, 即 würde-Form. 它是由助动词 werden 的虚拟式过去时加动词不定式构成的。这个形式和上述虚拟式具有同样的意义,

可以作几乎其它所有虚拟式的代替形式(Ersatzform)来用。
würde 和动词不定式构成一种动词框架结构(Verbkammer)。

Ich **würde** gern **mitfahren**, wenn...

└──────────┘

Verbkammer

相当于虚拟式过去完成时的形式为：

Ich **würde** gern **mitgefahren** sein, wenn...

Ich **würde** ja längst **geheiratet haben**, wenn...

3.2 两种虚拟式形式的用法 Zum Gebrauch der beiden Konjunktivformen

使用规则是：如果过去时虚拟式和直陈式过去时动词形式相同或者这些形式根本就不常用，特别是在听者是单数和复数人称时，更多的可能性是用 würde-Form 形式。现在将这一规则分述如下：

(1) 如为弱变化动词时因为直陈式过去时和虚拟式过去时形式相同，一般的规则是选用 würde-Form。

Er sagte mir, er **würde** diese Arbeit gerne machen, wenn...

Sie dachte, daß er das wohl nicht sagen **würde**, wenn...

(2) 最常用的强变化动词，即系词或助动词 haben 和 sein 以及情态动词 müssen, können, dürfen, mögen (nicht), wollen, sollen, brauchen(nicht)常用规则的虚拟式形式：

Wenn ich ein Vögelein **wär** und auch zwei Flügel **hätt** ... (Volkslied)

Wenn ich immer so **könnte** wie ich **wollte**...

正如第二例句中情态动词 wollte 表明的那样，即使情态动词 wollte, sollte, brauchte (od. bräuchte)的直陈式过去时和虚拟式过去时在发音、形态方面完全相同，这一规则也是适用的。应当注意的一个特殊例子是作系词或助动词用的

werden, würde-Form 就是它的过去时虚拟式形式。

(3) 其它的强变化动词,其直陈式过去时和虚拟式过去时形式完全不同时,原则上有选择其中一种的可能性。具有较高的使用价值的强变化动词,如 gehen, kommen, sitzen, stehen, schlafen, arbeiten, liegen, verstehen, geben, nehmen u. a. 倾向于用其虚拟式过去时形式;少数虚拟式形式不常用的动词在大多数场合、特别是在条件句中一般都用 würde-Form 来代替。

Wie **wäre** es denn, wenn wir zusammen irgendwohin zur Erholung **gingen**?

Wenn ich **wüßte**, wann du kommst, **würde** ich dich an der Holzbrücke erwarten.

Ich **gäbe** mir gewiß alle Mühe mit der Besorgung, wenn...

即使在这种场合人们也经常很自然地用 ich **würde** mir ... geben 这一形式。强变化动词虚拟式过去时在一般的语言使用中很少出现,或者在变音出现摇摆现象时就使大多数使用语言的人有理由认为可以使用 würde-Form 来代替虚拟式过去时。

Ich **würde** dir auf der Stelle fünfhundert Mark **bieten**, wenn du ... (anstatt: ich **böte** dir)

Überleg mal, was du **gewinnen würdest**, wenn... (anstatt: was du **gewönnest/gewännest**)

Hast du vielleicht gemeint, daß wir dich **betrügen würden**? (anstatt: daß wir dich **betrögen**)

(4) 虚拟式过去完成时是由 haben oder sein 的虚拟式过去时形式 hätte oder wäre 加动词的第二分词构成。

Was **hättest** du denn an meiner Stelle **getan**?

(statt: was **würdest** du... **getan haben**?)

Wärest (od. **Wärst**) du denn damit einverstanden **gewesen**?

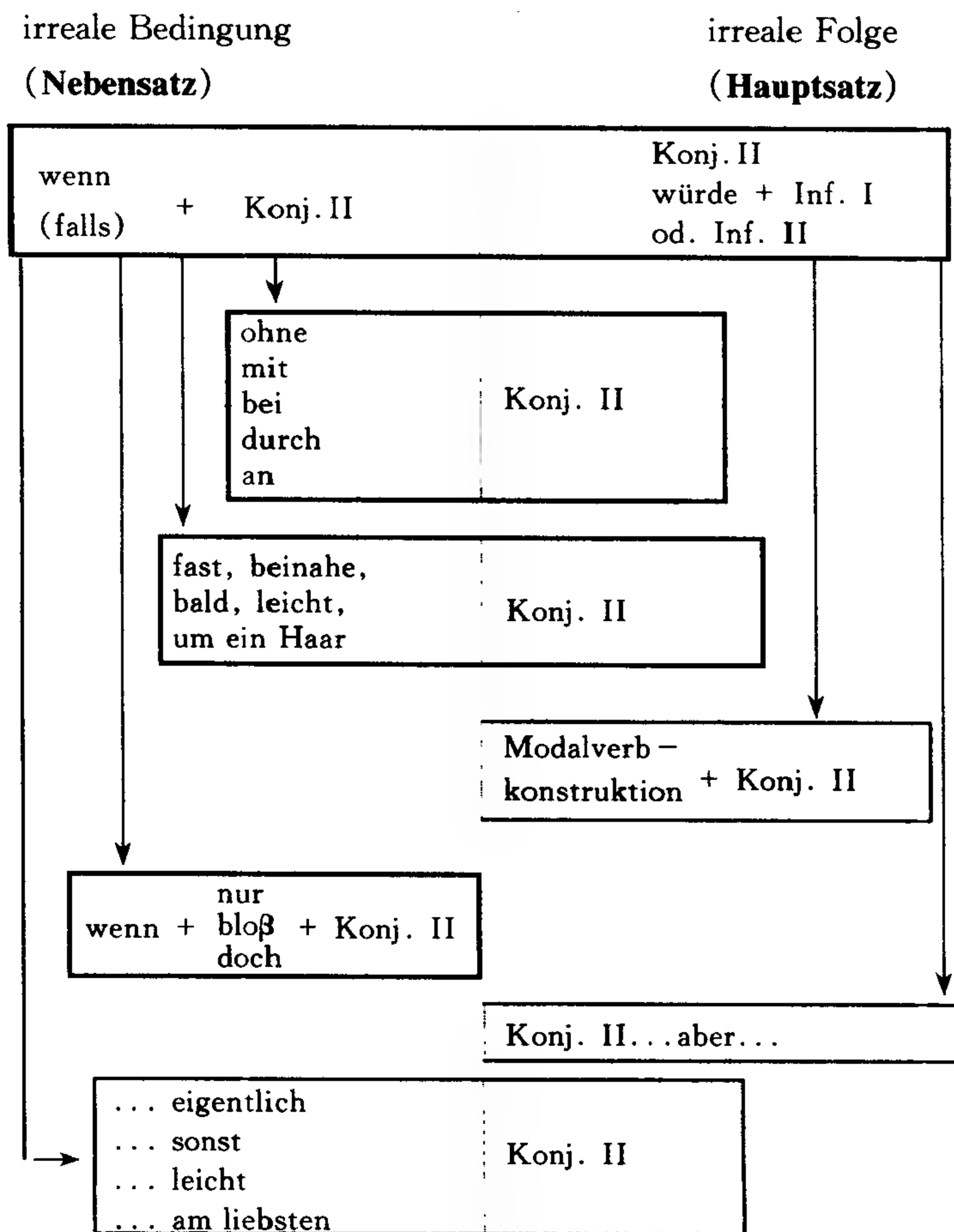
(anstatt: **Würdest** du denn damit einverstanden **gewesen sein**?)

4. 第二虚拟式的用法 Gebrauch des Konjunktivs II

(1) 第二虚拟式主要用于非现实条件句及由非现实条件句演变出来的各种句型,如:非现实愿望句、带情态动词结构的非现实独立句、连词 *als ob* 带起的非现实比较句、*als daß*, *ohne daß*, *anstatt daß* 带起的否定从句等都表示非现实性(Irrealität)。

由非现实条件句演变出来的各种句型关系图示如下:

irrealer Konditionalsatz



在上述的各种句型里, ohne, mit, bei 等介词带起的词组, 副词 fast, beinahe, um ein Haar, bald, leicht 和情态动词结构 aber 带起的独立句, sonst, eigentlich, freilich 前面的独立句实际上起着非现实条件句的作用。

Hauptsatz (im Indikativ)		Nebensatz (im Konjunktiv)
kein...	, der(das)	Konj. II
keine...	, die	
keine...	, die	
zu...	, als daß	Konj. II
...	, ohne daß	
...	, anstatt daß	
Eindrucksverben	, als ob	Konj. II
	, als wenn	(od. Konj. I)

在上述各种主从复合句中, 主句用直陈式时态形式, 从句动词一般用第二虚拟式, 表示否定或非现实性。

(2) 用于请求或客气的疑问句或者在对事实情况如何变化没有十分把握的叙述句中, 用来表示客气和慎重的语气。有人称此为客气语气虚拟式。

这种虚拟式和表示非现实的第二虚拟式不同, 它表示现实性, 但这种现实性由于主观和客观上的原因, 被认为是不确定的、没有把握的。

Dürfte ich das Fenster schließen?

我可以把窗子关上吗?

Ich **würde** sagen, die Lage **habe** sich um nichts gebessert.

我可以说局势丝毫没有好转。

(3) 除上述主要用法以外, 第二虚拟式在间接语中经常作为第一虚拟式的代用形式来用。因此在间接语中出现的第二虚拟式要根据上下文的情节和意思进行分析, 区别哪些动词形式是真正的

第二虚拟式, 哪些是第一虚拟式的代用形式, 以免造成理解上的错误。

Sie **hätten** (anstatt **haben**) die Sache gründlich beraten, behaupteten sie, und sie **seien** sich einig.

他们认为本来应该认真地讨论这件事情, 并取得一致意见。

Sie wußte nicht, ob jemand kommen **würde** (anstatt **werde**), sie zum Frühstück zu holen.

她不知道谁来带她去吃早饭。

4.1 第二虚拟式主要用于非现实条件句中 Der Konjunktiv II in irrealen Konditionalsätzen

非现实条件句是第二虚拟式的基本句型。因此对非现实条件句的形态、时态、情态和意义进行较详细的考察和分析, 对理解第二虚拟式的用法具有重要的意义。

4.1.1 意义和功能 Bedeutung und Funktion

非现实条件句的成立是以一个非现实的条件和一个非现实的结果为前提的, 连接词 wenn(od. falls)把条件和结果连结起来。

<u>Irreale Bedingung</u>		<u>Irreale Folge</u>
Wenn	du käme st	führen wir
(Konjunktion) (Konjunktiv II)		würden wir fahren .
		(Konjunktiv II od. würde + Infinitiv)

在这个非现实条件句中, 主语谓语行为 (führen, fahren)是以 wenn 带起的从句非现实的假设的(想像的、希望的、害怕出现的)条件为前提的, 因此其结果的实现也是没有保证的, 也是非现实的。

因此主从句中谓语动词都用第二虚拟式, 表示在非现实的条件下, 其结果的有效性也受到了限制。

Wenn ich zwei Flügel **hätte**, **würde** ich zu dir **fliegen**.

Wenn ich an deiner Stelle **gewesen wäre, hätte** ich solche Dummheiten nicht **begangen**.

上述句中的条件完全都是与现实情况相反的假设。根据假设的条件,得出非现实的结论或所提到的情况根本没有发生过,这就是非现实条件句的本质所在。这种假设能力是人类思维区别于其它动物的一个重要标志。

Realer Konditionalsatz	Irrealer Konditionalsatz
Wenn ich einmal groß bin, kaufe ich eine Eisenbahn.	Wenn ich schon groß wäre, würde ich mir eine Eisenbahn kaufen .
Wenn du immer artig bist, kriegst du von mir einen schönen Malkasten.	Wenn du immer artig wärst (wärest), würdest du von mir einen schönen Malkasten kriegen .
Wenn du willst, kannst du ja ganz lieb sein.	Wenn du nur wolltest, könntest du ja ganz lieb sein.

左栏例句动词用直陈式现在时形式表明条件框架(Bedingungsrahmen)是可以接受的,在这个意义上其有效性是现实的,毫无疑问能期望得到所提到的结果。相反右栏例句动词用第二虚拟式表明条件的有效性是非现实的,与此联系在一起的结果肯定也不会出现。在此第二虚拟式表示非现实的行为方式。

在日常交际活动中,人们有时使用非现实条件句。听者要善于从这种表达方式中推断出讲话人或作者的真正意图和事情的真实情况。

4.1.2 形态 Die Formen

- (1) 在非现实的条件句中,连接词 **wenn** 或 **falls** 可以省略,人称变位动词代替连接词 **wenn** 或 **falls** 位于句

首。

(2) 条件句可以在主句之前或主句之后。

(3) 主句中动词第二虚拟式可用 würde + Infinitiv 形式来代替。

根据上述三个条件, 非现实条件句可以组合成二十多个不同的句型:

从句在主句前或主句后(带 wenn 或省略 wenn)。

- a. Wenn ich an deiner Stelle **wäre**, so **ginge** ich allein.
- b. **Wäre** ich an deiner Stelle, **ginge** ich allein.
- c. Ich **ginge** allein, wenn ich an deiner Stelle **wäre**.
- d. Ich **ginge** allein, **wäre** ich an deiner Stelle.

würde + Infinitiv 的形式代替 Konjunktiv II

- e. Wenn ich an deiner Stelle **wäre**, dann **würde** ich allein gehen.
- f. **Wäre** ich an deiner Stelle, dann **würde** ich allein gehen.
- g. Ich **würde** allein gehen, wenn ich an deiner Stelle **wäre**.
- h. Ich **würde** allein gehen, **wäre** ich an deiner Stelle.

为了加强语气, 从句后主句谓语用正语序。

- i. Wenn ich an deiner Stelle **wäre**, ich **ginge** allein.
- j. **Wäre** ich an deiner Stelle, ich **ginge** allein.
- k. Wenn ich an deiner Stelle **wäre**, ich **würde** allein gehen.
- l. **Wäre** ich an deiner Stelle, ich **würde** allein gehen.

有时用情态动词 sollen 的第二虚拟式, 代替从句谓语第二虚拟式。

- m. Wenn ich an deiner Stelle sein **sollte**, **würde** ich allein gehen.
- n. **Sollte** ich an deiner Stelle sein, so **würde** ich allein gehen.

下面这种形式也是可能的:

- o. **Laß** mich an deiner Stelle sein, so **ginge** ich allein.

p. **Laß** mich an deiner Stelle sein, und ich **ginge** gewiß allein
(und ich **würde** sicher allein gehen).

An deiner Stelle **ginge** ich allein (od. **würde** ich allein
gehen).

Ich an deiner Stelle **würde** allein gehen (od. **ginge** allein).

从形态上看, 这些句型中最容易引起错觉的是省略了
连接词 **wenn** 或 **falls** 的句子, 往往被错误地认为是疑问句,
造成理解上的错误。要牢记在德语并列句中, 如果谓语位
于句首, 一般不是带问号的疑问句, 就是省略了 **wenn** 或
falls 的一般条件句或非现实条件句。

在分析句子时, 看到动词第二虚拟式位于句首, 就武断
地认为是非现实条件句, 同样也会造成理解上的错误。

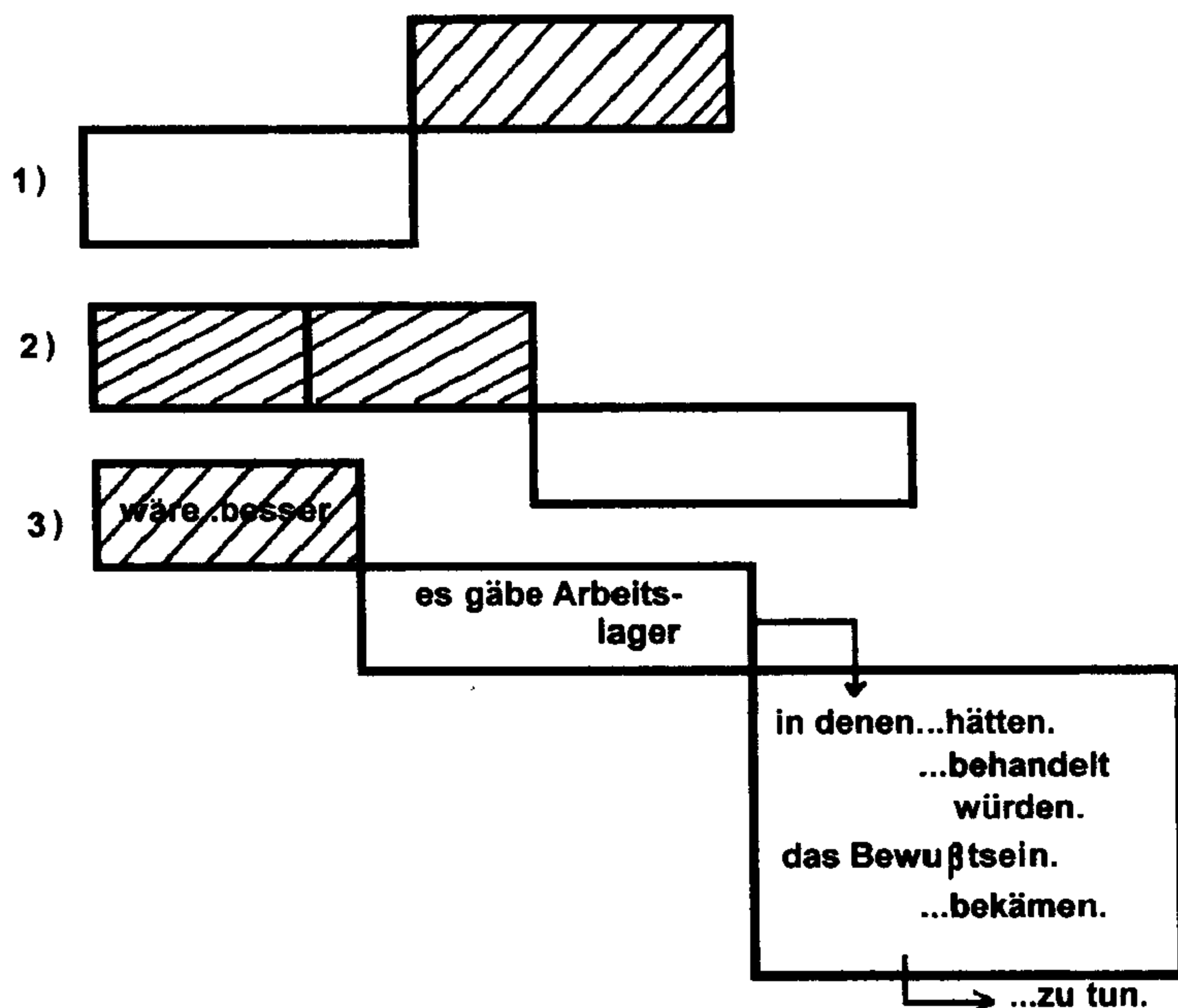
a. **Wäre** mein Gehör nicht in solch schlaflosen Nächten aufs
äußerste **geschärft**, so **hätte** mir alles **entgehen müssen**.

b. Er gab sich als Anti-Nazi, ich **hätte** gern mit ihm Kontakt
gehabt, **hätte** mich nicht der Insekt vor ihm **gewarnt**.

c. **Wäre** es nicht tausendmal besser, es **gäbe** an Stelle von
Gefängnissen Arbeitslager, in denen Häftlinge relative Frei-
heiten **hätten**, menschlich und niemals ungerecht und
demütigend **behandelt würden** und das Bewußtsein
bekämen, wichtige und wiedergutmachende Arbeit für die
Gesellschaft zu tun?

在复杂的主从复合句中经常有多层次的依存关系。现
将上述句子中的层次关系图示如下:

Satzschema (Die schraffierten Flächen stellen die
unabhängigen Sätze dar.)



从形式上观察

第一句的 wäre... geschärft 和第三句的 wäre... besser 相似；

第二句第二部分 ich hätte gern... gehabt 和第三句的第二部分 es gäbe... Arbeitslager 相似。

但从上述图表中可以看出这完全是不同类型的句型，起着不同的句法作用。

wäre... geschärft. = wenn mein Ohr... nicht geschärft wäre
(非现实条件句的条件句)

wäre es nicht... besser = wäre es nicht tausendmal
besser...? (反问句)

ich hätte gern... gehabt(独立句)

es gäbe an Stelle... Arbeitslager = daß es an Stelle...
Arbeitslager gäbe (daß 带起的主语从句)

结论:

第一句,第二句为省略了 *wenn* 的非现实条件句。第三句是反问句,但很容易给读者以错觉,被认为是省略了 *wenn* 的条件句。*es gäbe...* 部分是省略了 *daß* 的多层次的主语从句。

4.1.3 时态形式 Die Tempusformen

非现实条件句根据主从句的时态形式可分为两组。

(1) **Wenn du kämest, führen wir.**

würden wir fahren.

Wenn Konj. Prät. (Falls)	Konj. Prät. od. würde + Infinitiv
-----------------------------	--------------------------------------

在非现实条件句中虚拟式过去时具有双重性格,在这里动词谓语的时态意义 (*temporale Bedeutung*) 和情态意义 (*modale Bedeutung*) 合而为一,从而造成理解非现实条件句的困难。非现实条件句中的虚拟式过去时是一种信号,它向听者、读者传递的信息是:

a. 它表示现在或将来无法实现、或实现可能性微乎其微的事实或状态。

如果表示将来的非事实的假设,句中一般有时间状语: *morgen, übermorgen, nächste Woche, nächsten Monat, im kommenden Jahr...* 因为这种假设的可能性由于将来客观条件的变化成为现实,也就是说这种可能性的实现不能完全排除在外,因此有的语法学家称这种条件句为可能性条件句 (*potentieller od. potentialer Konditionalsatz*)。

Ich würde zu Hause bleiben, wenn es morgen schneite.
(Konj. Prät)

b. 不管先行句中动词为直陈式现在时或过去时,它都表示说话当时的非现实的事实或状态,即用来表示行为的同时性。

Gleichzeitigkeit

Er **sagte** (od. **sagt**): Aber vielleicht **wäre** es gut, **wenn** Sie heute abend hier **wären**.

Beispiele:

Wenn man ihr den kleinen Finger **gäbe**, **würde** sie wohl die ganze Hand haben. (Tatsache: sie ist furchtbar habgierig.)

假如人们给她小手指头，她就要一只手。

Es **würde** nichts nützen, wenn ich ein Stipendium **bekäme**, denn ich muß erst die Schulden abtragen helfen. (Tatsache: ein Stipendium nützt nichts, denn ich muß erst die Schulden abtragen helfen.)

即使得到奖学金也无济于事，因为我首先要帮助还债。

Wenn ich **wüßte**, wann du kommst, **würde** ich dich an der kleinen Holzbrücke erwarten.

假如知道你什么时候来，我会早早地等候在小木桥旁。

Ich **würde** nie darüber sprechen, nicht einmal mit dir, wenn ich ganz sicher **wäre**, daß es besser ist, zu schweigen und die Sache ganz einfach ruhen zu lassen.

假如我确信还是根本不开口去管这件事情为好，那么我绝不会跟你谈这件事情。

如果主句是疑问句，从句一般位于主句后。相反的情况也是存在的。

Was würden Sie tun, wenn man plötzlich Ihre Miete um 50 % erhöhte ?	假如房东突然把房租提高 百分之五十, 那么您该怎 么办呢?
Wie wäre es denn, wenn wir zusammen irgend wohin zur Erholung gin- gen ? In ein Sanatorium oder an die See?	我们一起到什么地方, 是 到疗养院或者到海滨去休 养, 你看怎么样?

为了强调, 主句动词改为正语序。

„ Wenn ich was zu sagen hätte , ich würde dich sofort einstellen, “ sagte der Vor- arbeiter wichtigtuerisch.	工头装作郑重其事地说: “假如我说话算数, 我会马 上雇你的。”
---	--

(2) Wenn ich gestern Zeit **gehabt hätte**, **wäre** ich ins Theater
gegangen.

wenn (Falls)	Konj. Plusq.	Konj. Plusq.
-----------------	--------------	--------------

在非现实条件句中虚拟式过去完成时具有双重性格。
它向听者、读者传递的信号是：

- a. 它表示过去某一段时间里根本无法实现的事实和状态，
描写的情况根本没有发生过是这种非现实条件句的基本
特征。
句中经常出现相应的时间状语，如：gestern, vorgestern,
damals, letzten Sonntag, letzte Woche, letzten Monat,
letztes Jahr...
- b. 不管先行句中动词为直陈式过去时或现在完成时，它都
表示过去某一时间之前根本无法实现的事实和状态，即

用来表示行为的先时性。

Vorzeitigkeit

Sie **sagte**: „Wenn du damals, im Sommer, nach B. **gekommen wärest, wäre** alles für dich noch schöner **geworden**.“

Beispiele:

Wenn du mich letzten Sonntag **besucht hättest** (**Hättest** du mich letzten Sonntag **besucht**), **wären** wir zusammen an den See **gefahren**. 假如你上星期天来,我们本来可以一起到海滨去的。

(= du hast mich aber nicht besucht, also sind wir nicht an den See gefahren.)

Wenn wir noch im Bus drin **gewesen wären** (**Wären** wir noch im Bus drin **gewesen**), **hätten** wir das meiste **abbekommen**. 假如当时我们也在汽车上,也会尝到这些苦头。

(= wir waren nicht mehr im Bus, also haben wir nichts abbekommen.)

Ich **hätte** dir **geholfen**, wenn du mich **gebeten hättest** (od. ..., **hättest** du mich **gebeten**.) 假如您当时恳求我的话,我会帮助您的。

Was **wäre** denn **geschehen**, wenn Sie nicht **nachgegeben** 假如您当时不让步的话,那会发生什么事情呢?

hätten (od. ..., **hätten** Sie nicht **nachgegeben**)?

Wenn das Militär **eingegriffen hätte**, so **hätte** das die Lage nur **verschärft**.

Wenn der Mond nicht über den Kiefern **gewesen wäre**, **hätte** er kaum die Umrisse von Roskows Gesicht **wahrnehmen können**.

假如军队插手的话, 会使局势更加紧张。

假如不是明月照在松树的上空, 他不会看到罗斯柯夫的面部轮廓。

德语介词词组在句子中经常起条件的作用, 如:

Von hier aus kann man die ganze Stadt überblicken. **Mit dem Flugzeug** können wir in zwei Stunden in Shanghai sein.

Ohne Erdöl würde die Maschine nicht arbeiten.

同样在第二虚拟式用于没有实现或非现实的独立句中, an, ohne mit, bei, durch 等带起的介词词组起非现实条件句 wenn 从句的作用。

An deiner Stelle täte ich das auch.

Bei schönem Wetter gingen wir jetzt spazieren.

Ohne Erdöl könnten die Maschinen nicht mehr **arbeiten**.

Mit deiner Hilfe hätte ich meine Leistung **verbessert**.

Wenn ich an deiner Stelle wäre, täte ich das auch.

Wenn das Wetter schön wäre, **gingen** wir jetzt **spazieren**.

Wenn es kein Erdöl gäbe, **könnten** die Maschinen nicht mehr **arbeiten**.

Wenn du mir geholfen hättest, **hätte** ich meine Leistung **verbessert**.

Durch viel Lesen hätte er	Wenn er viel gelesen hätte,
seine Sprachkenntnisse er-	hätte er seine Sprachkennt-
weitert.	nisse erweitert.

把短语词组扩展为句子时应该遵循的原则是:内容不得改变,但形式即句法关系允许有变化。

德语和汉语是两种结构完全不同的语言, 德语的结构性很强, 其特点之一是动词、介词及部分名词和形容词都有严格的配价关系 (Valenzbeziehung), 即依存关系 (Abhängigkeitsbeziehung), 动词有不同的语法范畴: 如时态、主被动式等。同时一个词由于词类不同起完全不同的句法作用。

因此把介词短语扩展成带 wenn 的非现实条件句时, 要注意下列几点:

- 1) 介词词组的名词或动名词变成动词时, 要注意该动词的结构、配价关系、时态变化和行为方式(如主被动式) 如: nach ruhiger Überlegung, ohne fremde Einmischung 就要考虑 überlegen, einmischen 的特点。
- 2) 把修饰名词的形容词改为修饰动词的副词时, 要注意其句法功能的变化。德语中有些形容词如-ig 结尾的词(dreijähriges Kind, dreischichtiger Einsatz der Landmaschinen, zehnminutige Pause)只能作附加语用。
- 3) 要特别注意从句中动词谓语的时态和主被动式。主从句时态一般要一致。经常出现的错误是主句的时态先于从句, 造成逻辑上的错误。

Bei intensiver Bodenbearbeitung hätten
die Erträge höher gelegen.

falsch :

Wenn der Boden intensiv
bearbeitet würde, ...

richtig:

Wenn der Boden intensiv
bearbeitet worden wäre, . . .

Nur bei einem dreischichtigen Einsatz der Land-
maschinen wäre der Abschluß der Erntearbeiten
 bis zum Monatsende möglich **gewesen**.

falsch:

richtig:

Nur wenn man den Ein- Nur wenn die Land-
 satz der Landmaschinen maschinen **in drei Schich-**
 dreischichtig gemacht **ten eingesetzt worden**
 hätte, ... **wären, ...**

An deiner Stelle hätte ich das anders getan.

falsch:

richtig:

Wenn ich an deiner Stelle Wenn ich an deiner Stelle
 wäre, hätte... **gewesen wäre, hätte...**

(注意)

- 1) 在非现实条件句中, 主从句谓语时态一般是一致的。
 但有时强调从句表示的条件必须完成后, 才能产生主
 句表示的结果时, 从句时态就先于主句, 用过去完成时
 虚拟式, 主句用过去时虚拟式。

im Nebensatz

im Hauptsatz

Wenn Konj. Plusq.	Konj. Prät. würde + Infinitiv
-------------------	----------------------------------

Wenn dieses Gebiet letzten Winter nicht von einer großen
 Naturkatastrophe **heimgesucht worden wäre**, **würde** die Ge-
 treideproduktion noch mehr **steigen**.

假如这个地区不是去年遭到严重的自然灾害, 那么今
 年粮食产量会有更大的增加。

Was **würde** es dir eigentlich **ausmachen**, wenn ich's wirklich
getan hätte?

假如我确实干了这件事情, 这对你有什么妨碍?

aber falsch:

Wenn ich an deiner Stelle **wäre**, **hätte** ich es ganz anders **getan**.

假如我(现在)是你的话,(当时)就会采取另外一种行动。

这个句子在思维逻辑上是错误的。中国学生因为受汉语的影响,忽视德语非现实条件句中主从句谓语时态的一致性,经常犯这样的语言错误。

richtig:

Wenn ich an deiner Stelle **gewesen wäre**, **hätte** ich es ganz anders **getan**.

2) 有时也会出现主句的时态先于从句的时态,这见于文学描述中,用来表达某人的迫切心情和愿望。

im Nebensatz	im Hauptsatz
Wenn Konj. Prät.	Konj. Plusq.

Näherte sich dann der Postbote, **hätte** sie ihm über die Wiese entgegengelauten, ihm an der Tür diese Post **entreißen mögen**.

假如那时信使走过来,她会越过草地向他跑去,她多么想在门口就把这封信夺过来。

4.1.4 语境和虚拟式形式 Der Kontext und die Konjunktivformen

非现实条件句中应该用第二虚拟式的何种形式,即过去时虚拟式或过去完成时虚拟式,弄清这个问题对中国学生来讲,并不是轻而易举的。

请看下列例句:

(1) Um halb vier saßen wir im Auto und fuhren durch die Stadt. Es war ein kalter Morgen. _____ es ein nebliger Novembermorgen _____ (sein), oder _____ wir fünf Minuten später den Platz vor dem Ho-

tel Grünwald _____ (kreuzen), oder _____ mein Blick durch etwas, einen Radfahrer oder eine Taube _____ (ablenken), so _____ ich nicht den Eingang zum Hotel _____ (sehen) und nicht Ninna auf den Stufen zu diesem Hotel. Ein Mann führte sie. Sie gingen in das Hotel. Kein Zweifel: es war Ninna.

- (2) Balke. Er hat mir einen Job angeboten als Fahrer. Ich habe abgelehnt, ich _____ auch _____ (ablehnen), wenn ich noch arbeitslos _____ (sein).

话语语言学(die Textlinguistik)认为,在人类的语言活动中,语言的表达(die Rede, die sprachliche Äußerung)是为了达到交际的目的,向来都不是孤立的,互相没有联系的句子,而是以篇章(der Text)的形式进行的。篇章是句子的连续体(eine Folge von Sätzen),是一个整体。篇章一般由几个或许多句子组成,篇章中的语言成分,无论在语言结构和内容上都有着内在的联系。因此任何一种语言现象都必须结合其语言环境(sprachliche Umgebung, der Kontext)加以分析、描述、说明,才能正确地理解。根据语用学的观点,在特定的语言场合,语境是确定词、句子、语篇的真正意义的决定性因素,如:

a. ein **Fuchs** und ein Rabe

b. Er ist ein alter schlauer **Fuchs**.

由于语境不同,这两个句子里 Fuchs 的含义就不同,一个指的是动物,一个指的是狡猾的人。

根据这一观点,如果一篇课文主题叙述的是有关过去的事情,基本时态为直陈式过去时或现在完成时,那么语篇中出现的非现实条件句中动词必须用虚拟式过去完成时;如果语篇主题描写的是现在的事情,其动词

时态为直陈式现在时,那么语篇中的非现实条件句动词一般都要用虚拟式过去时,因此上述例句中的动词虚拟式形式应为:

(1) wäre... gewesen, hätten... gekreuzt, wäre...
abgelenkt worden, hätte... gesehen

(2) hätte... abgelehnt, ... gewesen wäre

在这里要特别注意非现实条件句中的时态和其周围句子时态的一致性(zeitliche Übereinstimmung)。

Ich **hätte mich** gern **verabschiedet**, aber Helen schien es nicht eilig zu haben. Ich befürchtete, Frau Schwinghammer **würde** uns zum Abendessen einladen, wenn wir noch länger **blieben**.

上述例句中语境和例句(1), (2)相同,而为什么非现实条件句中动词用虚拟式过去时呢?这是因为动词 befürchtete 具有和动词 sagen, meinen, erklären, erzählen 等相同的句法功能,它能带起间接语从句,在这里从句的时态关系,主要取决于讲话人的意向,过去时虚拟式表示行为的同时性。

在 sagen, meinen, erklären 等动词带起的间接语从句中,动词一般用第一虚拟式(参考 7 部分)。第二虚拟式作为第一虚拟式的代替形式(Ersatzform)或在非现实条件句中出现的可能性也是存在的。

Er sagte, sie haben keinen Hunger, aber sie **hätte** gern einen starken Kaffee.

Ich dachte, wie wohl ihre Ehe mit Peter Niels **geworden wäre**. Vielleicht **wäre** Stefanie neben Peter eine angenehme, gastfreundliche Hausherrin, Mutter, Bürgerin **geworden, hätte** Hauskonzerte gegeben, Krankenhäuser **besucht**, Geld **verschenkt**, wäre mit

Peter auf mehr oder weniger Parteiversammlungen
gegangen, hätte weite Reisen ins Ausland **gemacht...**

因此上述 27 页、28 页两个例句中动词形式应为：

(1) Um halb vier saßen wir im Auto und fuhren durch die Stadt. Es war ein kalter Morgen. **Wäre** es ein nebliger Novembermorgen **gewesen**, oder **hätten** wir fünf Minuten später den Platz vor dem Hotel Grünwald **gekreuzt**, oder **wäre** mein Blick durch etwas, einen Radfahrer oder eine Taube **abgelenkt worden**, so **hätte** ich nicht den Eingang zum Hotel **gesehen** und nicht Ninna auf den Stufen zu diesem Hotel. Ein Mann führte sie. Sie gingen in das Hotel. Kein Zweifel: es war Ninna.

(2) Balke. Er hat mir einen Job angeboten als Fahrer. Ich habe abgelehnt, ich **hätte** auch **abgelehnt**, wenn ich noch arbeitslos **gewesen wäre**.

如果用过去时虚拟式形式就会破坏句子之间时态的一致性的原则。

4.2 第二虚拟式用于不能实现或非现实的愿望句中 Der

Konjunktiv II in unerfüllbaren und irrealen Wunschsätzen

这种愿望句具有非现实条件句的从句形式,可以认为是从条件句演变出来的。和非现实条件句一样,连接词 wenn 可以省略,这时谓语的人称变位部分位于句首。句中有情态小品词 doch, nur, bloß。

Wenn	doch(od. nur, bloß)...	Konj. II
------	------------------------	----------

Wenn er doch zu uns käme!

= (Es wäre sehr schön, wenn er zu uns käme). Tatsache: vorausgesetzt, daß er nicht zu uns kommen kann.

这种愿望句的语义特征在于它的非现实性 (Irrealität)。

而连接词 **wenn** 第二虚拟式形式和情态小品词 **doch**, **nur** 或 **bloß** 是愿望句区别于其它条件句的三个主要标志。这种愿望句的另一个特点是它没有主句,而代表它的否定前提实际上包括在小品词 **doch**, **nur**, **bloß** 之中。这些小品词的信号功能在于它们向人们表明这种愿望在现实中遇到了障碍或抵抗 (**Widerstände**),而这一现实单靠愿望是无法实现的。这是说话人在特定的语言场合,认识到某件事情无法实现或过去根本无法实现时发出的愿望或要求。

Beispiele:

Wenn nur schon alles vorbei wäre!	要是这一切都过去了该多好啊! 啊!
--	----------------------

(= Aber leider ist alles noch nicht vorbei.)	(遗憾的是一切都没有过去。)
---	----------------

Wenn ich bloß davon wüßte!	要是我知道这件事该多好啊!
(= Aber leider weiß ich nichts davon.)	(可惜我不知道这件事。)

Hätte ich diesen Fehler doch nicht gemacht!	我当时不犯这个错误该多好啊! 啊!
---	----------------------

Wenn die Kinder doch nicht alleine in den Wald gegangen wären!	要是孩子们不单独到森林里 去该多好啊!
---	------------------------

Gäbe es doch mehr Men- schen, die sich ihren Kinder- glauben bewahrt haben!	要是有更多的人能保持孩提 时代的信仰该多好啊!
---	----------------------------

最好在非现实愿望句中,用从语音和拼写都容易辨别出来的弱变化动词第二虚拟式形式 **wäre**, **hätte**, **gäbe**, **wüßte...**, 有时也可以用 **würde**-Form。

Aber vielleicht begreifen Sie nun, warum meine Tren-	也许您现在会理解到我和毛 里斯分开不仅仅是个道德问
---	------------------------------

nung von Maurice nicht eine nur ethische Angelegenheit ist. **Wenn** es dies **nur wäre!** Für alles interessiert sich das Mädchen, nur nicht für Fußball. **Wenn** sie **doch** gehen **würde** und mich in Ruhe **ließe**.

Ein wenig betrübt es mich, daß Sie keine Zeilen beigelegt haben. Vielleicht aber dürfen Sie jetzt nicht schreiben. **Wenn** ich **nur** ein wenig mehr über Ihre neue Geflogenheiten **wüßte**.

(注)

在口语中语气词 *doch*, *nur*, *bloß*, *einmal* 有重叠现象, 目的在于加强语气, 并在语义方面把非现实的愿望变为非现实的要求, 表示讲话人对他人的责难、对自己的反思, 从而得出有益的经验教训。

Hätte ich doch nur (od. *bloß*) **Mund gehalten!**

(要是当时我不提这件事该多好啊!)

这种句子一般都可以改写成为有情态动词结构的独立句或从句。

Sie blieben bei Rot nicht stehen. So kam es zu einem Verkehrsunfall.

→(1) **Wären Sie doch nur** bei Rot **stehengeblieben**.

→(2) Sie **hätten** bei Rot **stehenbleiben müssen**. Sie wissen **doch**, daß sie bei Rot **hätten stehenbleiben müssen**.

题。要只是那样该多好啊!

这个女孩子对什么都感兴趣, 就是对足球例外。但愿她能走开, 让我安静一下该多好啊!

使我有些伤心的是您送的礼物没有附有任何只言片语。也许现在不许您写信。可我多么想多了解一点您的新的生活情况啊!

为了加强语气有时也用情态动词 *wollte*(第二虚拟式)这一形式。*wollte* 和 *würde* 基本意思相同,但更加强调讲话人的愿望。

..., das Konzert müsse verschoben werden. Es ist sehr unangenehm, das weißt Du. Wenn du mich **nur** anrufen **wolltest**. Von Stunde zu Stunde warte ich auf Nachricht.

音乐会要延期,你知道这使人很不愉快。你要是打电话告诉我该多好啊!免得我一个小时一个小时地等待着消息。

4.3 第二虚拟式用于非现实可能性的独立句中 Der Konjunktiv II in irrealen Möglichkeitssätzen

除非现实条件句以外,第二虚拟式经常用于并列独立句中,表示由于不具备条件而没有实现的或非现实的可能性。

第二虚拟式前后的独立句在句法上都起着潜在的非现实条件句从句的作用。

常见的句型有两种:

(1) 并列独立句的前句动词用第二虚拟式,后句用连词 *aber* 带起,动词用直陈式,句中一般有否定词 *nicht* 或 *kein* 等。

Hauptsatz	Hauptsatz
Konjunktiv II ...	aber... (Indikativ)

带连词 *aber* 的直陈式独立句都可以改写成带连词 *wenn* 的非现实条件句的从句,意思基本上是一样的。

Ich **würde** weiter studieren, **aber** ich bekomme **kein** Stipendium.

→ Ich **würde** weiter studieren, **wenn** ich ein Stipendium **bekäme**.

Ich **hätte** ihm **geschrieben**, **aber** ich wußte seine Adresse **nicht**.

表示讲话当时或将来没有实现的可能性时用过去时虚拟式;表示过去非现实的可能性时用过去完成时虚拟式。

Beispiele:

Ich **würde** gern heute abend
ins Konzert **gehen**, **aber** ich
habe leider **keine** Karte.

(= Ich würde heute ins
Konzert gehen, wenn ich
eine Karte hätte.)

Ich **hätte** ihn zum Bahnhof
begleitet, **aber** er hat **nicht**
darum gebeten.

(= Ich hätte ihn zum Bahn-
hof begleitet, wenn er
darum gebeten hätte.)

Gerne **hätte** ich **geschlafen**,
aber der Schlaf wollte nicht
kommen. Und gerne **hätte**
ich meinen Kopf auf irgend
jemand's Schulter **gelegt**,
um nicht so allein zu sein.
Aber jetzt ist die Nacht
überstanden.

Die Fremde, die Lehrerin,
Daniela **hätte** gern etwas
getrunken nach der langen
Fahrt, **aber** sie fürchtete
vor der Wirtin...

Am liebsten **hätte** ich sie in
die Arme **genommen** und
ihr Haar **gestreichert**, **aber**
ich blieb unbeweglich sitzen

我很想晚上去听音乐会,很
遗憾,我没有票。

我本来很想送他到车站去,
可是他没有提出要求。

我是多么想睡觉啊! 可没
有一点睡意。为了免于一个
人很寂寞,我多么想能把
我的头放在谁的肩上。现
在总算熬过了这一夜。

这个陌生人叫达妮埃拉,是
个小学教师。在长途跋涉
之后,她真想喝点热饮,可
是她在女主人面前感到胆
怯……

我多么想把她抱起来,抚摸
她的头发,可我没有这样
做,只是在那里一动也不动
地坐着,倾听口琴演奏。

und hörte auf das Mundhar-
monikassiel.

(2) 并列独立句的前句动词用直陈式, 句中一般有否定词 **kein** 或 **nicht**。后句句首有情态副词 **sonst**, **eigentlich**, **freilich**, **gern(e)**, **lieber**, **am liebsten**...

Hauptsatz		Hauptsatz
nicht od. kein. . . , (im Indikativ)	sonst eigentlich freilich gerne lieber am liebsten	+ Konj. II

Wenn ich ein Stipendium **bekäme**, **würde** ich weiter studieren.

→ Ich **würde** weiter studieren, **aber** ich bekomme kein Stipendium.

→ Ich bekomme kein Studium, **sonst würde** ich weiter studieren.

情态副词 **sonst**, **eigentlich**, **freilich**, **gern(e)**, **lieber**, **am liebsten** 等前面的句子动词用直陈式, 对它带起的非现实独立句在意思上起非现实条件句从句的作用。

Beispiele:

Gestern hat es stark geregnet, 昨天下大雨了, 否则我就
sonst hätte ich einen Ausflug ins 到野外去远足了。
Freie **gemacht**.

(= **Wenn** es gestern nicht geregnet hätte, hätte ich einen Ausflug gemacht.)

Was meinst du, machen wir einen Spaziergang? Ich **würde eigentlich** lieber einen Ausflug **machen**.

(= **Wenn** es nach meinem Plan ginge, würde ich einen Ausflug machen.)

Regen und Wind scheint sie nicht zu spüren, **sonst würde** sie schneller **gehen**.

Frank ist dein Freund, ich mag ihn auch, **sonst hätte** ich mich nicht öffentlich für ihn **eingesetzt**.

Daniela geht zum Schulrat, sie muß ohnehin einmal zu ihm, sich vorzustellen; **freilich hätte** sie bei dieser Gelegenheit **lieber** nicht so **ausgesehen** wie sie jetzt aussieht. . .

Claudia erhob sich mühsam und die Enttäuschung war ihr anzusehen. **Am liebsten wäre** ich **aufgesprungen** und **hätte** sie **umarmt**.

Am liebsten wäre ich durch das Hühnerfenster **gekrochen**, aber das Loch war nicht einmal groß genug für meinen Kopf.

你的意思怎么样? 我们去散步吗? 我本来更想去远足。

她好象没有感觉到在刮风和下雨, 否则她会走得更快一些。

弗兰克是你的朋友, 我也很喜欢他, 否则我也不会公开为他出力的。

达妮埃拉去拜访督学, 无论如何她也要到他那里去做些自我介绍。当然去时不象现在这个样子就更好了。

克劳狄亚费力地站起来, 看上去她很失望, 我多么想跳起来拥抱她。

我多么想穿过窥视窗爬进去啊! 可是洞太小, 伸不进脑袋去。

(3) 在独立句中过去完成时虚拟式和副词 **beinahe**, **fast**, **bald**, **leicht**, **um ein Haar** 等连用, 表示过去可能发生、而在最后一刹那由于条件的变化或意外事态的出现没有发生的事实或状态。

Das Auto bremste. Er **hätte um ein Haar** den Hund **überfahren**.

→ **Wenn** das Auto **weitergefahren wäre**, **hätte** er den Hund **überfahren**.

上述例句表明情态副词 **beinahe**, **fast**, **bald(leicht)**, **um ein Haar** 在句子中实际上起过去完成时虚拟式的非现实条件句从句、即假设条件的作用。

Beispiele:

Die beiden Wagen **wären fast** 两辆车差点相撞。
zusammengestoßen.

Die Vorbereitung war nicht 由于准备不充分, 我差
ausreichend. Ich **hätte** die 点考试不及格。
Prüfung **beinahe** nicht **be-**
standen.

Aber noch eines, gnädige Frau; 夫人, 还有一件事情, 我
bald hätte ich das **vergessen**. 差一点把它给忘了。

Wie **leicht hätte** er's **ausge-** 他差一点把秘密泄露出
plaudert! 去!

„Ich was so zermürbt, daß ich “我疲惫不堪, 差一点就
um ein Haar nachgegeben 想让步了。”
hätte.“

Um ein Haar wäre er **gestürzt**, 他险些倒下, 撞在一棵
an einem Baum **zerschellt** oder 树上, 那样就会摔得粉
vom Pferd **zertreten worden**. 身碎骨或叫马踏为肉
泥。

Und **beinahe hätte** ein Gold- 许尔特岛上的金匠差点
 schmied von der Insel Sylt sie 和她结了婚,可是没有
geheiratet, aber daraus wurde 成,因为金匠的妈妈对
 nichts, weil das Goldschmieds 这桩亲事很生气。
 Mutter sich an ihrer Geschichte
 stieß.

(注) 在这种句子中动词也可以用直陈式:

Jetzt **wäre** (od. bin) ich beinahe über
 meine eigenen Füße **gestolpert**!

4.4 第二虚拟式用于情态动词结构中 Der Konjunktiv II in Modalverbverbindungen

在德语中用来表示语气、情态(Modalitäten)的主要是情态动词。语气会使动词谓语部分在语义上更加细腻曲折、更加富于感情色彩。因此情态动词经常和其它表示语气的语言手段,如情态小品词或第二虚拟式连用。

Modalverben + Modalpartikeln

Ich **möchte wohl** (ein-) mal mit einem Drachensegler
 fliegen.

Vielleicht **sollte** ich **schon** mit einem Ballon üben.

Modalverben + Konjunktiv II

Vergleiche:

Indikativ

Sie haben die Arbeit nicht →
 vorbereitet.

您没有把工作做好。 →

Sie hat den Schlüssel →
 vergessen.

她忘了带钥匙来。 →

Konjunktiv

Sie **hätten** die Arbeit **vor-**
bereiten müssen.

您本应该把工作做好。

Sie **hätte** den Schlüssel nicht
vergessen dürfen.

她本来不应该忘记把钥匙带
 来。

比较两边的句子可以清楚地看出,情态动词特别是表示要求的 **müssen**, **sollen**, **dürfen** 以及 **können** 和虚拟式过去完成时连用时,在句子中实际上起非现实条件的作用。因此这种情态动词结构都可以改写为内容基本相同的非现实愿望句或非现实条件句。

Sie **hätten** die Aufsätze am Ende noch einmal **durchlesen sollen/müssen**.

→ **Hätten** Sie doch die Aufsätze am Ende noch einmal **durchgelesen!**

→ **Wenn** die Zeit ihnen **erlaubt hätte**, **hätten** sie die Aufsätze am Ende noch einmal **durchgelesen**.

Er hat damals an der Universität nicht weiter studiert.
Jetzt **könnte** er schon Doktor sein.

→ **Wäre** er doch jetzt Doktor!

→ **Wenn** er damals an der Universität weiter **studiert hätte**, **könnte** er jetzt Doktor sein.

语义上这些情态动词分别表示不同的主观感情色彩,如要求、可能、爱好或愿望等。

Beispiele:

Eigentlich hätte ich eine ganz große Pianistin werden müssen , aber ich bin nur guter Durchschnitt geworden.	我原肯定会成为一个伟大的钢琴家的,可是我变成了一个平庸无为的人。
--	----------------------------------

Du hast recht: Ich hätte Dir längst antworten müssen . Drei Briefe von Dir liegen hier.	你是对的,我本该早就给你写回信。这里已有你寄来的三封信。
---	------------------------------

Ich hätte diesen Fund meiner vorgesetzten Behörde melden müssen , ich habe es nicht	我本来应当把拾到的东西报告上级机关,可我没有这样做,这是严重
---	--------------------------------

getan, das nennt man die gröblichste Pflichtverletzung.

Warum haben Sie das gleich jedem erzählt? Das **hätten** Sie für sich **behalten sollen**.

Was **hätte** ich ihr **antworten sollen**? **Hätte** ich **sagen sollen**: „Du hast einen Selbstmord versucht. Das ist eine schwere Sünde. “ Ich **hätte** ihr **sagen sollen**, daß sie ein Kind bekommt, aber wahrscheinlich **hätte** sie mich für verrückt **gehalten**.

Darum **hätte** er mich nicht **bitten dürfen**, ich werde das nicht tun.

Im Flur hörte ich Claudia zu ihrer Mutter sagen: „Das **hättest** du nicht **sagen dürfen**, Mama, du weißt doch, wie empfindlich Vater ist, wenn es um das Haus geht.“

Helen überließ mir den Wagen. Ich **hätte** Claudias Mofa **benutzen können**, aber ich scheute mich, damit zu fahren.

Also. Ihr kennt euch so. Da

die

Sie warum zu jedem erzählt? Sie sollten es für sich behalten. Warum haben Sie das gleich jedem erzählt? Das hätten Sie für sich behalten sollen. Was hätte ich ihr antworten sollen? Hätte ich sagen sollen: „Du hast einen Selbstmord versucht. Das ist eine schwere Sünde.“ Ich hätte ihr sagen sollen, daß sie ein Kind bekommt, aber wahrscheinlich hätte sie mich für verrückt gehalten. Darum hätte er mich nicht bitten dürfen, ich werde das nicht tun.

Ich hätte ich ihr antworten sollen? Hätte ich sagen sollen: „Du hast einen Selbstmord versucht. Das ist eine schwere Sünde.“ Ich hätte ich ihr sagen sollen, daß sie ein Kind bekommt, aber wahrscheinlich hätte sie mich für verrückt gehalten. Darum hätte er mich nicht bitten dürfen, ich werde das nicht tun. Im Flur hörte ich Claudia zu ihrer Mutter sagen: „Das hättest du nicht sagen dürfen, Mama, du weißt doch, wie empfindlich Vater ist, wenn es um das Haus geht.“ Helen überließ mir den Wagen. Ich hätte Claudias Mofa benutzen können, aber ich scheute mich, damit zu fahren. Also. Ihr kennt euch so. Da

er mich nicht bitten dürfen, ich werde das nicht tun. Im Flur hörte ich Claudia zu ihrer Mutter sagen: „Das hättest du nicht sagen dürfen, Mama, du weißt doch, wie empfindlich Vater ist, wenn es um das Haus geht.“ Helen überließ mir den Wagen. Ich hätte Claudias Mofa benutzen können, aber ich scheute mich, damit zu fahren. Also. Ihr kennt euch so. Da

Im Flur hörte ich Claudia zu ihrer Mutter sagen: „Das hättest du nicht sagen dürfen, Mama, du weißt doch, wie empfindlich Vater ist, wenn es um das Haus geht.“ Helen überließ mir den Wagen. Ich hätte Claudias Mofa benutzen können, aber ich scheute mich, damit zu fahren. Also. Ihr kennt euch so. Da

Helen überließ mir den Wagen. Ich hätte Claudias Mofa benutzen können, aber ich scheute mich, damit zu fahren. Also. Ihr kennt euch so. Da

Also. Ihr kennt euch so. Da

hätte ich mir die Vorstellung **ersparen können**. 原不必为你们介绍的。

Für den Kauf des Wagens haben sie **zusammengelegt**. 他们凑了些钱买车, 要是一个人单独购置一辆私人用车是办不到的。
Denn einer allein **hätte** sich das **private** Gefährt nicht **leisten können**.

Nun drehten sich alle nach mir um. Ich **hätte** in den Boden **sinken mögen**. 所有的人都转过身来看我, 我真想钻到地里去。

Aber nun zu dem eigentlichen Inhalt Deines Briefes. Es macht nichts, daß Du diese Frage bei Deinem Besuch hier nicht **aufgeworfen** hast. Ich **hätte** nicht darüber **sprechen mögen**. 那末我现在来谈谈你的来信内容吧! 你来看我时没有提出这个问题, 但这也没有什么关系, 我本来是不想谈这件事情的。

Sie haben den Auftrag nicht **angenommen**. Ich **hätte** das auch nicht **machen wollen**. 他没有接受这项任务。我本来也不愿意干。

Er **hätte** nicht ausdrücklich zu betonen **brauchen**, daß er kein Redner sei, aber er betonte es **mehrmals**. 他本来不必强调他不是演说家, 可是他把这件事强调了好几次。

(注)

(1) 当然在表示过去未能实现、甚至和现实完全相反的事实时, 用过去完成时虚拟式的独立句。在此句中, 有时也可以没有情态动词。

Beispiele:

Die Schuhe waren naß und 鞋子又湿又重, 他当时

schwer, er **hätte** sie am liebsten **ausgezogen** und **fortgeschleudert**.

Wer **hätte** es denn sonst **getan**?
Katharine ist ja nicht mehr da.

Ohne die Hilfe des Ortspfarrers und der Nachbarn, die ab und zu Lebensmittel und Brennholz brachten, **wären** sie **verhungert** und **erfroren**.

(2) 表示讲话当时或将来没有实现的可能性时用虚拟式过去时或 würde-Form。

Beispiele:

Gewiß besteht die Gefahr, daß das Mädchen sich in ihn verliebt. Das **täte** mir leid für sie, denn es **würde** eine äußerst unglückliche Liebe, und eine einseitige, davon, dürfen Sie überzeugt sein.

Was **würdest** du anders machen, Vater? Du **würdest** vielleicht eine andere Frau heiraten und vielleicht ein anderes Haus bauen, du **würdest** vielleicht Schlosser lernen statt Maurer, aber du **würdest** alles genau so machen, wie du es

多么想把它脱下来扔掉啊!

另外还有谁能替他干事情呢? 卡塔里娜已经不在这儿了。

地区的神父和邻居有时候给他们送来些日常生活用品和劈柴,要是没有这些人的帮助,他们会饿死或冻死的。

当然有这种危险,就是姑娘爱上他。如果是这样,我真为她感到很遗憾,因为那种爱情是非常不幸的,您完全可以确信这是单相思。

爸爸你怎么会不一样呢? 你也许会和另外一个女人结婚,另外盖一所房子,另选职业,不当泥瓦匠而当钳工,但是你的所做所为会和你现在的所做所为完全一样。

gemacht hast.

(3) Konjunktiv II + nicht

在第二虚拟式的句子中经常出现否定词 nicht。这时要注意区别下列两种不同情况, 否则容易造成理解上的错误。

a. 表示与事实相反的想像或假设, 语义上由否定变成肯定。

Er **hätte** die Vorlesung **nicht** vergessen **dürfen**. 他不应该忘记去听报告。

(= In Wirklichkeit: er hat (实际上遗憾的是他忘
leider die Vorlesung vergessen.) 了去听报告了。)

b. 第二虚拟式加 nicht 和直陈式加 nicht 意思上基本相同, 虚拟式用来加强说话人的语气。常用的否定词和否定代词有 nicht, nie, nichts, niemand, keiner 等。

Beispiele:

Ich **hätte nie gedacht**, daß ich sie so dumm wäre. 我可真没有想到她那么蠢。

(= Ich **habe nie gedacht**,
daß Sie so dumm wäre.)

Nichts hätte sie mehr **verwirren können**, als ihre eigenen Worte. 除了自己的话以外没有任何东西会使她感到心绪缭乱。

(= **Nichts hat** sie mehr **verwirrt**, als ihre eigenen
Worte.)

Niemand hätte sagen können, ob ihr Schweigen der Verlegenheit, dem Hochmut oder nur einfach der Abwesenheit entspringt. 有谁能说清楚, 她的沉默是出于窘态、高傲还是仅仅由于心不在焉呢。

Ich hätte nie vorher 我事先怎么也不会想到这
 gehalten, daß mir diese Aus- 种希望会帮助我渡过最艰
 sicht ernsthaft über die 难的时刻。
 schlimmsten Augenblicke
 hinwegwerfen werde.

4. 5 第二虚拟式用于关系从句和表示内容的 daß 从句中

Der Konjunktiv II in Relativ und daß- Sätzen

第二虚拟式也用于关系代词或 daß 带起的从句中。由于主句中有否定词 nicht, keineswegs, niemand, keiner, nichts, kein(e) 等否定句中某一成分, 从修辞的角度考虑, 有时从句动词用第二虚拟式。

Hauptsatz	Nebensatz
nicht (keineswegs)	daß
kein	der (das)
keine	die(die) Konj. II
keiner(niemand)	der
nichts	was

没有任何语言能表达我当时的感觉。

我们用直陈式翻译这个句子为:

Es gab kein Wort, das **ausdrücken konnte**, was ich empfand.

因为关系从句的先行词 das Wort 被否定了, 关系从句中动词用第二虚拟式更能表达说话人的心意。

比较下列句子:

Es **gibt kein** Wort, das **ausdrücken könnte**, was ich empfinde.

Es **gab kein** Wort, das **hätte ausdrücken können**, was ich empfand.

如果主句谓语时态是过去时、现在完成时或过去完成时, 关系从句动词必须用过去完成时虚拟式。

如果主句谓语时态是将来时或现在时,关系从句动词必须用过去时虚拟式。

Beispiele:

Ich behaupte **nicht** etwa, **daß** ich auf diese neue Aufgabe besonders **versessen wäre** (od. versessen bin). 我绝不认为我特别热中于这个新的任务。

Ich bin **keineswegs** der Ansicht, **daß** ich dadurch meine Lage **verbessern würde** (od. verbessere). 我绝不认为这样就能改善我的处境。

Nicht, daß man mich für ehrgeizig **hielte** (od. hält). 不会是别人认为我虚荣心特别强!

Ich kenne **niemanden, der** euch helfen **könnte** (od. kann). 我不认识任何能帮助你们的人。

Er ist bescheiden, weil er **nichts** hat, **worauf** er stolz sein **könnte** (od. kann). 他为人谦虚,因为他认为没有什么值得骄傲的地方。

Bis zum Ende des Monats hat sie **keinen** Tag erlebt, **der** ihr **gegönnt hätte**, stillzusitzen und Atem zu holen. 整整一个月她没有一天能安安静静地坐下来,喘口气。

Man fürchtete sein Wort wie ein Schwert, aber **keiner** war da, **der** es ihm aus der Hand **hätte schlagen mögen**. 人们就像怕一柄利剑一样怕他的语言。可是没有人愿意从他的手里打掉这柄利剑。

4.6 第二虚拟式用于 als daß 带起的否定结果从句中 Der Konjunktiv II in Konsekutivsätzen mit der Konjunktion

„als daß“

als daß 的先行句中有相关词 zu 加形容词,表示谓语行为或状态超过了一般限度,从而导致了结果从句中的事实没有实现。但从句中不能有否定词 nicht。

根据先行句的时态关系,als daß 从句可分为两组:

(1) 主句时态为直陈式现在时,从句时态用虚拟式过去时,经常出现情态动词 können 的虚拟式形式 könnte,表示某一事实没有可能实现。

Das Licht ist zu schwach,	als daß man dabei lesen
<u>Ind. Präsens</u>	könnte (od. kann).

Konj. Präteritum

= Das Licht ist so schwach,	daß man dabei nicht lesen
	kann.

als daß 带起的否定结果从句和 so daß 带起的结果从句在意思上基本相同,不同点在于 als daß 从句中动词一般用第二虚拟式,不能有否定词 nicht。

Beispiele:

Sie spricht zu leise, als daß	她讲话声音低得使人什么
man sie verstehen könnte .	都听不明白。

= (Sie spricht **so** leise, daß
man sie nicht verstehen kann.)

Das Auto fährt zu schnell, als	车开得太快,无法及时刹
daß es rechtzeitig bremsen	车。
könnte .	

Es ist zu häßlich, als daß ich	这太不体面了,我简直无
es sagen könnte .	法出口。

Sein inneres Gleichmaß ist allzu	他的身体内部平衡很容易
leicht störrbar, als daß ich wa-	受干扰,以致于我不敢使
gen möchte , es einer Prüfung	其再经受什么考验。这一

auszusetzen. Sie werden das 点您比任何人都容易理
besser verstehen als irgendein 解。
anderer Mensch.

(2) 主句时态为直陈式过去时或现在完成时,从句时态一
般用情态动词 können 的虚拟式过去完成时。

Das Licht **war zu** schwach, **als daß** man dabei **hätte lesen können**

Ind. Präteritum (od. ... lesen konnte). Konj.

Plusquamperfekt

= (Das Licht war **so** schwach, **daß** man dabei nicht lesen konnte).

Beispiele:

Das Wasser war **zu** kalt, **als** 水太冷,无法洗澡。
daß man **hätte** **baden**
können.

Das Zimmer war **zu** klein, 房间太小,无法摆这些家
als daß man die Möbel **hätte** 具。
aufstellen können.

(= Das Zimmer war so
klein, daß man keine Möbel
aufstellen konnte.)

Sie bedurfte meiner jetzt **zu** 她现在太需要我了,以致
sehr, **als daß** sie sich **hätte** 使她甘心忍受耻辱。
erlauben können, beleidigt
zu sein.

Die Trauerstimmung lag 这里笼罩着肃穆、悲哀的
noch **zu** schwer und ernst in 气氛,这使托尼不敢更大
der Luft, **als daß** Tony ihrer 声地用更强烈的言词来表
Entrüstung in lauterem und 达她的愤怒。
stärkeren Worten **hätte** Aus-
druck **geben mögen**.

(注意)

- 1) 在 als daß 带起的否定结果从句中一般没有否定词 nicht, 偶尔有 nicht 也只是为了加强语气, 在意义上构成否定加否定等于肯定。

Er denkt **zu** edel, **als daß** er **nicht** die Wahrheit sagte.
他品德高尚, 总讲老实话。

- 2) 在结果从句中有时谓语也用直陈式, 但主从句谓语在时间关系上必须一致。

Der Schleier war **zu** dick, **als daß** ich ihre Züge **hätte erkennen können**.

= Der Schleier war **zu** dick, **als daß** ich ihre Züge erkennen **konnte**.

面纱太厚了, 这使我看不清她的面部轮廓。

- 3) 在结果从句中除用情态动词 können 之外, 也用 sollen 的虚拟式表示部分否定。

Das Schicksal hat sich **zu** oft hündisch gegen mich erwiesen, **als daß** ich irgend etwas von ihm erwartete.

= Das Schicksal hat sich **zu** oft hündisch gegen mich erwiesen, **als daß** ich irgend etwas von ihm **erwarten sollte**.

第二虚拟式有时也用于 ohne daß... 和 anstatt (od. statt) daß... 带起的情态从句中。这两个从句都是从不定式 ohne zu... 和 anstatt zu... 演变过来的。如果不定式和主语主句不一致时必须用 ohne daß... 或 anstatt daß... 有时尽管主从句主语相同也用从句形式, 为了表达更复杂的思想状态。

Er hilft jedem bereitwillig, **ohne daß** man ihn darum **bäte**
(= bittet).

Ich habe mich tüchtig gefroren, **ohne daß** ich mich **erkältet hätte** (= habe).

在 ohne daß... 从句中更常用虚拟式过去完成时, 表示从

句谓语应先于主句谓语发生而没有发生的行为或状态。

Beispiele:

Es vergehen mehrere Tage, 暖和而寂静的九月过去几
stille warme Septembertage, 天了, 也没有发生什么事
ohne daß irgend etwas sich 情。
ereignet hätte.

Ich glaube nicht, daß mein Mann 我不相信我丈夫事先不告
etwas Derartiges tat, **ohne daß** 诉我会干出这样的事情
er mir davon **erzählt hätte.** 来。

Der Sommer ging hin, **ohne** 夏天过去了。一夏天我也
daß ich einen Versuch **gemacht** 没有再想要越过这个草
hätte, die Wiese zu durch- 原。
queren.

Es fällt kein Ziegel vom Dach, 瓦要不是事先脱落, 要不
ohne daß er sich vorher **gelöst** 是刮风, 一片也不会从屋
hätte, und **ohne daß** der Wind 顶掉下来的。
wehte, fällt er nicht.

Am Nachmittag des ersten 圣诞节的第一天下午, 我
Weihnachtstages spazierten He- 和海伦去散步, 我们不约
len und ich, **ohne daß** wir es 而同地朝着墓地的方向走
abgesprochen hätten, in Rich- 去。
tung Friedhof.

Der Schulrat kam zu Daniela, 不是达妮埃拉去拜访督
anstatt daß sie ihn **besuchte.** 学, 而是督学来看望达妮
埃拉。

Die einen wollten so und die 一些人要这样做, 另些人
anderen anders, und **statt daß** 要那样做。他们不是坐下
sie bei einem Glas Wein die 来一边喝点酒, 一边把事
Sache vernünftig **besprochen** 情好好商量一下, 而是动

hätten, schlugen sie sich die 起武来,打得头破血流。
Schädel ein.

4.7 第二虚拟式用于非现实比较句中 Der Konjunktiv II in irrealen Komparativsätzen

除连词 als, wie 带起的比较从句以外,在德语中还有一种虚构的或非现实的比较(fiktive oder irreale Vergleiche)从句。这种以 als ob, als wenn, als -带起的非现实比较从句从结构上看和 als daß 从句很相似。

Hauptsatz

Nebensatz

Das Licht ist **zu** schwach, **als daß** man dabei lesen könnte.

Er sieht **so** aus, **als ob** er krank wäre.

共同点是主句中都有相关词 zu 或 so, 起连结主从句的作用,从句时态都用第二虚拟式。

但在主从句时态关系上存在着较大的差别,在否定结果从句的主从句中重要的原则是主从句时态的一致性(zeitliche Übereinstimmung),而在非现实比较从句的主从句中强调的是同时性(Gleichzeitigkeit)和先时性(Vorzeitigkeit),而后时性(Nachzeitigkeit)在语言使用中极少出现,在这一点上和间接语中的时间关系相似。

现在就这种非现实比较句,从形态、时态和语义各方面的特点进行分析比较:

(1) 主句中一般用印象动词(Eindrucksverben):

tun, aussehen, scheinen, vorkommen, zumute sein, sich fühlen, sich dünken, sich verhalten, sich benehmen, sich gebärden, sich stellen, den Eindruck haben, den Anschein geben, das Gefühl geben u. a.

相关词(Korrelat) so 在语义上起连结主句动词谓语和从句的作用,有时可以省略。

(2) 连词 als ob, als wenn 带起的从句中,ob, wenn 可以省略,

人称变位动词紧跟其后:

Er sieht **so** aus, **als wäre** er krank.

Die Mutter ging einher, **als hätte** sie Flügel.

不管主句谓语时态(一般用现在时、过去时或现在完成时)如何,非现实比较从句中虚拟式过去时(或虚拟式现在时)表示同时性;虚拟式过去完成时(或虚拟式现在完成时)表示进先时性,虚拟式将来时表示后时性。

Er **saht** aus, **als wäre** er total **erschöpft**.

Gleichzeitigkeit

Er **sah** aus, **als wäre** er krank **gewesen**.

Vorzeitigkeit

- (3) 从句中谓语动词用第二虚拟式的主要原因是从句的语义内容是虚构的、非现实的。从修辞上来讲这是一种夸张性的描写手法,用这种手法会进一步增加主句谓语行为和思想感情的形象色彩。

Er rannte davon, **als wäre** der Teufel hinter ihm her.

他撒腿就跑,好像身后跟着鬼似的。

Der Mann sprang auf, **als ob** ihn ein Insekt **gestochen hätte**.

这个男子跳起来,好像虫子把他蛰了一下似的。

实际上既没有鬼也没有虫子,这种说法只是用来描写他们跑时的恐惧心情和一跳老高的意外的样子。

a. Gleichzeitigkeit

Hauptsatz		Nebensatz	
Präs.		als ob	
Ind. Prät.	+ so	als wenn	Konj. Prät.
Perf.		als	(od. Konj. Präs.)

Beispiele:

Der Tag war warm, als wäre es Frühherbst.	天气很暖和, 好像初秋似的。
Claudia sprach so leise, als hätte sie Angst, gehört zu werden.	克劳狄亚讲话声音很低, 好像怕别人听见她的话似的。
Es war, als erinnerte ich sie an einen Traum, den sie längst vergessen hatte.	这好像是我使她回忆起早已忘却了的梦似的。
Es hat den Anschein, als ginge es ihm wieder besser.	看样子他身体情况又有好转。
Es scheint, als hätten sie außer dem Haß gegen die Macht und der Hoffnung auf Christus keine Ideen.	好像除了对权力的憎恶和对基督耶稣的期望以外, 她什么想法也没有似的。
Das Kleidchen saß straff über der Brust und über den Hüften, als wollte ihr Körper die umgehende Hülle sprengen.	短小的衣服紧紧地绷住她的胸部和臀部, 好像她的身体要破衣而出似的。
Helen sah aus, als würde sie jeden Moment in Tränen ausbrechen.	海伦看上去好像要随时嚎啕大哭一场似的。

在非现实比较从句中经常出现情态动词第二虚拟式形式 könnte, müßte, wollte, würde...表示将来的事情, 没有什么实际意义。

b. Vorzeitigkeit

Hauptsatz	Nebensatz
Präs.	als ob
Ind. Prät. + so	, als wenn Konj. Plusq.
Perf.	als

Beispiele:

Frank sah aus, **als hätte** er die ganze Nacht **durch-**
zecht.

弗兰克看上去好像喝了一通宵的酒。

Karl sieht aus, **als hätte** er auf eine Zitrone **gebissen**.

卡尔看样子好像啃过柠檬似的(满脸酸楚)。

Ich bitte Dich weiterhin so zu tun, **als wäre** nichts dergleichen **geschehen**.

我请求你一切照常, 装作好像什么事情也没有发生过似的。

In diesem Haus herrschte eine **solche** Unordnung, **als wäre** dort seit Jahren nicht mehr **aufgeräumt worden**.

家里乱七八糟, 好像几年都没有打扫过似的。

Er begann zu sprechen, gerade so, **als ob** er nur auf einen kleinen Einwand **gewartet hätte**.

他开始说话了, 样子就好像他已预料到肯定会有些异议似的。

Von dorthier waren Geräusche an ihre Ohren gedrungen, **als ob** sich jemand im Laub **bewegt hätte**.

他们听到那里传来声音, 好像树丛间有人活动似的。

c. Nachzeitigkeit

Hauptsatz	Nebensatz
Präs.	als ob
Ind. Prät.	als wenn Konj. Futur
Perf.	als

Beispiele:

Es scheint, **als ob** morgen schneien **werde**.

好像明天要下雪似的。

Er entdeckt voller Freude, daß 他非常高兴地发现绳子很
 der Strick sehr dünn ist und 细,看起来好像经不起一
 ganz so aussieht, **als ob** er das 个人的体重,马上要断似
 Gewicht eines Menschen nicht 的。
 aushalten **könnte** und reißen
würde (od. **werde**).

另外一个经常提出的问题是:在非现实比较句中动词用第二虚拟式、第一虚拟式或直陈式的区别何在?在传统语法中非现实比较从句中动词只能用第二虚拟式。随着时间的推移、语言的发展以及语言效益原则的作用,在语言使用方面也发生了变化。近年来有关非现实比较句句型研究资料分析表明:在有主句的情况下,在从句中第一、第二虚拟式同样使用,最新的语言发展趋势是在从句中开始使用直陈式的各种时态形式,如现在时、过去时或将来时。

Er tat so, **als ob** er sie nicht **sähe** (**sehe**).

, **als wenn** er sie nicht **gesehen hätte** (od. **habe**).

Ind. Prät.

Die Krähen strichen, **als** 乌鸦掠过地面,都朝着一个
gab es nur eine Richtung 方向飞去。
 für sie.

Ind. Präs.

Die Fremde faltet die Hände 这个陌生人把双手放在胸
 im Schloß und zieht die Stirn 前,皱了皱眉头,好像她绞尽
 im Falten, **als ob** sie 脑汁在想什么,但没有什么
 anstrengt, doch vergeblich 结果。
 über etwas dennoch **denkt**.

Ind. Futur I

Eduard sieht aus, **als ob** er 埃德华的中风病好像又要犯
 einen Schlaganfall kriegen 似的。
wird.

在特定的语言场合,非现实比较句可以省略主句。在这种情况下从句中只能用第二虚拟式。

„Ach“, sagte sie, „**als ob** du nicht **wüßtest**, daß hier Katholikentag ist.“

Als hätte unsereiner noch nie **gewartet!**

用比较从句 **als**, 否定结果句 **als daß**, 结果从句 **so daß** 加第二虚拟式加强语气,同样可以达到类似非现实比较句的语言效果。

Sie setzt mehr Ideen in die Tat um, **als** mir überhaupt **einfallen würden**.

Das ist einfach viel **zu** verrückt, **als daß** ich daran glauben **könnte**.

Das ist **so** unglaublich, **daß** kein anderer auf den Gedanken **käme**.

5. 第二虚拟式用于疑问句和叙述句中,表示慎重和客气语气 Der Konjunktiv II in Frage- und Aussagesätzen, der im Dienste der Diskretion und Höflichkeit steht

第二虚拟式主要是过去时虚拟式,经常用来表示讲话人客气的愿望、建议、请求、要求以及慎重的、没有把握的判断和见解等,这是第二虚拟式在日常语言使用中的一个重要应用领域。

这种用法的虚拟式被人们称为客气语气的虚拟式(Konjunktiv der Höflichkeit)或外交虚拟式(diplomatischer Konjunktiv),实际上用来表示将来的一种潜在的可能性(Funktion des Potentials)。

常见的构成形式是强变化动词 **haben**, **sein** 等和情态动词 **können**, **müssen**, **dürfen**, **sollen**, **wollen**, **mögen** 的过去时虚拟式形式以及 **würde-Form**。

wäre...	
hätte...	
gäbe...	
brächte...	+ Infinitiv
müßte...	
würde...	

5.1 第二虚拟式用于客气语气的问句中 Der Konjunktiv II in höflichen Fragesätzen

在日常交际语言活动中,使用虚拟式过去时是表达客气语气的重要信号。当说话人和谈话对方的关系不那么亲密时,为了使其语言活动留有余地就使用客气的慎重的婉转的表达方式,这样一方面表示对对方的尊重,另一方面更加突出讲话人要求实现某种愿望、建议或要求的迫切的心情。其目的是获得对方的同情和好感,使这一语言行为收到预期的良好的语言效果。

如果讲话人从开头就对其讲话中的有效性信号附以限制,那末他的目的就容易达到。当然也有人天生就胆怯和腼腆,那末使用这种语气就更符合他的性格了。在个别场合,这种情况人们从语境、从伴随语言的面部表情和手势都能看得出来。我们生活在一个感情色彩丰富的世界里,在这个世界里许多信号都共同起着作用。

- (1) 常用的是强变化动词 haben, sein 等的虚拟式过去时形式,代替不常用的强变化动词的虚拟式过去时用 würde-Form。

Beispiele:

Hätten Sie mir wohl einen Augenblick für mich? 我想打搅你一会儿可以吗?

Wäre es Ihnen wohl möglich, diesen Brief für mich in den Briefkasten zu werfen? 您能把我的这封信投到邮筒里去吗?

Briefkasten zu werfen?

Würden Sie mir wohl einen Gefallen tun? 您愿意帮我一个忙吗?

Würden Sie mir so behilflich sein, wenn ich Schwierigkeiten **hätte**? 如果我有困难, 您能帮我的忙吗?

(2) 为了加强语气, 情态动词起重要的作用。

Beispiele:

Dürfte ich Sie einmal um die Uhrzeit bitten? 能请您告诉我现在是什么时候吗?

Könnten Sie mir wohl (ein-)mal erklären, wie dieser Fahrkartenautomat funktioniert? 您能给我讲一下, 这个自动售票机是怎么用的吗?

Aber Sie **sollten** erst einen Bissen essen? 您最好先吃点东西, 怎么样?

请求某人做某件事情, 即完成某一语言行为时, 可以用语气程度不同的表达方式, 除情态动词、第二虚拟式 and 情态小品词以外, 还有许多语言手段可供使用。到底采用什么表达方式主要取决于语境、言语情景、讲话人的意向和文化教养程度。

Komm heute abend zu mir!

Kommen Sie heute abend zu mir!

Können Sie heute abend zu mir kommen?

Könnten Sie heute abend zu mir kommen?

Es **wäre** schön (nett...), wenn Sie heute abend zu mir kommen.

Hätten Sie Lust, heute abend zu mir zu kommen?

Ich **würde** mich sehr freuen, wenn Sie heute abend zu mir

kommen.

从句型来讲可用命令句、疑问句和叙述句,从动词的叙述方式来讲可用直陈式、虚拟式和命令式,除一般动词以外还可以用情态动词。

5.2 没有把握、慎重语气的叙述句 Der Konjunktiv II in Aussagesätzen, die einen vorsichtigen Vorschlag enthalten oder die Unentschiedenheit des Sprechers bezeichnen

讲话人有时由于客观原因对事物情况缺乏充分了解,没有十分把握,下判断时为了慎重起见用第二虚拟式;或主观上虽然确信自己的判断或意见是正确的,但为了让对方进行思考,做出判断,给采取的行为留有选择余地时,也用表示婉转客气语气的第二虚拟式。

在语言形式上更普遍地喜欢用 würde 加不定式形式。

Beispiele:

Ich **würde** sagen, er hat nicht von dem Einbruch gewußt. 我可以说他对被盗这件事一无所知。

Ich **wäre** Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mich unterstützen. 如果您能支持我,那就太感谢了。

Es **wäre** schön, wenn wir vor dem Sonnenuntergang das nächste Ziel erreichen können. 如果我们能在日落前到达旅行的下一个目的地就好了。

Das **wäre** sehr vernünftig von Ihnen, daß Sie darauf verzichten haben. 如果您能放弃这件事情,那就太理智了。

Ich bin noch nicht zu alt, ich **könnte** alles hinwerfen und nach Island trampen, durch 我还不老,完全可以无所牵挂地远涉重洋到冰岛去。为了要尝识到自由是

Länder und über Wasser, ich **könnte** mich als Küchenjunge anheuern lassen auf einem Schiff und mich von rohen Fischen ernähren, um dann endlich zu wissen, wie die Freiheit schmeckt.

什么滋味,我可以到船上当厨师帮工,甚至吃生鱼维持生命。

„ Wenn du mir sagen **würdest**, worauf du bei deinen Forschungen das Hauptaugenmerk richtest, dann **könnte** ich dir vielleicht Hinweise geben.“

“如果您能告诉我您的研究工作的主攻方向是什么,我也许会给你一些启迪的。”

Ich **würde** sagen, erklären, fragen...

Ich **würde** Sie bitten...

Es **wäre** schön/nett/liebenswürdig/vernünftig/besser ...

daß...

wenn...

Ich **würde** mich freuen, wenn...

上述句型,特别是 daß 带起的补语从句和 wenn 带起的非现实条件句在日常口语表示客气语气的问句和叙述句中占有重要的地位。句中的过去时虚拟式除表示现在或将来无法实现或实现可能性极小的事实或状态外,更主要表示婉转的客气语气。在这一点上和一般的第二虚拟式不同,它表达了讲话人提出请求或建议的迫切心情。衷心希望这一语言行为能得以实现。讲话人把情况设想得甚至几乎没有实现的可能,在这种条件下,如果请求或建议得以实现,这将无疑给讲话人带来极大的喜悦和愉快。这不能不说是意外的成功。

在这种语言场合,如果人们用直陈式代替第二虚拟式,句子的意思没有多大区别,也就是说第二虚拟式并不改变句子的基本意思。

Können (Könnten) Sie mir sagen, wie spät ist es?

Wir **würden** uns freuen, wenn wir uns **wiedersehen** (od. **wiedersähen**).

政治家、外交家为了听取讲话对方对某一问题的意见,大学生和教授谈话,学者或教授做讲演或做科学报告时经常使用这种语言形式。

与此有关的是第二虚拟式的过去完成时虚拟式的一种特殊用法。在有 *gern, am liebsten* 的口语愿望句中,过去完成时虚拟式不表示过去的非现实性,而表示讲话人现在的慎重的请求或建议。这是一种更加婉转的客气的语气表达方式。讲话者用过去完成时虚拟式形式表示自己对这一请求或建议没有充分的把握,或者为了给对方以充分考虑请求或建议的机会,不要求对方马上对请求或建议表态。

要注意第二虚拟式语言环境的基本时态为直陈式现在时。

1) Sprechsituation:

Ist Herr Müller nicht da? 米勒先生在吗?

—Ich **hätte gern** mit ihm **selbst gesprochen**. ——我很想跟他本人谈谈。

2) Sprechsituation:

Mit wem möchten Sie denn sprechen? 你想跟谁谈呢?

—Ich **hätte gern** mit Herrn Schmidt **gesprachen**. ——我很想和施密特先生谈谈。

—Am **liebsten hätte** ich mit Herrn Schmidt **selbst gesprochen**. ——最好是我跟施密特先生本人谈谈。

3) Sprechsituation:

Bis wann brauchen Sie das Buch denn? 这本书您要用到什么时候?

—Ich hätte es gern bis heute abend gehabt, wenn's geht. ——如果可能的话,我想用到今天晚上。

6. 第一虚拟式的人称变位形式 Die Konjugationsformen des Konjunktivs I

第一虚拟式和第二虚拟式同样都是对谓语部分有效性的限制,但第一虚拟式的表达方式有些特殊,相比之下,其使用范围也由于其形式原因大大地受到限制,其构成形式与第二虚拟式相似。

构成方法是在动词不定式词干的基础上加虚拟式人称变位词尾。

Konjunktiv Präsens		Indikativ Präsens	
Sg	ich mache	mache	
	du machest	machest	
	er/sie/es mache	macht	
Pl	wir machen	machen	
	ihr machet	macht	
	sie machen	machen	

Sg	ich fahre	fahre	
	du fahrest	fährst	
	er/sie/es fahre	fährt	
Pl	wir fahren	fahren	
	ihr fahret	fahrt	
	sie fahren	fahren	

上述图表表明虚拟式现在时和直陈式现在时人称变位形式主要区别在单数第三人称用元音-e 代替辅音-t, 与第一人称相同, 复数第二人称为-et。

强变化动词和弱变化动词一样无变音和换音现象。

具有典型意义的是动词 *sein* 的虚拟式现在时人称变位形式, 和直陈式现在时相比完全不同。在间接语中它经常是间接语的重要标记。

Konjunktiv Präsens		Indikativ Präsens
Sg	ich sei	bin
	du sei(e)st	bist
	er/sie/es sei	ist
Pl	wir seien	sind
	ihr seiet	seid
	sie seien	sind

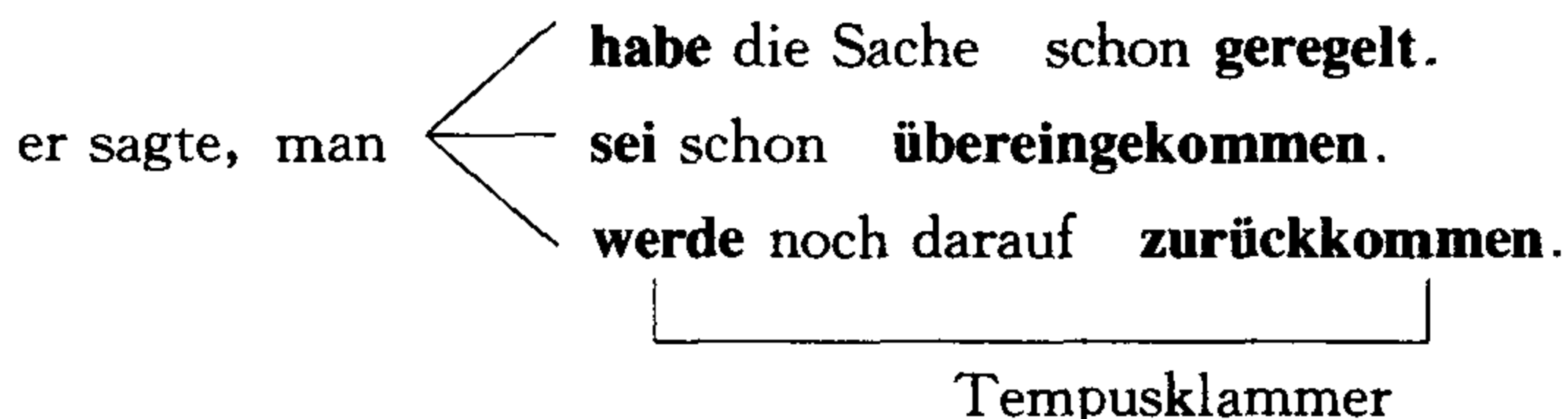
在间接语中虚拟式现在时的人称变位形式和第二虚拟式相比, 使用范围有限, 主要限制于单数第三人称, 因此要特别注意下列动词的单数第三人称形式:

<u>haben</u>	<u>Konj. Präs.</u>	<u>Ind. Präs.</u>
	du habest	du hast
	er/sie/es habe	er/sie/es hat
	ihr habet	ihr habt
<u>werden</u>		
	du werdest	du wirst
	er/sie/es werde	er/sie/es wird
<u>wissen</u>		
	ich wisse	ich weiß
	du wispest	du weißt
	er/sie/es wisse	er/sie/es weiß

情态动词的虚拟式现在时和直陈式现在时在人称变位形式上有较大的区别, 详见情态动词部分。

虚拟式现在完成时和虚拟式将来时, 分别由助动词 *haben* 或 *sein* 的虚拟式现在时形式加动词第二分词或助动词 *werden* 的虚拟

式现在时形式 werde 加动词不定式组成时态框架结构。



7. 第一虚拟式的用法 Gebrauch des Konjunktivs I

第一虚拟式主要用于间接语中。直接语和间接语的区别何在？它有哪些特点？搞清这些问题，对理解第一虚拟式的用法很有好处。

(1) 直接语和间接语是言语转述 (Redewiedergabe) 的两个主要形式：

转述直接语时不管是对话或独白，转述人所引用的是他人的只字不差的原话，也就是原文的再现。转述的开始一般都以短暂的间歇、中断等语音语调手段作为其特征。在书面语言中直接语有固定的加标点符号的惯例，用双重引号来突出其只字不差的原文。

Sie wiederholte immer die Worte : „Das ist doch nicht zu glauben , das ist doch nicht zu fassen ! “ „Noch nie “ , rief sie mir entgegen , „ist mir so etwas passiert ! “

这种形式在叙述性文学中经常出现。它会使语言表达生动，人物刻画深刻，推动故事的发展。同时能保留原讲话人的个人和时代语言风格。在一般情况下均由表示讲话的动词 (Verben des Sagens) 引出原文。

转述间接语时转述人引用的不是只字不差的原话，而是改变了形式的原义再现。情况报导和公文记录经常采用这种形式。在文学作品中直接语和间接语有时同时出现。这种形式的特点是简练、客观和实事求是。

(2) 从语用学(pragmatisch)的观点来看,直接语和间接语是两种不同的言语情景(Sprechsituation),由于言语情景不同,参加语言活动的角色也都发生了变化。

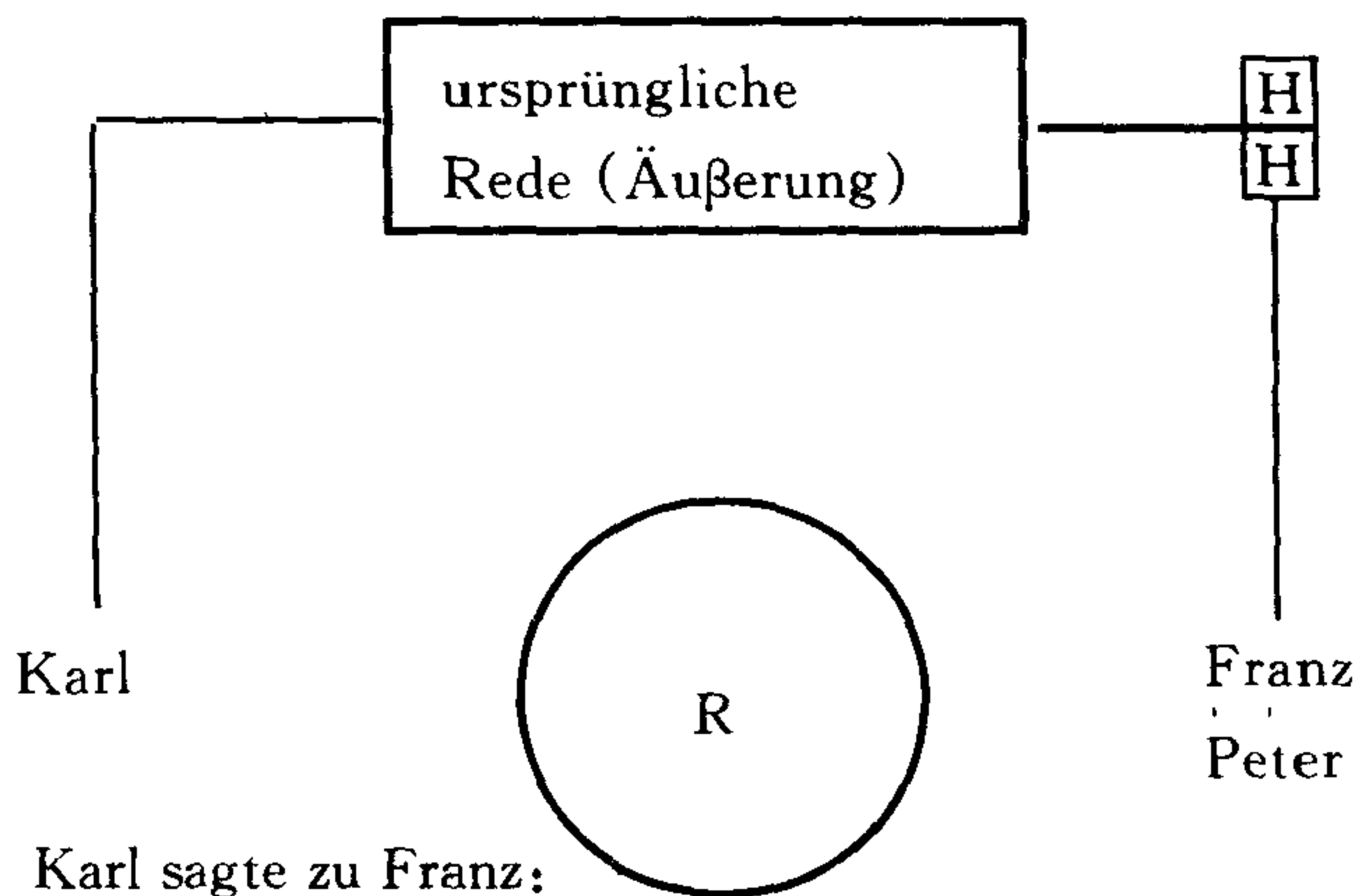
Sprechsituation 1. (direkte Rede)

S. = ursprünglicher Sprecher
oder die dritte Person

H. = Hörer

R. = der Referierende
der Berichterstatter
referierender Sprecher

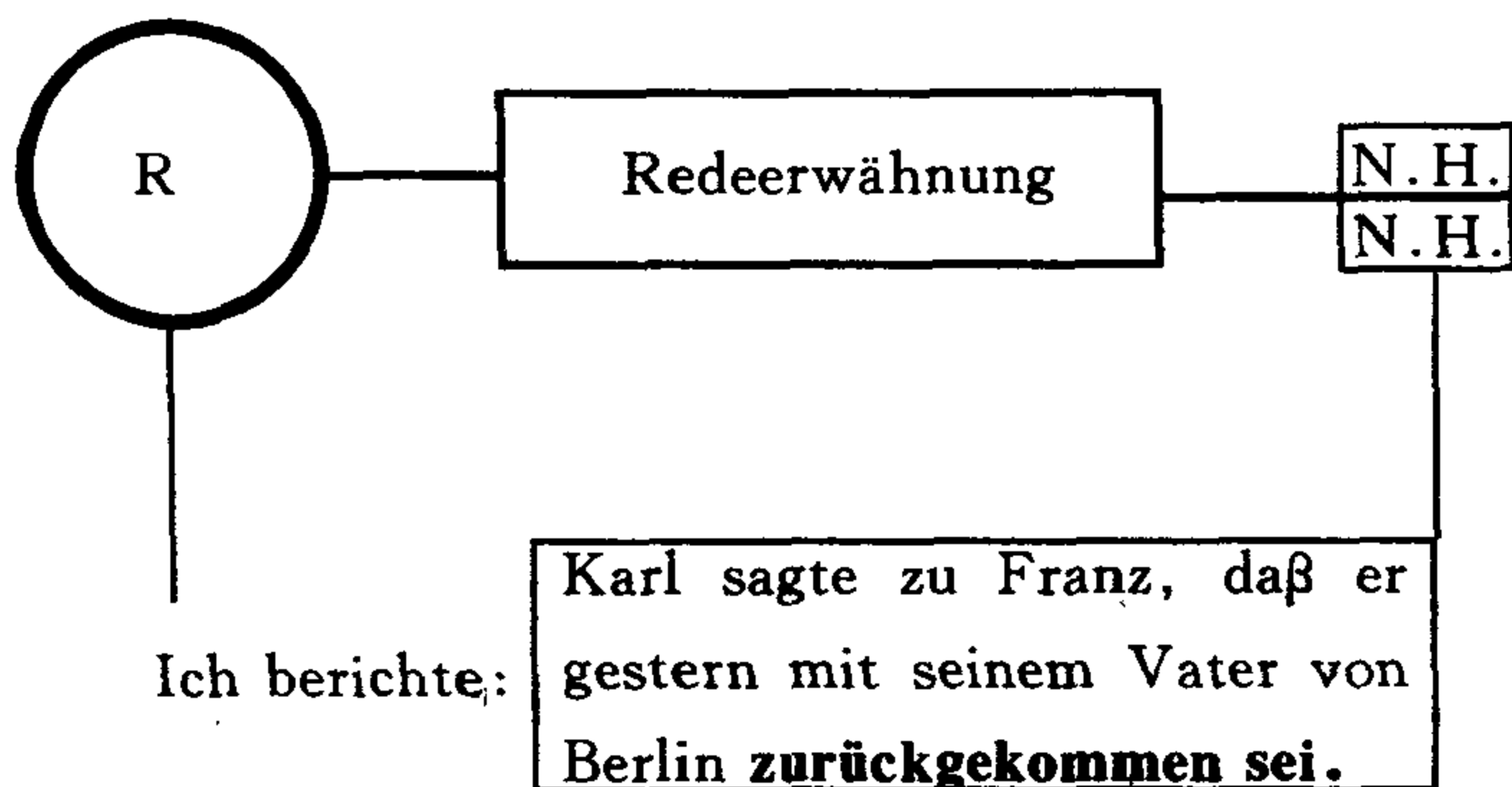
N. H. = neue Hörer



„Ich **bin** gestern mit meinem Vater
von Berlin **zurückgekommen**.“

语言活动的中心人物是句子主语,即讲话人 Karl。讲话人在句子中是决定谓语、人称代词等的唯一标准。转述人处于旁观地位,不参加任何语言活动。

Sprechsituation 2. (indirekte Rede)



比较两种语言情景, 我们会发现: 在间接语中语言活动 (Sprachspiel) 的中心人物为转述人又称报告人, 经常以第一人称出现。转述的内容为直接语整个句子, 一般用连接内容的连词 *daß* 或 *ob* 带起, 在这里转述人成为句子谓语、人称代词变化等的唯一标准。对转述人来讲原话中的主要角色 Karl 和 Franz 的地位都发生了变化, 处于第三者的地位, Karl 的父亲也改为 *sein Vater*, 谓语动词一般用第一虚拟形式。

Der Lehrer **hat** auf dem Elternabend **gesagt**, er **sei** mit den Leistungen unserer Töchter nicht recht zufrieden.


(注) 第二个言语情景中的转述人或听众是第一个言语情景中的讲话人, 这种可能性也是存在的。

R = S

Ich habe damals schon gesagt: „Das geht schief.“

(Übungen zur deutschen Sprache I Grammatische Übungen S. 160)

(3) 间接语中的时间关系 (Zeitverhältnisse) 首先应明确的一个根本问题是间接语中的时态不取决于主句谓语的时态; 而取决于直接语原话中的时间关系, 也就是说间接语中的时态选择和主句谓语时态没有必然的联系。因此各种可能性都是存在的, 如:

Er sagte(sagt),		daß	er kommt.
		daß	er kommen wird.
		daß	er kam.
		daß	er gekommen ist.

另外一个问题是间接语中只有三种时态形式：

- 1) Konjunktiv Präsens (现在时虚拟式)
- 2) Konjunktiv Perfekt (现在完成时虚拟式)
- 3) Konjunktiv Futur (将来时虚拟式)

不管主句谓语时态如何,在间接语中现在时虚拟式表示同时性(Gleichzeitigkeit),完成时虚拟式表示先时性(Vorzeitigkeit),将来时虚拟式表示后时性(Nachzeitigkeit)。

7.1 第一虚拟式在间接语中的句法功能 Syntaktische Funktion des Konjunktivs I in der indirekten Rede

(1) 表示转述原来讲话人的讲话(die vermittelte Wiedergabe fremder Aussage)。第一虚拟式在此是一种标记,表示转述的不是原话,而是转述人引用的原讲话人或第三者的陈述。第一虚拟式、连词 daß、讲话动词以及照应(Referenz)都是间接语的重要标记。

在报导性的文章中,在其它标记省略的情况下,第一虚拟式往往是决定句子是间接语或非间接语的唯一标准。

(2) 转述人(der Referierende, Berichterstatter)对转述的第三者的言论、意见或想法的真实性(Faktizität)有怀疑,不敢断定其真伪,或出于慎重考虑,一时不愿草率表明态度时用第一虚拟式。它表示转述人对转述的内容的真实性、正确性保持距离,不公开表态,不提供任何保证。有的语法学家把非事实性(Nicht-Faktizität)视为第一虚拟式的基本语义特征。

Karl hat gesagt, du **seist** krank.

(卡尔说“你有病”。)

„Bild“ berichtet, daß der Graf **verhaftet worden sei**.

(图片杂志报导伯爵被捕了。)

上述例句经常出现于报刊杂志文章中。转述人对这些消息的真伪不提供任何保证,不负任何责任。

在官方的谈话或座谈中,人们用间接语时倾向于用第二虚拟式或直陈式。

... und er hat zu mir gesagt, er **wäre** schon Meister geworden...

Sie hat gesagt, ich **bin** ein Feigling.

Text

in direkter Rede

Der Richter fragte den jugendlichen Angeklagten:

„Wann bist du geboren?“

Er fragte weiter:

„In welchem Jahr ist dein Vater gestorben?“

„Wovon lebst du?“

„Warum antwortest du nicht auf meine Frage?“

„Seit wann gehst du betteln?“

„Wie denkst du dir deine Zukunft?“

„Hast du ein Handwerk erlernt?“

„Willst du immer Bettler bleiben?“

„Hast du den Diebstahl begangen?“

„Kannst du deine Aussage beweisen?“

in indirekter Rede

Der Richter fragte den jugendlichen Angeklagten,

wann **er** geboren **sei**.

Der Richter fragte weiter,

in welchem Jahr **sein** Vater gestorben **sei**,

wovon **er** lebe,

warum **er** nicht auf die Frage **des Richters** antworte,

seit wann **er** betteln **gehe**,

wie **er sich seine** Zukunft **denke**,

ob er ein Handwerk erlernt **habe**,

ob er immer Bettler bleiben **wolle**,

ob er den Diebstahl begangen **habe**,

ob er seine Aussage beweisen **könne**,

„ Weißt du, daß man dich beobachtet hat? “	ob er wisse , daß man ihn beobachtet habe (od. hat),
„Wirst du auch dann leugnen, wenn man Augenzeugen bringt? “	ob er auch dann leugnen werde , wenn man Augenzeugen bringe ,
„ Rührt sich dein Gewissen nicht? “	ob sich sein Gewissen nicht rühre ,
„ Fühlst du nicht, daß dein Handeln ein Unrecht ist? “	ob er nicht fühle , daß sein Handeln ein Unrecht sei und
„ Wann wirst du anfangen, dich zu bessern? “	wann er anfangen werde , sich zu bessern.

比较同一会话体语篇左右栏不同的转述方式就会发现直接语和间接语在下列各方面存在着较大的差别:

a. 时态变化, 如:

bist... geboren	→	sei... geboren
hast... gelernt	→	habe... gelernt
ist... gestorben	→	sei... gestorben
lebst	→	lebe
gehst... betteln	→	gehe... betteln
rührt	→	rühre
fühlst	→	fühle
weißst	→	wisse
willst	→	wolle
kannst	→	könne
wirst	→	werde

b. 句子结构和标点符号的变化。

c. 代词(人称代词、物主代词、反身代词)的变化。

du	→	er
dich	→	ihn

dein (Vater)	→	sein (Vater)
meine (Frage)	→	die Frage(des Richters)
deine (Zukunft)	→	seine (Zukunft)
deine (Aussage)	→	seine (Aussage)
dein (Gewissen)	→	sein (Gewissen)
dein (Handeln)	→	sein (Handeln)
(denkst)... dir	→	sich... (denke)
rührt sich (dein Gewissen)	→	sich (sein Gewissen) rühre
dich (zu bessern)	→	sich (zu bessern)

7.2 直接语变成间接语时的时态变化 Zeitwechsel bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede

把直接语变成间接语时, 动词一般用第一虚拟式。直接语中时态有六种形式。而在间接语中虚拟式常见的只有三种形式, 即:

现在时虚拟式(Konjunktiv Präsens)

完成时虚拟式(Konjunktiv Perfekt)

将来时虚拟式(Konjunktiv Futur)

因此在转换时态时除把直接语现在时换成间接语虚拟式现在时(或虚拟式过去时), 直接语将来时改成虚拟式将来时或 würde 加不定式以外, 要特别注意把直接语中的过去时态(Vergangenheitstempora), 包括过去时、现在完成时和过去完成时全都改成间接语中的虚拟式现在完成时(或虚拟式过去完成时), 它是间接语中表达过去的事实或存在的唯一时态形式。

Handlung in	direkte Rede (im Indikativ)	indirekte Rede (im Konjunktiv)
a) Gegenwart	Präsens →	Präsens
b) Vergangenheit	Präteritum	→
	Perfekt	→ } Perfekt
	Plusquamperfekt	→ }
c) Zukunft	Futur →	} Futur
	würde + Infinitiv	
	Imperativ	sollen/ müssen/ mögen + Infinitiv

direkte Rede

Er sagt:

„Ich **bin** zwei Jahre in Shanghai **gewesen**.“

„Ich **war** damals als Lehrer tätig, nachdem ich die Hochschule **absolviert hatte**.“

直接语中命令式换成间接语时用情态动词 sollen, 语气强硬时用 müssen, 客气语气时用 mögen 的第一(或第二)虚拟式加动词不定式。

indirekte Rede

Er sagt, daß er zwei Jahre

in Shanghai **gewesen sei**
(od. er **sei** ... **gewesen**).

er **sei** damals als Lehrer tätig, nachdem er die Hochschule **absolviert habe**.

direkte Rede

Er sagte:

„**Besuch** mich doch mal in meiner Wohnung!“

„**Geh** unbedingt zum Arzt!“

„**Nehmen** Sie bitte im Nebenzimmer Platz!“

indirekte Rede

Er sagte, ich **solle** ihn doch

mal in seiner Wohnung **besuchen**.

ich **müsse** zum Arzt **gehen**.

ich **möge** im Nebenzimmer Platz **nehmen**.

直接语中的第二虚拟式变成间接语时不变。

„Er fürchtet, daß die Reise → Er fürchtet, daß die Reise

zu lange dauern kann .	zu lange dauern könne .
, daß die Reise	, daß die Reise
zu lange dauern könnte .“	zu lange dauern könnte .
Er sagte: „Alles wäre gut,	→ Er sagte, alles wäre gut,
wenn das Tau hält .“	wenn das Tau halte .
wenn das Tau hielte .	wenn das Tau hielte .
Der Richter sprach: „Einer	→ Der Richter sprach,
behauptet, er hätte 800	einer bahauptete , er hätte
Taler verloren, und der	800 Taler verloren, und
andere, er hätte deren sie-	der andere behauptete , er
benhundert gefunden...“	hätte deren siebenhundert
	gefunden...

在用第一虚拟式的 daß 从句中的 daß 从句或关系从句, 即二级从句中, 动词用直陈式或第一虚拟式皆可。

...ob er **wisse**, daß man ihn beobachtet **habe**(od. **hat**).

...ob er nicht **fühle**, daß sein Handeln ein Unrecht **sei** (od. **ist**).

7.3 直接语变成间接语时句子结构的变化 Veränderungen der Satzstruktur bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede

direkte Rede	indirekte Rede
Er sagte:	→ Er sagte, daß er nach
„ Ich fahre nach	Deutschland fahre .
Deutschland.“	
Er fragte sie:	→ Er fragte sie, ob sie mit-
„Kommst du mit ?“	komme ,
„Wann kommst du mit ?“	, wann sie mitkomme .
„Wen hast du heute be-	, wen sie heute besucht
sucht?“	habe .

(1) 直接语变成间接语时句子结构发生变化:
叙述句以连词 *daß*, 不带疑问词的问候句则以连词 *ob*, 带疑问词的问候句则以疑问代词 *wer*, *was* 以及疑问副词 *wie*, *wann*, *wo*... 等带起的补语从句的形式出现。

(2) 标点符号也随之发生变化: 如冒号变为逗号, 去掉直接语的引号, 问号和感叹号变为句号等。

(3) 在以连词 *daß*, *ob* 和疑问代词或疑问副词带起的补语从句中, 虚拟式人称变位动词位于句末。

以上几点是中国学生把直接语变成间接语时, 在句型结构方面常犯的错误。

7.4 直接语变成间接语时代词的变化 *Pronominalverschiebung bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede*

直接语变成间接语时人称代词、物主代词、反身代词均以报告人的立场为准则, 根据意思发生相应的人称形式的变化。

(1) 人称代词和物主代词的变化:

direkte Rede	indirekte Rede
Ich sagte:	→ Ich sagte, ich hätte mein Geld verloren.
Du sagtest: „Ich habe mein Geld verloren.“	→ Du sagtest, du habest dein Geld verloren.
Er sagte:	→ Er sagte, er habe sein Geld verloren.
Ich sage zu dir:	→ Ich sage zu dir, ich hätte dein Geld verloren.
Du sagtest zu mir: „Ich habe dein Geld verloren.“	→ Du sagtest zu mir, du habest mein Geld verloren.

Er sagte zu mir:

→ Er sagte zu mir, **er** habe **mein** Geld verloren.

Er sagte zu seinem Freund:

→ Er sagte zu seinem Freund, **er** habe **dessen** Geld verloren.

Er sagte zu dir:	„Ich habe mein Geld verloren.“ „Ich habe dein Geld verloren.“ „Ich habe sein Geld verloren.“
------------------	--

→ Er sagte zu dir, **er** habe **sein** Geld verloren.
..., **er** habe **dein** Geld verloren.
..., **er** habe **dessen** Geld verloren.

Er sagte zu mir:

→ Er sagte zu mir, **ich** hätte **sein** Geld verloren.

Er sagte zu dir:	„Du hast mein Geld verloren.“
------------------	-------------------------------

→ Er sagte zu dir, **du** habest **sein** Geld verloren.

Er sagte zu ihr:

→ Er sagte zu ihr, **sie** habe **sein** Geld verloren.

direkte Rede

Karl sagte zu mir:

indirekte Rede

→ Karl sagte zu mir, gestern sei **er** in den Bergen gewesen. **Er** habe **meinen** Bruder getroffen. Nächstes Mal solle **ich ihn** begleiten.

→ Karl sagte zu dir, gestern sei **er** in den Bergen gewesen. **Er** habe **deinen** Bruder getroffen. Nächstes Mal soll-

Karl sagte
zu dir:

Gestern bin **ich** in
den Bergen gewe-
sen. **Ich** habe
deinen Bruder
getroffen.
Nächstes Mal
sollst **du mich** be-
gleiten.

test **du ihn** begleiten.

Karl sagte zu Franz:

→ Karl sagte zu Franz, gestern
sei **er** in den Bergen
gewesen. **Er** habe
dessen Bruder getrof-
fen. Nächstes Mal solle
Franz ihn (Karl) be-
gleiten.

特别要注意 **du** 的人称变化:

- 1) Er fragte seinen Freund: → Er fragte seinen Freund, ob
„Gehst **du** auch mit?“ **er** auch mitgehe.
2) Er fragte: „Gehst **du** auch mit?“ → Er fragte, ob **du** auch mit-
gehst.

第一个例子中 **du** 指的是他的朋友, 第二个例子中 **du** 指讲话人的谈话对象, 换成间接语时, 这个谈话对象对报告人来讲也同样是谈话对象, 因此人称不变, 绝对不能变成 **ich** 人称。

(2) 反身代词的变化:

在语篇中已经出现过反身代词第四格和第三格的例子:

direkte Rede

... denkst du **dir**...

Rührt **sich** dein

Gewissen...

indirekte Rede

, wie er **sich** ... denke

, ob **sich** sein Gewissen... rühre

... **dich** zu bessern , ... **sich** zu bessern.

Er sagte: „Ich kümmere **mich** um meine Kinder.“
Er sagte, er kümmere **sich** um seine Kinder.

在这里主要问题是不要把反身代词和人称代词(第四格或第三格)混淆起来,这是中国学生常犯的错误。

(注意)

在直接语中经常出现两个以上的第三人称时,为了避免误解起见少用或者不用人称代词,而用名词或专有名词。

direkte Rede	indirekte Rede
Karl schreibt mir: „Ich bin gestern mit Fritz zu meinem Onkel gefahren. Nachdem er mit uns zu Abend gegessen hatte, hat er Fritz eine Zigarette angeboten...“	→ Karl schreibt mir, er sei gestern mit Fritz (anstatt ihm) zu seinem Onkel gefahren. Nachdem Karls Onkel (anstatt er) mit ihnen zu Abend gegessen habe, habe er Fritz (anstatt ihm) eine Zigarette angeboten....

对讲话对象称呼如教授、我的亲爱的、恩斯特、施密特等变成间接语时改成主语的第二格补语或从句的主语或省略。

Der Arzt fragte: „ Ernst , wann hast du dir das Bein gebrochen?“	→ Der Arzt fragte Ernst , wann er sich das Bein gebrochen habe.
„ Gott sei Dank , daß Sie zu Hause sind, Professor! “ keuchte Gleichen...	→ Er danke Gott (od. Er habe Glück), daß Professor Wolfgang zu Hause sei, sagte Gleichen keuchend...

„Weshalb diese Geheimnisse, → Weshalb Gleichen diese
 Gleichen?“ fragte Wolfgang, Geheimnisse habe, fragte
 nachdem... Wolfgang, nachdem...

直接语中感叹句、插入句或省略句变成间接语时必须加适当的词做到意思完整、语言易懂。

7.5 直接语变成间接语时时间和地点状语的变化 Zeit- und Ortswechsel bei der Verwandlung der direkten Rede in die indirekte Rede

(1) 时间状语也要根据情况发生变化。

direkte Rede

„Ich habe **gestern**
 angerufen.“

indirekte Rede

Er sagt, er habe **gestern**
 angerufen. (谈话体语篇中)
 Er sagte, er habe **am Vortage**
 angerufen. (叙述体语篇中)

注意下列时间状语的变化:

heute	→ (noch) am gleichen Tag
gestern	→ am Vortag/Tag davor
morgen	→ am nächsten Tag / Tag danach
vorhin	→ kurz zuvor
gleich	→ kurz danach
neulich	→ einige Zeit zuvor/davor
(am) vorigen Mittwoch	→ am Mittwoch zuvor
(am) nächsten Sonntag	→ am Sonntag darauf
Karl schreibt am 10. Juli aus Hamburg: „ Gestern bin ich nach Helgoland gefahren.“	Karl schreibt aus Ham- burg, er sei neulich (od. vor kurzem, am 9. Juli) nach Helgoland gefahren.

变化时间状语时应把信件从 A 地到达 B 地的时间计算进

去:如 gestern 变成 neulich 或 vor kurzem, 最简便而又准确的办法是注明具体日期。

(2) 如果报告人和讲话人居住两地, 地点状语必须改变; 如果居住在同一地点, 地点状语就不必改动。

direkte Rede		indirekte Rede
Er fragte mich: „Bleiben Sie hier eine Weile?“	→	Er fragte mich, ob ich hier eine Weile bliebe.
Er schrieb: „Ich bin seit einem Monat hier .“	→	Er schrieb, er sei seit einem Monat dort .
Karl schreibt aus Hamburg: „Das Buch ist in der hiesigen Staatsbibliothek nicht vorhanden.“	→	Karl schreibt aus Hamburg, das Buch sei in der dortigen (Hamburger) Staatsbibliothek nicht vorhanden.

direkte Rede

Karl erzählt (erzählte)

Hans:

„Fritz ist heute nicht zu Haus.“

„Er **fährt** zu seinen Eltern, denn er **muß** mit seinem Vater sprechen.“

„Fritz **hatte** gestern noch Besuch und **ist** heute früh **abgefahren**, nachdem er seinen Eltern ein Telegramm **geschickt hatte**.“

„Wir **konnten** gestern nicht

indirekte Rede

Hans berichtet über dieses Gespräch:

Karl hat mir gesagt, daß Fritz heute nicht zu Haus **sei** (od. Fritz **sei** . . .)

Er **fahre** zu seinen Eltern, denn er **müsse** mit seinem Vater **sprechen**.

Fritz **habe** gestern noch Besuch **gehabt** und **sei** heute früh **abgefahren**, nachdem er seinen Eltern ein Telegramm **geschickt habe**.

Karl und Fritz **hätten**

mehr zu dir **kommen**, denn Fritz **hat** seinen Koffer noch zum Bahnhof **bringen wollen**.“

„Nächste Woche **kommt** Fritz wieder; er **wird** mir sicher etwas Schönes **mitbringen**.“

Er **muß** mir dann viel von den Eltern **erzählen**.“

„**Komm** doch unbedingt am nächsten Freitag zu uns. **Ruf** aber vorher **an**, wenn wir dich **erwarten können**!“

gestern nicht mehr zu mir **kommen können**, denn Fritz **habe** seinen Koffer noch zum Bahnhof **bringen wollen**.

Nächste Woche **komme** Fritz wieder; er **werde** ihm (Karl) sicher etwas Schönes **mitbringen**.

Er (Fritz) **müsse** ihm (Karl) dann viel von den Eltern **erzählen**.

Ich **müsse** unbedingt am nächsten Freitag zu ihnen **kommen**. Ich **solle** aber vorher anrufen, wenn sie mich **erwarten könnten**.

7.6 带起间接语的动词和名词 Redeeinleitende Verben und Substantive

(1) 动词(Verben)

在德语中表示讲话的动词(Verben des Sagens, Verba dicendi),如讲话、叙述、问答、说明、通知、报道等动词带起间接语。间接语有主、从句两种形式,通常为内容连词 *daß* 或 *ob* 带起的补语从句,动词有时用第一虚拟式。

属于这一类的动词有:

sagen, äußern, aussprechen, aussagen, erzählen, meinen, erklären, erläutern, mitteilen, berichten, melden, bekanntmachen, schreiben, erwähnen, ergänzen, hinzufügen; fragen, Frage stellen, Frage geben, beantworten, antworten, Antwort geben, erwidern, entsetzen, entgeg-

nen, betonen, hervorheben, unterstreichen; hören, erfahren, wahrnehmen, entnehmen...

Beispiele:

Die heutige Jugend, **sagte** er, **sei** schlecht, sie **habe** keine Ideale, zu meiner Zeit **sei** das anders **gewesen**. 现在的年轻人不怎么样, 他们没有理想, 我年轻的时候可与他们完全两样。

Frau P. **erzählte**, ihr einziger Sohn **habe** den Kriegsdienst **verweigert** und **sei** ein Jahr im Gefängnis **gewesen**, dann aber **habe** man ihn **entlassen** und ihn in das Heer **gesetzt**. P. 夫人讲, 她的独生子因为拒绝服兵役, 坐了一年监狱。后来他被释放了, 又被弄到军队里去了。

Als wir ins Haus getreten waren, **erklärte** Vicki, dies **sei** Sabastian, der einst als Findekind auf dem Hof **gekommen sei** und nun schon Knechtdienst **tue**. 当我们走进房子, 维基对我们说, 这就是扎巴斯廷, 他是个弃儿, 被拣到府上来, 现在干佣人的活儿。

K. **meinte**, ich **sei** geistig noch immer sehr auf der Höhe. K. 认为我现在精神上一直处于最佳状态。

除上述动词以外, 在表示人的思维、理智、感情、知觉等有关能力的动词的补语从句中, 有时也用第一虚拟式。

第一虚拟式表示说话人或作者对所提到的事情是否能够实现没有把握, 表示慎重、担心、怀疑甚至否定。

属于这一类的动词有:

denken, bedenken, nachdenken, überlegen, sich vorstellen, sich einbilden, einfallen, sich entsinnen; verste-

hen, begreifen, erfassen, auffassen, erkennen, einsehen, bedeuten, wissen, bemerken, merken, vergessen, überzeugt sein; glauben, hoffen, wünschen, bitten, wollen, fordern, auffordern, empfehlen, vorschlagen, drängen; behaupten, bestehen auf, vermuten, annehmen, folgern, schließen; befehlen, verbieten, erlauben, gestatten; fühlen, spüren, empfinden, ahnen, erscheinen, dünken, vorkommen, finden; zweifeln, bezweifeln, fürchten, befürchten, vorwerfen, verdächtigen, argwöhnen; ankündigen, benachrichtigen, versprechen, zusagen, versichern, zusichern, ...

Beispiele:

Er **hoffte**, daß nun endlich Licht in diese traurige Geschichte **komme**. 他希望终有一天这件可悲的事情会有一线转机。

Sie **wußte** nicht, ob jemand **kommen würde**, sie zum Frühstück zu holen. 她不知道是否有人来叫她去吃早饭。

Ich **war überzeugt** davon, daß jene Insel im Grasmeeer imstande **sei**, mir ungeahnte Aufschlüsse zu geben. 我坚决相信草原上的那个地方象大海里的孤岛, 会给我带来意想不到的启示。

Er **empfahl** mir, ich **solle** diese kritischen Äußerungen nicht allzu ernst **nehmen**. 他规劝我, 不要过分认真看待这些批评性的意见。

Sie **hätten** die Sache gründlich **beraten**, **be-**
haupteten sie, und sie **seien** sich einig. 他们都坚持说, 他们认真地讨论了这件事情, 并取得了一致的意见。

Da **fühlte** ich, daß es mich **verändern würde**.

Und einmal, vor langer Zeit **hatte** ich sogar **gefürchtet**, daß es (mein Kind) sich nicht **zurechtfinden werde**.

Sie **begriff**, daß sie auf diesen Mann bis zu ihrer Volljährigkeit **angewiesen sein würde**.

Ich **dachte**, du **hättest** schon **vergessen**, Menschen vergessen immer alles so schnell. Sie sind so gemacht.

Sie hatte eine Reihe von Verhören gehabt. Ein Polizist **hat** ihr **zugesagt**, es **wäre** besser, sie **gestände** alles und sie **sollte** ihm ruhig anvertrauen, er **würde** die ganze Geschichte ins reine bringen; er **begriffe**, daß sie eine arme, gequälte Frau **sei**, und der Richter **würde** das auch einsehen.

(2) 名词(Substantive)

由上述动词派生出来的名词带起的附加语从句中有时也用第一虚拟式。

属于这一类的名词有：

die Frage, die Hoffnung, die Behauptung, die Meinung,

这时我感到,这会使我转变的。

从前我甚至担心这孩子遇到事情时不知如何处理。

她理解到,一直到成人为止她都要依靠这个男人。

我想你已经把这件事情忘了。人总是善忘的,这是人的本性。

她受到一系列的审讯。一个警察打保票说,她还是承认一切为妙。她最好还是信赖他,他会体面地了结这件事情;他也深知她是一个可怜的、受苦的妇女,法官也会谅解这一点的。

die Nachricht, die Meldung, die Ansicht, die Vermutung,
die Äußerung...

die Zweifel, die Angst, die Furcht, die Sorge, das
Gerücht, das Gefühl;

die Idee, der Wunsch, der Wille, das Verlangen, die
Forderung, das Versprechen, die Zusicherung

einleitendes Substantiv, daß... ob...
--

Beispiele:

Einmal hatte eine der Schülerinnen auf seine Frage , wo ihr Vater arbeite , geantwortet, er sei im geisti- gen Bereich tätig.	有一次他问一个女学生, 她父亲在什么地方工作, 女学生回答说,父亲在脑 力劳动部门工作。
--	---

Bis vor kurzem sage ich, war ich der Überzeugung , du seist längst schon verloren. Jetzt kommt er mit der Ausrede , er habe den Ter- min zu spät erfahren .	我说,直到不久前我还确 信你这个人不知早躲到什 么地方去了(不露面了)。 现在他来了,但为自己辩 解说,通知他的日期太晚 了。
--	--

Ihn quälte die Vorstellung , er könne eines Tages in Vergessenheit geraten .	总有一天人们会遗忘他, 这种想法折磨着他。
---	--------------------------

Seine Äußerung , er sei auf niemand's Hilfe angewiesen , löste eine gewisse Verstim- mung aus.	他说不依靠任何人的帮 助。他的这种说法引起了 某些反感。
--	------------------------------------

Warum ließ man sie aufwach-	为什么要让她在幸福中长
-----------------------------	-------------

sen in Wohlstand und **Gefühl**, daß alles rings um sie wohlgeordnet **sei**? 大,一切都有保障,总使她感觉周围的一切都安排得舒适妥当?

Meine Mutter, in **der Sorge**, das frühe Aufstehen und das Verweilen in der Kirche **könne** meiner Gesundheit schaden, verbot es mir, der Großonkel aber sprach für mich, und endlich willigte die Mutter ein, wohl in **der Annahme**, daß diese kindliche Laune bald von selbst **vorbeiginge**. 母亲担心我早起和到教堂去会有损我的健康,不让我这样做。大伯却对我的行动表示赞同。后来母亲终于同意了,大概是她认为我这是孩子脾气,长不了。

7.7 间接语中第一、第二虚拟式的用法 Gebrauch des Konjunktivs I und des Konjunktivs II in der indirekten Rede

(1) 第一虚拟式经常用于讲话动词带起的补语从句中。许多语法书中都称此为第一虚拟式的典型用法。Weinrich 教授认为在现代德语中,第一虚拟式主要用于间接语中,由于这一语义特征称第一虚拟式为间接语虚拟式(*der indirekte Konjunktiv, der Indirektiv*)。

语言使用中的事实情况表明,在讲话动词带起的间接语从句中,动词既可以用第一虚拟式也可以用直陈式。

Er teilte mir mit, daß er **komme/kommt**.

Karl hat erzählt, daß Egon **angekommen sei/ist**.

, Egon **sei/ist angekommen**.

大多数语法学家认为在这两种用法之间存在着细微的语义上的差别:用直陈式表示讲话人确信他会来,而用第一虚拟式则表示讲话人对提到的事实主观上保持一定的距离,对事

实的真伪不提供任何保证。

语法学家 P. Eisenberg 建议采用动词表示事实 (Faktizität) 和非事实 (Nicht-Faktizität) 的标准来说明第一虚拟式在间接语中的用法: 使用事实动词不用第一虚拟式; 使用非事实动词如 glauben, hoffen, wünschen, behaupten 等时, 第一虚拟式和直陈式可交替使用, 语义基本上不发生变化; 使用某些既表示事实又表示非事实变体的动词时, 其区别是第一虚拟式表示非事实。

Er **hoffte**, daß nun endlich Licht in diese traurige
Geschichte **komme/kommt**.

Sie **wußte** nicht, ob jemand **kommen würde/kommen
werde/kommt**, um sie vom Bahnhof
abzuholen.

在间接语中, 尤其当句子重叠的时候, 从句子结构美观、语言效益的角度主张省略连词 daß。这时第一虚拟式是间接语的唯一标记。它告诉人们这是引用他人的言论或见解, 同时表示原话和转述的言论或见解不是属于同一时间层次的。

(2) 间接语中出现的第二虚拟式用法上可分为三类:

- a. 在间接语中当第一人称单复数和第三人称复数虚拟式和直陈式形式相同时, 代替第一虚拟式用第二虚拟式。

Beispiele:

Er **sagte**, er **wolle** Bier, aber 他说他想要杯啤酒, 而他
sie **hätten** einen starken Kaf- 们想要浓咖啡。
fee.

Sie **schreiben** mir, daß Sie 您写信告诉我, 您根本不
das Geld keineswegs nötig 需要这笔钱, 可以马上把
hätten und Sie es uns sofort 它交给我们使用。
wieder zur Verfügung stellen
könnten.

... und wir hatten doch das **Abitur** hinter uns und keine **Sorge**, ob wir es wohl **bestanden hätten**. 毕业考试总算过去了。我们不再担心是否会考及格了。

- b. 有时间接语中的第二虚拟式不是第一虚拟式的替代形式 (Ersatzform), 而是从直接语中原封不动移植过来的, 是一种隐蔽的非现实条件句或情态动词结构中的第二虚拟式, 表示非现实性。

indirekte Rede

Karl sagte, er **käme**, wenn du **wolltest**.

Sie sagte, sie **hätte** zu Hause **bleiben** **sollen**, aber...

direkte Rede

Karl sagte: „Ich **käme**, wenn du **wolltest**.“

Sie sagte: „Ich **hätte** zu Hause **bleiben** **sollen**, aber ...“

Beispiele:

<p>Ich dachte, wie wohl ihre Ehe mit Peter Niels geworden wäre. Vielleicht wäre Stefanie neben Peter eine angenehme, gastfreundliche Hausherrin, Mutter, Bürgerin geworden, hätte Hauskonzerte gegeben, Krankenhäuser besucht, Geld verschenkt, wäre mit Peter auf mehr oder weniger Parteiversammlungen gegangen, hätte weite Reisen ins Ausland gemacht...</p>	<p>我想斯特法妮要是能和彼德结婚, 他们的婚姻该是多美满呀! 在家里彼德身旁的斯特法妮也许会成为一位好客的女主人、慈祥的母亲和好公民。她会举行家庭音乐会、访问医院, 向医院捐款。她和彼德一起参加党的一些会议, 她会到国外去旅行...</p>
--	---

间接语中第二虚拟式是第一虚拟式的代替形式或为非现实条件句的动词形式,必须结合上下文,也就是说在特定的语言环境下才能得到正确的解答。

把两种间接语还原为直接语时,就可以看出其原来动词形式的不同:

- a) 句子中的第二虚拟式改为直陈式;
- b) 句子中的第二虚拟式不变。

两种句子在传递信息方面的差异就会更加清楚。再请看下面的例句:

Er sagte, sie **hätten** die Feinde **gesehen**, wenn diese ihr Lagerfeuer **angezündet hätten**.

孤立地分析这个虚拟式句子,很难判断其为非现实条件句或为一般叙述句。如果后跟一个句子为:

Die Feinde haben darauf aber leider verzichtet.

那末这个间接语句为嵌入的非现实条件句。如果后跟

Dadurch wurde ihnen die Stärke des Feindes genau bekannt.

那么这个间接语句为一般叙述句,还原为直接语时,句子动词为直陈式。

- c. 第二虚拟式是一种重要的修辞手段,在间接语中有时用来表示转述人对转述的原话内容的真实可靠性的怀疑(Skepsis)。

(aus Jäger: Gebrauch und Leistung des Konjunktivs in der deutschen geschriebenen Hochsprache der Gegenwart S. 250)

如果有人说 Karl hat erzählt, du **wärest** krank. 他就认为 Karl 是个骗子,说你生病也是假的。如果说 Karl hat erzählt, du **seist** krank. 情况就不一样了,只是说转述人对你生病这件事情不愿意表明明确的态度。

这种怀疑当然也可以用其他语言手段,如词汇手段或语法结构来表达,如:

Du seist krank, **log** er.

Du **wärest** krank, sagte er.

Text

Mein Freund behauptete am Telefon folgendes: Er **hätte** sich sehr über unsere Einladung **gefremt** und **wäre** gestern abend frühzeitig von zu Hause **losgegangen**. Unterwegs **wäre** er ganz unverhofft seiner alten Tante **begegnet**. Sie **hätte** unseren Freund **gebeten**, sie nach Hause zu bringen. Das **hätte** er ihr nicht **abschlagen können**. Es **wäre** schon zehn Uhr **gewesen**, als er sich endlich von seiner Tante **verabschiedet hätte**. Um diese Zeit **hätte** er uns nicht mehr **stören wollen**.

语篇中第二虚拟式表示我的朋友在电话里说的这些话都是编造的。第二虚拟式表示转述人对转述的内容的真实性持怀疑态度。

7.8 würde 形式 würde-Form

在3.2, 3.3, 5.2, 5.3 中对第二虚拟式的特殊形式 würde-Form 的基本用法进行了说明,从历史上来讲,这种形式来源于传统语法中的条件式(Konditional, Konditionalis)。如果句中有情态动词的第二虚拟式时,就不用 würde 形式。

7.8.1 würde-Form 用于非现实条件句以及由此派生的各种主句中。

(1) 非现实条件句结果句中的 würde-Form.

Beispiele:

Es **würde** mich glücklich 假如我能为您效劳,我会
machen, wenn ich Ihnen 感到很幸福。
einen Dienst erweisen
könnte.

Ohne deine Hilfe **würde** der Versuch nicht gelingen. 没有你的帮助, 试验会失败的。

Regen und Wind scheint sie nicht zu spüren, sonst **würde** sie schneller gehen. 她好像没有感觉到在刮风和下雨, 否则她会走得更快一些。

(2) 在表示客气、慎重语气的疑问句或叙述句中 **würde** 不表示非现实性而表示说话人的语气。

这种形式在日常会话和书信文中日益得到越来越广泛的应用, 代替许多强变化动词的第二虚拟式。这也是虚拟式发展的一个重要倾向。

Beispiele:

Würden Sie mir den Weg zum Sommerpalast zeigen? 您能告诉我去颐和园的路吗?

Sie **würden** mich unendlich verbinden, Herr Schuhmann, wenn Sie ein bißchen mit anpacken wollten. 舒曼先生, 如果您能帮我点忙, 那我是非常感谢您的。

Ich **würde** wohl sagen, daß das Auto, der Anzug und alles nicht ins Dorf paßt. 我可以说汽车、衣服和这一切与农村都不协调。

变成间接语时, 直接语中表示客气、婉转语气的 **würde**-Form 不变。

direkte Rede

indirekte Rede

Er sagte: „Ich **würde** Ihnen vorschlagen, an dieser Konferenz teilzunehmen.“ Er sagte, er **würde** mir vorschlagen, an dieser Konferenz teilzunehmen.

(3) 在表示讲话的动词和人的思维活动的动词(Verben des Denkens), 如: denken, nachdenken, verstehen, begreifen, einsehen, wissen, glauben, annehmen, fürchten,

bezweifeln 等带起的间接语从句中 würde-Form 经常代替一些不常用的,听起来不悦耳的强变化动词的第二虚拟式形式,如: **kennte**, **nennte**, **hülfe**, **stünde**, **würfe**, **bewürbe**, **läse**, **sönne**, **stürbe**, **empfähle**, **begönne**, **schwömmе**, **gelänge**, **beföhle**, **gölte/gälte** 或者和直陈式过去时形式相同的弱变化动词的第二虚拟式形式。

Sie behauptet, daß sie die Meinung der übrigen Kursteilnehmer **kennen würde** (anstatt **kennte**).

Ich glaube, daß es Ihnen **gelingen würde** (anstatt **gelänge**), der Lösung dieses Problems näherzukommen.

Beispiele:

Ich dachte, ich **würde** 我想,我不能再忍受这种 dieses Leben nicht lange 生活了。
ertragen.

Juliane sah ein, daß sie von 尤里阿娜清楚地知道从她 ihr nichts erfahren **würde**. 那里得不到什么消息。

从词源来讲 würde 是由 werden 演变过来的第二虚拟式形式。因此在语义上 würde-Form 经常用来表示对转述人来讲可能已经是过去的或过去没有实现的事情,但对原讲话人来讲必须是有关将来的事情:

Meine Eltern hatten mir gesagt, gewiß **würde** ich mit Großpapa glücklich **sein**. Nein, glücklich bin ich wahrscheinlich nicht gewesen, aber zufrieden.

尽管我和祖父生活了一段时间以后,事实上生活谈不上什么幸福,但还比较满意,但从我父母亲的立场来讲这是有关将来的事情。

(注意)

除非是条件句,否则在间接语中不能用第二不定式形式。

falsch aber:

Er sagte, daß sie ihn besiegt haben würde.

7.8.2 würde 是表示将来的时间助动词 werden 的替代形式, 出现于各种句型中。

Futur I

er **wird** arbeiten { er **werde** arbeiten
er **würde** arbeiten

Futur II

er **wird** gearbeitet haben { er **werde** gearbeitet haben
er **würde** gearbeitet haben

Beispiele:

Ich glaubte, daß er zum Frühstück kommen **würde** (od. **werde**). 我相信他会来吃早饭的。

Sie fürchten, daß die Mutter den nächsten Tag nicht überleben **würde** (od. **werde**). 他们担心母亲熬不过第二天。

Bedenken Sie, was für einen Schock es für ihn bedeuten **würde**, wenn der ganze Plan zusammenbrechen **würde**. 您想想看, 假如整个计划失败了, 这对他将是什么样的打击呀。

(注)

如果主句中动词为将来时形式, 间接语中就不能用 würde-Formen。

falsch:

Er wird sagen, er würde kommen.

7.8.3 würde 是过去时被动式的第二虚拟式形式。

z. B.

Die Maschine **werde** gebaut.

Die Maschine **würde** gebaut.

würde + Partizip II

要注意区别下列句子中 würde 的不同用法:

- (1) Wenn sich die Leichtindustrie noch schneller entwickeln **würde**, **würde** die Stadtbevölkerung mit noch mehr Gebrauchsgütern versorgt sein (od. versorgt werden können).
- (2) Wenn die Landmaschinen eingesetzt **würden** (od. worden wären), wäre der Abschluß der Erntearbeit bis zum Ende des Monats möglich gewesen.

Beispiele:

Die Produktion würde 假如这个地区不遭到自然灾害,
steigen, wenn das Gebiet 生产会提高的。
nicht von einer
Naturkatastrophe **heimge-**
sucht würde (od. worden
wäre).

Du schreibst, du hättest 你写信对我说,在我这里逗
bei Deinem Hiersein den 留期间得到的印象是生活把
Eindruck bekommen, daß 我搞得精疲力尽。
ich von meinem Leben
aufgezehrt würde.

7.8.4 würde-Form 是完全动词 werden(变得、变成)的第二虚拟式,经常作系词用,后跟名词或形容词。

Beispiele:

Ich **würde** (od. werde) 我宁愿去当个战士。
lieber Soldat.

Würde er doch zur rechten 但愿他能准时做完!
Zeit fertig!

Was **würde** aus mir, wenn 假如他不在场,那我会成什
er nicht dabei gewesen 么样子呢?
wäre.

8. 第一虚拟式的其他用法 Andere Anwendungsmöglichkeiten des Konjunktivs I

第一虚拟式除用于间接语外,还有另外一个功能,就是在主句或特定的从句句型中用来表示确定某种情况或要求实现某件事情。

- a. Dies **sei** ein rechtwinkliges Dreieck mit A als Hypothenuse.
- b. **Sei** dies ein rechtwinkliges Dreieck mit A als Hypothenuse.
- c. **Sage** er ihm, er kann mich.
- d. Man **nehme** eine Bratpfanne und **schlage** ein Ei hinein!
- e. Lang **lebe** die deutsche Bundespost!

(aus Grundriß der deutschen Grammatik S.127)

上述例句表明第一虚拟式表示程度不同的要求(Aufforderung):如命令(Befehl),号召(Aufruf),要求(Forderung),呼吁(Appell),请求(Bitte)和愿望(Wunsch)等。人们称此虚拟式为要求虚拟式(der voluntative Konjunktiv)。

和间接语相比,在现代德语中第一虚拟式的其它用法范围非常有限,在大多数场合局限于一些形式化的表达和高雅的语言表达中。

在德语中表示要求的常见形式是命令式,其特点是要求针对谈话的对方,即单复数第二人称。

Sprich noch deutlicher!

Fahrt unbedingt nach Hause!

Lesen Sie den Text noch einmal!

而用第一虚拟式的命令句或愿望句则是一种针对单数第三人称的间接命令或愿望。除单数第三人称 er 以外,人称代词 man,

niemand, keiner 都可以作句子主语, 动词正反语序皆可。这种用法是否应视为历史上遗留下来的残物, 或者还有什么其它功能, 这个问题至今也没有解决。

8.1 第一虚拟式用于要求句中 Der Konjunktiv I in
Aufforderungssätzen

erfüllbarer Wunschsatz	irrealer Wunschsatz
Es lebe der 1. Mai!	Käme er doch bald!
Möge er Erfolg haben!	Wenn die doch es wüßte !

这种愿望句通常是以单数第三人称 er, sie, es 为对象, 呼吁某一种至高无上的力量, 如上帝、神、命运等施加影响, 帮助他实现其愿望; 或者从社会道德规范、人情哲理出发表示这样做才对、但愿如此等。

Beispiele:

- Es **lebe** die Volksrepublik 中华人民共和国万岁!
China!
- Seien wir nett zueinander!

但愿我们能友好相处!
- Friede **sei** mit dir!

但愿你能平安无事!
- Jedes Ehepaar **habe** ein 但愿每对夫妻只生一个孩子!
Kind!
- Möge** jedes Ehepaar ein Kind
haben!
- Habe** jedes Ehepaar ein
Kind!

在这种愿望句中经常出现情态动词 mögen 的第一虚拟式形式, 如: möge/mögest/möge/mögen/möget/mögen。这些虚拟式形式几乎成为这种愿望的标记, 当然它主要用于一些固定的形式化的语言表达中:

- Möge** es Ihnen gut gehen!
- Mögen** (doch) alle Ihre Wünsche in Erfüllung gehen!

Mögest du in deinem neuen Lebensabschnitt alles das verwirklichen, was du dir in deinen kühnsten Träumen ausgemalt hast!

Beispiele:

Er **möge** glücklich sein!

但愿他幸福!

Möge er glücklich sein!

Möge die Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk ewig bleiben!

祝愿中国人民和德国人民的友谊万古长青!

Möge er mich einschließen in sein Gebet!

但愿他也能为我祈祷!

Möge Sie der Ring, der mir sehr lieb ist und den ich Ihnen mit gleicher Post schicke, erfreuen und beschützen.

我把心爱的戒指随信寄给您,但愿它能使您高兴,并保佑您。

Was für ein schöner, erfreulicher Brief! Ich ahnte damals, daß es so kommen würde, und **Gott sei Dank**, daß es so ist. Ihr großzügiger Verzicht hat Ihnen Glück gebracht, und er **möge** Ihnen Glück bringen.

这是一封多么美好的使人高兴的信啊!当时我就预感到事情会这样发展的,果然如此,真太好了。您为人开朗大方,这给您带来了幸福。但愿将来也永远如此。

Die Frau hatte sich, ohne ein Wort zu sprechen, auf den leeren Stuhl ihm gegenüber gesetzt und mit einer Gebärde angedeutet, daß er seinen Platz wieder einnehmen **möge**.

那位妇女默默地在他对面的一个空位子上坐下,并示意请他也坐下。

作为愿望句的特殊形式,第一虚拟式还用于祝愿、祈求和诅咒的短语中:

Gott **sei** Dank! 老天保佑,谢天谢地,值得庆幸的是……

Gott **segne** Dich! 上帝保佑你!

Gott **habe** ihn selig! 上帝保佑他!

Gott **behüte**! 真没有想到! 不,绝对不
(表示拒绝或否认)!

Seine Seele (od. Er) **ruhe** 愿他安息吧!
im Frieden!

Der Herr **gebe** ihm die 但愿上帝赐予他永远的安
ewige Ruhe! 宁!

Hole ihn der Teufel! 让他见鬼去吧!

Gott **strafe** euch! 但愿上帝惩罚你们!

Verflucht **seist** du! 你这个该死的!

Das **wolle** der Himmel 岂有此理!
nicht!

Lohn' es dir Gott! 这太过分了!

Der Kaiser **lebe** hoch! 皇帝万岁!

这些原来是信仰宗教的人向上帝做祈祷时用来默告自己愿望的语言形式,现在其中已大部分丧失了原来的独立性,经常做为感叹句或插入句(间投句)出现于句子中

Er bekreuzte sich und sagte: 他画着十字说,“但愿上帝赐
„Der Herr **gebe** ihm die ewige 予他永远的安宁!”
Ruhe.“

Ich kann's, **zerschlag** mich der 哎呀,天啊! 这事情真使我
Donner, nicht begreifen. 无法理解。

Die alte Hexe— **Gott** **verzeih** 这个老太婆——这样称呼她
mir's — hätte ich schon lange 不好——我本来早就想把她

auf die Straße geworfen, wie sie hingehört. 扔到大街上去, 让她到她该去的地方。

Mein Pate, der Knierutsche Jochem – **er ruhe in Frieden** – 我的教父, 克尼鲁切·尧赫姆——他现在已经不在人世了——别人说什么他都相信, 可是最应当相信的事情他偏不信, 这个人真有点怪。

Unser Vater in dem Himmel, dein Name **werde geheiligt**, dein Reich **komme**, dein Wille **geschehe** auf Erden wie im Himmel. 我们在天的父, 但愿您的名字受到尊敬, 天国能到来, 您的意志在人间也和在天国一样得到实现!

Ingeberg fiel mir um den Hals, „**Gott sei Dank**, daß du bist. 英格博格搂着我的脖子说: “哎呀, 你可回来了! 我真为你提心吊胆。所有的人都 die anderen sind alle da, den Müller haben sie verhaftet.“ 在, 只有米勒被他们捉走了。”

因为第一虚拟式在愿望句的框架内已经提前谈到部分有关将来的现实, 它也可以做为命令式的一种补充形式, 用于那些没有自己的命令式形式的谈话角色——单复数第一人称。

Sei er nett zueinander!

Seien wir doch ehrlich und **glauben** wir doch nicht an solche Märchen!

sein 是第一虚拟式形式, glauben 从其位置, 结合情态小品词 doch 可以推断出也具有虚拟式的意义。

另外一个较古老的用法是第一虚拟式作为命令式的补充形式, 用来表示强烈的要求, 这种用法在今天已由情态动词 sollen 所取代。

archaischer Sprachgebrauch

Kehre jeder vor seiner Tür!

Der Bote **trete ein** und **überbringe** seine Botschaft.

heutiger Sprachgebrauch

Jeder **soll** vor seiner Tür **kehren**.

Sagen Sie dem Mann, er **soll reinkommen** und seine Sache **vortragen**.

还有一种要求句的变体,经常用于科技资料、学术报告或政治演讲一类的文章中,其结构形式为 **sei** 加动词第二分词,如:
betont, erwähnt, festgestellt, bemerkt, erläutert, hervorgehoben, berichtet, zusammengefaßt...

Es **sei betont**, daß dies die einzige Lösung sei. es **sei betont** =
es **ist zu betonen** = man will betonen

Beispiele:

Im Lehrplan **sei betont**, daß sich die Anfänger solide Grundkenntnisse erwerben müssen.

教学计划里强调初学者要掌握扎实的基础知识。

In der letzten Zeit **sei festgestellt worden**, daß die Belegschaftsmitglieder ihre zustehenden Kohlen verkauft hätten.

最近才搞清楚了,矿工们把分给他们的煤都卖了。

Wir haben im Verlaufe unserer Untersuchungen schon mehrfach daraufhingewiesen, hier **sei** das Notwendige **zusammengefaßt**.

我们在试验过程中多次指出,这里应当总结最主要的东西。

第一虚拟式还应用于一些专业语言,特别是数学的公式表达中,表示假设。这种假设区别于非现实的假设,具有现实

性。

A sei ein Punkt auf einer Geraden X.	假设 A 点是直线 X 上的一点。
Gegeben sei ein Kreis mit dem Durchmesser 5 cm.	给定的是直径为五厘米的圆。

Beispiele:

Dreieck ABC sei das gegebene Dreieck.	三角 ABC 是给定的三角。
--	----------------

Die Linie AB berühre den Kreis im Punkt F.	AB 线在 F 点和圆相切。
---	----------------

Gegeben sei das spitzwinklige Dreieck ABC.	给定的是锐角三角 ABC。
---	---------------

Jetzt sei AD „Geneigte Ebene“, die man gewöhnlich... „Schiefe Ebene“ nennt.	现在 AD 是倾斜面, 一般称为斜面。
--	---------------------

8.2 第一虚拟式用于 man 开首的独立句中 Der Konjunktiv I in den einfachen Sätzen mit „man“

第一虚拟式也用于 man, niemand, keiner 开首的独立句中, 表示对第三人称的命令、要求或指示。和用于愿望句中的第一虚拟式相比, 不同点在于主语永远位于句首, 第一虚拟式位于第二, 不能倒置。

这种虚拟式形式通常用于旧的烹调说明书、药方或工业机器设备使用说明书中。

Beispiele:

Von dieser Medizin nehme man dreimal täglich, morgens, mittags und abends je drei Tabletten nach den Mahlzeiten!	这个药每天三次, 早上、中午、晚上饭后各服一次每次三片!
---	------------------------------

Man **nehme** ein Pfund Mehl, 用一公斤面, 100 克油,
100 g Butter, 100g Zucker, 100 克糖, 三个鸡蛋, 些
drei Eier, **gieße** etwas Milch 牛乳再用力搅拌!
dazu und **rühre** kräftig **um**!

Man **beachte** den Schluß 让他注意信的结尾!
seines Briefes!

Man **nehme** stets soviel 要往里放许多水, 使里面
Wasser, daß der Stoff darin 的东西能浮起来, 再让水
schwimmt und vom Wasser 把它掩盖起来。
gut bedeckt ist.

Man **behandele** die Bienen 饲养蜜蜂的手和工具都要
nur mit sauberen Händen 干净, 尽量不要用扫除的
und sauberen Gerätschaften, 扫帚……
benutze möglichst keine
Abkehrbesen. . .

还有一种类似的句型是 man 或者单数第三人称 er, sie 作
主语, 句中有否定词 nicht; 或者 niemand, keiner 等作主语, 表
示对第三人称的劝告、忠告或命令。

Man **glaube nicht**, daß dies 人们不要相信这是唯一的
die einzige Lösung sei. 解决办法。

Ein Kind **verhalte sich nicht** 一个孩子不要举止动作像
wie ein Erwachsener. 大人一样。

Niemand mache einem Kind 谁也不要责怪孩子, 如果
Vorwürfe, wenn es durch 孩子一心地玩, 把周围的
Spielen alles um sich herum 什么都忘了的话。
vergißt.

Vergleiche:

a. Man glaube nicht, daß dies die einzige Lösung sei.

b. Man glaubt nicht, daß dies die einzige Lösung sei.

比较 a. b. 两个句子, 虽然动词只有一个字母 e/t 之差, 但其句子结构和语义完全不同:

a. 是要求或命令句, 动词用第一虚拟式。

人们不要相信这是唯一的解决办法。

b. 是一般叙述句, 动词用直陈式现在时。

人们不相信这是唯一的解决办法。

8.3 第一虚拟式用于让步从句中 Der Konjunktiv I in Konzessivsätzen

让步从句是德语从句中的一个重要分野, 种类多, 内容复杂, 出现频率较高。

一般用连词 *obwohl*, *obgleich*, *wenn auch*, *auch wenn*, *trotzdem* 等带起让步从句。这种从句和介词 *trotz* 带起的词组意思是相同的。

Präposition „trotz“	Konjunktion „obwohl“
Trotz des schlechten Wetters gehen wir spazieren.	Obwohl das Wetter sehr schlecht ist , gehen wir spazieren.
Trotz bitterer Kälte geht die Arbeit weiter.	Obwohl es bitter kalt ist , geht die Arbeit (od. die Arbeit geht) weiter.
Trotz des Regens setzen wir unsere Fahrt fort.	Obwohl es regnet , setzen wir unsere Fahrt fort.

在让步从句的主句中常有相关词 *doch* 或 *so*。从句在前时主句谓语正语序或反语序皆可, 这是让步从句区别于其它从句的重要标志。

让步从句的语义特点是, 尽管产生了从句所表达的情况或从句原有情况的存在, 但并没有能阻止或妨碍主句行为的实现, 也就是说主句恰恰是从句所期待的相反的结果。在这一点上让步从句区别于条件从句。

Bedingungssatz

Wenn des Wetter schlecht ist, bleibe ich zu Hause.

如果天气不好,我就留在家
里。

Helga arbeitet, **obwohl** sie müde ist.

赫尔格尽管很累还是工作。

Konzessivsatz

Wie schlecht das Wetter
auch sei (od. **sein mag**),

gehe ich doch spazieren.

尽管天气很坏,但我还是出
去散步。

仔细分析让步从句就会发现主句是一种结果句,主句行为的实现通常是以从句情况的不存在为前提的。

Wenn sie müde ist, arbeitet sie **normalerweise** nicht.

Wer müde ist, arbeitet **normalerweise** nicht.

在主从句表示的两种情况之间存在着一种对立的因素,否则让步从句就不能成立,如:

Karl ging zur Bank, **obwohl** er gerade seine Tante besucht hatte.

在让步从句中连词 **wenn** 可以省略,加小品词 **auch**,人称变位动词位于句首。

Obwohl die Arbeit schwer ist, muß sie geschafft werden.

= **Ist** die Arbeit **auch** schwer, sie muß geschafft werden.

在连词省略的情况下情态小品词 **auch** 是让步从句区别于其它从句的重要标记。

8.3.1 在疑问代词 **wer... auch...**, **was... auch...**;或疑问副词 **wie... auch...**, **wann... auch...**, **wohin... auch...**等带起的让步从句中经常用情态动词 **mögen** 的直陈式或第一虚拟式。句中除 **auch** 以外也常用 **auch immer**, **immer auch** 或 **immer**。

Nebensatz

Hauptsatz

Wie schlecht das Wetter
auch

ist
sei
sein mag
sein möge

, wir gehen spazieren.
(od. gehen wir spazie-
ren.)

Nebensatz

Hauptsatz

Ist
Sei
Mag
Möge

das Wetter auch
noch schlecht,
das Wetter auch
noch so schlecht
sein,

wir gehen doch spazieren.
gehen wir (doch) spazieren.

Beispiele:

Wer es auch sei, er möge/
solle eintreten!

不管是谁,让他进来!

Was immer er auch wünsche,
es sei ihm gewährt.

不管他要什么,都可以
给他。

Was immer auch geschehen
möge (mag), wir sind vor-
bereitet.

不管发生什么情况,我
们都有准备。

Welche Erfolge wir auch in
der Arbeit haben **mögen,** wir
sind doch nicht zufrieden.

不管在工作中取得了多
大成就,我们都不满足。

Ich möchte jetzt von nieman-
den gestört werden, **wer im-**
mer es auch sei.

我现在不希望有人来打
搅我,不管他是谁。

Was du auch sagen mögest
(od. **sagest**), ich will mich
nicht in diese Angelegenheit
einmischen.

不管你说什么,我都不
想参与这件事情。

Er ließ sich nicht von seinem Vorhaben abbringen, **was auch immer** ich einwandte. 不管我怎样反对, 他仍不想放弃他的计划。

Jeder Krieg— **was immer** dessen Ausgang sei —enthält unweigerlich den Keim eines folgenden Krieges. 任何战争——不管它的结局如何——都不可避免地孕育着下次战争的萌芽。

属于这一类的短语除上述例句中 *wer es auch sei...*, *was immer er auch wünsche...*, *was immer auch geschehen mag(möge)...*, *welche Erfolge wir auch haben mögen...*, *was du auch sagen mögest*, *was es immer auch sei* 以外, 还有 *wem es immer gehöre...* (不管这是属于谁的), *wessen Schuld es auch sei* (不管是谁的责任), *an wen er sich immer wende...* (不管他向谁求救), *was auch immer komme...* (不管发生什么事情), *von was immer die Rede sei...* (不管这是什么问题), *welcher Herkunft du auch seist...* (不管你出身如何), *wie dem immer auch sei...* (不管他怎么样), *wann er auch komme...* (不管他什么时候来), *wo er auch sei...* (不管他在什么地方), *wo es immer geschehe...* (不管发生在什么地方), *wohin du gehen magst...* (不管你到什么地方), *worin die Ursache auch bestehen mag...* (不管原因是什么), *wovor du dich auch fürchten magst...* (不管你怕什么东西)等。

8.3.2 类似的用法还有局限于一些几乎公式化的语言表达如:

es sei denn; sei es daß... oder daß; sei es daß..., sei es daß...; sei es (od. es sei), was (wer, wie, wann...); ...möge kommen, was wolle 中的第一虚拟式。在这里第一虚拟式完全词汇化, 用来强调有效性的限制。

(1) es sei denn

Ich werde den ganzen Tag arbeiten, **es sei denn**, ich werde durch einen Besuch gestört.

(es sei denn = außer wenn... = außer daß...)

除非有人打搅我, 否则我会整天工作的。

除非……(否则)……es sei denn 作为插入句位于前后两个独立句之间, 前句行为的实现是以后句行为为条件的。换句话说, 除非后句行为得以实现, 否则前句行为是无法实现的。

Beispiele:

Die Wohnung mußt du verlassen, es sei denn , du bezahlst die Miete.	除非你付房租, 否则你就要搬走。
--	------------------

Ich habe nicht vor, dich zu verlassen, es sei denn , du wünschtest es so.	除非你愿意, 否则我不想离开你。
--	------------------

Die Scheidung wäre sinnlos, es sei denn , die ernsthafte offizielle Trennung von Dir würde meine Schwester lehren, daß ihr Platz bei dir ist.	除非我妹妹和你一刀两断正式分居, 她才能从中吸取教训, 认识到离不开你, 不然这种离婚方式是没有意义的。
--	--

Tja, mein Lieber, ich wollte dir helfen, aber was soll ich da machen, wir können uns unmöglich in eine innerbetriebliche Angelegenheit einmischen, es sei denn , du erhebst Klage beim Arbeitsgericht.	啊, 亲爱的, 我真想帮助你, 可是我能干些什么呢? 我们不能干预工厂内部事务, 除非你向劳动法庭提出控诉。
---	--

„Und dadurch wird er wohl nie an das Mädchen rankommen, solange er nachmittags Unterricht und morgens seine Prinzipien hat, **es sei denn**, sie geht am Sonntag in die Kirche und anschließend in den Park.“

(2) sei es, daß... oder daß

sei es daß..., sei es daß...

Alles ist schon verschwunden, **sei es, daß** man es aufgezehrt hat **oder daß** es gestohlen worden ist. **Sei es, daß** man es aufgezehrt hat **oder daß** es gestohlen worden ist; alles ist schon verschwunden.

所有的东西都没有了,不是吃掉了,就是被偷走了。

不是吃掉了,就是被偷走了;反正东西都没有了。结果句(总结句)是东西都没有了, sei es. daß..., oder daß...表示两种可供选择的情况,也是造成结果句的两种原因,“不是这个……,就是那个,反正……”。

Unsere Gäste kommen wohl nicht mehr, **sei es daß** sie die Einladung vergessen haben, **sei es daß** sie im Verkehr steckengeblieben sind.

我们的客人大概不会来了,不是他们把我们的邀请忘了,就是给堵在路上了。

Beispiele:

Das Licht in der Hütte war plötzlich verschwunden, **sei's** **daß** die Lampe erlosch, **oder** 是灯熄了,还是康纳德师傅把灯拿到别的地方藏起来了呢,茅

daß der Meister Konrad sie an eine andere, verborgene Stelle gesetzt hatte. 屋(小屋)里面突然变黑了。

Sei es, der Luftwechsel anfang, die Wirkung zu versagen, **oder daß** irgendein positiv schädlicher Einfluß sie berührt hatte; ihr Befinden war schlecht geworden. 转地疗养的效果不好呢? 还是其他起主导作用的坏影响起了作用呢? 不管怎样, 她的病情恶化了。

Aber sei es, **daß** die Erinnerung an jenen Abend sie zu unangenehm berührte, sei es, **daß** sie einem meiner Blicke begegnete, die vielleicht mehr als Eifersucht ausdrückten, ... 是因为想起那天晚上的事情使她感到厌恶, 还是因为她遇到了我的视线, 这视线里闪烁着大概比嫉妒更多的东西。

(3) sei es...

es sei, was er will (wolle)...

es sei, wie (wann, wer, wo)...

Ich kann nicht immer auf meine Sicherheit achten, und **sei es** auch zu meinem Schaden.

即使发生对我不利的情况, 我也不能总是只顾我自己的安全。

es sei (od. sei es) 后跟疑问代词 wer, was 或疑问副词 wie, wo 带起从句, 目的在于加强语气, 面对有可能的最坏的场合, 采取漠不关心的态度时用这些短语, 可译为“爱怎么的就怎么的”。

Beispiele:

Es sei, wie es wolle, es war doch schön. 爱怎么的, 就怎么的, 反正这是挺美的。

<p>Gut, unser Plan bleibe unverändert!</p> <p>(Zugegeben) es sei wie du sagst.</p>	<p>好吧! 我们的计划不变! (就这样)你爱怎么说,就 怎么说。</p>
--	---

<p>Wer, sei es, aus welchem Stande es wolle, möchte nicht Eurer Eidam werden?</p>	<p>不管他出身什么阶层,难 道还有谁不想成为阁下的 女婿呢?</p>
---	---

<p>Hermann äußerte ruhig und mäßig aber doch deut- lich eine gewisse Möglichkeit, daß der Ver- haftete auspacken könnte, sei es aus Schwäche sei es aus Unerfahrenheit.</p>	<p>赫尔曼讲话沉着而有分 寸,同时又明确地指出被 捕者有可能出于软弱或缺 乏经验泄露秘密。</p>
---	--

(4) es komme, was (wer)...

komme, wer (was)...

möge kommen, was...

Ich verlasse mich immer auf mein Glück, **möge kommen,**
was (da)wolle.

我总是相信我的幸福, 不管发生什么事情。

当人们想到最坏的场所,而敢于面对现实,准备迎接
挑战时用让步短语,如:

komme, was da wolle 不管发生什么事情
(mag)...

es komme, was da will

geschehe, was wolle

koste, was da wolle

不管付出什么代价

koste, was da koste
 koste, was immer
 es werde, was da will 爱怎么的,就怎么的吧!
 daraus werde, was immer
 mag stürmen, wie es will 不管风浪如何咆哮!
 da stürme, wie es mag

Beispiele:

Und **komme** mir auch der 就让那魔鬼来挡我的
 Teufel höchst persönlich in die 路吧! 我也不会放弃
 Quere, ich lasse mich von 我的这个想法。
 dieser Idee nicht abbringen!

Nun folgte er dem eilenden 现在他以坚定的步伐
 Freunde mit sicherem Schritt, 跟着他的朋友向前走
 fest entschlossen, alles 去,他下决心要经受
 abzuwarten, **es geschehe, was da** 一切,不管发生什么
 wolle, sich zu erklären, **es** 事情,或出现什么情
 entstehe, was da wolle. 况,都要阐明自己的
 观点。

第二部分

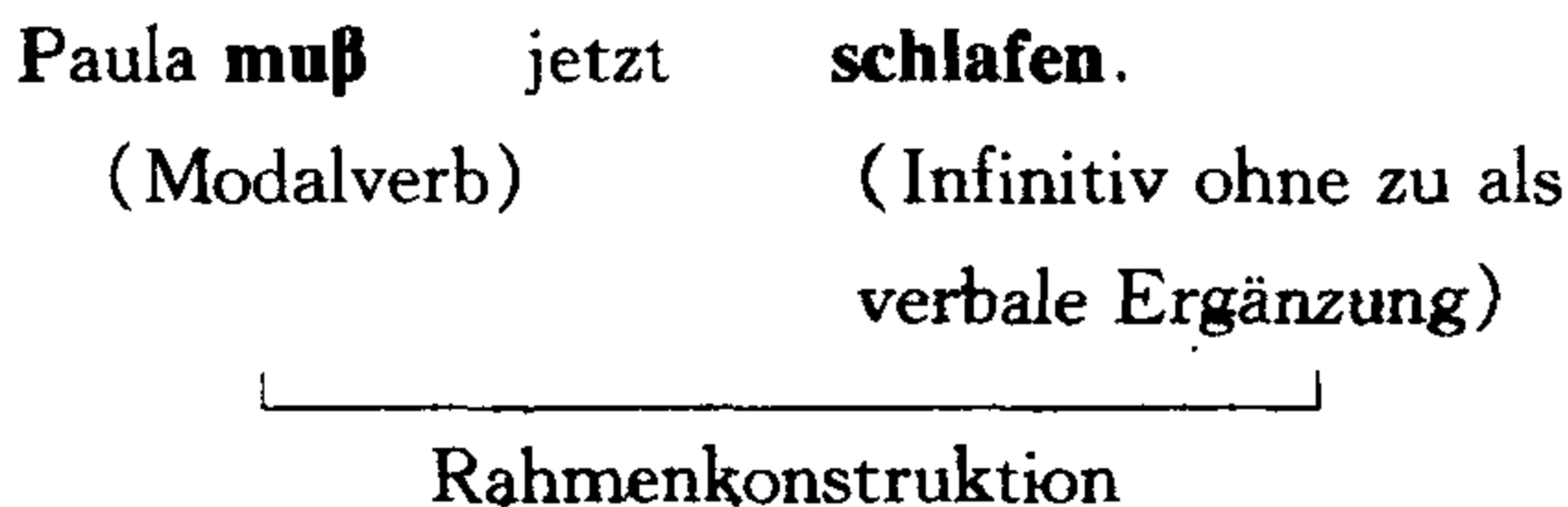
Zweiter Teil

情态动词

Die Modalverben

1. 情态动词的特征和语义功能 Wesen und semantische Funktion der Modalverben

在德语中情态动词为数不多,但是个整体。属于此类的有: müssen, können, dürfen, mögen, wollen, sollen. 情态动词在句子中通常和不带 zu 的动词不定式连用,即要求不定式作为它的动词补语 (verbale Ergänzung),这是它的最重要的句法特征。情态动词和不带 zu 的不定式形成一种框架结构 (Rahmenkonstruktion),有的语法学家称此为语法括号结构 (Grammatikalklammer) 的一种特殊形式。



情态动词的语义功能在于:它使谓语部分表示的语义论断 (Bedeutungs-Feststellung) 情态化。在句子中动词不定式表示句子的主要语义内容,而情态动词则赋予语义内容以各种不同的感情色彩,即所谓的情态 (Modalitäten)。

Karl **fährt** mit dem Bus nach Hause. (卡尔乘公共汽车回家。)

讲话人对卡尔乘车回家这一情况是确信无疑的。如果句子中加 möglicherweise 或 es ist möglich:

Karl fährt **möglicherweise** mit dem Bus nach Hause.

Es ist möglich, daß Karl mit dem Bus nach Hause fährt.

上述例句表明：事实情况和原来一样，但讲话人的态度立场发生了变化，他不认为这是现实世界的情况。同样可以说：

Karl fährt **notwendigerweise** mit dem Bus nach Hause.

Ich möchte, daß Karl mit dem Bus nach Hause fährt.

Es ist erlaubt, daß Karl mit dem Bus nach Hause fährt.

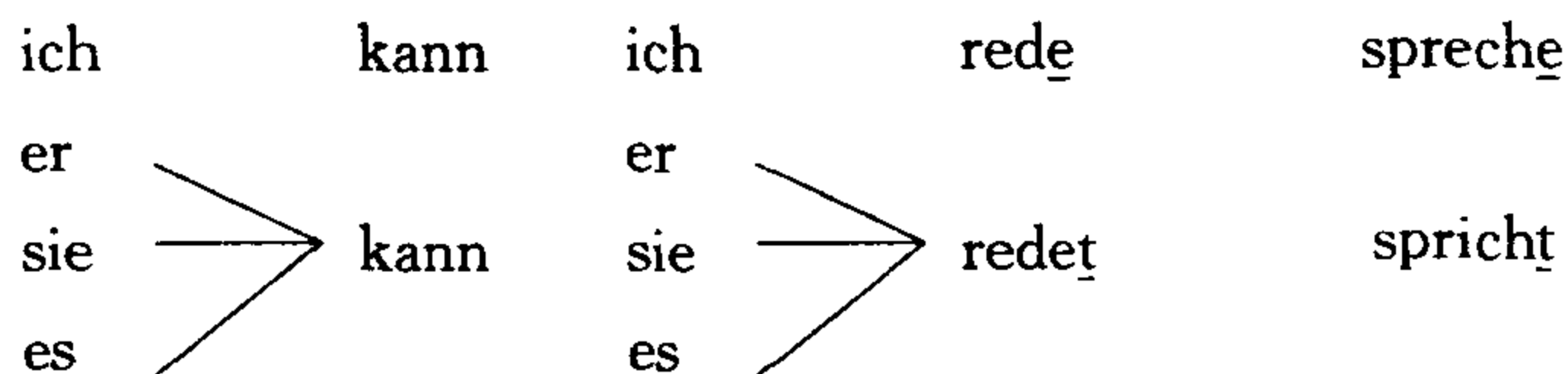
这样从现实世界向可能、必然、许可、愿望等过渡就是所谓的情态化。情态化是一个相当普遍的语义概念，在语言使用中用来表示情态化的语言手段也是多种多样、丰富多彩的。德语语法中的行为方式、情态小品词、情态副词、情态动词等都是用来表示同样或类似功能的语言手段。

Er kann lesen und schreiben.	(Fähigkeit)
Sie darf nicht weiter lesen.	(Erlaubnis)
Ich möchte lieber lesen.	(Wunsch)
Man muß sterben.	(Zwang)
Ich will Lehrer werden.	(Wille)
Er soll dir helfen.	(Verpflichtung)
Morgen dürfte es Regen geben.	(Vermutung)
Er will die ganze Welt bereist haben.	(Behauptung)

有的语法学家根据形态或功能有时把动词 brauchen, lassen, werden 也归为情态动词一类。

2. 情态动词的人称变位形式 Die Konjugationsformen der Modalverben

情态动词和一般动词相比有较多的不规则人称变位形式。首先令人注目的是它的单数第一人称和第三人称相同，和一般动词直陈式现在时单数第一人称以-e，第三人称以-t 结尾完全不同。



从历史上来讲,情态动词的人称变位形式是由动词过去时形式演变过来的,因此人们称此为过去现在动词(Präterito-Präsentien)。



除 sollen 以外,情态动词的单数第一、第三人称都发生变音或换音现象。

ich will / wir wollen: ich darf / wir dürfen
 ich muß / wir müssen; ich mag / wir mögen;
 ich kann / wir können

情态动词现在时与其第一虚拟式形式相同时,代替第一虚拟式用第二虚拟式作为其补充形式。有时第一、第二虚拟式两种形式并存(见情态动词人称变位表)。

(1) können

(Partizip II gekonnt)

ö		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	kann	könne	konnte	könnte
	du	kannst	könnest	konntest	könntest
	er	kann	könne	konnte	könnte
Pl	wir	können	•könn ^{ten}	konnten	könnten
	ihr	könnt	<div> <div> <div>könnet</div> <div>•könn^{tet}</div> </div> </div>	konntet	könntet
	sie	können	•könn ^{ten}	konnten	könnten

(2) müssen

(Partizip II gemußt)

		Ind. Präs	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	muß	müsse	mußte	müßte
	du	mußt	müssest	mußttest	müßttest
	er	muß	müsse	mußte	müßte
Pl	wir	müssen	• müßten müßet	mußten	müßten
	ihr	müßt	• müßtet	mußtet	müßtet
	sie	müssen	• müßten	mußten	müßten

(3) dürfen

(Partizip II gedurft)

		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	darf	dürfe	durfte	dürfte
	du	darfst	dürfest • dürftest	durftest	dürftest
	er	darf	dürfe	durfte	dürfte
Pl	wir	dürfen	• dürften dürfet	durften	dürften
	ihr	dürft	• dürftet	durftet	dürftet
	sie	dürfen	• dürften	durften	dürften

(4) wollen

(Partizip II gewollt)

		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	will	wolle	wollte	wollte
	du	willst	wollest	wolltest	wolltest
	er	will	wolle	wollte	wollte
pl	wir	wollen	• wollten wolltet	wollten	wollten
	ihr	wollt	• wolltet	wolltet	wolltet
	sie	wollen	• wollten	wollten	wollten

(5) sollen

(Partizip II gesollt)

		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	soll	solle	sollte	sollte
	du	sollst	sollest • sollestest	solltest	solltest
	er	soll	solle	sollte	sollte
Pl	wir	sollen	• sollten	sollten	sollten
	ihr	sollt	sollet • solltet	solltet	solltet
	sie	sollen	• sollten	sollten	sollten

(6) mögen

(Partizip II gemocht)

		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	mag	möge	mochte	möchte
	du	magst	mögest	mochtest	möchtest
	er	mag	möge	mochte	möchte
Pl	wir	mögen	• möchten	mochten	möchten
	ihr	mögt	möget • möchtet	mochtet	möchtet
	sie	mögen	• möchten	mochten	möchten

brauchen

(Partizip II gebraucht)

		Ind. Präs.	Konj. I	Ind. Prät.	Konj. II
Sg	ich	brauche	• brauchte bräuchte	brauchte	brauchte bräuchte
	du	brauchst	• brauchtest bräuchtest	brauchtest	brauchtest bräuchtest
	er	braucht	brauche	brauchte	brauchte bräuchte
Pl	wir	brauchen	• brauchten bräuchten	brauchten	brauchten bräuchten
	ihr	braucht	• brauchtet bräuchtet	brauchtet	brauchtet bräuchtet
	sie	brauchen	• brauchten bräuchten	brauchten	brauchten bräuchten

情态动词人称变位的重要特点 (Die wichtigsten Besonderheiten der Konjugation der Modalverben):

(1) 尽管情态动词常用来表示要求或禁令,但它没有命令式。

Du **sollst** das tun.

Du **darfst** das nicht tun.

情态动词 *müssen, können, dürfen* 和 *sollen* 从语义上排除了命令式的可能性, *wollen, mögen (möchten)* 从语义上来讲可以设想有命令式,但这只是在哲学专业术语中出现,如: *wolle/wollt!* 'wolle immer das Gute!

(2) 情态动词没有被动式形式,但它可以和完全动词的被动不定式连用。

Er **soll benachrichtigt werden**.

应该通知他。

Unschuldig **mag** sie als Werkzeug **gebraucht worden sein**.

她是无罪的,她大概是被当作工具利用了。

Dann **muß** der Mörder über ihre Gewohnheit sehr **unterrichtet gewesen sein**.

那么凶手肯定对她的生活习惯一清二楚,了如指掌。

Er hat sofort **operiert werden müssen**.

他必须马上动手术。

(3) 情态动词又称过去现在动词,也就是说它的现在时构成形式和一般动词的过去时形式一样。这是中古德语中强变化动词的人称变位形式的特点:即单数第一、第三人称变位相同和由单数形式转变为复数形式时都发生换音现象,这些几乎完整地保留了下来。

ich will	ich lief
du willst	du liefst
er will	er lief

wir wollen	wir liefen
ihr wollt	ihr lieft
sie wollen	sie liefen

(4) 情态动词构成现在完成时、过去完成时时只能用助动词 **haben**, 它的第二分词为 **gekonnt**, **gemußt**, **gemocht**, **gedurft**, **gewollt**, **gesollt**.

Er **hat** das **gewollt**.

Vielleicht **hätte** ich das Dialekt **gekonnt**.

如果情态动词和动词不定式连用, 构成动词补语时, 情态动词第二分词必须用不定式来代替。

Er **muß** (**mußte**) **schlafen**.

Er **hat** **schlafen** **müssen**.

haben	+	Infinitiv des Verbs		Infinitiv des Modalverbs
-------	---	------------------------	--	-----------------------------

Ich **habe** gestern den Arzt **aufsuchen** **müssen**.

Ich **mußte** gestern den Arzt **aufsuchen**.

这样句中就会出现两个不定式并列的现象, 常见于书面标准德语中。这种不寻常的结构形式, 导致了一系列的句法突破和争论。同时在语言使用中也带来了一个重要问题, 这就是这种形式在主从句中的位置问题。

Wir **hatten** frühmorgens **aufbrechen** **müssen**.

Er ist böse, weil er nicht **hat** **mitfahren** **dürfen**.

不论是主句或从句, 完全动词和情态动词不定式都位于句末, 人称变位动词在此之前。

falsch aber:

Er ist böse, weil er nicht mitfahren dürfen **hat**.

另外一个问题是否定词 **nicht** 在从句中的位置。如果 **nicht** 否定整个句子, 在从句中位于人称变位动词之前; 如果否定句子中的某个成分, 则位于被否定的成分之前, 如 **nicht**

lange, nicht mehr 等。

Niemand **hat** diesen Vorschlägen **zustimmen wollen**.

= (Niemand **wollte** diesen Vorschlägen **zustimmen**)

没有人愿意同意这些建议。

Der Termin **hat nicht** mehr **verschoben werden können**.

期限无法再延长了。

Aber du stellst in diesen Briefen Fragen, die ich bis jetzt **nicht habe beantworten können und wollen**.

你在信里提出的这些问题是我到目前为止无法回答,也不想回答的。

Ich fürchte, daß er das **nicht lange wird durchhalten können**.

我担心(害怕)他再也坚持不下去了。

情态动词完成时形式用得比较少,其意义和直陈式过去时相同。常用的情态动词完成时是第二虚拟式形式。

Das **hätten** Sie nicht **tun dürfen**.

您本来就不该干这件事。

Sie **hätten** Nußbank **kennen müssen**, dann **hätten** Sie es vielleicht **verstanden**.

您早就该认识努斯班克,如果是那样的话,您也许就会理解这件事情了。

3. 情态动词的意义和用法 Bedeutung und Gebrauch der Modalverben

3.1 主观用法和客观用法 Subjektiver Gebrauch und objektiver Gebrauch

情态动词是表示情态的重要语言手段。在八十年代有许多以语言的情态体系为主题的科学研究都对各种情态的语义基础、特别是它们的语义共同性提出了问题,并首先区别情态动词的两种不同的情态化,即两种不同的用法。

- a. Er **dürfte** das gemerkt haben.
- b. Er **durfte** das behalten.
- a. Sie **müßten** es eingesehen haben.
- b. Sie **mußten** es nachahmen.
- a. Sie **könnte** in Freiburg wohnen.
- b. Sie **konnte** in Freiburg nicht gewinnen.

三组句子 a. 都包括了讲话人对所表达的情况的立场态度 (Stellungsnahme), 如第一个句子“他大概已经注意到这件事情了。”可以改写为:

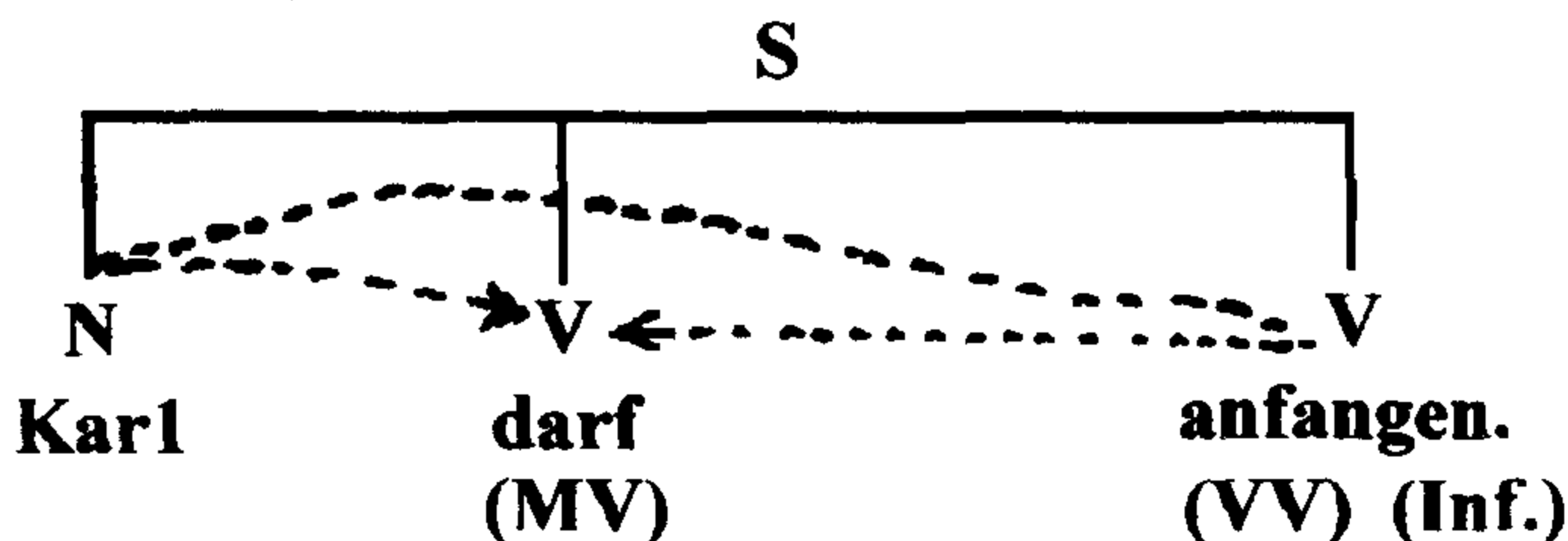
Meiner Meinung nach ist es ziemlich wahrscheinlich, daß er das gemerkt hat.

Ich vermute, daß er das gemerkt hat.

例句 a. 中 **dürfte** 表示的不是许可 (b.), 而是讲话人的主观推测, 这就是情态动词的主观用法。从语用学的观点来看, 这两种用法的根本区别在于它是语言交际活动中两种不同的言语情景 (unterschiedliche Sprechsituationen)。

1) 客观用法 Objektiver Gebrauch der Modalverben

主语是句中谓语表达的行为、事件或状态的主体。情态动词的语义作用在于赋予完全动词各种不同的感情色彩, 如主语作为行为主体想……, 能够……, 应该……, 必须……, 被允许干什么等。



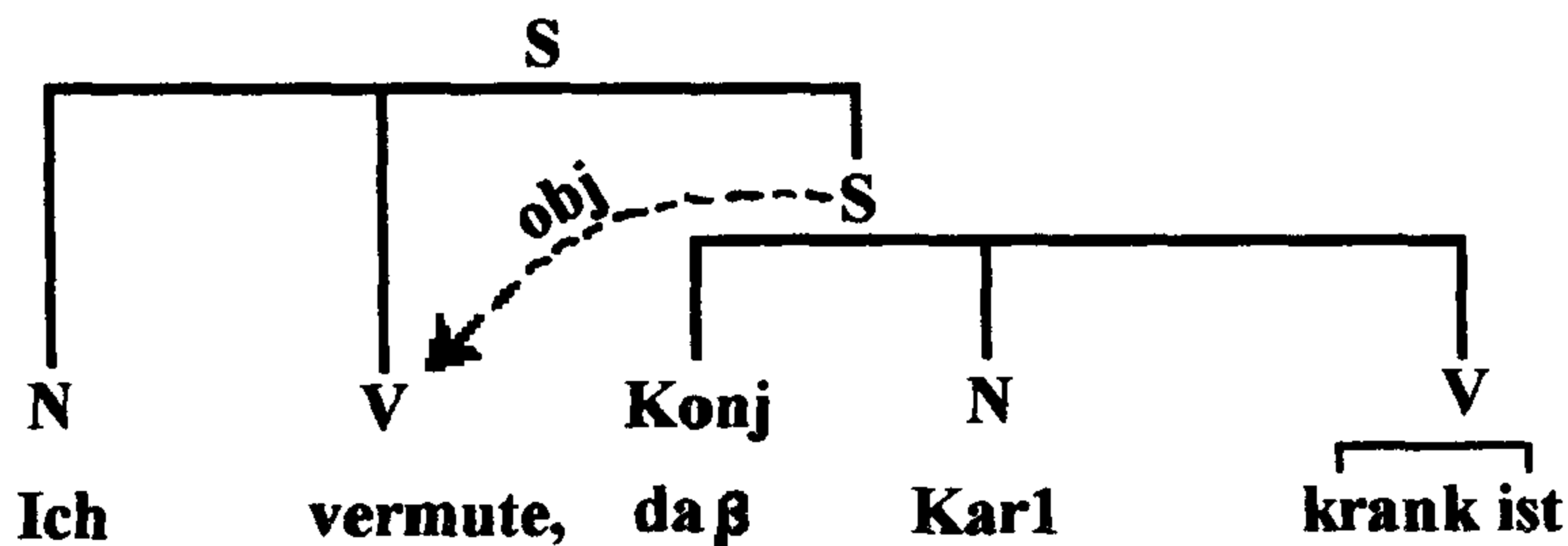
在这言语情景中主语 Karl 是语言活动的中心人物。darf 说明主语被允许做完全动词表达的行为, 即开始做某件事情。

2) 主观用法 Subjektiver Gebrauch der Modalverben

```

graph TD
    A[der Sprecher  
der Schreibende  
(ich oder er)] --> B((S))
    A --> C((MV))
    A --> D((VV))
    B --> D
  
```

= Es ist möglich, daß Karl krank ist.



(a) 综上所述,情态动词的两种用法不仅在语义上而且在句子结构上也有很大区别;

<u>subjektiver Gebrauch</u>	<u>objektiver Gebrauch</u>
mehr oder weniger sichere Vermutung	Möglichkeit Fähigkeit —können
—müssen —dürfte —können —mögen	Notwendigkeit Bedingung —müssen Pflicht Auftrag —sollen
Behauptung fremde Behauptung —sollen	eigener Wille —wollen —mögen/möchte
eigene Behauptung —wollen	fremder Wille —sollen —mögen —müssen Erlaubnis —dürfen —können

主观用法时除第一不定式外常用第二不定式,这是它和客观用法的主要区别。不同的完成时形式是从形式上区别两种用法的主要标志。

比较两种用法在句子结构上的区别:

subjektive Aussageweise

MV + Infinitiv I
oder Infinitiv II

kann
muß
dürfte
mag
will
soll

→ gehabt haben
gewesen sein

Sie kann nicht im Hause
sein. (Infinitiv I)

她可能不在家。

Erki dachte; „Wie **kann**
sie **sein**?

… Sie **muß** einst
schönes Haar **gehabt**
haben.“ (Infinitiv II)

埃尔基想:“这怎么可能是她呢?

……无疑她的头发曾经是漂亮的。”

objektive Aussageweise

MV + Infinitiv I
Doppelinfinativ

hat → besuchen
fahren + können
müssen
dürfen
mögen
wollen
sollen

Er **kann** (konnte)
schreiben.

(Infinitiv I)

他会写字。

Er **hat** gestern mich **an-**
rufen wollen. (Doppelin-

finitiv)
她昨天想打电话给我。


(b) 两种用法在语义和结构上的差别也影响到时态的用法。


客观用法时情态动词的时态就是句子谓语的时态,句中各种时态的出现都是可能的。与此相反如主观用法时,情态动词表示讲话人或作者的推测或主张,一般都用现在时,偶尔也用过去时。

如果讲话人或作者的推测或主张涉及到现在或将来的事情或状态时,完全动词(不带 zu 的不定式)就用第一不定式;涉及到过去发生的事实或存在的状态时,完全动词就用第二不

定式。

Tatsache subjektiver Gebrauch der Modalverben
(ich vermute:)

Es regnet.
Es wird regnen.] → Es  muß
dürfte
kann regnen.
(VV) (Infinitiv I)

Es hat gestern geregnet. \rightarrow Es  muß gestern geregnet haben.
(VV) (Infinitiv II)
dürfte
kann

Vergleiche:

- a. Morgen **soll** es regnen, aber schon heute abend **dürfte** es kühler werden.
- b. Gestern abend **soll** es **geregnet haben**, aber schon vorher **dürfte** es kühler **geworden sein**.

3.2 完全动词或助动词 Vollverben oder Hilfsverben

这是一个争论比较多的问题。传统语法里情态动词一般被视为助动词的一部分,今天持这种观点的语言学家也大有人在,如乔姆斯基 (Chomsky 1969) 也持同样观点。

现在一些语言学家更倾向于把情态动词视为完全动词，把句中谓语动词看成情态动词的动词补语。

(Eisenberg: Grundriß der deutschen Grammatik 1986
S. 101)

情态动词可分为两组:

MV₁: mögen (möchten), wollen

MV₂: können, dürfen, müssen, sollen

mögen, möchten, wollen 具有及物动词的句法特征, 要求第四格名词或 daß 作为其补语。

Wir haben diese Leute überhaupt nicht gemocht.

Er möchte eine Erbsensuppe.

Sie **will** den besten Startplatz.

Er $\left\{ \begin{array}{l} \text{mag} \\ \text{möchte} \\ \text{will} \end{array} \right\}$, **daß du bleibst.**
(Akkusativobjekt)

甚至可以用 *wollen, mögen* 做被动式。

Der Friede **wird** von allen **gewollt**.

Karl **wird** von allen **gemocht**.

而助动词是谓语复合形式的一个构成部分,很明显是不能要求第四格补语的。

第二组的情态动词 *können, dürfen, müssen, sollen* 可以要求 *daß* 从句作主语。

$\left\{ \begin{array}{l} \text{muß} \\ \text{kann} \\ \text{darf} \\ \text{soll} \end{array} \right\}$
Daß du bleibst
(Subjekt), sein.

Eisenberg 视这些情态动词同样为完全动词,但具有类似不及物动词的句法特征。根据 Brünner/Redder 1983 的建议,人们用行为目标 (Handlungsziel) 这一概念来理解情态动词的语义特点。在第一组情态动词的例句 Karl **will/möchte/mag** schwimmen 中制定目标和有义务来达到这一目标、完成这一语言行为的是同一个人、大学或国家机构,是句子的主语。而用第二组情态动词时情况就不一样了。有义务来实现这一行为目标是句子主语,而制定目标的是谁,听者有时能从语境中推测到,有时就不清楚了,如:

Karl **muß / soll / kann / darf** schwimmen.

由于上述原因在第二组情态动词句子中不允许有 *daß* 带起的补语从句。如果要指出谁设立了目标,即有义务实现这一目标的源泉的话,就只能用和动词有密切关系的状语从句,如:

Karl **muß** schwimmen, weil der Doktor das für gesund hält.

在语言的使用过程中,情态动词 **können** 也呈现出完全动词的性格:

Er **hat** das Pekinger Dialekt sehr **gekonnt**.

Es muß einer mehr **können**, als er jeweils zeigen kann.

在特定的语境中,特别在口头对话中,情态动词经常省略。

— Sie **können** mich doch nicht einfach mitten in der Nacht **anrufen**.

— Natürlich **kann** ich (anrufen), ich habe ja eine wichtige Nachricht.

省略的主要目的是为了**避免重复**,因为根据上下文人们很容易推断出省略了的动词的意思。那末什么样的动词可以省略呢?

(a) 替代动词 (Pro-Formen), 如: **machen, tun, unternehmen, leisten** 等表示一般行为的动词。在句子中这些动词经常要求代词 **es, etwas, nichts** 作补语。

Er geht nicht schwimmen, weil er es nicht **kann**.

Du **mußt** nicht, wenn du nicht **willst**.

(b) 表示运动方向 (Bewegungsrichtungen) **wohin, woher** 的一些动词, 如: **gehen, fahren, kommen, treten, und bringen, stellen, legen** 等。

Ich **muß** in die Vorlesung (gehen).

In den nächsten Ferien **wollen** wir mal an die Ostsee (fahren).

(c) 动词前缀 **hinaus, herein, los, weg** 等, 因为带这些前缀的动词都是表示运动方向的。

Sie sagte: „Ich **will weg** von hier.“

„**Kann** man in den Park **hinein**?“

„Schau dir das Wetter an, es wird Wochen dauern, bis sie

wieder 'raus können.“

Auf dem Weg zum Kiosk **mußte** ich an der Telefonzelle **vorbei**.

„Jetzt **müssen** wir **los**, sonst können wir den Zug nicht erreichen.“

(注意)

表示地点位置 wo 的动词, 如 stehen, liegen, sitzen, bleiben, wohnen 等和情态动词连用时, 动词不能省略。

falsch aber:

Ich muß heute zu Hause.

Er will im Klassenzimmer.

richtig:

Ich muß heute zu Hause **bleiben**.

Er will im Klassenzimmer **studieren**.

4. 情态动词的客观用法 Objektiver Gebrauch der Modalverben

(1) 情态动词一般和动词不定式连用。

Karl **kann** gut **schwimmen**.

MV (Infinitiv des Vollverbs)

müssen, sollen 除第一不定式以外还要求第二不定式作为动词补语。

Bevor man an einer Universität zugelassen wird,

muß man die Abitur **gemacht haben**.

(Infinitiv II)

大学入学之前, 必须通过高中毕业考试。

Jeder Deutschlehrer **sollte** dieses Buch **gelesen haben**.

最好每个德语老师都看过这本书。

(2) 和第一、第二不定式连用的情态动词有直陈式和虚拟式两种形式:

<u>Indikativformen</u>	<u>Konjunktivformen</u>
kann/muß/darf/	könnte/müßte/dürfte/
will/soll/mag	wollte/sollte/möchte

两种不同形式往往在语义上有较大的差别;

Er **kann** kochen.

他会做饭。

kann 表示句子主语的能力。 **könntest** 表示向对话对方的建议或劝告。

Du **könntest** inzwischen das Wasser aufsetzen.

你在这期间把水放到火上。

- (3) 客观用法情态动词的难点在于其意义的多样性。不仅其直陈式和虚拟式的区别会带来语义上的差异,有些情态动词,如 *wollen, sollen* 本身在不同的语境中其语义也呈现出千差万别的不同色彩。因此区别不同的言语情景,领会情态动词语义上的细微差别,这无疑对学习德语的外国学生来讲,不是一件轻而易举的事情。

4.1 können

(1) *können* 是德语中最常用的情态动词,它用来表示人、生物、机构(如:国家、大学、教会、议会)或物在素质上本身有能力或在一定条件下有能力、有可能做某件事情或可能发生的某种情况。

在德语中和它语义相当的动词和短语有:

vermögen, ... zu..., imstande sein, in der Lage sein, ... zu tun; fähig sein, die Fähigkeit haben od. besitzen; verstehen, wissen, ... zu ...; es ist möglich, die Möglichkeit besteht, die Möglichkeit haben ...

Beispiele:

Er **kann** singen und gut Geige spielen. 他会唱歌,提琴拉得也挺好。

= Er **ist fähig**, zu singen und

gut Geige zu spielen.

Er **kann** mit der linken Hand genauso gut schreiben wie mit der rechten. 他左右手都能写字, 而写得都一样好。

= Er **besitzt die Fähigkeit**, mit der linken Hand genauso gut wie mit der rechten zu schreiben.

Sie **können** es ruhig ablehnen, sich ins Spiel zu mischen. 你可以拒绝参与这件事情。

= Für sie **ist es möglich**, (es) abzulehnen, sich ins Spiel zu mischen.

Manche Sportler **können** den Kanal zwischen England und Frankreich durchschwimmen. 有些运动员能横渡英国和法国之间的海峡。

= Manche Sportler **sind in der Lage**, den Kanal zwischen England und Frankreich zu durchschwimmen.

Er **kann** die komplizierten Dinge einfach darstellen. 他能够(有能力)把复杂的事物进行概括性的表述。

= Er **vermag** (es), die komplizierten Dinge einfach darzustellen.

句子中有时出现一些介词短语, 构成句子主语行为的前

提条件, 如: von hier aus, mit dem Flugzeug, ohne gründliche Vorbereitung . . .

Von hier aus kann man die ganze Stadt überblicken. 从这里我们可以鸟瞰(展望)全市。

Mit dem Flugzeug können wir in zwei Stunden in Shanghai sein. 如果坐飞机两个小时就能到达上海。

Ohne gründliche Vorbereitung können wir die Prüfung nicht bestehen. 如果事先没有好好准备, 我们考试就不能及格。

使用 können 这一情态动词时, 人们根据经验都会预想到谓语表示的行为在其周围都会碰到障碍。它可能来自事物的本身; 或来自社会规范、道德准则; 也可能来自主语的有限的行为能力。用 können 就会使人们认识到这些预期会出现的障碍并不会阻止行为的实现。当然这些障碍是什么性质的, 论断是否真正有效, 这些问题还都没有得到解决。去掉障碍不等于自动地出现谓语动词表达的情况。

Du **kannst** diese Einladung ohne weiteres annehmen (kein gesellschaftlich-moralisches Hindernis).

Ihr **könnt** diese Aufgabe bestimmt lösen (kein Hindernis durch begrenzte geistige Fähigkeit).

Der Atomkern **kann** heute gespalt werden (kein physisches oder technisches Hindernis).

Der Bundespräsident **kann** einmal wieder gewählt werden (kein politisch-rechtliches Hindernis).

如果情态动词 können 被否定, 那么障碍就会阻碍论断的有效性。

Die Wirtschaft **kann nicht** ewig wachsen (Hindernisse in der Natur der Sache: Grenzen des Wachstums).

Kein Gesetz **kann** die Menschenrechte abschaffen (naturrechtlich-moralische Hindernisse).

Du **kannst** doch **nicht** jeden Menschen duzen! (gesellschaftlich-konventionelle Hindernisse).

同样一个句子在不同的语境里可能有不同的意思, 如有人听到 sie kann schreiben 时可以理解为她学会了写字; 也许她是个作家, 有极好的写作能力; 也许她在监狱里, 但有权和外界进行通信等。

(2) können 有时和 dürfen 意思相同, 表示许可或权利, 或有资格做某件事情。

德语中语义与此相同的动词和短语有:

erlaubt sein, berechtigt sein, ... zu tun, ; den Grund haben, das Recht haben, ... zu tun.

Beispiele:

Sie können den Kranken	您现在不能打扰病人, 明天您可以去看病人。
jetzt nicht stören. Aber morgen können Sie ihn besuchen.	

= (... aber morgen **ist** es ihnen **erlaubt**, den Kranken zu besuchen.)

Auf diese Leistungen kann der Vater stolz sein.	父亲有理由对这些成就感到骄傲。
--	-----------------

= (Der Vater **hat** den **Grund**, auf diese Leistung stolz zu sein.)

Kinder, ihr könnt jetzt spielen, könnt auch baden.	孩子们, 现在你们可以去玩, 也可以去游泳。
--	------------------------

(3) können 用来表示某人的素质 (Disposition) 或智商能力时

喜欢单独使用, 其语义相当于动词 *vermögen*, *leisten*, *verstehen*, *wissen*, *beherrschen* 等, 通常要求各种语言、成文的诗歌、对话、技术及技巧等名词作它的补语。

Beispiele:

Ich **kann** nicht mehr. 我没有力气了。

= (Ich **habe** keine **Kraft** mehr.)

Uns **kann** keiner! 没有人能超过我们。

= (Uns **vermag** keiner zu übertreffen.)

Ich werde mich um eine Stelle bewerben, ich **kann** ja recht gut Französisch. 我要谋求一个职位, 我会法语, 而且大家都知道相当不错。

Ich **habe** den bayrischen Dialekt **gekonnt**. 我会讲巴伐利亚方言。

= (Ich **vertsand/sprach** den bayrischen Dialekt.)

Als Kind **konnte** er schon Gedichte und Lieder. 他从小就会朗诵诗和唱歌。

= (Als Kind **konnte** er schon Gedichte vortragen und Lieder singen.)

Die Großmutter **kann** die ganze Bibel auswendig. 祖母能把圣经全部背诵下来。

= (Die Großmutter **kann** die ganze Bibel auswendig her-sagen od. aufsagen.)

„Jetzt wollen wir mal sehen, was du **kannst**. Bis morgen “现在我们倒要看看你能干些什么 (你有多大能

abend müssen wir über den Berg sein.“ 耐)。到明天晚上我们要度过这一关。”

Sie machte sich so klein, wie sie **konnte** und dachte nach. 她尽量把身子缩成一团思考着。突然她想出了一个主意。
Plötzlich hatte sie einen Einfall.

Schwach sind wir alle, doch in aller Schwäche **können** wir's! Wir **können** die Liebe! Wir **können** das Gute! Das ist das Wunder, um dessen willen lohnt es sich zu leben. 我们都软弱无力, 尽管如此, 我们还是能有所成就的。我们能爱我们所爱的! 我们能做好事! 这是一种奇迹。正因为此, 人生活得才有意义。

(4) 根据语境明显地能猜到或推断到动词不定式的语义, 特别在日常对话或表示运动方向的表达中, 为了避免重复省略不定式。

Beispiele:

Heute **können** wir nicht in die Gemäldegalerei (gehen). 今天我们不能到美术馆(画廊)去。

Ich habe meinen Schlüssel verloren, jetzt **kann** ich nicht nach Hause. 我把钥匙丢了, 现在我无法回家。

(5) können 的第二虚拟式 könnte 由于元音变音在形式上和直陈式过去时形式 konnte 有明显的区别。在语义内容上, 这种虚拟式表示的限制涉及到预期会出现的周围的障碍。在这种情况下, könnte 在客气语气的语言表达中也起着很大的作用, 它用来表示向谈话对方提出建议或客气的要求。它的意思基本上和 vorschlagen, verlangen, auffordern... 相同。

Beispiele:

Wir **könnten** doch mal 我们最好再到电影院去一
wieder ins Kino gehen. 趟!

= (Ich **schlage vor**, daß wir
noch einmal ins Kino
gehen.)

Du **könntest** inzwischen den 这期间你烧壶茶!
Tee aufbrühen.

= (**Brüh** du inzwischen den
Tee **auf**!)

Das **könnte** ich natürlich 这我当然可以做,但是……
tun, aber ...

Entschuldigen Sie bitte, 请原谅,您或许能给我讲一
könnten Sie mir wohl sagen, 下,怎样到达哥德故居。
wie ich zu Goethes Haus
komme?

Sie **könnten** mir einen großen 如果您能稍微照看一下我的
Gefallen erweisen, wenn Sie 行李,那您就帮了我的大忙。
einen Augenblick auf mein
Gepäck achten würden.

(注意) 从情态动词 können 派生出来的名词有 Können (能力、
学识、技能)和形容词有 gekonnt(熟练、精湛):

Sein Violinspiel ist wirklich **gekonnt**.

他的大提琴演奏非常精湛。

Kunst kommt eben von **Können**.

搞艺术必须有艺术才能。

In der Garage auf dem Betonboden nagelte ich mit Franks
Hilfe die Kiste wieder zu, so **gekonnt**, daß auf dem ersten

Blick keiner bemerkte, daß sie einmal offen war.

在车库的水泥地上弗兰克帮助我把箱子钉好了。钉得很高明,乍一看谁也看不出来箱子曾经被打开过。

情态动词 können 经常在德语习语或成语中出现:

jmdn, nicht leiden können (不喜欢、讨厌某人)

Wenn du meine Meinung hören willst, ich **kann** diesen Mann **nicht leiden**.

如果你想听我的意见,我不喜欢这个男人。

nicht bis drei zählen können (特蠢,糊涂)

Der Junge **kann** nicht bis drei **zählen**.

这个男孩特蠢。

sich das Lachen nicht verbeißen können (忍不住笑)

Bäume ausreißen können (做出非凡的事情来)

jmdm. nicht das Wasser reichen können (在能力或成就上不及某人)

das kann schief gehen (这可能会失败)

4.2 müssen

(1) 情态动词 müssen 是德语中第二个常用的情态动词。它表示客观的必然性 (Notwendigkeit), 如自然法则、社会规范、道德标准、法律规定和逻辑结论等和主观的要求 (Aufforderung), 如命令、要求和义务等。它们的共同点是都具有不同程度的强制性 (Zwänge), 其语义特征为命令 (Gebot), 和命令式意义基本相同。

这种强制性不管来自什么力量 (如物理的、精神的或社会的) 或什么单位 (如国家、教会、个人) 都表现为要实现谓语行为的压力, 这种压力 (Geltungsdruck) 是否足以使论断产生事实上的效力, 完全取决于个别场合的语境。众所周知, 在人间社会里凡是有义务必须或被迫去做的事情, 人们不一定都会去干。

Jeder Bürger **muß** Steuern **zahlen** (gesetzliche und moralische Verpflichtung).

Hör mal, du **mußt** mir heute unbedingt dein Motorrad leihen (dringende Bitte und Aufforderung).

Zum Geburtstag **muß** man seinen Freunden gratulieren (gesellschaftliche Regel).

德语中与此语义相当的动词和短语有:

nötig haben, verpflichtet sein, gezwungen sein, . . . zu tun; es ist notwendig, es besteht die Notwendigkeit, etwas zu tun; jmdm. nichts anderes übrigbleiben, als . . .

Beispiele:

Jeder Mensch **muß** sterben. 人都有一死。

= (Für jeden Menschen ist es
unausweichlich/unvermeidlich, zu sterben.)

Er **mußte** im Bett liegen, weil er Fieber hatte. 他必须卧床休息, 因为他发烧。

= (Es ist für ihn **notwendig**,
im Bett zu liegen, weil er
Fieber hatte.)

Der Schriftsteller **mußte** Deutschland verlassen, als 1933 Hitler an die Macht kam. 一九三三年希特勒上台时, 这位作家不得不离开德国。

= (**Es blieb** dem Schriftsteller
nichts anderes übrig, als
Deutschland zu verlassen.)

In manchen Ländern **muß** man bei Trauer Weiß tragen. 在一些国家, 办丧事时要披带白色的东西。

= (In manchen Ländern **ist es**

Sitte, bei Trauer Weiß zu tragen.)

Früher **mußten** die Frauen bei gleicher Leistung für weniger Lohn arbeiten. 从前对妇女是同工不同酬。

= (Früher **hatten sich** die Frauen **damit abzufinden**, bei gleicher Leistung weniger Lohn zu erhalten.)

(2) 如果语境使人们对动词不定式的意义的理解不存在怀疑或极少怀疑时, 情态动词 **müssen** 可以省略不定式, 这当然包括表示运动方向的动词。

Beispiele:

Ich glaube, ich **muß** mich bei dir entschuldigen. 我想, 我必须向你道歉。

Ja, das **mußt** du tatsächlich. 是啊! 你的确应当道歉。

„**Mußt** du deiner Frau von ihm erzählen? “ “你要对你爱人谈他的事情吗?”

„**Mußt** nicht, warum? “ “不必了, 为什么我非要跟她谈呢?”

Du **mußt** nicht (tun), wenn du nicht willst. 如果你不想干, 你就不必去干。

Wenn es dunkel wird, **müssen** kleine Kinder ins Bett. 天黑了, 孩子必须上床睡觉。

Das Auto **hätte** zur Reparatur **gemußt**. 汽车本来应当送去修理。

„Ach, was weiß ich. Lassen Sie mich in Frieden essen, “啊! 卡塔丽娜, 我怎么知道哪! 您让我安安静静地

Katharine, ich **muß** wieder ins Dorf. “吃饭吧！我马上要回村子去。”

否定要求时,经常代替 *müssen* 可以用 *brauchen* (*nicht*)。否定整个语境时用 *brauchen nicht*; 部分否定语境时用 *brauchen nur*。

<u>Affirmation</u>	<u>Negation</u>
Muß ich um sechs morgens aufstehen?	Sie brauchen nicht morgens um sechs aufzustehen .
Man muß die Arbeit bis morgen erledigen.	Die Arbeit braucht nicht bis morgen erledigt zu werden .
Ein guter Computer macht alles allein; Sie müssen nur auf den Knopf drücken .	Ein guter Computer macht alles allein; Sie brauchen nur auf den Knopf zu drücken .

最后一个例句表明,用 *nur* 时人们可以在部分肯定(用 *müssen*)和部分否定(用 *brauchen*)之间做出选择。

Das **hättest** du nicht zu sagen **brauchen**. 你本来不需要讲这件事情。

Mir brauchst du **nichts vorzulügen**. 你不必在我面前撒谎。

Du **brauchst nicht** so zu tun, als ob du mich gern hättest. 你不必装作好象喜欢我似的。

Die Kleine, ohne aufzublicken, sagt trocken: „Mir **braucht niemand** eine Arbeit **zu befehlen**. 小家伙没有抬头,冷冰冰地说:“我不需要任何人命令我工作。我在家时养过羊、打扫过羊厩。”

Ich habe daheim Schafe gehütet und im Stall gemistet. “

根据语言使用规则 *brauchen nicht* 要求带 *zu* 的不定式,但在日常口语中经常出现偏离规则的情况,如:

Keiner **braucht** mehr (zu) Du **brauchst** mir das nicht
geben, als er hat. unbedingt (zu) **glauben**.

在现代德语中出现了一种强烈的倾向,即情态动词 **müssen** 也可以用来表示否定。否定个别句子成分时照样可以用 **müssen nicht** 这一形式,如: **nicht unbedingt**, **nicht mehr**, **nicht immer**, **nicht so** ...

Sie **müssen** ja zum Geburtstag **nicht** unbedingt hundert
Leute einladen.

Es **muß nicht** immer sein.

Inge **muß** ihrer Mutter **nicht** helfen.

Aber das **mußt** du doch jetzt **nicht** mehr tun.

„Du **mußt** mich **nicht** so festhalten, als ob du Angst hättest,
daß wir wieder fortgehen.“

(3) 情态动词 **müssen** 的第一、第二虚拟式形式 **müsse**, **müßte** 常用于客气语气的婉转的疑问句或慎重没有把握的叙述句中,其意义和直陈式形式基本相同,但在间接语中第一虚拟式形式表示命令或强烈的要求。

Er sagt, ich **muß** zum Arzt gehen.

= Er sagte zu mir: „**Geh unbedingt** zum Arzt!“

Beispiele:

Und sie sagte, sie habe bemerkt, daß Clemens in dieser Morgen- stunde ungestört sein müsse , weil ihm da, im Gehen, im Schweigen, die besten Einfälle kämen.	她说,她观察到克雷 门斯早上绝对不让别 人打扰他,因为这时 不管他是漫步或沉思 都会出现最佳灵感。
---	---

Simone sagt, man müsse , wenn man sich traurig fühle, ganz scharf nachdenken, weshalb und warum; ...	西蒙娜说,当人们感 到悲伤时,就要好好 思考一下,这是为什 么……
--	--

Sie **müßten** doch schon aus Erfahrung wissen, daß Schauspieler gern posieren, wenn sie Zuschauer haben. 根据经验您也会知道,演员为了讨好观众就喜欢做作。

(4) 在特定的语境中 müssen 的第二虚拟式形式 müßte 用来表示讲话人对他人所有的东西或达到的目的感到羡慕、嫉妒,从而产生懊丧的心情以及不切乎实际的愿望。

Beispiele:

So viel Zeit wie Sie **müßte** man haben. 有像您那么多的时间该多好!

Man **müßte** noch einmal 18 Jahre alt sein. 再能有一次十八岁的时代该多好!

Auch einen reichen Onkel müßte man haben. 有个有钱的叔叔就好了。

这种句子结构上的特点是一般主语用 man, 所希望得到的事物(一般为第四格补语)位于句首, 加强语气。众所周知德语中人称代词 man 在婉转语气中经常代表第一人称单复数的 ich 和 wir。

müssen 经常在德语的成语或习语中出现, 如:

daran glauben **müssen** 完蛋了(遭殃, 吃苦头)

lachen **müssen** 控制不住要笑

Glück **muß** der Mensch haben 人要靠运气

Wer nicht hören will, **muß** fühlen 谁不听忠告, 就得吃苦头

4.3 dürfen

(1) 情态动词 dürfen 表示许可(Erlaubnis), 有权利、有正当理由或有资格(Berechtigung)做某件事情, 在它的语义中集中了 können, müssen 的语义特征。它表示尽管存在着障碍和强制,

但这对句中不定式表示的行为没有发生影响。

Ich **darf** doch gewiß vor Ihrer Haustür parken?

(keine entgegenstehenden Normen des Straßenverkehrs und der Höflichkeit)

Jeder Deutsche, der die Hochschulreife erworben hat, **darf** an einer Hochschule studieren (keine entgegenstehende Zulassungsbedingung).

Der Kranke **darf** schon wieder Besuch empfangen

(keine entgegenstehende ärztliche Anordnung).

上述例句表明, 由于没有不准做什么事情的规定或相反的条件, 谓语不定式表示的行为都是被允许的。

德语中与此语义相当的动词和短语有:

jmdm. erlauben, gestatten, genehmigen, ... zu tun; die Erlaubnis haben, das Recht haben; es ist erlaubt (gestattet), ... zu tun; berechtigt sein.

Beispiele:

Im Erfrischungsraum **darf** man rauchen. 休息厅里可以吸烟。

= (Es ist erlaubt, im Erfrischungsraum zu rauchen.)

„Vater, **dürfen** wir jetzt spielen?“ “爸爸, 我们现在可以玩吗?”

= (Die Kinder bitten den Vater um Erlaubnis zu spielen.)

Erlaubnis zu spielen.)

Ein Polizist **darf** nach den Personalpapieren fragen. 警察有权检查身份证。

= (Ein Polizist **hat das Recht**, nach den Personalpapieren zu fragen.)

Rentner **dürfen** öffentliche Verkehrsmittel zu verbilligten Tarifen benutzen. 领养老金者都有减价使用公共交通工具的权利。

相反地全部或部分否定的 *dürfen nicht* 表示存在的障碍迫使行为不能实现。带强制性的东西指的是法律规定, 社会规范和道德准则等。

Beispiele:

Ein Gerichtsverhandlung (法律规定) 法院审理案件
darf nicht verfilmt werden. 不许拍成电影。

In der Stadt **darf** der Wagen (交通法规定) 市内汽车行
nicht mit mehr als fünfzig 速每小时不得超过 50 公
Stundenkilometern fahren. 里。

Keine sozialdemokratische (法西斯用法律形式规定)
Zeitung **durfte** im Dritten 在第三帝国禁止社会民主
Reich erscheinen. 党的报纸出版。

Sie **dürfen** dieses Buch **nur** in (学校规定) 这本书您只准
der Bibliothek benutzen. 在图书馆里看。

Wir **dürfen** die Stereoanlage (道德规范和住房条例规
nur so laut aufdrehen, daß es 定) 立体声装置声音只能
den Nachbar nicht stört. 开大到不妨碍邻居的程
度。

在特定的语境中 *dürfen nicht*, *dürfen nur* 语义相当于
brauchen nicht, *genügen*.

Du **darfst** dich **nicht** darüber beklagen. 你不必为此而抱怨。
gen.

= (Du **brauchst** dich **nicht** darüber
zu beklagen.)

Ein Ei **darf nur** vier Minuten 一个鸡蛋只要煮四分钟
kochen. 就够了。

= (Vier Minuten **genügen** um ein Ei
zu kochen.)

(2) 情态动词 *dürfen* 和 *können*, *müssen* 一样, 为了避免重复或

在确定语义清楚无误的语境中,可以省略不定式。

Beispiele:

—**Darf** ich diesen Prospekt mitnehmen? 我可以把这份说明书带走吗?

—Ja, das **dürfen** Sie gerne. 可以,带走好了。

Verdammt, ich **darf** heute wieder nicht ins Kino. 真见鬼,今天又不许我去看电影。

Wenn ich doch ins Freie **dürfte**. 假如能让我到野外去该多好啊!

Er hat ein Gesuch eingereicht, daß er zu Weihnachten zwölf Tage nach Hause **darf**.

Hier **darf** man alles (tun). 在这里干什么都是允许的。

„Sie wird eben irgendetwas getan haben, was sie nicht **durfte**.“ “她可能做了一些不允许做的事情。”

Das haben wir als Kinder aber nicht **gedurft**. 我们作为孩子是不允许做这种事情的。

(3) 不管在肯定或否定句中,情态动词 **dürfen** 都和障碍和强制有关,因此这种形式在客气的语言表达中起着重要的作用。它经常在 **wenn** 开首的客气套语中和动词 **bitten**, **vorschlagen**, **sagen**, **fragen**, **anfangen** 等连用表示请求。使用这个情态动词就会使人们认识到讲话人有文化教养、懂得礼貌、尊重社会规范。在科学的专业用语中,有时也用这个情态动词表示谦虚和慎重,尊重科学的交际规范。

Wenn ich bitten darf (dürfte): Reichen Sie mir doch das Salz herüber!

Rufen Sie mich doch morgen einmal an, **wenn ich bitten darf**.

Ihr neuer Mitarbeiter ist manchmal ein recht frecher Bursche, **wenn ich so sagen darf**.

Darf ich Sie wohl (**höflich**) darauf **aufmerksam machen**, daß hier das Rauchen nicht gestattet ist?

Ich **darf** vielleicht an dieser Stelle **die Bemerkung machen**, daß in Ihrer Ausarbeitung ein Fehler steckt.

(4) 在日常口语会话中,人们特别喜欢用第二虚拟式形式 *dürfte*。在表示客气的语言中,它比直陈式现在时 *darf* 具有更浓厚的客气色彩。

Dürfte ich Sie wohl einmal **um eine Gefälligkeit bitten?** 我可以请您帮个忙吗?

Du **dürftest** deinem Patenonkel eigentlich wieder einmal **einen Brief schreiben**. 你本来还可以再写一封信给你的教父。

(注) 在日常口语中 *dürften* 和 *können* 同样表示许可。

Alles ist fertig. Sie **können** (od. **dürfen**) jetzt nach Hause gehen.

4.4 wollen

(1) 情态动词 *wollen* 是德语中第三个常用的情态动词,其语义特征为兴趣(Interesse)。大多数场合它的主语是人,它表示人由内心所引发行为的欲望,或有兴趣做某件事情。根据不同的语境和言语情景,这种兴趣可以表现为意志(Wille)、愿望(Wunsch)、意向(Absicht)、企图(Vorhaben)、决心(Entschluß)、计划(Plan)、意愿(Bereitschaft)和积极性(Motivation)等。

主语除人以外常用于由人组成的机构或群体,如社会、国家、团体、机构、公司、工厂、学校等。

德语中语义与此相当的动词和短语有:

gedenken, planen, beabsichtigen, vornehmen, ... zu tun;

den Willen, den Wunsch, die Absicht, den Plan haben;

gewillt sein, entschlossen sein, bereit sein, ... zu tun

Beispiele:

Der Junge **will** arbeiten, findet aber keine Arbeit. 这小伙子很想工作,但找不到。

= (Es ist **der feste Wille** des Jungen, zu arbeiten.)

Diese schöne Reise **hätte** ich auch machen **wollen**. 这次美好的旅行,我本来也打算参加的。

= (Ich **hätte den Plan gehabt**, diese schöne Reise mitzumachen.)

Jetzt **will** sie nichts anderes mehr als ihren Plan zu Ende führen. 她现在一心想的就是坚持把计划进行到底。

= (Jetzt **beabsichtigt** sie, nichts anderes als ihren Plan zu Ende zu führen.)

Ich bin überzeugt, daß er die Ehe lösen **will**, von sich aus. 我确信他想自己主动提出来解除婚约。

= (Ich bin überzeugt, daß er **bereit ist**, die Ehe zu lösen.)

情态动词 **wollen** 和不定式连用,它表示的欲望、兴趣涉及的对象一般是主语自己的行为;在少数情况下主语的兴趣指向另外一个人的行为,这时就要用表示内容的 **daß** 从句,作为第四格补语。

Modalverb mit dem Infinitiv

Ich **will** meine Ruhe **haben**.

Modalverb mit daß-Satz

Ich **will, daß** du deine Ruhe hast.

Wir **wollen** etwas **lernen**. Wir **wollen**, **daß** ihr etwas
lernt.

在这里 **wollen** 要求第四格补语, 表明了明显的完全动词的性格。和 **wünschen**, **beabsichtigen**, **verlangen** 等具有同样的意思。

Er sagte, der Krieg sei nicht 他说战争是不可避免的。
zu vermeiden, aber das Volk 可是人民不要战争, 人民
wollte ihn nicht, das Volk 要的是和平。
wollte nichts als Frieden.

Ich **habe** doch nur dein 我没有别的, 就是希望你
Bestes, Glück **gewollt**. 好、你幸福。

Er **will**, **daß** du dich 他要求你亲自向他道歉。
persönlich entschuldigst.

Die Mutter **wollte**, **daß** Mack 母亲的心愿是让马克当神
ein Geistlicher werde. 父。

Juliane sagte: „**Wollen** Sie, 尤莉阿娜说, “您愿意孩子
daß das Kind wieder gesund 恢复健康吗?”
wird? “

Und **hätte** man **gewollt**, 如果人们要求的话还可以
dann hätte man noch viel 讲得更详细一些, 如: 师傅
genauer erzählen können: 的名字、师傅喜欢什么饮
Namen der Lehrer, 料、入党动机等。
Lieblingsgetränk des Mei-
sters, Motiv für den
Parteieintritt...

情态动词 **wollen** 表示的兴趣既可以具有积极的、也可以具有消极的性质:

Ich empfehle äußerste Vorsicht: wenn hier ein Unglück
geschieht, **will** ich nicht der Verantwortliche (gewesen)

sein.

- (2) 情态动词 **wollen** 具有明显的行为目标 (Handlungsziel) 的语义特征。行为指向的是将来的事情, 如: Ich **will** Lehrer werden. 当教师是我还未实现的愿望或计划。从这里演变过来 **wollen** 特别在非人称代词 **es** 作句子主语时, 用来表示将来的事情, 其意思和 werden; im Begriff sein; nahe daran, ... zu tun 相同。wollen 和 werden 的区别在于它还多少保留了其基本意思(要……), 而且一般用于不定式词组中。

Beispiele:

Es **will** Frühling werden. 春天就要来了。

= (Es **wird** Frühling.)

Es war eine tiefe 天已经很黑了, 可还没有
Dämmerung, aber es **wollte** 到夜晚。
nicht Nacht werden.

Es **wollte** keine Weih- 没有将要过圣诞节的气
nachtsstimmung aufkommen, 氛, 因为我们自克劳狄亚
denn wir hatten seit der An- 从尼察寄来了一张名信片
sichtskarte aus Nizza nichts 以来, 什么消息也没有听
mehr von Claudia gehört, 到, 除了弗兰克的报告以
außer Franks Bericht. 外。

Der Himmel war von Wolken 天空乌云密布, 好象要下
verfinstert. Es scheint regnen 雨似的。
zu **wollen**.

Heckliff stellte den Koffer 赫克里夫放下箱子, 好象
nieder und schien reden zu 要讲话似的。
wollen.

Der Sturm trieb den 风暴把雪吹入男人们的眼
Männern den Schnee in die 里, 好象要阻止他们前进

Augen, und er schien sie 似的。

zurückhalten zu **wollen**.

Clemens erklärte kurz vor der 克雷门斯在客人约好时间
festgesetzten Stunde des Be- 来访之前, 简单地解释说
suchs, spazierengehen zu 他要出去散步。我们要阻
wollen. Was sollten wir 止他出去, 该怎么说呢?
sagen, ihn zu halten?

- (3) 物作主语时情态动词 **wollen** 表示的兴趣可以理解为生物的生命力 (biologische Kraft)。它的意思相当于动词 brauchen, verlangen, fordern ...

Blumen **wollen** täglich Wasser.

= (Blumen **brauchen** täglich Wasser.)

Bäumen **wollen** dem Licht entgegenwachsen!

= (Bäumen **müssen** dem Licht entgegenwachsen.)

常见的形式是动词用被动式, 即第二分词加 werden 或 sein 形式。它的意思和 muß (od. soll) 加被动式基本相同。

Ein guter Garten **will** gut **gepflegt werden**.

= (Ein guter Garten **muß** gut **gepflegt werden**.)

wollen + Partizip II + werden (od. sein)
--

Beispiele:

Vier hungrige Kindermäuler 要填饱四个饥饿的孩子的
wollten gestopft sein. 肚子。

= (Vier hungrige Kinder-
mäuler **mußten gestopft**
sein.)

Ich denke, der Grasparden 我认为要画这个芳草园,

wollte gemalt sein, so und 只能这样画。

nicht anders.

Die eingeführten Maschinen 这些进口机器要保养好。

wollen gut gepflegt werden.

= (Die eingeführten Maschinen **müssen/sollen** gut **gepflegt werden.**)

Elektrische Geräte **wollen** 使用电器用具要特别小心。
vorsichtig behandelt werden.

Die Kartoffeln **wollen** auch 要马上把土豆种上。
dringend in die Erde.

- (4) 在句子中物作主语时, **wollen** + Negation 表示人们尽管做了努力, 事物的进程和人们的愿望相反, 照旧继续下去。为了加重语气, **wollen** 在句子中可重复出现。汉语可译为“怎么……也不……”

Beispiele:

Der Regen **will (und will) nicht** 雨怎么也不停。
aufhören. (雨下呀下呀没有

= (Man wünscht, daß der Regen 个完。)
aufhört. Dem Wunsch zuwider
regnet es weiter.)

Der Motor **will nicht** laufen. 发动机怎么也不转动了。
= (Man versucht den Motor in

Gang zu bringen. **Trotz** mehrma-
liger Bemühungen läuft der Mo-
tor immer noch nicht.)

Das Lesen bereitet der Großmutter Rü- 拣土豆使老祖母腰
ckenschmerzen. Die Kartoffeln aber 酸腿痛, 可是篮子里
wollen und wollen nicht in den Korb. 并没有拣进多少。

Gerne hätte ich geschlafen, aber der Schlaf **wollte nicht** kommen. 我很想睡觉,可是怎么也睡不着。

(5) 在语境清楚无误时情态动词 **wollen** 也可以省略不定式、或 **daß** 从句。

——**Willst** du nicht deiner Schwester einen Brief schreiben? 你不想写封信给你妹妹吗?

——Ich **will** zwar nicht, aber ich muß wohl. 我真不想写,可是我又不能不写。

Willst du einen Apfel, noch einen Kaffee? 你要一个苹果,还要一杯咖啡吗?

Oder ich bringe Ihnen eine Tüte Erdnüsse? Vielleicht **wollen** Sie die. 要不我给您带一小袋花生米来? 您想要吗?

Aber jetzt habe ich Durst, du hast ein Eis versprochen, oder nicht, ich **will** ein Eis. 现在我口渴得很,你答应过给我买冰激淋,怎么又说没有答应,我可要吃冰激淋。

Du bist doch eben gekommen, **willst** du schon wieder **weg**? 你刚到,怎么就又要走?

Und am besten steigt man am Hauptbahnhof, wenn man zum Hotel **will**. 如果要到旅馆去,最好在总站下车。

Noch reif nicht ist eine ganz große hohe Eiterblase an meinem Finger. Ich **wollte** heute zum Arzt, um sie aufschneiden zu lassen. 我手指上的大脓包还没有化脓,我今天想到大夫那里去,叫他给我动手术。

(6) 情态动词 **wollen** 的语义里含有行为主体的欲望 (psychische Antriebe), 因此用在提问句中能够很好地表示不同程度的客气色彩。常用的表达有: **willst du/wollen sie ...?**

Beispiele:

Willst du mir nicht den Gefallen **tun**, einen Augenblick auf das Baby aufzupassen? 想不想帮我一个忙, 照看一会儿小孩?

Wollen Sie bitte hier **Platz nehmen!** 请您这儿坐吧!

- (7) 情态动词 **wollen** 的第二虚拟式形式 **wollte** 常用在 **wenn** 带起的非现实条件句或 **als ob** 带起的非现实比较句中, 有时可以用 **würde** 形式来代替。在非现实条件句中 **wollte** 表示讲话人或作者对即将发生的事情持保留态度, 认为这样是不明智的、没有成效的, 甚至是错误的。

Beispiele:

Ich meine, es würde zu weit führen, **wenn** wir auf all diese Fragen eingehen **wollten** (od. **würden**). 我的意思是: 如果所有的问题我们都来处理, 那就会走得太远了。

Wenn du wirklich **wolltest**, wärest du schon hier. 如果你真想来的话, 你早就来了。

Wenn wir behaupten **wollten**, daß wir darüber einig sind, so wäre das eine Übertreibung. 如果说我们的意见都一致, 那就夸大了事实。

在条件句中用第二虚拟式形式 **wollte** 或 **sollte**, 在句子的语义上又有什么区别呢? 现在我们把这两种句子加以比较。

sollte

wollte

Ich bin den ganzen Tag auf dem Friedhof, wenn Sie mich brauchen **sollten**.

如果您要我帮忙的话,我整天都会呆在坟地里。

Ich war zwar Maurer von Beruf, aber ich traue mir jede Arbeit zu. Ich werde auch Torten backen, wenn Sie es verlangen **sollten**.

我的职业虽然是瓦工,可是我什么都能干。如果您要我烤大蛋糕也行。

简单的总结:

1. 一般条件句
2. 从句为主句行为实现的条件。说话人对从句内容持肯定的态度,认为这样做是理所当然的,是可以理解的。

... mein Gott, wenn unsereiner mal auspacken **wollte**, da käme nur Gestank raus.

天啊! 如果我们谁要打开包的话,扑鼻而来的是一股臭味。

Wir Kinder fürchten Karan; kleinen Kindern drohte man, wenn sie nicht gehorchen **wollten**: „Warte, der Karan kommt.“

我们这些孩子都怕卡兰。如果他们不听话,人们就会吓唬他们说:“看,卡兰来了。”

1. 非现实从句
2. 说话人对从句内容持怀疑或否定态度,认为这样做是不合乎情理的,是不可取的,是应该避免的。

(8) 在非现实比较句中 **wollte** 一般前置成为 **als wollte**。这一形式和没有 **wollte** 的句子相比, 只有修辞上的差异而已。

Er sieht so aus, **als wollte** er jeden Moment einschlafen. 看他的样子, 好像随时都要睡着似的。

= (Er sieht so aus, **als würde** er jeden Moment einschlafen.)

Das Kleidchen saß zu straff über der Brust und über den Hüften, **als wollte** ihr Körper die umgehende Hülle sprengen. 短小的衣服紧紧地绷在她的胸部和臀部, 好像她的身体要破衣而出似的。

Er ließ den Stoff durch die Finger gleiten, **als wollte** er ihn auf seine Qualität prüfen. 他用手指挟着衣料, 好像要检查衣料的质量如何似的。

(9) 第二虚拟式形式 **wollte** 后跟 **daß** 从句。从句中动词用第二虚拟式, 表示非现实的愿望。

Beispiele:

Ich **wollte**, daß ich mehr Zeit zum Lesen hätte. 我多么希望现在有更多的时间读书。

= (Ich **wünschte**, daß ich mehr Zeit zum Lesen hätte.)

Ich **wollte**, ich **hätte** alles schon hinter mir. 这些成为过去该多好啊!

Ich **wollte** (od. **wollt'**), ich wäre immer mit dir zusammen. 我希望的是总能跟你在一起该多好!

- (10) 第二虚拟式形式 **wollte** 有时在口语中出现。前后句子都用直陈式现在时, 在这种语境中 **wollte** 表示比 **will** 更加客气的语气。

Beispiele:

Ich **wollte** nur fragen, wann die Verhandlung nun stattfindet. 我只想问一下, 什么时候举行谈判?

Ich **wollte** mich mal erkundigen, ob mein Antrag schon bearbeitet ist. 我很想打听一下我的申请是否研究过?

Heute haben wir keinen Unterricht. **Wolltest** du mit an den See fahren? 今天我们没有课, 你跟我们一起到湖边去好吗?

„Wie ist es in Berlin?“ fragte er, „**Wolltest** du nicht davon erzählen?“ “柏林的情况怎么样?” 他问道, “请你谈谈那里的情况, 好吗?”

4.5 sollen

- (1) 情态动词 **sollen** 是在德语中使用频率很高的情态动词。它在语义上和 **wollen**, **müssen** 有密切的关系, **wollen** 表示主语本身的兴趣和欲望, 而 **sollen** 表示的是另外一个人或单位要求句子主语行为的兴趣和欲望。

wollen		sollen
Die Mutter will , daß die Tochter eine Ärztin werde.	→	Die Tochter soll eine Ärztin werden.

这种来自他人的兴趣和欲望, 根据不同的语境和言语情景可以表现为各种形式, 如: 任务 (Aufgabe)、义务 (Pflicht)、委托 (Auftrag)、要求 (Aufforderung)、决定 (Bestimmung)、惯例 (Konvention) 等。

在表示强烈的要求(Gebot)时, müssen 和 sollen 有类似的功能, sollen 在间接语中起间接命令的作用。müssen 和 sollen 的一般区别在于前者表示客观的有条件的必要性,而后者表示来自外界,如人、社会或道德规范的意志的压力而产生的必然性(Notwendigkeit)。

müssen

sollen

Ich **muß** heute arbeiten, weil ich morgen Prüfung habe. Ich **soll** heute arbeiten, weil es der Dozent gesagt hat.

在用 sollen 时我们都会想到这种句子都可以回归到用 wollen 的句子:

← Der Dozent **will**, daß ich heute arbeite.

这种来自外界的要求或命令(Gebot, Zuwendung)就是情态动词 sollen 的语义特征。

—Warum **soll** ich eigentlich schon aufstehen?

—Du **sollst** aufstehen, weil um acht Uhr die Schule beginnt.

学校规定八点钟上课,所以现在应该起床。

在德语中与此语义相当的动词和短语有:

verpflichtet sein, sich verpflichtet fühlen, ... zu tun, die Pflicht haben; gehalten sein, veranlaßt sein, ... zu tun; notwendig sein, es besteht die Notwendigkeit, daß...; den Antrag haben, beantragen; es empfiehlt sich, ... zu tun; empfehlenswert sein
Beispiele:

Ich **soll** Ihnen den Brief überreichen. 我应该把信交给您。
chen.

= (Ich **habe den Antrag**, Ihnen den Brief zu überreichen.)

Kindern und alten Leuten **soll** man immer helfen. 应该帮助老人和小孩。

= (Man **ist verpflichtet**, Kindern
und alten Leuten zu helfen.)

Die Angestellten einer Exportfir- 出口公司的职员也应
ma **sollen** auch Fremdsprachen 该会外语。
können.

= (Für die Angestellten einer Ex-
portfirma **ist es** auch **notwendig**,
Fremdsprachen zu beherrschen/
können.)

Diese Mathematikaufgabe **soll** die 这一数学题的意义在
behandelte Regel demonstrieren. 于论证已讲过的数学

= (Diese Mathematikaufgabe **hat** 公式。
den Sinn, die behandelte Regel
zu demonstrieren.)

(2) 《圣经》中的十条戒律 (die Zehn Gebote), 即上帝的十条命
令中用的全都是情态动词 **sollen**。在大多数命令 (Gebote)
或禁令 (Verbote) 中情况都是如此。

Du **sollst** Vater und Mutter ehren.

Du **sollst** nicht töten.

在这里 **sollen** 在语义上接近命令式。它用间接的方式
表示命令, 主要用于照应角色和间接语中。sollen 表示尽
管主语本人的兴趣处于强制之下, 但在实现谓语部分有效
性方面还是起了作用。

Sagen Sie **dem Mann**, **er soll** (od. **solle**) mich
in Ruhe lassen. ↑ ↑ (Referenzrolle)

Die Kollegin hat mich gebeten, ich **solle** ihrem Sohn
Nachhilfestunde geben.
(indirekte Rede)

Besipiele:

Du **sollst** zu ihr etwas höflich sein. 你要对她客气一些。

= (Ich **empfehle dir** dringend, etwas höflich zu ihr zu sein.)

Das Fräulein **soll** nicht mehr hinausgehen. 请小姐不要再出门了。

= (Ich **rate** dem Fräulein, nicht mehr hinauszugehen.)

Er hat mir gesagt, ich **solle** nicht auf ihn warten. 他对我说,不要再等他了。

= (Er hat mir gesagt: „Warte nicht mehr auf mich!“)

Bauschulte winkte aufgeregt, daß ich schnell die Tür hinter mir schließen **sollte**, er war gerade dabei, Setzlinge umzutopfen. 鲍舒尔特兴奋地向我示意,叫我赶快把门带上,他正在把花苗移植到花盆里。

Der Mann **soll** sich hier bloß nicht sehen lassen, sonst rufe ich die Polizei. 可别叫那个男人到这里来,否则我就叫警察。

(注)

如何区别使用 **müssen** 和 **sollen** 时要注意中国学生的特点:

在汉语中“应当…”“要…”用得比较普遍,因受此影响,中国学生使用 **müssen** 和 **sollen** 这两个情态动词时倾向于用 **sollen** 代替 **müssen**,这和德语习惯完全相反,如:

我们该出发了! 否则我们就赶不上车了。

在这个句子中应该用 **müssen** 而不是 **sollen**。

Jetzt **müssen** wir los, sonst werden wir den Zug verpassen.

现在我们要头脑清醒地考虑问题。一个家庭的和睦、夫妻之间的和睦、父子之间的和睦是很重要的。

Nun, wir **müssen** vernünftig abwägen. Der Friede in einem Haus, in einer Ehe, in einem Verhältnis zwischen Vater und Sohn ist wichtig.

她早上起来要掏灰、生火、甚而扫地。

Wenn sie am Morgen aufsteht, **muß** sie Asche ausnehmen und Feuer machen und sogar kehren.

- (3) 如果语境清楚, 动词不定式的语义明确无误时, **sollen** 和其它情态动词一样可以省略不定式。主要包括下列动词, 如: **tun, machen, heißen, bedeuten, meinen, sagen** 和表示运动方向的动词。

——Die Eltern haben gesagt, du **sollst** nach Hause kommen.

——Was **soll** ich denn da?

Beispiele:

Was **soll** das denn 这到底怎么一回事?

(bedeuten/heißen)?

Was **soll** ich damit 我该怎么办呢?

(anfangen)?

„Was **soll** all der Schmerz und die Lust (bedeuten)? “ “所有的痛苦和欢乐都意味着什么呢?”

Wem **soll** denn dieser Strauß (gehören)? 这个花束到底是送给谁的?

Was geht hier vor? 这里发生了什么事情?

Was waren das für Schüsse? 这是什么枪声? 是怎么一

Was **soll** das? 回事儿?

Du weißt doch, daß du noch in die Stadt **sollst**. 你可是早就知道,你应当进城去。

Unglaublich, was **soll** man nicht alles? 真不可想像,不是所有的事情都该做呀!

Der Brief **soll** zur Post (gebracht werden). 信应该送到邮局去。

Ole **sollte** mit Anngret in die Stadt. Was dort? Honig in Geld und brauchbare Dinge verwandeln? 奥列应该和安格雷特一起进城去。去干什么呢? 去把蜂蜜换成钱或一些有用的东西吗?

- (4) **sollen** 的虚拟式形式,如第一虚拟式形式 **solle/sollest /solle /sollten /sollet /sollten** 常用于间接语中表示间接命令;其第二虚拟式形式 **sollte** 尽管在形式上和直陈式过去时相同,但它特别用来表示说话人以劝告的口吻向对方提出建议或要求,并认为不定式表示的行为或状态是合乎时宜的,是恰当的。有时以感叹句的形式出现。第一不定式表示现在或将来的行为。

Seit langem klagst du über Magenbeschwerden.

Du **solltest** schnell wie möglich zum Arzt gehen.

sollte + Infinitiv I

德语中与此语义相同的短语和句型有:

ich schlag dir vor, ich rate dir, ich empfehle dir ... zu tun;

es wäre gut/erwünscht/erwartet;

es wäre ratsam/empfehlenswert/vorteilhaft/vernünftig; es

wäre zu hoffen, es ist anzustreben;

ich halte es für angebracht/angemessen/richtig/passend. ...

Beispiele:

Warst du schon in München? 你到过慕尼黑吗?

Nein, München kenne ich nicht. — Dann **solltest** du mal hingehen.

没有,我没有去过。——
那么你最好去看看。

= (Dann fahr mal hin, es
lohnt sich.)

Der Film ist phantastisch.
Den **solltest** du dir einmal ansehen.

这部电影太好了。你该去看看。

= (Ich **empfehle** dir, den
Film einmal anzusehen.)

Bei dem unbeständigen Wetter **sollte** man einen Schirm mitnehmen.

天气变化不定,最好(要)
带把雨伞。

= (Bei dem unbeständigen
Wetter **empfiehlt es sich**,
einen Schirm mitzu-
nehmen.)

Aber Sie **sollten** erst einen Bissen essen?

您最好先吃点东西?

Mochte Mutter am Leben bleiben, meinetwegen. Aber Clemens, **sollte** sterben.

对我来讲,但愿妈妈活着,
可是库雷门斯最好死掉。

第二不定式表示过去的行为。与此语义相当的短语和句型有:

es wäre gut, angebracht/erwünscht/empfehlenswert/vorteilhaft,
daß ... Ind. Prät.

wenn ... Ind. Perf.

Konj. Plusq.

Man **sollte** mal solche Erfahrungen **gemacht haben**.

sollte + Infinitiv II

Jeder von uns **sollte** mal so etwas **erlebt haben**. 我们每个人都能经历过这件事情就好了。
 = (**Es wäre gut**), daß jeder von uns mal so etwas erlebt hätte.

Neue Produktionsverfahren **sollten** vor ihrer Anwendung längere Zeit praktisch **erprobt worden sein**. 新的生产工艺在推广应用之前, 最好在实践中经过较长时间的检验。
 = (**Es ist anzustreben**, daß neue Produktionsverfahren vor ihrer Anwendung längere Zeit praktisch erprobt wurden.)

4.6 mögen

- (1) 情态动词 mögen 用来表示爱好、喜欢或好感(Zuneigung), 它和 wollen, können 表示主语的兴趣和能力的不同点在于这种爱好要转向某人或某物(Zuwendung), 这是这一情态动词的又一语义特征。

mögen 要求不定式作动词补语, 在直陈式中主要以全部否定 (mag nicht) 或部分否定 (mag nur) 的形式出现; 可是在虚拟式中, 不论是第一虚拟式 (möge, möge nicht) 还是第二虚拟式 (möchte, möchte nicht) 既可以肯定也可以否定。

经常出现的否定或部分否定的情态动词 mögen 用来表示厌恶、反感、不喜欢(Abneigung)。

Ich **mag** unter diesen Umständen **nicht** arbeiten.

Ich **mag** mir **gar nicht** ausmalen, was passiert wird, wenn

...

Ich **mag** jetzt **keine** klassische Musik hören.

Beispiele:

Herr Hansen **mag nicht** nach seiner Vergangenheit gefragt werden. 汉森先生不喜欢别人打听他过去的事情。

Ich **mag/will nicht** mit dem Flugzeug fliegen. 我不想乘飞机走。

Ich **mag weder** etwas essen **noch** etwas trinken. 我现在既不想吃也不想喝。

mögen 和 **wollen** 一样, 具有明显的完全动词的性格, 要求第四格补语, 经常和副词 **gern** 连用, 用于陈述句中表示喜欢, 爱好。有时作为前动词出现于 **mag (gern) ... leiden** 的短语中。**leiden** 可视为语义弱化了了的 **lieben** 的同义词。

在德语中与此语义相当的动词和短语有:

sich wünschen, den Wunsch haben; gern haben, lieben; neigen zu; die Lust haben...

Beispiele:

Ich **mag kein** Fleisch /keine süßen Speisen/keine Pilze. 我不喜欢吃肉、吃甜菜、吃蘑菇。
= (Ich **esse** Fleisch nicht **gern** ...)

Mögen Sie Bier/einen Kaffee/einen Tee? 您喜欢喝啤酒、喝咖啡、喝茶吗?
= (**Trinken** Sie Bier/einen Kaffee/einen Tee **gern**?)

Ich **mag** Regenwetter nicht. 我不喜欢下雨天。
= (Ich **liebe** Regenwetter nicht.)

Das Meer **mag** ich nicht, aber 我不喜欢大海, 我喜欢在

im Gebirge möchte ich im- 山里生活。
mer leben.

= (Das Meer **gefällt** mir
nicht...)

Heckliff wandte sich ihr 赫克里弗转过身来, 态度
schroff zu: "Warum nicht?" 严厉地对她说: "你为什么
unwilling?" 不愿意?"

„Ich **mag** nicht Schmutz und „我不喜欢肮脏、脓血和病
Eiter und Krankengeruch.“ 人身上的臭味。”

Ich **mag** Freundschaften 与认识人相比我更喜欢交
lieber als Bekanntschaften. 朋友。

Wissen Sie, daß ich sie **mag** 你知道吗, 我是喜欢她的?

= (Wissen Sie, daß ich sie
gern habe/liebe?)

Sie **mögen** mich nicht, Gut! 您不喜欢我。那好吧! 我
Ich **mag** Sie auch nicht. 也不喜欢您。

Er **mag** Klara nicht, das 他不喜欢柯拉拉。这整个
ganze Thema **mag** er nicht 题目他都不喜欢。
mehr.

Habe ich dir schon gesagt, 我不是早就对你讲过, 我
daß ich dich **gern** (**leiden**) 非常喜欢你。
mag.

- (2) 第二虚拟式形式 möchte, möchten 经常用于日常谈话的所有角色中, 表示慎重和客气的语气。它的基本语义里含有倾向于某人或某物的意思, 因此它经常和情态副词 gern(e) 连用。

Ich **möchte** (gerne) mal **fragen**, ob die neuen Reiseprospek-
te schon eingetroffen sind.

Ich **möchte** nicht gerade **behaupten**, daß dies der schönste
Ferienort ist, aber ...

Heute **möchte** ich meine Ferienreise noch nicht fest **buchen**,
vielleicht nach Weihnachten.

小孩很早就利用情态动词学会表达慎重和客气的语气。
典型的教育回答：

—— Ich **will** noch ein Eis **haben**.

—— Wie sagt man?

—— Ich **möchte** noch (gerne) ein Eis **haben**.

有的语法学家主张把 **möchte** 当作独立的完全动词来看待。在这里我们不想讨论这个问题，只要了解 **möchte** 的真正含义就够了。它的语义和 **wünschen, wollen** 基本相同。

Ich **möchte** (gern) einen Apfel. 我想要一个苹果。

= (Ich **möchte** gern einen
Apfel **haben**.)

„Wenn das Fräulein vielleicht eine Tasse Tee **möchte**? “
Juliane sagte: „Danke, ich **möchte** nichts.“
“如果小姐想要一杯茶的话?”尤莉阿娜说:“谢谢,我什么也不要。”

Aber mir scheint, daß er denkt, Mami mag ihn nicht, und sie **möchte** viel lieber den Doktor.
我觉得他认为妈妈是不喜欢他的,妈妈更喜欢博士。

möchte 也用来表示纯粹的愿望。

Ach, **möchten** diese Ferien doch nie **zu Ende gehen**!

情态动词 **will** 和 **möchte** 的区别在于:前者强调的是内心的强烈的兴趣和欲望,而后者表示的是慎重和客气语气的意愿,从讲话态度来讲,它是有克制的,是犹豫的。

Modalform **möchte**

Ich **möchte** gern irgendwann einmal nach Nepal **reisen**.

Modalverb **will**

Ich **will** meinen nächsten Urlaub in Mecklenburg **verbringen**.

当句中动词为直陈式过去时、现在完成时时,就不能用 möchte, möchte nicht, 而改用 wollen 的过去时和现在完成时形式或加否定词 nicht。

im Präsens

Ich **möchte** Lehrer werden.

Ich **möchte nicht** länger
warten.

im Präteritum

Ich **wollte**(damals) Lehrer
werden.

Ich **wollte nicht** länger
warten.

od. Ich **habe nicht** länger
warten wollen.

- (3) 情态动词 mögen 的第一虚拟式形式 ich möge/du mögest/er möge/ihr möget (在形式上区别于直陈式现在时 ich mag/du magst/er mag/ihr mögt) 和 wir mögen/sie mögen/Sie mögen 都在慎重和客气语气的语言表达中起着重要的作用, 具有更重要意义的是 Sie mögen 这一形式。

Mögen Sie hier bitte einen Augenblick **Platz nehmen!**

Schreiben Sie der Kollegin bitte, sie **möge** sich nach
einer Urlaubsvertretung **umsehen.**

这种形式经常用于间接语中, 表示客气语气的愿望、请求、要求或命令。有时也可以用第二虚拟式形式 möchte.

Beispiele:

Er sagte ihr, sie **möge** sich **hüten,** noch einmal so
unüberlegt zu handeln. 他对她说要注意, 不要再鲁莽从事。

= (Er sagte ihr: „**Hüten** Sie
sich, noch einmal so
unüberlegt zu handeln.“)

Und dem Versamm- 主持会议的人想不出什么
lungsleiter fiel nichts 好办法, 只有请愿意发言

Besseres ein als darum zu bitten, man **möge** die Redner doch aussprechen lassen.

„... Aber dann **möchten** sich die Damen und Herren Diskussionsredner doch bitte auch etwas kürzer fassen.“

Die Sekretärin sagte, der Minister habe angerufen, aber sie habe ihm mitgeteilt, der Kollege Hauptabteilungsleiter habe Pressebesuch, und da sei er zufrieden gewesen. Sie **möchten** dann nachher einmal zu ihm hinaufkommen.

的人讲话就是了。

“……请参加讨论的先生们、女士们发言要简短一些!”

女秘书说,部长刚才打电话来了。她已告诉部长说局长正在会见记者。部长对此感到满意。部长请您(局长)过一会儿到上面他那里去一趟。

- (4) 在礼仪性的言语情景中第一虚拟式形式 **möge/mögen** 用于愿望句,表示可实现的愿望。在句中,情态动词正反语序都可以。

Möge Ihnen das Neue Jahr nur Gutes **bringen**!

Mögen alle Ihre Wünsche **in Erfüllung gehen**!

Beispiele:

Möge der Urlaub Erholung und Entspannung **bringen**!

但愿休假能使你好好休养休养。

Möge er mich einschließen in sein Gebet!

但愿他也能为我祈祷!

Der Herr **möge** ihm die Ruhe geben, was das für ihn sein soll.

但愿上帝赐予他应得的安息!

Möge Sie der Ring, der mir sehr lieb ist und den ich Ihnen mit gleicher Post schicke, erfreuen und beschützen.

Ich sagte mit Härte: „Ja, **möge** dein Gott dich und uns all beschützen.“

- (5) mögen 的直陈式现在时 **mag** 和过去时形式 **möchte** 常用于各种让步从句中,表示让步或许可。情态动词在语义上给让步从句的内容添加一种假设的色彩(见虚拟式让步从句部分),即面对着相反的情况,某一倾向(*Neigung*)还要继续坚持下去。

Ich kann Ihre Wünsche leider nicht erfüllen, und **mögen** sie auch noch so **berechtigt sein**.

Ich werde heute den Telefonhörer nicht abnehmen, **mag** das Telefon auch noch so oft **klingseln**.

正如第二个例句表示的那样,尽管电话铃怎么响,我今天不会接电话,这一倾向要继续下去。

Beispiele:

Mag Sylt **auch so** teuer sein, sehr viele Menschen halten diese Insel für ein erstrebenswertes Urlaubsziel.

到许尔特去旅行尽管很贵,可是许多人都把这个小岛看成是值得去的度假圣地。

= (Ich **gebe zu/räume ein**, daß Sylt teuer ist, **andererseits** halten sehr viele Menschen diese Insel für ein erstrebenswertes Urlaubsziel.)

Mochte die Nacht **auch noch** 尽管夜间很黑,可是我
dunkel sein, wir hatten keine 们都不害怕。
Angst.

Wie dunkel die Nacht **auch** sein
mag, dennoch hatten wir keine
Angst.

= (Es **stimmt**, die Nacht war
dunkel; **wirklich ist aber**
auch, daß wir keine Angst
hatten.)

mag (mochte)常用于下列句型,表示 daß, wer, was 带起的
从句中某种情况的发生也许是可能的。

mag sein, daß...; es mag sein, daß...; es mochte sein,
daß...;

mag gewesen sein, daß...; es mag gewesen sein, daß...

Beispiele:

Mag sein, daß es gut gegen 禁食能治泻肚,这也许可
den Durchfall ist, nichts zu 能。
essen.

Mag hier gewesen sein, wer 过去谁在这里想干什么,
will, was geht mich das an. 这跟我有关系。

Aber **mochte** es **sein**: das 下面的情况也许是可能
Mädchen war in Sicherheit, 的:如果情况正如库莱门
wenn es so war, wie Clemens 斯所说的那样,这个女孩
sagte. 是很安全的。

在表示许可时 mögen 和 können, dürfen 略有不同。前者的
语义里包含有讲话人或作者对行为主体的冷漠的、漠不关
心的态度。

Sabine **mag** jetzt spielen 让莎比娜玩去吧!
gehen!

= (Sabine **darf** jetzt spielen
gehen.)

Das **mag** er immerhin tun, 这件事他要干就让他干
was kümmert's mich. 吧! 这跟我有什么关系?

= (Das **darf** er immerhin
tun, was kümmert's mich.)

Und dann sagte er, in einem 接着他用一种不容反驳的
Ton, der keinen Widerspruch 口吻说:“关于这件事情您
zuließ: „Sie **mögen** darüber 爱怎么想就怎么想……”
denken wie Sie wollen ...“

- (6) 直陈式形式 **mag**, **mochte** 偶尔也用于语言高雅洗练的诗词
或讲话中,表示能力和可能性。它的意思相当于 **können**,
vermögen, **imstande sein**, **in der Lage sein**.

Beispiele:

Wer **mag** dieses liebliche Bild 有谁能一点不动感情地看
ohne Berührung sehen. 这张秀美可爱的画像呢?

Niemand **mochte** sich dem 没有人能摆脱这个女人的
Zauber dieser Frau 魅力。
entziehen.

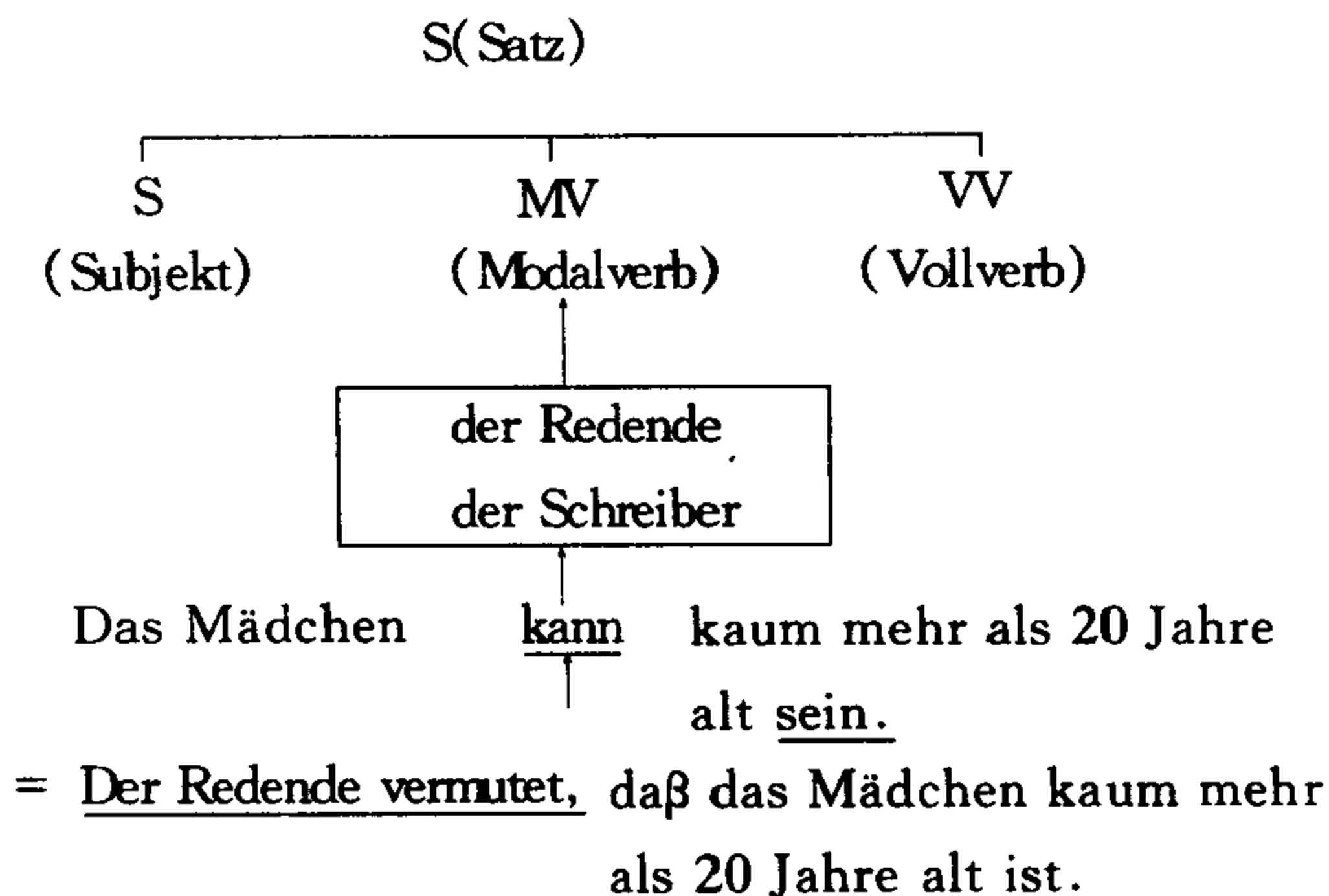
„O lieb solange du lieben “哦,那太好了,只要你还
magst! “ 爱我。”

5. 情态动词的主观用法 Subjektiver Gebrauch der Modalverben

有关情态动词主观用法的意义、句子结构和时态特点请参考
情态动词 3.1 部分。

句中动词不定式表示主语的行为;而情态动词则表示讲话人

或作者对主语行为的情态化的立场 (modalisierte Einstellung)。



情态动词的主观用法主要用于新闻报导(Nachrichten)中,有时也出现于文学叙述中。

在这种特定的语境条件下,所有的情态动词都可以用来表示讲话人或作者的情态化的立场,并使其与报导的有效性发生联系。报导是一种论断,它的有效性取决于报导来源的可靠性,即消息来源是可靠的,或者是不怎么可靠的。

语境因素(Kontextfaktoren)的影响和个别情态动词的共同作用,使句子谓语部分的有效性可以被理解为一个报导的特殊的
有效性。这些语境因素包括有:

- 1) 和情态动词连用的第一不定式表示现在或将来的事实或状态;
第二不定式表示过去发生的事实或存在的状态。

soll + gemacht haben
gewesen sein

情态动词加第二不定式是主观用法句子结构的主要特点,是区别于客观用法的重要标志。

- 2) 情态动词用于以物为主语的照应角色(Referenzrolle)中,特别常

用 es, das 为句子主语(es dürfte — sein)。

Es dürfte nicht leicht **sein**, sie von ihrem Heiratsplan abzulenken.

Es könnten einige **entkommen sein**。

- 3) 使用以及必要时大量使用某些情态小品词 (Modalpartikeln)。这些小品词就其意义来讲和有关情态动词的语义不那么吻合, 如 muß wohl, mag ja, darf doch, darf nicht 等组合形式。在这里主要问题是感情色彩。

Das **muß wohl** so sein.

Das **muß ja wohl doch** schön.

- 4) 在语境中使用一些词汇 (Lexeme), 这些词汇中可以想到的, 如: Meldung, Gerücht, Zweifel 以及一些短语, 如: mit eigenen Augen, dem Vernehmen nach, wie man hört 就其词汇意义来讲暗示在所谓新闻和新闻报导中情态动词对语境起着决定性的作用。

越来越多的语境因素凑在一起共同起作用, 给听者的指示就越来越清楚。由于有关情态动词的作用, 已情态化的谓语行为的有效性就可以理解为报导的有效性。

情态动词一般用直陈式现在时 (darf) 和第二虚拟式形式, 如 muß/müßte, dürfte, kann/könnte, mag/(mochte); will, soll. 有时也用过去时。

直陈式过去时用法有两种:

- (1) 表示作者或说话人过去的推测或主张。

Die Straßenbahn setzte sich in Bewegung. Ich war zornig auf den Straßenbahnfahrer, er **mußte** doch gesehen haben, daß ich aussteigen wollte.

我对司机很生气, 他肯定已经看到了我要下车, 而电车开动了。

- (2) 代替直陈式现在时, 表示现在的推测。

在叙事文学中代替情态动词直陈式现在时, 用直陈式过去时。

叙事人在描写某一人物思想感情时既不用直接语也不用间接语，而用单数第三人称过去时，使叙事人身临其境，体验领会这一人物的思想感情。

„Walter war beunruhigt. Wo **mochte** Elvira sein? Er hörte sie nirgends im Haus. Aber sie **konnte** auch nicht **ausgegangen sein**. Jedenfalls **wollten** weder das Zimmermädchen noch der Diener sie das Haus **verlassen gesehen haben**.“

“瓦尔特感到不安。埃尔维拉到底在什么地方呢？在家里任何地方他也没有听到她的声音。但她可能没有出门。不管怎样，男女佣人都说他们没有看见她离开家。”

„Der Körper war verschwunden. **Sollte er getäuscht worden sein**?“
Er empfand Angst und Freude zugleich bei diesem Gedanken.
“人不见了。难道搞错了吗？”一想到这里，他既感到害怕，又感到高兴。

主观用法的情态动词可分为两类：

(a) Vermutung : müssen, dürfen, können, mögen

(b) Behauptung : sollen, wollen

5.1 müssen

讲话人根据事实，考虑到所列举的语境因素或者其中某些因素的影响，经过认真的思考，对所述事情进行论断分析，确信或断定只有一种可能或理应如此时用情态动词 *muß* (od. *müßte*)，可译为“一定”，“肯定是”，“想必是”等。

在德语中与此语义相当的句型、副词或情态小品词有：

ich bin (ganz) sicher, daß... ; *ich bin überzeugt, daß...* ; *ich habe den Eindruck, daß...* ; *es spricht vieles dafür, daß...* ; *es ist mit Sicherheit (Bestimmtheit) festzustellen, daß...* ;
gewiß, sicher, bestimmt, sicherlich, höchstwahrscheinlich, sehr wahrscheinlich...

Ja, das **muß** wohl tatsächlich so **sein**.

Es ist kaum ein Zweifel möglich, es **muß** ein Dieb **gewesen sein**.

muß (od. müßte)

Infinitiv I

Infinitiv II

在第一个例句中语境因素有 **muß...sein**, **tatsächlich**, **das**, **wohl**; 在第二个例句中除情态动词以外还有语境因素 **Zweifel** 和第二不定式 **gewesen sein**.

Beispiele:

Das Telefon klingelt. Das **muß** Herr Li **sein**. 电话铃响了, 这肯定是李先生打来的。

= (Ich **bin sicher**, das ist Herr Li.)

Er **muß** in den letzten Tagen sehr **erschöpft sein**. 他最近这几天一定很累。

= (Ich **habe den Eindruck**, daß er in den letzten Tagen erschöpft ist.)

Die Katze ist wirklich alt. Sie **muß** älter als zwölf **sein**. 这只猫的确很老了。肯定它已经活了12年以上了。

= (Sie ist **bestimmt** älter als zwölf.)

Es steckt ein Schlüssel von innen. Mein Mann **muß** auch in der Wohnung **sein**. 房门从里面反锁着。我丈夫肯定也在家。

= (Mein Mann ist **bestimmt** auch in der Wohnung.)

Häuser, Straßen und Plätze sind mit Schnee bedeckt. Draußen **muß** es kalt **sein**. 房屋、大街和广场白雪皑皑, 外边一定很冷。

= (Draußen ist es **sicher** kalt.)

Er **muß** der Täter **sein**; er hat kein 他肯定是凶手。他

Alibi und zwingende Indizien liegen vor, aus denen sich ergibt; er **muß** die Tat **begangen haben**.
 = (Ich bin **überzeugt**, daß er der Täter ist: ... er hat **sicher** die Tat begangen.)

Ihre Mitschüler **müßten** wohl den privaten Gesprächen ihrer Eltern **entnommen haben**, um ihre Schlüsse zu ziehen.

(注) 1) müssen 有时可用 können nur 来代替, 意思不变。

Er **muß** der Täter sein
 = (Er **kann nur** (od. **Nur** er **kann**) der Täter sein.)

2) müßte 表示比 muß 肯定程度更弱一些的推测。

Seine neue Arbeit **müßte** ihm Spaß machen.

= (**Sehr wahrscheinlich** macht ihm seine neue Arbeit Spaß.)

3) den Eindruck haben 意思相当于 müssen。

在有关情态动词的教学过程中经常碰到的一个难题是学生不容易搞清楚情态动词完成时和主观用法情态动词现在时加第二不定式的区别。

在使用情态动词时, 是情态括号结构嵌入完成时括号结构, 还是完成时括号结构嵌入情态括号结构这个问题, 具有特别重要的意义。

Modalklammer inkorporiert in eine Perfektklammer	Perfektklammer inkorporiert in eine Modalklammer
--	--

Sie hat diesen Brief schreiben müssen . Einige von ihnen haben entfliehen müssen . = (Einige von ihnen mußten entfliehen .)	Sie muß diesen Brief geschrieben haben . Einige von ihnen müssen entflohen sein .
objektiver Gebrauch	subjektiver Gebrauch

左栏中情态动词 *müssen* 具有命令的全部意义:强迫某人写信;右栏中的第二不定式对语境有决定性的意义,它使听者把情态括号结构前场的 *muß*(表示十分肯定的推测)和已情态化的谓语部分的信息价值联系起来。这样人们就认为:消息肯定会得到,而且谓语部分的有效性是没有问题的。

就像在肯定的语境中用情态动词一样,在否定的语境中用情态动词 *brauchen* (*nicht*)来表示消息的有效情况。

Trotz der vorliegenden Zeugenaussagen **braucht** sich der Unfall, ja **nicht** unbedingt so **abgespielt zu haben**.

(语境因素:见证人陈述的词汇:der Unfall, sich abspielen 嵌入的第二不定式 and 情态小品词 *ja*.)

例句说明:对证人陈述的信息价值可以怀疑其有效性。

5.2 dürfen

说话人根据事实并考虑到各种语境因素的影响,用谦虚婉转的语气进行推测或发表自己的见解时,用情态动词 *dürfen* 的第二虚拟式 *dürfte*。虚拟式本身就是对谓语行为的有效性的限制。由于语境有决定性的意义,它限定情态动词的语义为确实程度相当高的推测。汉语可译为:“也许”,“说不定”等。

在德语中与此语义相当的句型和情态小品词有:

ich nehme an, daß. . . ; ich glaube, daß. . . ;

vermutlich, wahrscheinlich, wohl . . .

Morgen **dürfte** es Regen **geben**.

dürfte + Infinitiv I

Gestern **dürfte** es bei uns auch heiß **gewesen sein**.

dürfte + Infinitiv II

Wenn ich meiner Tochter Vorschriften über die Frisur machen wollte, **dürfte** es eine kleine Revolution in der Familie **geben**.

(Kontextfaktoren: wollte, dürfte; starke Metapher Revolution)

Ich weiß immer noch nicht, wer ihr diese Frisur aufgeschwätzt hat, der Friseur **dürfte** es jedenfalls nicht **gewesen sein**.

(Kontextfaktoren: aufgeschwätzt, dürfte, jedenfalls, Infinitiv II)

Beispiele:

Die Nachrichten **dürften** diese消息也许是夸大的, 这是常有的事情。
übertrieben sein, wie so oft.
= (Die Nachrichten sind **vermutlich** übertrieben, wie so oft.)

Sie **dürften** sich irren. 您(也许)搞错了吧。
= (Sie irren sich **wahrscheinlich**, wenn ich mich nicht täusche.)

Vorläufig **dürfte** es schwer **sein**, 目前下结论大概很困难。
ein Urteil zu fällen.
= (Ich **glaube**, es ist vorläufig schwer, ein Urteil zu fällen.)

werden + Infinitiv 除表示将来时以外, 还用来表示说话人现在的推测, 其意思和 dürfte + Infinitiv 相同。因此有人把 werden 也视为情态动词, 表示推测时经常和情态小品词 wohl 连用。

Ja, mit Claudia hat es ja nun nicht geklappt, aber das **wird** Ihnen meine Tochter schon **erzählt haben**.

(Kontextfaktoren: wird, schon, erzählt haben)

Beispiele:

Und wer **wird wohl** die Autorität **sein**, die über Leben und Tod entscheidet.

谁会有这么大的权威来决定人的生死呢?

Aber die Geschichte von Berthie **wird** schon wahr **sein**, sie ist ganz logisch, sozusagen.

贝蒂的故事也许是真的,可以这样讲,故事是合乎逻辑的。

Er **wird** es **wohl getan haben** — wer junge Menschen erzieht, nimmt sich selbst zum Vorbild.

他大概是做了这些事情——谁教育青年人,谁就要以身作则。

Er **wird** wohl auch etwas **gesagt haben**, in dieser Richtung, aber sie hat es vermutlich ignoriert, und dabei bleibt es.

他也许讲过一些类似的话,可是估计她没有把这件事放在心上。事情就是这样。

5.3 können

如果情态动词 **kann** 由于上面所举的某些语境因素被限定用于新闻报导方面,那么这个信息的有效性就处于肯定和否定两极之间一种浮动状态之中,其确实程度为百分之五十左右。汉语可译为:“可能”,“大概”等。

德语中与此语义相当的句型和情态小品词或副词有:

ich halte es für möglich; ich halte es nicht für ausgeschlossen; es ist möglich, ... zu tun; es besteht (gibt) die Möglichkeit; es ist denkbar (od. vorstellbar), daß...; man kann sich vorstellen, daß...

möglicherweise, vermutlich, vielleicht, unter Umständen

Das Mädchen **kann** kaum mehr als zwanzig **sein**.

kann	+	Infinitiv I
------	---	-------------

Er **kann** sogar tatsächlich **abgeflogen sein**, aber eines Tages wiederkehren.

kann	+	Infinitiv II
------	---	--------------

Das **kann** sich ja wohl so **verhalten**, wie Sie sagen, aber es fehlen dafür einstweilen die Beweise.

(Kontextfaktoren: das, ja, wohl, wie Sie sagen, Beweise)

Es **könnte** im Frühjahr, vielleicht auch im Winter **gewesen sein**.

(Kontextfaktoren: es, vielleicht, könnte, Infinitiv II)

Beispiele:

Dieser graue Mantel **kann (könnte)** dir sehr gut **stehen**.

这件灰大衣你穿着可能很合适。

= (Es ist **möglich**, daß dir dieser graue Mantel sehr gut steht.)

Nur er **kann** die Tat **begangen haben**, behaupte ich aufgrund der Indizien.

干坏事的只能是他。我这样说是事实根据的。

= (Es **gibt die einzige Möglichkeit**, daß er die Tat begangen hat.)

Wer **kann** damit gemeint **gewesen sein**?

这指的可能是谁呢?

= (Kannst du dir **vorstellen**, wer damit gemeint war.)

Auch sein Bruder **könnte** es **gewesen sein**, denn beide sehen sich sehr ähnlich. Und selbst ein Fremder **könnte** schuld sein.

做案的说不定是他的弟弟,因为他们弟兄二人长得很象。另外一个陌生人做案当然也有可

= (**Vermutlich** war es damals auch 能。

sein Bruder, denn beide sehen sich
sehr ähnlich.

Ich halte es nicht für aus-
geschlossen, daß selbst ein
Fremder schuld daran ist.)

同样在这里应当注意的是情态动词的完成时和表示推测
的情态动词加第二不定式在结构和语义上的区别：

Modalklammer inkorporiert in eine Perfektklammer	Perfektklammer inkorporiert in eine Modalklammer
Der Student hat das Buch ohne weiteres lesen können .	Der Student kann das Buch ohne weiteres gelesen haben .
objektiver Gebrauch	subjektiver Gebrauch

左栏例句中情态动词 können 处于后动词的位置, 并保持
其原有的全部语义, 表示有这种素质、能力做什么。Der Stu-
dent hat das Buch gelesen 这一行为没有遇到什么障碍; 相反右
栏例句中的情态动词 kann 位于前动词的位置, 其意义缩小为
只表示讲话人的推测, 其准确程度只有百分之五十左右。

1) 第二虚拟式形式 könnte 表示说话人婉转的主张或慎重的
推测, 就其可能性来讲要比 kann 弱一些。

Die Nachricht **kann (könnte)** wahr sein.

这消息可能是真的。

Die Lähmung **könnte** auch auf die noch gesunden Teile
meines Körpers übergreifen.

麻痹现象可能会蔓延到我身上其它健康部位。

2) 表示从句中某种情况可能发生时, 经常用下列句型:

es kann sein, daß . . . ; es könnte sein, daß . . . ; kann schon sein, daß . . .

Kann schon **sein**, wer weiß denn da was Sicheres.

这也可能, 有谁知道更确切的情况。

Reize mich nicht zu sehr, sonst **könnte** es **sein**, daß ich auch einiges sage, was nicht angenehm klingen würde in deinen Ohren.

你别惹我, 否则我会对你讲一些不悦耳的话。

3) 直陈式过去时 konnte 用来表示说话人过去的某种推测。

Doch sagte sie sich, daß es ein Nachtvogel **gewesen sein konnte**, der im Flug an die Scheiben gestoßen war.

可是她自言自语地说: 这可能是夜间飞行中撞到玻璃上的鸟。

5.4 mögen

情态动词 mag 的语义也可能由于特定的语境因素的影响, 由谓语部分的有效性转而限制在消息的有效性方面。说话人用 mag 表示对某一消息进行单纯的推测或数量估计。这种推测或估计往往是没有把握的或无足轻重的。

一般用直陈式现在时 mag 或过去时 mochte 这两种形式。汉语可译为“也许”, “大概”, “估计”, “看样子”等。它的意思和情态动词 können 大致相同。

德语中与此语义相当的句型, 情态小品词和副词有: ich schätze, daß . . . ; ich vermute, daß . . . ; es ist möglich, daß . . . ;

schätzungsweise, möglicherweise, vielleicht, wohl . . .

Er **mag** Anfang 30 Jahre alt **sein**.

mag + Infinitiv I

Es **mag** sehr wohl zwischen Ihnen ein Band **bestanden**

haben, von dem wir nicht ahnen.

mag + Infinitiv II

(Kontextfaktoren: es, mag, wohl, der Infinitiv II)

Beispiele:

Er **mag** 20 bis 30 Jahre alt **sein**. 他的年龄大概在二十
= (**Ich schätze**, daß er 20 bis 30 岁和三十岁之间。
Jahre alt ist.)

Das **mag** wohl wahr **sein**, sagte 威廉说:“这大概是真
Willam. 的”。
= („ **Das ist vielleicht** wahr “,
sagte Willam.)

Eine Viertelstunde nur **mag** seit 当我们的轮船鸣笛
der Ankunft des Zuges **vergangen** 时,火车到站也许已
sein, als die Sirene unseres 经一刻钟了。
Dampfers ertönte.

= (Eine Viertelstunde **ist wohl**
seit der Ankunft des Zuges
vergangen, als die Sirene un-
seres Dampfers ertönte.)

Was jetzt noch zu erzählen ist, 我现在要讲的事情,
mag vielleicht wie ausgedacht 也许听起来好像是编
klingen. 造的似的。

„ Das **mag** mich wohl **getäuscht** “也许这太使我失望
haben“, mir riß die Gedula. 了”,我已经失去了耐
心。

正如其它情态动词一样,情态动词 **mögen** 的完成时和主观用法 **mag** 加第二不定式之间存在着明显的结构和语义上的区别:

Modalklammer inkorporiert in eine Perfektklammer	Perfektklammer inkorporiert in eine Modalklammer
Einen so bösen Brief zu schreiben, haben Sie das wirklich tun mögen ?	Sie mag diesen bösen Brief ja wohl geschrieben haben , aber ...

谓 语 部 分 的 有 效 性 指 的 是 sie hat einen bösen Brief geschrieben。在左栏的例句里谓语部分已经情态化,表示有一种爱好或倾向要做某件事情;相反在右栏的例句里问题仅仅是听者也许可能倾向于认为有关消息是有效的,这是一种没有把握的推测。

Modalverben müssen, dürfen, können, mögen bei subjektivem Gebrauch (zum Ausdruck der Vermutung)

Sicherheits-
grad der
Vermutung

Prozentsatz

1. Das Telefon klingelt. Folgerung:	1. Das ist unser Sicherheit Direktor.	100 %
	↓ Vermutung	
2. Das ist bestimmt der Direktor. Das ist sicher der Direktor.	2. Das muß der (mit großer Direktor sein. Sicherheit)	90 %
	↓	↓
3. Das ist höchstwahrscheinlich (sehr wahrscheinlich) der Direktor.	3. Das müßte der Direktor sein.	
	↓ Vermutung (mit gewisser Sicherheit)	60 %
4. Das ist wahrscheinlich der Direktor. Das ist vermutlich der Direktor.	4. Das dürfte der Direktor sein. Das wird (wohl) der Direktor sein.	
	↓	↑
5. Das ist möglicherweise der Direktor.	5. Das kann der Direktor sein. Das mag der Direktor sein.	50 %
	↓	↓
6. Das ist vielleicht der Direktor.	6. Das könnte der Direktor sein. Unsicherheit	40 %

5.5 sollen

在有关消息的有效方式方面, 在所有的情态动词中 *sollen* 是最重要的情态动词。它和其它情态动词的不同点在于它不是说话人对谓语部分的有效性进行推测, 而是对有关句子主语的主张 (Behauptung) 进行推测, 这一主张通常是以第三者的叙述为依据, 如: *wie man sagt, wie man hört, wie man*

erzählt... 叙述的内容未经说话人的证实,也就是说, soll 表示的谓语部分的有效方式取决于一个不可靠的消息来源 (unsichere Nachrichtenquelle)。在用 soll 表示的要求背后人们可以隐隐约约地洞察到说话人的小心谨慎和克制态度。汉语可译为:“我听说”,“据说”,“据我所知”等。

德语中与此语义相当的句型、情态小品词和副词有:

man sagt, daß...; ich habe gehört (erfahren), daß...; es wird gesagt (erzählt), daß...;

es heißt; es geht das Gerücht (um), daß...;

laut (des Befehls); (Berichten) zufolge

Er **soll** noch einen Bruder **haben**.

soll + Infinitiv I

Die Polizei **soll** den Mörder **gefaßt haben**.

soll + Infinitiv II

就像第二个例句表明的那样,即使用情态动词 sollen 第二不定式传递的消息也特别可靠。

In der Innenstadt **soll**, wie man hört, ein absoluter Parkverbot **verhängt werden**.

(Kontextfaktoren: soll, wie man hört. Sache als Subjekt)

Bei diesem Verkehr **soll** das wohl **nötig geworden sein**.

(Kontextfaktoren: das, wohl, Infinitiv II)

Beispiele:

Bei uns **soll** es im Winter sehr kalt **sein**. 据说我们这里冬天很冷。

= (Ich habe gehört, daß es bei uns sehr kalt ist.)

In Afrika **sollen** zwei Marsmenschen **gelandet sein**. 据说两个火星人在非洲着陆了。

= (**Ich habe erfahren**, daß in Afrika
zwei Marsmenschen gelandet
sind.)

Auch sein Bruder **soll** noch **verhaftet**
werden. 听说他弟弟也被逮捕了。

= (**Einem Zeitungsbericht zufolge**
wird sein Bruder verhaftet.)

= (**Es steht in der Zeitung**, daß sein
Bruder verhaftet wird.)

Bei diesem Unfall **soll** es fünf Tote
gegeben haben. 传说这次事故死了
五个人。

= (**Es geht das Gerücht um**, daß es
fünf Tote bei diesem Unfall gab.)

Onkel Gottfried hatte Tante Emily
geheiratet, als sie noch ein junges
Mädchen war. Sie **soll** sehr schön
gewesen sein, und er vergötterte sie
und verwöhnte sie. 哥特弗里特大叔和
埃米莉大婶结了
婚。听说那时大婶
正是个年轻的姑
娘。人们都在说她

= (Man sagt, sie **sei** sehr schön
gewesen, und er **habe** sie
vergöttert und sie **verwöhnt**.) 年轻时很漂亮可
爱。大叔崇拜她、
娇惯她。

情态动词 **soll** 还有一个特殊的功能。它用来表示在条件句的语境关联中的有效方式。条件连词 **wenn** 本身就表示有限制的有效性。这同样也适用于第二虚拟式。就新闻报导的有效性来讲这两种语境因素在一起形成了 **soll** 语义的强有力的标记。有条件的连结既可以用连词 **wenn**, 也可以用省略连词、动词位于句首的手段来表达, 因此位于这个位置的第二虚拟式形式 **sollte** 被认为是表示“不可靠消息”的可信赖的有效标记。例如:

Wenn Sie das tatsächlich **gesagt haben sollten**, bin ich doch sehr von Ihnen enttäuscht.

(Kontextfaktoren; wenn, tatsächlich, Konjunktiv II)

Sollte das wirklich **wahr sein**, (so) glaube ich Ihnen nichts mehr.

(Kontextfaktoren; Spitzstellung des Modalverbs, wirklich, Konjunktiv II)

参考 4.3 部分 wollte 和 sollte 的语义比较。

5.6 wollen

情态动词 will 和 soll 一样表示主张 (Behauptung)。如果情态动词 will 由于某些语境因素的影响, 将其语义限制在对某一消息的有效性产生的兴趣 (Interesse) 上, 那么第二不定式形式在这里就起着特别重要的作用。情态动词和第二不定式之间在语义上产生某些矛盾, 有关消息的有效性就值得怀疑, 在这里表示反面的兴趣。汉语可译为“自称”, “硬说”等。

德语中与此语义相当的句型、情态小品词和副词有:

er behauptet (steif und fest), daß ... ; man gibt vor, daß ... ; angeblich, vorgeblich.

Sie **will** zwei Jahre in London **gewesen sein**.

will + Infinitiv II

Modalklammer inkorporiert in eine Perfektklammer	Perfektklammer inkorporiert in eine Modalklammer
Sie hat diese Entscheidung immer schon treffen wollen .	Sie will diese Entschei- dung erst jetzt getroffen haben .

在右栏的例句中讲话人对消息的有效性拒绝承担任何责任,并对这个消息的来源持保留态度。

Beispiele:

Peter machte eine Reise nach Skandinavien. Aber er will die ganze Welt bereist haben .	彼得自称周游了世界,可他只到过斯堪的纳维亚。
--	------------------------

= (Aber Peter **gibt vor**, daß er die ganze Welt bereist habe.)

Sie will das Kleid in Paris gekauft haben .	她硬说这件衣服是在巴黎买的。
---	----------------

= (Sie **behauptet**, daß sie ihr Kleid in Paris gekauft hat. Aber in Wirklichkeit stammt es aus dem Kaufhaus gegenüber.)

(注)

要特别注意 **wollen** 和 **sollen** 表示的两种不同主张的区别: **wollen** 表示说话人对句子主语行为的主张,这一主张不是以事实为依据的,而内容是否定的。**sollen** 是说话人以第三者的叙述和传说为依据的有关句子主语的主张,而这一主张未经说话人本人证实,因此说话人对其主张的真实性不负任何责任。这种表达方式在报刊中尤为常见。

比较下列句子!

1) Er **soll** zwei Jahre in London **gearbeitet haben**.

2) Er versteht kaum Englisch. Er **will** zwei Jahre in London **gearbeitet haben**.

5.7 情态动词主观用法小结 Kurze Zusammenfassung der
Modalverben bei subjektivem Gebrauch

(1)

Modalverben als Vermutung		sinngleiche Ausdrücke und Formulierungen
müssen (können nur) müßten	ich bin überzeugt, daß . . . ich bin (ganz) sicher, daß . . . ich bin gewiß, daß . . . es spricht vieles dafür, daß . . . ich habe den Eindruck, daß . . . es muß (müßte) sein, daß . . .	gewiß sicher sicherlich bestimmt höchstwahrscheinlich
dürften (werden . . . wohl) können	ich nehme an, daß . . . ich glaube, daß . . . ich halte es für möglich, daß . . . ich halte es nicht für ausgeschlossen, daß . . . es ist möglich, daß . . . es gibt die Möglichkeit, daß . . . es ist denkbar, daß . . . man kann sich vorstellen, daß . . . es ist vorstellbar, daß . . . es kann sein, daß . . .	wahrscheinlich vermutlich wohl vermutlich möglicherweise vielleicht unter Umständen
mögen	ich schätze, daß . . . ich vermute, daß . . . es ist möglich, daß . . . es mag sein, daß . . . mag sein, daß . . . mochte sein, daß . . . es mochte sein, daß . . .	möglicherweise schätzungsweise vielleicht
könnten	es könnte sein, daß . . .	

Modalverben als Behauptung		sinngleiche Ausdrücke und Formulierungen
sollen	es heißt, man sagt, daß. . . ich habe gehört, daß. . . ich habe erfahren, daß. . . es geht das Gerücht (um), daß. . . es wird gesagt, daß. . .	laut zufolge
wollen	man behauptet steif und fest, daß. . . man gibt vor, daß. . . man tut so, als ob. . .	angeblich vorgeblich

(2) 德语中用来表示推测或主张的语言手段有：

- a) 情态动词如：müssen, dürfen, können, mögen; sollen, wollen
- b) 主观动词：denken, glauben, vermuten, annehmen, überzeugt sein
- c) 情态小品词、副词和介词：höchstwahrscheinlich, wohl, vermutlich, vielleicht. . .

在语言学习过程中要培养上述三种语言手段互相转换句子的能力。

把一般叙述句改写成有表示推测或主张的情态动词的句子时，要特别注意人称和时态的变化。

- a. Ich **halte es für möglich**, daß selbst ein Fremder daran schuld ist.
- b. Ich **glaube**, es ist vorläufig schwer, ein Urteil zu fällen.
- c. **Man schätzt**, daß er Anfang Dreißig Jahre alt ist.

在上述例句中主句主语 ich, man 指的是讲话人，不应把他

们看成句子的主语。改写成情态动词句子时, 主语应为上述从句中的主语。

- a. Selbst ein Fremder **kann** daran schuld **sein**.
- b. Es **dürfte** vorläufig schwer **sein**, ein Urteil zu fällen.
- c. Er **mag** Anfang Dreißig Jahre alt **sein**.

另外一个问题是第二不定式的用法。

- d. **Ich glaube**, daß es nicht leicht **war**, sie von ihrem Heiratsplan abzulenken.
- e. **Man sagt**, daß eine deutsche Delegation gestern in Beijing **angekommen ist (sei)**.

上述例句中从句的时态为过去时和现在完成时, 先于表示推测的 *ich glaube, man sagt*, 因此改写成有情态动词的句子时要用第二不定式, 表示先时性。

- d. Es **dürfte** nicht leicht **gewesen sein**, sie von ihrem Heiratsplan abzulenken.
- e. Eine deutsche Delegation **soll** gestern in Beijing **angekommen sein**.

(Infinitiv II)

6. 两个或两个以上情态动词在句子中的用法 *zwei oder mehr als zwei Modalverben in einem Satz*

在德语句子中有时时间助动词 *werden* 和情态动词 *werden, können, müssen, dürfen, mögen, wollen, sollen* 或作为完全动词用的 *wollen (= wünschen, verlangen), möchten, mögen (= gern haben, lieben)* 等连用, 这时句子中就会出现两个或两个以上情态动词的现象。

Beispiele:

Man muß die Tiere mögen , wenn	如果要训练动物, 你就要
man sie dressieren will.	喜欢它们。

= (Man **muß** die Tiere
gernhaben, wenn man sie
dressieren will.)

Er **soll** in der Geschichte Deutsch-
lands viel **können**.

= (Er **soll** viel von der Geschichte
Deutschlands **wissen/verste-**
hen.)

Man **müßte** das Problem noch
exakter formulieren **können**.

= (Man müßte in der Lage sein,
das Problem noch exakter zu
formulieren.)

„Gut“, sagte ich unbarmherzig,
„aber wenn du sie liebst, wie
kannst du **wollen**, daß sie
unglücklich wird? “

Niemals würde sich einem von uns
ein Weg zeigen, der gangbar für
uns war, für Clementina, denn
auch sie **mußte ihn** gehen **wollen**
und **können**, und ...

听说他在德国历史方面很有造诣。

人们要有能力把问题表达得更明确一些。

我狠了狠心说：“好吧！如果你爱她的话，你怎么能希望她不幸福呢？”

在我们当中任何人面前绝不会出现一条对我们和克雷门蒂娜都可行的道路。因为她也一定曾经愿意有能力走这条路。

第三部分

Dritter Teil

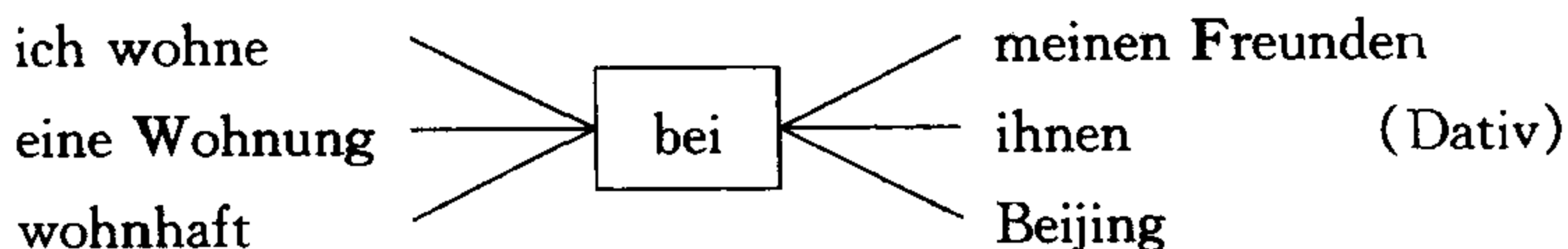
介词

Die Präpositionen

1. 介词的特征及其句法功能 Wesen und Funktion der Präposition im Satz

1.1 介词的特征 Wesen der Präposition

介词是一种没有词形变化的词类。介词是一种关系词 (Verhältniswörter, Beziehungswörter), 用来连接词和词组 (句子成分) 并要求位于介词前后的动词、名词、代词等处于一定的格。



位于介词前面的通常为动词、名词、形容词; 介词后面的附加成分一般为名词或代词。

根据介词和语境的不同, 介词前后可以出现其它词类的词, 特别是副词, 如:

morgen **bis** übermorgen

überall **außer** hier

介词像一个关节把它前后的动词、名词、代词、形容词或副词连接起来, 形成各种功能不同的结构体。介词在此表达两个以上的人、事物、行为或事件之间的关系, 如: 运动方向、行为所及、所处状态、原因、理由或结果等。

介词对句子、语篇、语言的结构化做出了重要的贡献, 学

会运用介词是学好德语的必要前提条件。

Er trat **ins** Zimmer, offenbar durch die Nachricht **bis in** die Tiefe der Seele erschüttert.

他走进房间,很明显这个消息使他感到震惊。

Er leidet **an** zunehmender Schwäche, und er hat **infolge** einer Kriegsverletzung nur noch ein Ohr.

他感到身体越来越虚弱,因为他在战争中负了伤,现在只有一只耳朵。

运动方向: **ins** Zimmer (treten);

bis in die Tiefe der Seele (erschüttert)

状态: **an** zunehmender Schwäche (leiden)

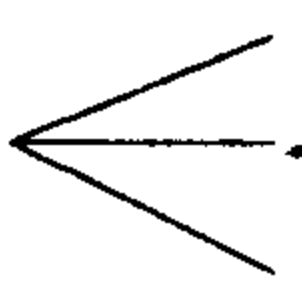
原因: **infolge** einer Kriegsverletzung

在德语中部分动词、名词、形容词都要求一个或两个以上特定的介词,形成一种比较稳定的搭配关系:

动词 (Verben):

denken an (A)	想念某人
bestehen auf (D)	坚持某件事情
sich beziehen auf (A)	与……有关
sich verlieben in (A)	爱上某人
klagen über (A)	抱怨某事
neigen zu (D)	倾向于, 爱好某事
sich beschäftigen mit (D)	从事于某件工作
verstoßen gegen (A)	违反(规则)

有些动词要求两个或两个以上的介词作为常见的搭配关系:

bestehen		in (D)
		aus (D)
		auf (D)

sich freuen	über (A)
	auf (A)
	an (D)

名词 (Substantive, Nomina):

der Mangel an (D)	缺什么东西
der Aufwand an (D)	耗费某物
die Hoffnung auf (A)	希望寄托于某人
die Beschäftigung mit (D)	从事于某件事
die Suche nach (D)	寻找某物

形容词 (Adjektive):

reich an (D)	富有
stolz auf (A)	为……而感到骄傲
dankbar für (A)	感谢某事
enttäuscht über (A)	对……感到失望
besorgt um (A)	为某人担忧

介词 (Präposition):

bis nach Beijing	一直到北京
bis auf den letzten Platz	除了最后一个座位

特定的介词要求一个固定的或几个特定的格, 人们称这种关系为支配关系 (Rektion).

德语中大多数介词都支配一个或几个特定的格, 格的变化有时会对语义的变化产生影响, 如:

Die Aufgabe **besteht in** der Erhöhung der Produktion.
任务就是提高生产。

Er **besteht auf** seiner Meinung.
他坚持自己的意见。

要特别注意那些根据动词 wo, wohin(woher) 提问, 回答问题时使用三、四格的介词, 如: in, neben, hinter, vor, über, unter, an, auf, zwischen.

wohin?

wo?

Ich **gehe ins** Zimmer. Ich **lerne im** Zimmer.

有些介词由于修辞原因支配几个格,但语义不变。

wegen der Steuern

die Straße entlang

den Steuern **wegen**

entlang der Straße

另外有一组介词通常没有示格的标记,因为与此连用的名词一般不加冠词,也没有附加语形容词,致使这些介词支配第几格不容易辨别清楚。

Präposition

			<u>Dativ</u>	<u>Dativ</u>
<u>Genitiv</u>	<u>Dativ</u>	<u>Akkusativ</u>	<u>Genitiv</u>	<u>Akkusativ</u>
kraft	aus	für	trotz	in
seitens	bei	durch	wegen	neben
diesseits	zu	bis	statt	hinter
infolge	von	gegen	während	vor
zugunsten	seit	ohne	mittels	über
aufgrund	laut	um	längs	unter
anstelle	mit		dank	an
anhand	nach			auf
	gegenüber			zwischen

1.2 介词的句法功能 Syntaktische Funktion der Präposition im Satz

介词和其它词类,如:动词、名词、形容词、副词形成介词词组,在句子中起不同的句法作用。

a. 补语 (Ergänzung)

b. 状语、说明语 (Adverbial, Angabe)

c. 附加语 (Attribut)

德语中动词有时要求特定的介词,而介词又支配一定的

格,在传统语法中称之为支配关系。除动词以外,有些名词和形容词也要求特定的介词,而这些介词也同样支配一定的格,这一事实往往容易被忽视。

z. B. Er **zweifelte an** der Richtigkeit der Nachricht.

他怀疑消息是否正确。

Ich **freue mich über** deinen Brief.

我很高兴收到你的来信。

Aus Mangel an Geld mußte er sein Studium unterbrechen.

由于没有钱他不得不中途辍学。

Der Vorrat an Brot reicht nur für zwei Tage aus.

现存的面包只够吃两天。

Diese Gegend ist **geeignet für** Viehzucht.

这个地区适合于放牧。

- a. 介词词组作状语用时,它用来说明句子谓语行为或情况如何。在下列例句中介词 auf 表示 Karl rastet 和 dem Bismarckturm 之间的关系。



- b. 介词词组作补语用时,情况就不一样了。介词依附于谓语动词,是谓语动词的必要构成成分。动词和介词之间密切的句法关系表现为许多动词要求支配特定格的特定介词。在此介词和谓语动词一起构成了主语名词(或代词)和补语之间的一种复合关系。

- a) Inge **hofft auf** ein besseres Leben.
- b) Karl **wartet auf** seine Freundin.
- c) Helga **pfeift auf** Dieters Ratschläge.
- d) Paul **pfeift auf** den Fingern.

- e) Wir beziehen uns auf Ihr Schreiben von letzter Woche.
- f) Wir verweisen auf die einschlägigen Regelungen

介词作为谓语的一部分来用时,谓语动词作为主语、补语关系的载体处于中心地位。介词对这种关系起着影响,由于介词的不同,语义也会发生变化,如:sich freuen auf— über— mit— an.

c. 介词词组作附加语用(详见 4. 部分:介词附加语和名词配价)。

Helgas Hoffnung auf ein besseres Leben

Pauls Beschäftigung mit der Sprachforschung.

在德语语篇中保证其前后连贯的重要语言手段是连接词和介词。修辞学中一个重要的原则,就是文章要写得简洁、贴切。在这一方面介词不仅起简化句子的作用,同时也使人们分清句中两个或两个以上的语言行为的主次关系,使听者容易找到要传递的重要信息。

带介词的词组都可以改写为语义相应的连接词带起的从句。改写时要特别注意从句的时态和主被动等问题。

Präposition

Konjunktion

Vor dem Essen habe ich zwei Stunden gearbeitet. → **Bevor** ich esse, habe ich zwei Stunden gearbeitet.

Seit seiner Krankheit besuchen ihn viele Bekannte. → **Seitdem** er krank ist, besuchen ihn viele Bekannte.

Nach dem Unterricht spielten sie Fußball. → **Nachdem** sie Unterricht gehabt hatten, spielten sie Fußball.

Während des Vortrags hörten wir alle aufmerksam zu. → **Während** er den Vortrag hielt, hörten wir alle aufmerksam zu.

Wegen des schlechten Wetters fällt das Sportfest aus. → **Weil** das Wetter schlecht ist, fällt das Sportfest aus.

Aus Mangel an Geld mußte ich mein Studium unterbrechen. → **Weil** ich kein Geld mehr hatte, mußte ich mein Studium unterbrechen.

Trotz der Schwierigkeit mit dem Studium haben wir gute Leistungen erzielt. → **Obwohl** wir Schwierigkeit mit dem Studium gehabt haben, haben wir doch gute Leistungen erzielt.

介词赋予句子以生命、色彩和生动的新的内容。

Das kleine Mädchen stand da und weinte kummervoll. Es hatte seinen Hund verloren.	Das kleine Mädchen mit den dicken Zöpfen auf beiden Schultern, stand vor der Tür mit gesenktem Kopf und weinte vor Kummer über den Verlust seines Hundes. Mit dem Zipfel der Schürze wischte es an seinen Augen, aber Träne auf Träne kullerte über die roten Wangen.
---	---

左边是简单的叙述句，内容是小姑娘把狗丢了，伤心地哭了起来。右边的叙述句，是通过介词手段，对句中的人、物、事件进行描写。如果把两段文章加以比较，就会发现右边句子的内容是多么丰富，表达多么生动，多么具有浓厚的感情色彩。因此学好德语介词，正确使用介词，是学好德语，特别是写好文章的一个关键因素。

2. 介词的形式和位置 Form und Stellung der Präpositionen

介词从形式上来讲是不变的。德语中大概有 20 个主要介词，如：an, auf, aus, in, bei, mit, durch... 都由一两个音节的语素 (Morpheme) 构成，字形很短，但这些词在语言使用中频率很高。另外，与此相比还有大量的次要介词。经常支配第二格的介词，其构成形式比较复杂，多数是一种复合体，不是利用构成手段，如：seitens, mittels, einschließlich... 就是依靠词的组合方式而形成的，如：

mit Rücksicht auf, anhand von, aufgrund von...

大多数介词位于介词词组短语的开首；少数介词位于短语的末尾。

der Hut **auf** der Stange

die Wohnung **auf** der Insel

eine Brücke **über** den Kanal

der Kampf **um** den Frieden

ein Zitat dem Sinne **nach**

Berichten **zufolge**

Vorurteile den Ausländern **gegenüber**

die Straße **entlang**

有极少数介词由两部分组成，介词的两部分位于短语的两端，形成一种括号结构：

um der Gerechtigkeit **willen**

um Gottes **willen**

经常出现的情况是介词和由介词派生出来的与其同音或近音的副词构成括号结构，加强介词的语气。

ein Sprung **ins** Wasser **hinein**

durch den Wald **hindurch** (laufen)

auf seinen Vorschlag **hin**

代替上述副词也可以用其它介词，如：

eine Wanderung **auf** Freiburg **zu**

von der Hülle **aus**

von der Kindheit **an**

在特定的场合，两个介词可以连用：

Kosten **bis zu** 1000 Mark

Preise **je nach** dem Gewicht

在特定的条件下一些介词与其后面的冠词融合为一个特有的形式，如：

am = (an dem), ans = (an das)

aufs = (auf das)

beim = (bei dem)

durchs = (durch das)

fürs = (für das)

im = (in dem)

ums = (um das)

vom = (von dem)

zum = (zu dem)

介词词组在语篇中其语义和辞典中的相同，而且当语境对语义没有或者少有影响时，人们倾向于用这种融合形式。相反如果介词词组的语义或多或少偏离其词汇本义，具有特殊意义时，人们就用介词和冠词分开写的原有形式。

normale Text-Bedeutung

ein Konzert **am** Sonntag (auch:
am vergangenen Sonntag, **am**
Sonntag nach Ostern)

ein heiteres Musizieren **beim** Ada-
gio

angenehm **fürs** Publikum

spezifische Text-Bedeutung

ein Konzert **an dem** schrecklich
langweiligen Sonntag nach un-
serem Urlaub

ein Taktfehler **bei dem** sehr
schwierigen Adagio

ärgerlich **für das** höchst
kunstverständige Publikum

右边的例句是一种偏离正规，极不正常的特殊用法，因此介词和冠词要分开。

这种介词和冠词的融合形式也大量地出现于惯用语、成语和一些谚语之中，如：

jemanden **zum** Narren halten
jemanden **zur** Verzweiflung bringen
vom Regen in die Traufe kommen
etwas **fürs** Gemüt tun
jemanden **ans** Messer liefern
jemanden **hinters** Licht liefern

Spinne **am** Morgen, Kummer und Sorgen
der Krug geht so lange **zum** Wasser, bis er bricht

这种形式也成为功能动词（Funktionsverben）的结构特征，并经常出现于名词化的动词不定式和形容词、副词的最高级形式中：

zur Verfügung stellen,	ans Werk gehen,
zur Kenntnis nehmen,	ins Gewicht fallen
beim Tanzen,	zum Lachen
am besten,	am lustigsten
aufs äußerste,	aufs innigste

代副词 daran, darauf, damit, dadurch, darüber, davor, dahinter, darunter... 是由介词和副词替代形式 da 构成的。

- Ich glaube **an das Gute** im Menschen.
- Ich hingegen glaube nicht immer **daran**.
- Was steckt bloß **hinter** deiner Skepsis?
- Es steckt nur ein bißchen Erfahrung **dahinter**.
- Du redest nur so **wegen** deiner schlechten Laune.
- Nein, nicht **deswegen**.

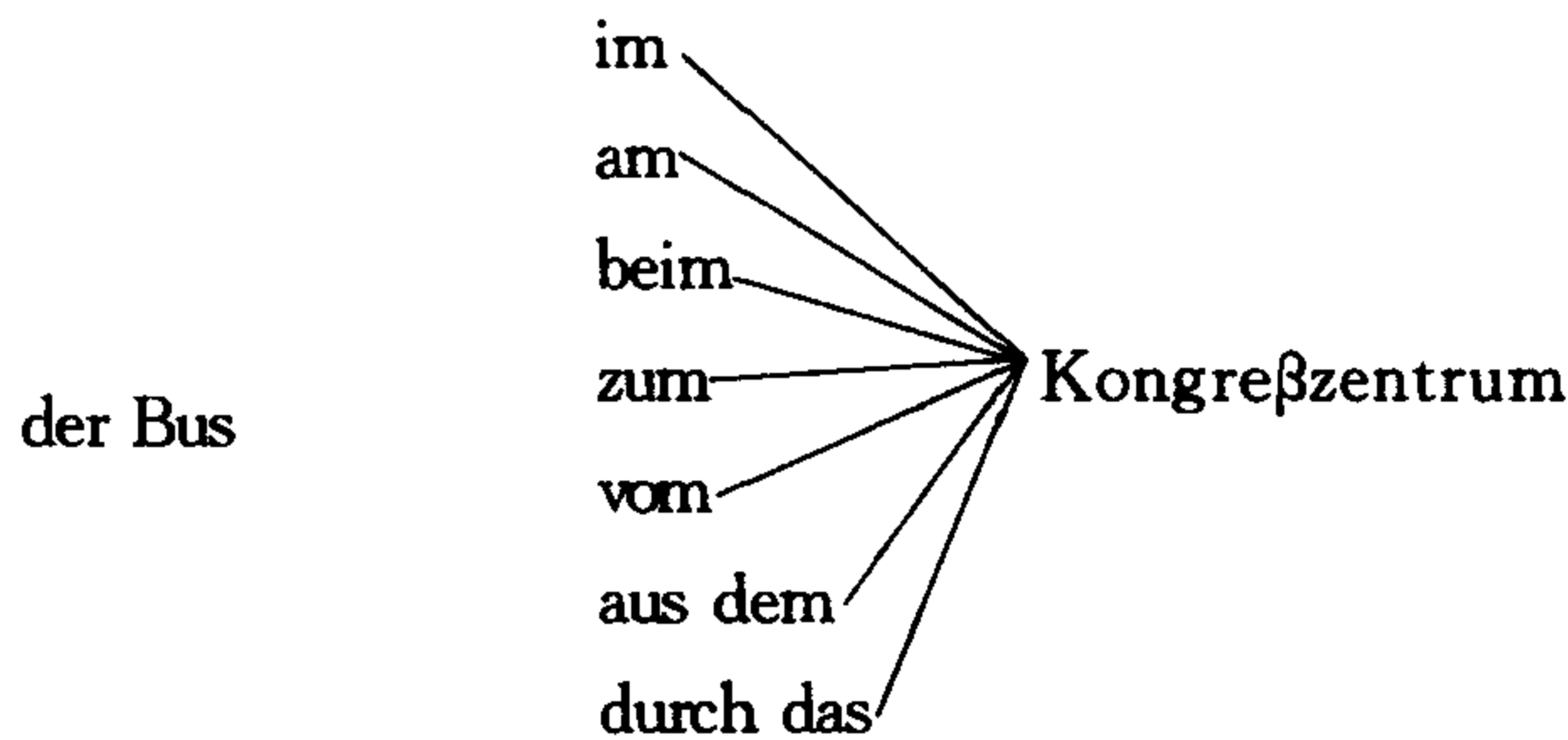
3. 介词的意义 Bedeutung der Präpositionen

构成介词的基本词汇量比较少，但是一个整体。从历史发展来看，这些介词的词源都是地点副词。在大多数场合，从词根副词派生出介词以及与其同音的动词前缀。如副词 vorn 和介词 vor 的共同词根是中古德语中的副词 forma，表示地点的介词在语言发展过程中逐渐形成两大类：

- a) in; an; bei
zu; nach; von; aus
durch
- b) auf; über——unter
vor——hinter; diesseits——jenseits
neben; links——rechts

人们干脆借助拓扑学的概念去理解：

a) 组的介词表示空间领域 (Raumgebiet)，领域的边缘，领域的周围等。



der Bus

nach

Hamburg

b) 组的介词与人体的形态 (Morphologie des menschlichen Körpers) 有关：

der Mensch steht **auf** der Erde

über den Rücken

unter den Füßen

vor mir und **hinter** mir

rechts von mir und **links** von mir

相形之下表示时间的介词就少多了。只有在两件事件之间存在着时间关系，而连接两个句子之间的时间关系的是连接词。表示时间的介词大部分都是从表示地点的词转换过来的。例外只有 während, seit, bis。这三个词也都是连接词。

除了表示地点和时间以外，在古老的介词中有许多表示其它的意义，如原因或者更抽象的意义：

Die Eltern sind ihrer Kinder **wegen** in Sorge.

Der Wanderer ist müde **vom** vielen Laufen.

Damals gab es viele Selbstmorde **aus** nackter Not.

Sie weinte heftig **vor** Wut.

Der Patient ist zermürbt **durch** langes Warten.

— — — — —

die Vierzehnte **von** Brahms

Renate hilft mir **aus** den Schwierigkeiten.

Ich habe Karl **durch** dich kennengelernt.

上述例句表明在德语中同样一个介词由于语境不同可以有不同的意义。

除由动词派生出来的介词，如：betreffend, entsprechend 以外，由名词派生出来的介词有：dank, kraft, mittels, anhand, anstelle, anstatt; anfangs, angesichts; zuzüglich, zuliebe, anlässlich 等，其基本意义和地点没有关系，主要问题是要正确理解构成这些介词的动词、名词词干的语义内容。

a. Die Inselbewohner **leben vom** Tourismus.

b. Sein neuer Zahn **besteht aus** Silber.

c. Der Staat **beschützt mich vor** den Terroristen.

d. Er **beschränkt sich** in seinem Vortrag **auf** das Wesentliche.

e. Helmut **ersetzt** Denken **durch** Grinsen.

介词语义的固定化是很困难的。因此有人想把它看成格语素 (Kasusmorpheme) 类似的成分。这样介词就不是本身具有语义的

词汇单位，而是一种介词格 (Präpositionskasus)，是一种功能成分。介词和其它词结合时，就会产生具体的语义。

Anna kommt **aus** Berlin.

Sein Hemd ist **aus** Seide.

这两个 aus 作为介词都要求名词第三格，但它所带起的介词词组的句法功能是完全不同的。这种功能一般不是来自其内部结构，而是取决于介词的句法环境，即它的语境。

4. 介词附加语和名词配价 Präpositionalattribut und Substantivvalenz

介词词组作为附加语依附于一个名词或代词，这是介词词组又一主要句法功能。附加语的核心部分是名词或代词，介词附加语位于其后。

das Bild **an** der Wand

das Interesse **für** die deutsche Literatur

das Warten **auf** Paul

↑

Substantiv Präpositionalattribut

↑

在介词附加语中一个名词借助介词和核心名词连结起来。德语有 200 多个介词，这就使介词附加语有更加广阔的使用范围，大大地超过了第二格附加语。和第二格附加语的区别还在于第二格附加语必须紧跟它所修饰的名词，而介词附加语在这一方面是没有限制的。

a. das Haus des Bürgermeisters **mit** dem roten Dach

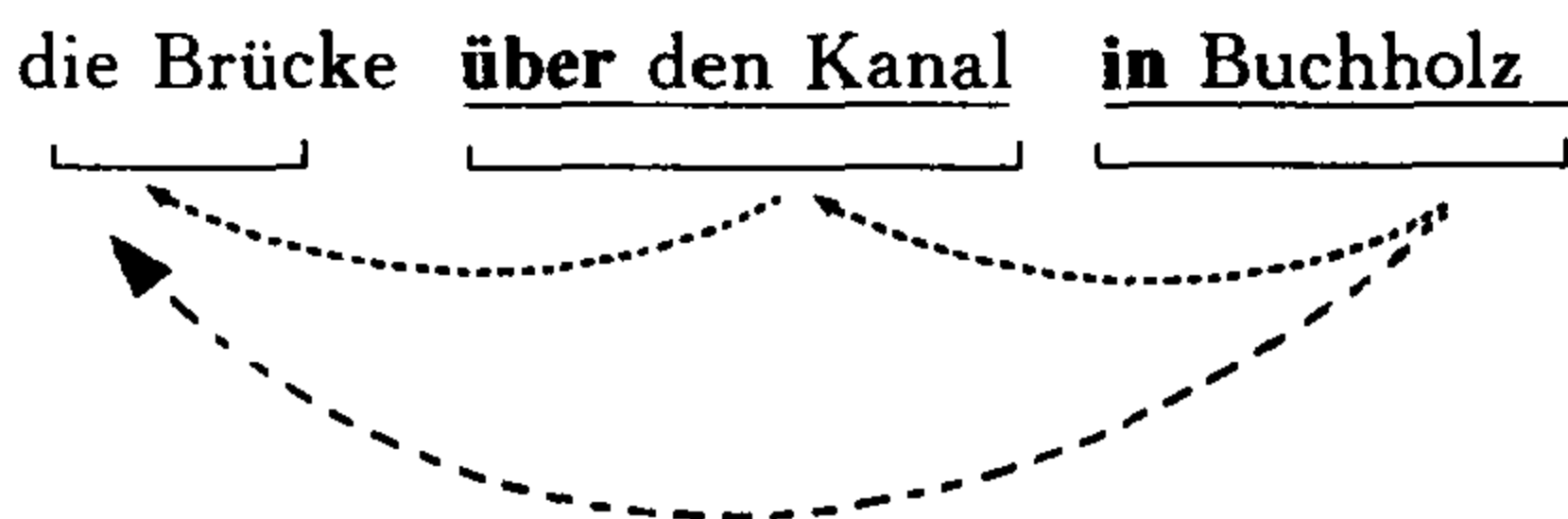
b. das Haus **am** Marktplatz **mit** dem roten Dach

↑

在介词附加语 mit dem roten Dach 和核心名词 Haus 之间既可

以有第二格附加语，也可以有其它介词附加语。在此介词起一种桥梁作用，使附加语和远离自己的核心名词发生联系。介词附加语和核心名词之间允许有几个，原则上数目不受限制的附加语，而第二格附加语只能有两个，一个位于核心名词前，一个位于其后。

介词附加语根据语境的不同，可以有不同的解释，如：



附加语 in Buchholz 既可以和 Brücke 也可以和 Kanal 发生联系。

综上所述，介词附加语的优点在于它能扩大名词词组的表达范围。一方面从数量上它可以使几个介词词组和一个核心名词发生联系，另外一方面从质量上它可以和远离自己的名词发生联系，而这些名词和德语中某些动词和形容词一样，有特定的支配关系，要求一个或几个补足语。

现在我们来谈谈名词的配价 (Substanzvalenz) 问题。如果我们仔细观察各类介词附加语，就会发现它们之间，在结构和语义方面有本质的差别。

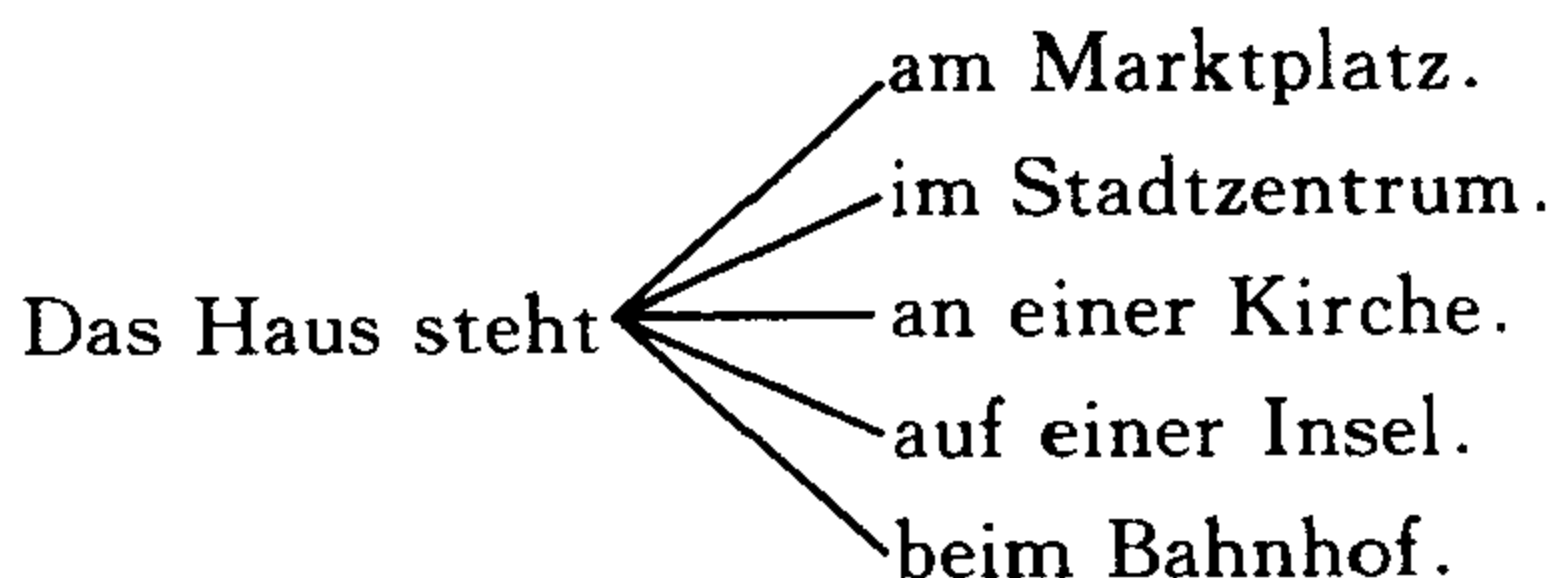
a. die Brücke über den Kanal

das Haus am Marktplatz

b. der Verzicht auf die Reise nach Berlin

die Erinnerung an den verstorbenen Vater

把 a. 中第二个词组和 b. 中第一个词组改写成句子加以比较：



Er **verzichtet auf** die Reise nach Berlin.

auf die Reise 是动词 verzichten 要求的介词补语，不能改换其它介词，而 am Marktplatz 是 Haus 的地点状语，改换为其它介词词组是可能的。

许多介词附加语具有和有配价能力的语言单位相似的支配关系，这首先适用于那些由动词或形容词派生出来的名词附加语。介词附加语也会有系统地和名词性补语 (nominale Ergänzungen)，如主语和直接补语发生联系。

现在我们来分析一下句子成分如何转换为名词附加语。首先是：

(a) 介词补语 (Präpositionalobjekt)

介词补语可以原封不动地转换为介词附加语。如果核心名词是由动词（不及物动词或反身动词）或形容词派生出来的话，这种名词化会使补语和附加语保持形式上的一致。

hoffen auf (A) —— die Hoffnung auf (A)

spotten über —— der Spott über

suchen nach (D) —— die Suche nach (D)

mangeln an —— der Mangel an

sich erinnern an (A) —— die Erinnerung an (A)

sich besinnen auf —— die Besinnung auf

如果名词已经词汇化，并具有与派生模式不同的意义时，就不存在与原来的动词或形容词形式相同的名词附加语，如：jemanden zu etwas bewegen；auf etwas weisen 就不能改写成 die Bewegung zu etwas；die Weisung auf etwas。

(b) 主语 (Subjekt)

主语的行为者 (Aktant) 可以借助介词 von 或 durch 转换为介词附加语。在由及物动词派生出来的名词短语中, von 位于直接补语之前, 主语行为者位于 durch 带起的附加语中。

der Verkauf **von** älteren Gebäuden **durch** die Stadt

der Bau **von** zwei Stahlwerken **durch** ein deutschbritisches Konsortium

在由其它动词派生出来的名词短语中, 主语行为者出现于 von 带起的附加语中。

die Nörgelei **von** Emma;

die Hilfe **von** Karl;

der Rat **von** Paula

介词附加语中的 von 和 durch 完全按照规则和语法主语发生联系。durch 带起的是主动句中及物动词的语法主语; von 和主动句中不及物动词和被动句中及物动词的主语发生联系。像 begeistern 这样的动词的主语也可以作介词附加语出现。

(c) 第四格补语 (Akkusativobjekt)

在大多数场合第二格附加语和第四格补语是一致的。

der Verkauf **des Hauses** = Man verkauft das Haus.

die Besichtigung **des Museums** = Man besichtigt das Museum

如果名词是由动词或形容词派生出来的话, 带 von 的介词附加语一般相当于直接补语。

有些动词除要求第四格补语外, 有时还要求介词补语, 在这种场合同一介词也在附加语中出现。

verlangen nach —— das Verlangen nach

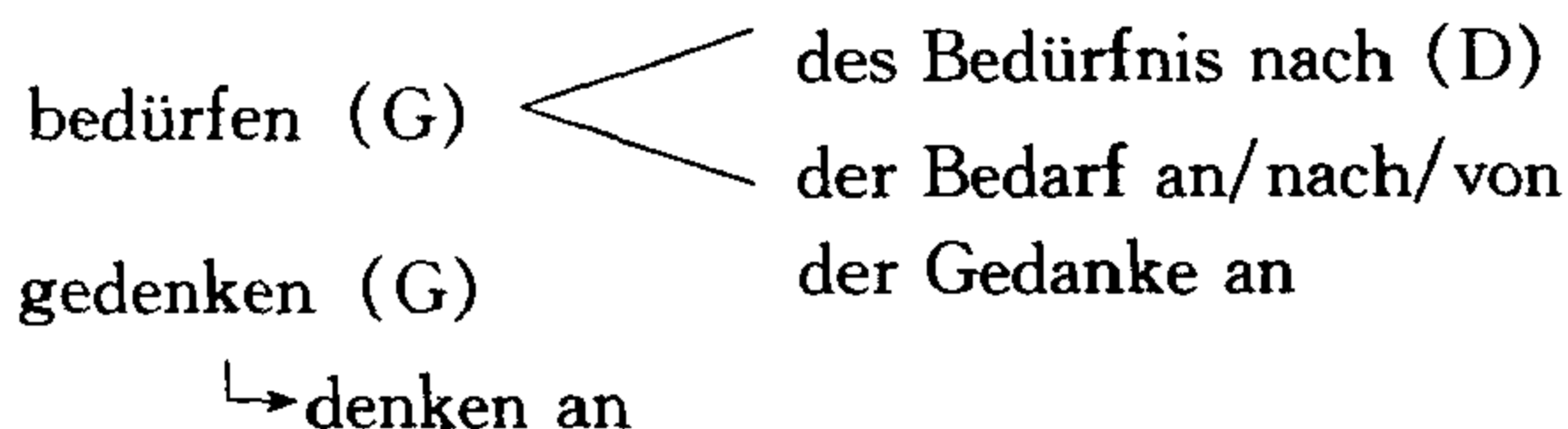
rufen nach —— der Ruf nach

suchen nach —— die Suche nach

有些表示人的情感状态的动词, 如 wünschen, lieben, hassen, fürchten... 要求的第四格补语总是作为介词附加语而出现。

(d) 第二格、第三格补语 (Genitiv-und Dativobjekt)

在要求第二格、第三格补语时，情况就不同了。如要求第二格补语的 *bedürfen* 的名词化就有两种可能性，而且选择介词没有统一的标准。



要求第三格补语的动词，如：*danken*, *drohen*, *gehören*, *raten*, *kündigen*, *mißtrauen* 等通常不能转换为介词附加语。属于此类动词的名词化时选择什么介词也没有可以遵循的统一标准，如 *Danke an*, *Gehorsam gegenüber*, *Hilfe für*, *Mißtrauen gegen*。

许多从有配价能力的动词和形容词派生出来的名词的配价概念 (*Valenzbegriff*) 具有重要的意义。这些名词作为派生词部分地保留了基本词的行为者功能，同样地可以分解成句子。在核心名词和附加成分之间存在的附加语关系也是一种特殊的支配关系。在和一些非派生的、独立的名词进行比较时，这种支配关系的特殊性就表现得非常明显。

eigentliche Substantive

- a. *das Geld des Staates* = (*das Geld gehört dem Staat*)
- b. *der Brief an die Regierung*
= (*der Brief ist gerichtet an die Regierung*)
- c. *der Bus über die Alpen*
= (*der Bus fährt über die Alpen*)
- d. *das Fahrrad für Klaus*
= (*das Fahrrad ist gedacht für Klaus*)

deverbale Substantive

- a. *die Schädigung des Staates* = (*jemand schädigt den Staat*)
- b. *der Glaube an die Regierung*
= (*jemand glaubt an die Regierung*)
- c. *die Fahrt über die Alpen*
= (*jemand fährt über die Alpen*)
- d. *die Entscheidung für Klaus*
= (*jemand entscheidet für Klaus*)

把左栏的附加语分解成句子时要加动词，尽量重现附加语关系的内容。在分解右栏的附加语时不需要另加动词，把名词转换为具有配价能力的动词就够了。

分解句子是搞清支配关系的有效的尝试。附加语 *der Brief an die Regierung* 改写成 *Der Brief ist gerichtet an die Regierung. gerichtet (sein)* 是没有实义的词。

5. 地点、时间说明语介词小结 Kurze Zusammenfassung der Präpositionen, die Orts- und Zeitangaben betreffen

介词的基本意义是表示地点的，它和地点名词构成地点说明语，又称地点副词，在语言活动中用得最为广泛。根据动词是表示静止状态或运动方向来区分第三格 (*wo*) 或第四格 (*wohin*) 是划分地点说明语的重要标志。

5. 1 地点说明语 Ortsangaben

(1) *wohin*?

a. 工作、学习和娱乐场所 (*Stätte für Arbeit, Studium und Vergnügen*)

in die Schule, Klinik, Fabrik, Küche, Kirche

ins Büro, Gymnasium, Hotel, Institut, Seminar, Zimmer, Krankenhaus, Kaufhaus

ins Kino, Theater, Restaurant

in den Lesesaal, Keller, Garten, Park gehen

in:

表示某一空间领域 (*Raumgebiet*) 里或某一建筑物内；也表示在某一地点定期或较长时间的逗留。

介词 *in* 经常和下列有关学习的名词连用，表示行为者的目的，和介词 *zu* 语义基本相同。

in die Vorlesung (*zur Vorlesung*) 去上大课，去听课

in die Übung (*zur Übung*) 去上练习课

in den Vortrag (zum Vortrag)	去听报告
ins Seminar	去上讨论课
in den Film (zum Film)	去看电影
in die Oper (zur Oper) gehen	去看歌剧

在许多场合既可以用 **in** 也可以用 **zu**, 意思基本相同,

如:

in die Universität od. zur Universität
in die Schule od. zur Schule
in die Kirche od. zur Kirche
in die Bibliothek od. zur Bibliothek gehen

falsch aber:

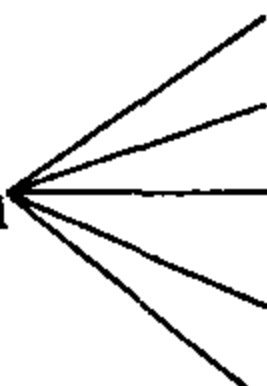
in die Universität, **ins** Theater, **ins** Kino,
ins Hotel, **ins** Restaurant fahren,
in den Bahnhof fahren

不能把车开进大学、剧院、电影院、旅馆、餐厅或车站。

zu:

后跟人或具体的地点名词, 表示动作或运动的方向, 在方向中通常包含有目标, 即某人那里, 或到某处去干什么。

zum Arzt, **zum** Chef, **zum** Friseur, **zum** Bäcker
zu Dr. Meier, **zu** Prof. Reichmann, **zum** Rektor Steinberg
zu meiner Frau, **zu** meinem Freund, **zu** einer Bekannten gehen
zum Bahnhof, **zur** Kirche, **zum** Rathaus.
zum Einwohnermeldeamt
zur Polizei, **zur** Bank, **zu** einer Firma fahren
zur Kasse, **zum** Schalter gehen
falsch aber: **zu** Beijing, **zu** China fahren

Ich fahre mit meinem Wagen 

- zum Bahnhof
- zur Polizei
- zur Uni
- zu meinen Eltern
- zu meinem Verwandten

zu 还用来表示动作的目的或目标:

zur Schule——zum Unterricht	(去上课)
zur Kirche——zum Gottesdienst	(去做礼拜)
zur Universität——zur Vorlesung	(去听课)
zur Bibliothek——zum Lesen	(去看书)
zur Klinik——zur Behandlung	(去看病)
zur Reparatur, zur Reinigung,	
zur Arbeit, zur Untersuchung, zur Erholung,	
zur Kur	
zum Studium, zum Essen, zum Baden, zum Tanzen,	
zum Schwimmen, zum Fußballspielen, zum Skifahren,	
zum Einkaufen	

(注)

在德语口语中经常用介词 **auf** 代替介词 **zu** 或 **in**, 特别是在介词后面地点名词为高等学校、国家机关、办公室或银行、邮局、铁路等公共设施或旅馆房间、出租房间时更是如此。

auf die Post (= zur Post)
auf die Bahn (= zur Bahn)
aufs Arbeitsamt (= zum Arbeitsamt)
auf die Polizei (= zur Polizei)
auf die Bank (= zur Bank)
aufs Rathaus (= zum Rathaus)
aufs Büro (= ins Büro) gehen
auf Zimmer 18 (= ins Zimmer 18) bringen

Beispiele:

Bringen Sie das Fräulein **auf** Zimmer 18! 请您把小姐带到 18 号房间!

Ich muß schon um 8 Uhr **aufs** (od. ins) Büro! 我必须八点钟就赶到办公室。

Herr Richter ist nicht **auf** (od. in) seinem Zimmer. 利希特先生现在不在他的房间。

b. 旅游目的地 (Ziel der Reisen)

在洲名、国名 (带冠词的除外)、地名 (包括岛屿名称) 前一般都用介词 **nach**。洲名、地名、国名前不加冠词。如果国名前加定冠词 **die** (瑞士、捷克、土耳其), **der** (伊拉克) 或复数 **die** (美国、荷兰) 时介词用 **in**。

nach:

nach Asien, Europa, Amerika, Afrika

nach Deutschland, England, Frankreich, Dänemark,
Österreich, Spanien, Polen, Schweden, Japan,
Korea, Vietnam, Indien

nach München, Berlin, Hamburg, Bonn, Frankfurt,
Köln, Freiburg, Heidelberg, Shanghai, Beijing

nach Helgoland, Kreta, Sizilien

nach Taiwan, Hainan

in:

in einen Kontinent fahren

ins Ausland

in die Türkei, in die Schweiz

in den Irak

in die Niederlande (pl.)

in die USA (Vereinigte Staaten von Amerika) fahren

ins Rheinland (aber nicht: zum Rheinland)

in die Stadt fahren

Beispiele:

Die Niederlande **sind** eine 荷兰是个君主立宪王国。
parlamentarische Monarchie.

Die USA **sind** eine Weltmacht. 美国是个世界大国。
在山岳, 峡谷前一般用介词 **in**, 表示到山里去。

in die Berge, **in** die Alpen (pl)

ins Gebirge

ins Tal gehen

aber: **auf** den Berggipfel, **auf** den Berg steigen; den Berg
besteigen (到山上去, 爬山).

an:

在江河、湖泊、海洋名称前用介词 **an**, 表示到海 (湖、
江) 边去。

an den Rhein, **an** die Donau, **an** die Elbe

ans (Mittel-) Meer, **an** die Nord-oder Ostsee

an den See

an den Strand

an die Küstenlinie

auf:

在岛屿前用 **auf**, 但知名的岛屿和一般地名一样用介词
nach.

auf eine Insel

auf die Insel Taiwan fahren

aber: **nach** Helgoland, Kreta, Sizilien mit Ortsnamen!

auf Helgoland, **auf** Taiwan sein

aufs Land fahren

在旅游、远足、休假等名词前用介词 **auf**.

auf eine Reise, Fahrt, Wanderung, Exkursion, eine

Landpartie, eine Rheintour, eine Radtour

auf ein Picknick

auf einen Ausflug

auf eine Tanzparty, eine Teeparty (od. zu einer Teeparty) gehen

auf Urlaub (od. **in** Urlaub) gehen

但更常用的形式是:

eine Reise, eine Exkursion, eine Wanderung, eine Landpartie machen (unternehmen)

aber: **zur** Erholung, **zur** Behandlung gehen

c. 城市、大街、房屋和住宅 (Stadt, Straße, Haus und Wohnung)

城市、市区等地点名词一般用介词 **in**。

in die Stadt, **in** ein Stadtviertel, **in** die Umgebung,

in eine Gegend gehen

ins Haus (aus dem Garten, von der Terrasse, allgemein; von draußen)

nach Hause (von der Arbeit, aus der Schule usw.)

auf den Platz, **auf** den Spielplatz, **auf** die Straße

auf den Hof, den Balkon, die Terrasse

in den Garten, den Park gehen

an die Kreuzung, die Straßenecke

auf den Turm

in die Wohnung, **ins** Eßzimmer, **ins** Wohnzimmer,

ins Schlafzimmer

in die Küche, **in** den Keller

ins Bett (od. zu Bett)

an den Tisch (zum Schreiben, zum Lesen) aber: zu Tisch (zum Essen) gehen

an die Tafel, **an** die Wand, **an** die Decke
ans Fenster, **an** (od. in) die Tür
an den Ofen, **an** die Heizung treten
 (etwas) **auf** den Tisch, **in** den Schrank,
auf das Bücherregal legen
 sich **auf** den Stuhl, die Couch, das Sofa, die Bank
 aber: in den Sessel setzen,
in die Ecke
 aber: um die Straßenecke

(注)

1) zu Hause 和 im Hause 的区别:

zu Hause	在家里, 既表示地点, 又表示一种家庭关系。
nach Hause	回家 (如从工作单位, 或学校、工厂……)
im Hause	表示单纯的地点, 即在这所房子里
ins Haus	到这所房子里 (去) (如从院子里……)

Beispiele:

Der Vater ist von der Arbeit nach	父亲从工作单位回家
Hause zurückgekommen.	了。
Sonntags sind wir immer zu Hause.	星期天我们总在家。
Nachts herrscht im Haus tiefe Stille.	夜里房子里一片寂静。
Sie wird von jemand über den Hof	有人带她越过庭院走进
ins Haus geführt.	房里。

2) die Straße 可以和许多介词连用, 意思上有较大的差别:

auf der Straße	在大街上
auf die Straße	到街上去
durch die Straße	穿过大街
die Straße entlang	沿着马路
über die Straße gehen	越过马路走

in der Straße 住址，住在某条街上

Ich wohne **in** der Schillerstraße.

我家住在席勒大街。

住址有街名和门牌号码时，Straße 前不加冠词和介词。

Ich wohne Mörikestraße 23.

我住默里克大街 23 号。

Seine Adresse: Friedrichstraße 56.

他的住址是弗里德里希大街 56 号。

Ich wohne **in** der Friedrichstraße 56.

我住在弗里德里希大街 56 号。（在口语中也常有这种形式。）

(2) wo?

回答问题时用第三格，常用的介词有 in, auf, an, bei.

wohin

wo

nach:

nach Deutschland, China

in Deutschland, China

nach Berlin, München,
Shanghai

in Berlin, München,
Shanghai

in:

ins Ausland

im Ausland

ins Rheinland

im Rheinland

in die Tschechoslowakai

in der Tschechoslowakai

in die Schweiz

in der Schweiz

in die USA

in den USA

in die Stadt, in eine Gegend

in der Stadt, in einer Gegend

in die Mörikestraße

in der Mörikestraße

in die Wohnung

in der Wohnung

in den Garten, den Park

im Garten, Park

ins Haus

in den Sessel

in die Sonne

in den Schatten

in die Berge, in die Alpen

in die Schule, Klinik

ins Gymnasium, Büro, Hotel

in die Vorlesung

im Haus

im Sessel

in der Sonne

im Schatten

in den Bergen, in den Alpen

in der Schule, Klinik

im Gymnasium, Büro, Hotel

in der Vorlesung

auf:

aufs Land

auf die Straße, Terrasse

auf den Turm, Berg

auf den Hof, Balkon

aufs Sofa

auf die Couch, Bank

auf einen Ausflug

auf eine Rheintour

auf dem Land

auf der Straße, Terrasse

auf dem Turm, Berg

auf dem Hof, Balkon

auf dem Sofa

auf der Couch, Bank

auf einem Ausflug

auf einer Rheintour

an:

an den Rhein, an die Elbe

an die Nordsee, die Ostsee

an den See

ans Meer

an den Strand

an die Wand, Heizung

ans Fenster

an den Ofen

am Rhein, an der Elbe

an der Nordsee, Ostsee

am See

am Meer

am Strand

an der Wand, Heizung

am Fenster

am Ofen

前面已经讲过在国家机关、公共设施等地点名词之前可用介词 **auf** 来代替 **zu**.

auf:	<u>wohin</u>	<u>wo</u>
auf die Post (= zur Post)		auf der Post
auf die Polizei (= zur Polizei)		auf der Polizei
auf die Bank (= zur Bank)		auf der Bank
aufs Arbeitsamt (= zum Arbeitsamt)		auf dem Arbeitsamt
aufs Rathaus (= zum Rathaus)		auf dem Rathaus
aufs Büro (= zum Büro)		auf dem Büro

表示工作岗位，如在邮局、银行、警察局、公司或铁路部门工作时，用介词 **bei**。

bei:

bei der Bundespost, Polizei	(在联邦邮局、警察局)
bei der Staatsbank	(在国家银行)
bei (od. in) einer Firma	(在某一公司)
bei Siemens	(在西门子公司)
bei der Bundesbahn	(在联邦铁路部门)
bei der Bundeswehr arbeiten	(在联邦国防军服役)
bei der Armee dienen	(在军队里工作)

到某人那里去用介词 **zu**，在某人那里用介词 **bei**。

<u>wohin</u>	<u>wo</u>
zu einer Person	→ bei einer Person
zum Arzt, zum Chef	→ beim Arzt, beim Chef
zu Dr. Ahrens	→ bei Dr. Ahrens
zu Prof. Steinberg	→ bei Prof. Steinberg

按照语法规则提问 **wohin** 时用介词 **zu**。但现在回答问题 **wo** 时也可以用介词 **zu** 来表示行为的目的。

zu Besuch, **zu** Gast, **zu** Land und **zu** Wasser

zu:

Wo ist er? → Er ist bei mir **zu** Gast.

Wo ist dein Bruder? → Er ist **zur** Erholung.

Wo ist dein Freund? → Mein Freund ist **zur** Arbeit, **zum**
Essen, zur Unterhaltung,
zur Kur, **zum** Einkaufen
(gegangen od. gefahren.)

Wo ist dein Wagen? → Mein Wagen ist **zur** Reparatur.

Wo ist dein Mantel? → Mein Mantel ist **zur** Reinigung.

(注)

如果不是表示目的, 而是表示同时性时用介词
bei. Ich war zur Untersuchung. Dabei (= **Bei** der Un-
tersuchung) hat sich herausgestellt, daß ich Ma-
genbeschwerden habe.

我去检查身体。检查时发现我患有胃病。

Er war zum Schwimmen und hat sich **beim** Schwimmen
erkältet.

他去游泳。游泳时感冒了。

介词 nach 在回答问题 wo 时一般用介词 in.

nach Asien, Europa	in Asien, Europa
nach Deutschland, Japan	in Deutschland, Japan
nach München, Heidelberg	in München, Heidelberg
nach Helgoland, Kreta	in Helgoland, Kreta

(3) woher?

回答提问 woher, was für ein (eine, ein) 时, 介词用
von 或 aus.

Woher kommst du?

Ich komme	[aus der Schule, Fabrik, Klinik
		aus dem Kino, Theater, Konzert
		aus der Wohnung, dem Keller, dem Garten
		aus Berlin, Tokyo, München
		von der Arbeit, dem Ausflug, der Reise
		von der Post, Polizei, Bank
		von meinem Chef, dem Arzt
		von zu Hause

Woher stammt er?

Er stammt	[aus Deutschland, Frankreich
		aus Basel, London, Düsseldorf
		aus den USA
		aus der Stadt, einer Gegend
		vom Lande

Woher wissen Sie das?

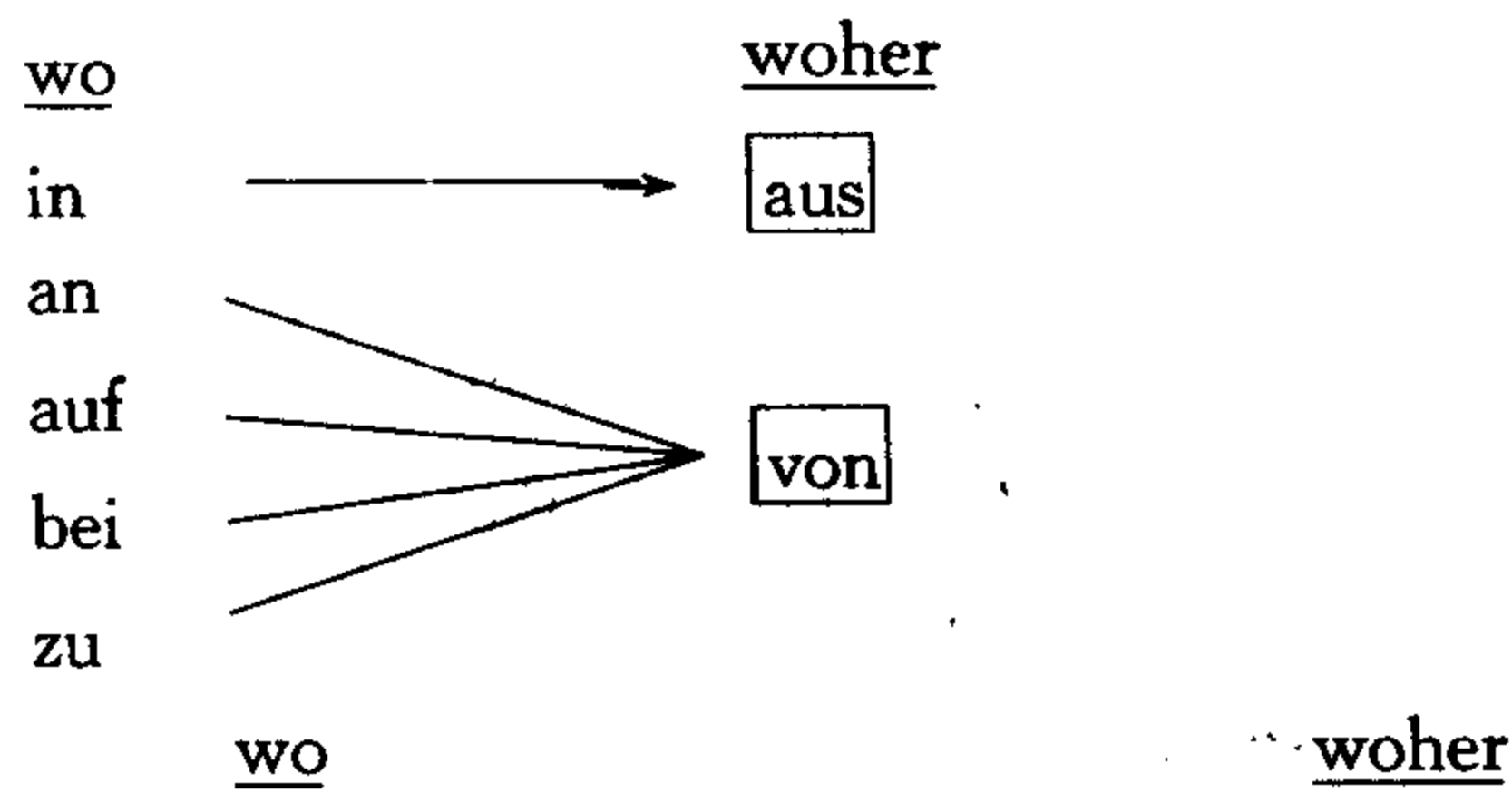
Ich weiß das	[aus einem Buch, einer Zeitung
		aus einem Brief, einem Gespräch
		aus dem Radio, aus (od. vom) Fernsehen
		aus meiner Erfahrung

Was ist das **für eine** Drucksache?

Das ist eine Drucksache	[aus dem Ausland
		aus der Schweiz
		von der Bank
		aus der Universität
		von meinem Freund
		aus einem Verlag
		von Prof. Reichmann

回答从什么地方或什么工作单位来时用介词 **von** 或 **aus**, 这

主要取决于用 wo 提问时用什么介词而定。



Die Erinnerung bleibt mir wo Nichts wird sie woher auslöschen
im Gedächtnis. → **aus** meinem Gedächtnis.
Ich muß dringend **auf** die Eine Drucksache kommt
(od. zur) Bank. → **von** der Bank.
Er wohnt **bei** seinen Eltern. Er kommt **von** seinen Eltern
→ zurück.

(注意)

有时介词 von, aus 都可以用, 意思基本相同:

Helen hat ab und zu ein paar Bücher **aus** der
(od. **von** der) Bücherei nach Haus geholt.

海伦有时从图书馆带几本书回家。

有时不同的介词给语义带来很大的差别:

aus	von
Die Soldaten kehren aus dem Felde heim.	Die Bauern kehren vom Felde heim.
Der Reiter steigt aus dem Sattel.	Der Reiter steigt vom Pferd.
Die Studenten stammen aus der Stadt (od. aus den Bergen).	Die Studenten stammen vom Lande (od. vom Dorf).
Sie kommen aus Berlin.	Sie kommen von Berlin nach München.

5. 2 时间说明语 Zeitangaben

(1) 年、月、周、日 (Jahr, Monat, Woche, Tag)

提问用 wann? 回答问题时用介词第三格。

日用 an, 其余年、月、周均用 in.

an:

am Morgen, Vormittag, Nachmittag, Abend aber:

in der Frühe, **in** aller Frühe,

in der Nacht

um Mitternacht, ~~**über**~~ Mitternacht

am Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag

Sonnabend (Samstag), Sonntag

am 1. Mai, **am** 22. August

am Anfang, **am** Ende, **am** Wochenende

aber: **in** der Mitte

am Neujahrstag, **am** Nationalfeiertag

an meinem Geburtstag

in:

in dieser, **in** der vorigen, letzten, **in** der nächsten, kommenden Woche

in diesem, **im** vorigen, letzten, **im** nächsten, kommenden Monat

im Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember

im Frühling, Sommer, Herbst und Winter

aber: **zu** dieser Jahreszeit

in diesem, **im** vorigen, letzten, vergangenen, **im** nächsten, kommenden Jahr

in diesem Jahrzehnt, **im** vorigen, nächsten Jahrhundert,

im 20. Jahrhundert

in den 70er Jahren

Ausnahmen:

zu Neujahr, Silvester aber: **am** Silvesterabend

年代或德国的节日一般不加介词，但在德国南部有时加介词 **an**.

1950 oder **im** Jahre 1950

Ostern, Pfingsten,

Weihnachten (oder **über** Weihnachten)

an Ostern, **an** Pfingsten usw. (südd.)

下列场合用介词 **bei**，加不加冠词视情况而定。

bei Tagesanbruch,

bei Einbruch der Kälte,

beim Sonnenaufgang, **beim** Sonnenuntergang

aber: **im** Morgengrauen, **in** der Morgengräue,

in der Morgendämmerung, **in** der Abenddämmerung

in der Frühe, **in** aller Frühe

(注)

1) 时间名词加 **zu** 的说明语不表示时间，而表示目的。

Zu Weihnachten hat er mir ein Armband geschenkt.

zu Weihnachten = = als Weihnachtsgeschenk

Zu Ostern fahren wir nach Italien.

zu Ostern = = Ostern in Italien zu verbringen

2) 在口语中经常用省略冠词和介词的第四格时间状语形式：

Sonntag (anstatt: am Sonntag) fahren wir an den See.

Dieses Jahr wollen wir weiter studieren.

diese Woche anstatt: in dieser Woche

diesen Monat

in diesem Monat

nächstes Jahr

im nächsten Jahr

1950

im Jahr 1950

3) Anfang, Mitte, Ende

a) 没有后置的附加语独立用时，分别加介词 an, in。

am Anfang, **in** der Mitte, **am** Ende

b) 在下列场合绝对不加介词：

Anfang Juli, Mitte April, Ende Dezember

Anfang voriger, dieser, nächster Woche

Mitte vorigen, diesen, nächsten Monats

Ende vorigen, diesen, nächsten Jahres

c) 有后置的定冠词加名词第二格附加语时加介词。

am Anfang des Jahres, des Monats März

zu Anfang [des Jahres] 1995

im Beginn (Anfang) der Revolution

in der Mitte des Jahres 1992

4) 记住下列表达形式：

im Laufe der Zeit

heute in acht Tagen = heute in einer Woche

heute in vierzehn Tagen = heute in zwei Wochen

im Augenblick nicht = jetzt nicht, später wieder

im Moment = im Augenblick

im Handumdrehen = überraschend schnell

und mühelos

im Null = im Fluge = sehr schnell

Im Augenblick ist er nicht zu sprechen.

Die Zeit verging (wie) **im Fluge**.

(2) 小时 (Uhrzeit)

准确的时间用介词 um;

大致的时间用 **um... herum**;

...几点前一会儿用 **gegen**; 整点用 **Punkt...**

um 12 Uhr, **um** 11. 10 Uhr = 10 nach 11

um 19. 15 Uhr

um 11 Uhr herum (= ca. 11 Uhr)

gegen 7 Uhr herum (bis spätestens 7 Uhr, oder kurz vor 7 Uhr)

Punkt 10

(3) 时间延续 (Zeitspanne)

多少时间之内用 **in**

多少时间之后用 **nach**

in einer Stunde

nach einer halben Stunde

in zehn Minuten

nach fünf Minuten

in acht Tagen

nach einem Monat

in einer Woche

nach 10 Jahren

(注) **in** 表示某一时间, 如一周或一年之内, 最晚不得超过周末或年末。它还经常用来表示将来尚未发生的事情:

in zwei Stunden = innerhalb von zwei Stunden

Ich werde dich **in** den Ferien besuchen. Ich habe den Roman **in** zwei Wochen zu Ende gelesen.

nach 表示某一行为发生在某一时间, 如一周或一年之后的任何一个时间, 但绝不能在这个时间之前。

Nach dem Unterricht sind wir **nach** Hause gefahren.

与 **nach** 相反的词是介词 **vor**。

表示某一时间之内的还有介词 **während**。

Während des Vortrags hören wir alle aufmerksam zu.

6. 语义不同的相似介词 Ähnliche Präpositionen mit unterschiedlichem Aussagewert

6. 1 aus—vor 理由、原因说明语 (in Kausalangaben)

aus, vor 是德语中表示原因的主要介词, 经常和一些动词连用, 形成类似于搭配的关系, 而且二者在用法上容易混淆。

aus:

aus 表示主语任意行为的理由或动机。也就是说什么理由促使主语主动而自觉地采取了这样的行动。

Aus welchem Grund hat er so gehandelt/es gemacht/getan/ unternommen...?

Warum ist so etwas geschehen/passiert/vorgekommen?

Was hat ihn dazu bewogen?

Aus welchen Motiven (Gründen) haben Sie so gehandelt?

回答这些问题时用介词 aus。这种任意行为的理由、动机大致可分为两种:

a) 一般的理由或原因, 如:

aus diesem Grund

aus dem einfachen Grund, weil...

aus diesen, mehreren, vielen, folgenden Gründen

aus unerklärten, unbekannten, durchsichtigen, einleuchtenden, wichtigen, persönlichen, beruflichen, politischen, wirtschaftlichen, finanziellen, religiösen Gründen

aus Mangel an Zeit, Geld, Ausdauer, Gelegenheit

aus Versehen und mit Absicht

aus diesem Anlaß, **aus** Anlaß Ihres Besuches

b) 人的内心思想感情上的动机, 如:

aus persönlichen, beruflichen, sozialen, politischen,

religiösen Motiven

- aus** eigenem, freiem, innerem, natürlichem Antrieb
- aus** freien Stücken, **aus** eigener Initiative
- aus** (eigener) Erfahrung, **aus** eigenem Erlebnis
- aus** Liebe, Haß, Güte, Bosheit
- aus** Eifersucht, Hochmut, Demütigung
- aus** Freundschaft, Mitleid, Erbarmen, Höflichkeit, Zuneigung, Abneigung, Vorliebe, Enttäuschung, Verachtung, Verzweiflung, Verlegenheit, Vorurteil, Mißtrauen, Mißverständnis
- aus** Freude, Spaß, Neid, Neugierde, Haß, Angst, Furcht, Entsetzen, Scham, Zorn, Wut, Gleichgültigkeit, Roheit, Grobheit, Schwäche
- aus** Pflichtgefühl, Verantwortung, Verpflichtung, Überlegung, Überzeugung, Bedenken, Vermutung
- aus** Not, Elend, Bitterheit, Armüt, Langeweile, Schwermut, Heimweh, Ungeduld
- aus** Eile, Gewohnheit, Notwendigkeit, Vorsicht, Rücksicht, Umsicht
- aus** Unwissen, Unwissenheit, Unkenntnis, Unerfahrenheit, Dummheit

aus 后的名词为抽象名词，一般不加冠词。

在 **aus** 和名词之间除物主代词以外，经常有加强词义的形容词 **rein**, **lauter**, **pur**, **nackt**, **bloß**.

Sie aß ein paar Gabeln voll **aus purer** Höflichkeit.

她完全是（纯粹是）出于礼貌，吃了满满几小勺。

Nicht **aus** finanziellen Gründen, sondern **aus reiner** Freundschaft hat er mir geholfen.

他的帮助完全是出于友谊，而不是出于什么经济动机。

Sie hat so gehandelt **aus nackter** Erpressung.

她这样做纯粹是敲诈。

动词 *geschehen* 和介词 *aus* 连用:

Das geschah **aus** Vorsicht

aus Unvorsichtigkeit

aus Leichtgläubigkeit

aus Mißtrauen

aus Mißverständnis

Beispiele:

Das alles geschah **aus** durchsichtigen Gründen, nämlich **aus** Haß und Eifersucht.

发生这一切事情的根由很清楚，是由于憎恨和虚荣。

Ich habe **aus** Zorn und Empörung gehandelt.

我这样做是由于愤怒和气愤。

Ich weiß **aus** Erfahrung darüber Bescheid, **aus** eigenem Erlebnis.

根据我的经验和亲身经历对此情况了如指掌。

Mir können Sie nicht weißmachen, daß Sie **aus** reiner Unkenntnis in die

您不能骗我，您陷到这件事情里去的原因是您缺乏知识。

Sache reingeraten wären.

Damals gab es viele Selbstmorde **aus** nackter Not.

因为极端贫困，当时有许多人自杀。

Manchmal habe ich mich auch in die Kirche gesetzt, nicht **aus** religiösen

我也经常到教堂去做礼拜，并不是因为我信教，而是因为那里很安静...

Gründen, sondern weil man da Ruhe hat...

Aus Langeweile denken sich

小城市的居民由于无聊编

Leute in einer kleinen Stadt 造出一些不好的故事来。
böse Geschichte aus.

vor:

介词 **vor** 主要用来表示地点和时间，在……前面；在……之前。而转义则表示引起人们厌恶、憎恨、恐惧、不幸的对象。

Hüten Sie sich **vor** 您要小心不要感冒。
Erkältung!

Gott schütze mich **vor** meinen 在朋友面前但愿上帝保佑
Freunden, **vor** meinen Fein- 我，在敌人面前我要自己
den werde ich mich selber 保护自己（俾斯麦）。
schützen (Bismarck).

Ernst Thälmann warnte das 恩斯特·台尔曼警告德国
deutsche Volk **vor** dem dro- 人民要制止即将来临的战
henden Krieg. 争。

von 和 **aus** 同样表示主语行为的理由或原因。不同处在于 **aus** 表示任意行为的理由，而 **vor** 表示非任意行为的理由，即某种自然或生理现象的反应（Reaktion）或引起的后果。主语行为一般不是主语所期望的，而是被动的，迫不得已的。

就下面例句而言，寒冷和愤怒这些外界因素引起人的身体或精神心理状态的突然变化：如从不冷到发抖，从脸色正常到脸色苍白。主语对这一变化的反应是被动的，被迫的。

Beispiele:

Das kleine Mädchen zitterte 小姑娘在黑夜里冷得发抖。
im Dunkeln **vor** Kälte.

Die Mutter ist ganz blaß **vor** 母亲因为我气得脸色苍白。
Zorn über mich.

在汉语中一般应译为冷得发抖或气得脸色发白。从意思

上来讲可以把这种句子改写成结果从句。

Es war finster und kalt, **so daß** das kleine Mädchen zitterte.

Die Mutter ist zornig über mich, **so daß** sie ganz blaß wird.

介词 *vor* 后面的名词除表示某种自然状态外，绝大多数都是表示人的思想感情，即喜、怒、忧、思、悲、恐、惊等情思的名词。

介词 *vor* 和 *aus* 相比，明显地可以看出两者和句中谓语动词处于不同的依存关系。*vor* 前面的动词在词义上有一定的限制，即均为表示某种状态或人体心理状态急剧变化的动词，如：

—zittern, beben, bersten, platzen, schottern

—toben

—weinen, schluchzen, schreien

—rot, blaß, bleich, weiß, kreideweiß, gelb werden

—erblaßen, erröten

—glänzen, strahlen, leuchten, funkeln, flackern

—außer sich sein, ohnmächtig werden

—verrückt, wahnsinnig werden/sein

—sich fürchten, sich schämen, sich schützen

常见的搭配有：

—mir zittern die Hände (od. Beine)

vor Kälte/Aufregung/Schwäche/Furcht/Angst

—die Stimme zittert vor Erregung/Rührung

—sie bebt vor Furcht/Zorn/Wut

—ich bin vor Lachen/Ärger/Wut fast geplatzt

—sie war blaß vor Erregung/Angst/Schrecken

—sie schreit vor Angst/Schmerzen/Qual

—sie weinte heftig vor Wut/Zorn/Bestürzung

- ihre Augen funkeln vor Glück/Freude/Behagen
- sein Gesicht strahlt vor Freude/Glück
- er sprang vor Freude/Überraschung/Zorn auf
- sie weiß nicht ein noch aus (od. aus noch ein) vor Not/
Kummer/Langeweile
- er kann vor Bestürzung/Entsetzen/Schluchzen nicht re-
den
- sie wäre vor Neugier/Ungeduld fast gestorben

Beispiele:

- | | |
|--|---|
| Daniela war rot vor Scham. | 达尼埃拉因为害羞脸都红 |
| Viele Gedanken fahren ihr
durch den Kopf... | 了, 许多想法从她的脑子里
一掠而过。 |
| Sie ist steif vor Kälte. Sie will
ein Stück Weg zu Fuß laufen. | 她冻得发僵了, 她想走一
段路。 |
| Sie ist vor Kummer und Sor-
gen fast um den Verstand
gekommen. | 她由于忧愁和担心几乎失
掉了理智。 |
| Helen stand neben mir und
zitterte vor Aufregung. | 海伦坐在我身边, 兴奋得
直发抖。 |
| Sie schaut durchs Fenster,
das Glas ist fast blind vor
Schmutz, sie sieht nichts. | 她通过窗子往里看, 玻璃
脏得几乎发黑, 什么也看
不见。 |
| Daniela, gedankenlos vor
Erschöpfung, hörte kaum
das Geplauder der Kleinen. | 达尼埃拉因疲惫不堪而茫
然若失, 她几乎听不见小
家伙们闲谈些什么。 |
| Ihr wird übel vor Aufre-
gung, sie zwingt sich wei-
terzugehen, aber nach einer
Weile muß sie sich setzen. | 她由于兴奋过度感到恶
心, 勉强支撑着往前走,
过了一会儿就不得不坐下
来。 |

... die Eltern haben Geld, 父母很有钱, 父亲是个高
 der Vater ist hoher Beamter, 级官吏, 家里一尘不染,
 das Haus glänzt **vor** 闪闪发光, 舒适异常, 一
 Sauberkeit und Behagen, 切都很整洁。
 alles ist in Ordnung.

Vergleichen Sie!

aus	vor
<p>Sie lügt/versteckt sich aus Furcht. 她由于害怕说谎/躲藏起来了。</p> <p>Ich habe mich nicht aus reiner Freude zu diesem Schritt entschlossen. 我不是仅仅因为高兴而决心采取这个步骤。</p> <p>Er gibt dem Druck nach, ob aus Schwäche oder Gleichgültigkeit, ist schwer zu entscheiden. 她屈服于压力, 是由于软弱还是无所谓呢, 这很难肯定。</p> <p>Dieser Mordfall geschah aus Eifersucht. 这次谋杀事件的原因是嫉妒。</p>	<p>Sie ist blaß/weiß vor Furcht. 她怕得脸色变白。</p> <p>Ich könnte vor Freude an die Decke springen. 她高兴得一蹦老高。</p> <p>Er konnte sich vor Schwäche kaum noch auf den Beinen halten. 他因为身体虚弱, 两条腿都支持不住了。</p> <p>Sie ist krank vor Eifersucht. 她由于嫉妒而生病了。</p>

6. 2 wegen——infolge 原因说明语 (in Kausalangaben)

wegen: 是常用的表示原因的介词, 前置时一般支配第二格, 有时支配第三格。后置时总是支配第二格。提问题时用 warum? weshalb?

Wegen des schlechten Wet- 因为天气恶劣铁路交通受
ters (**Wegen** dem schlechten 阻而中断。
Wetter) ist der Eisenbahn-
verkehr gestört und unter-
brochen.

Wegen technischer Schwie- 因为技术上的困难, 开幕
rigkeiten (od, technischer 延期了。
Schwierigkeiten **wegen**) muß
die Eröffnung verschoben
werden.

Die Eltern sind ihrer Kinder 父母为孩子们的事情而担
wegen in Sorge. 心。

Er mußte **wegen** des Geldes 因为钱的问题, 他不得不
(**wegen** dem Gelde, des 中止(放弃)旅行。
Geldes **wegen**) auf die Reise
verzichten.

Ich möchte mit dem Major 我想和少校谈谈有关孩子
sprechen der Kinder **wegen** 和上课的事情。
und des Unterrichts **wegen**.

在德语日常口语中, 特别在南德、奥地利、瑞士 **wegen**
和第三格名词连用。

Du kannst es schon **wegen** 为了孩子你不能做这种事
dem Kind nicht. 情。

在介词 **wegen** 和它支配的名词之间, 有强变化名词第二
格作附加语用时, **wegen** 要求名词第三格。

Wegen unseres Freundes Kinde 为了朋友的孩子, 我今天
mußte ich heute zu Hause bleiben. 要留在家里。

偶尔也会有没有示格的标记; 如果 **wegen** 后面的词为形容词
强变化名词或为没有附加语的强变化名词时用第三格。

Die Straße wurde **wegen** Unfall gesperrt. 马路由于事故被封锁了。

Wir haben heute **wegen** wichtigem eine Besprechung. 因为有重要的事情讨论，我们今天开会。

Wegen Geschäften war er drei Tage verreist. 他出差三天处理商务。

wegen 和人称代词第二格 meiner, deiner, ihrer, unserer, eurer 连用时，改用下列形式：

meinet + wegen = meinetwegen = meinethalben; seinetwegen = seinethalben; deinetwegen = deinethalben; ihretwegen = ihrethalben; unseretwegen (od. unsertwegen) = unserthalben; euretwegen = eurethalben; Ihretwegen = Ihrethalben

和介词 **wegen** 意思相同的是 um... willen.

meinetwegen 的基本意思是为了我。

Eine Braut glaubt an ihrem Hochzeitstage nicht ungern, die Sonne scheine nach der langen Regenzeit heute **ihretwegen** wieder...

新婚那天恰逢久雨初晴，新娘自信这是她带来的……

meinetwegen 在口语中经常用来表示对某种建议同意、放弃或任其自然的态度。

meinetwegen = von mir aus, keineswegs, keine Rede davon,
ich halte nichts dagegen
(就我而言，这没有什么，这不成问题，这没有关系，爱怎么就怎么，我不反对……)

„Meinetwegen!“ = Ich habe nichts dagegen.

我不反对。

Morgen kannst du **meinetwegen** gehen, laß mich nicht allein heute.

明天你走没有关系，今天可别让我一个人呆在家里。

„ **Meinetwegen** können wir es so machen! “

“我同意（我不反对）我们这样做!”

(注)

1) **wegen** 经常和下列词组连用

von Staats wegen = von seiten des Staates, durch den Staat

von Berufs wegen = beruflich, durch den Beruf

von Amts wegen = = kraft seines Amtes, amtlich

von Polizei wegen = laut Befehl der Polizei

Von Rechts wegen muß ich heute zu Hause bleiben.

我今天本来要留在家里。

Ein Familiengut im russischen Teil Polens gehörte **von Rechts wegen** ihr und ihren Kindern.

这所庄园座落在当时被俄国占领下的波兰，产权在法律上是属于她及其子女的。

2) **wegen** 经常和下列形容词连用：

beliebt, bekannt, berühmt, berüchtigt, verschrien

Dieses Erzeugnis ist **wegen** bester Qualität berühmt.

这种产品由于质量特别好而闻名。

infolge:

介词，支配第二格，位于名词前。

表示过去的理由或原因，即某件事情发生的结果（或影响），造成了某种情况的出现。这种情况往往是消极的。

Infolge starken Schneefalls kam es zu vielen Unfällen. 因为（由于）大雪造成了许多事故。

Infolge Nebels kam der Bus zu spät. 因为有雾汽车来晚了。

Das Sportfest muß **infolge** des schlechten Wetters ausfallen. 由于天气坏，运动会不得不停止举行。

大雪的结果造成了许多事故，大雾影响了车辆的正常运行，造成了迟到。

介词后面的名词和 *wegen* 不同，只能是一件发生的事情（*das Geschehen*）而不能是人或物（*Person oder Sache*）。

falsch:

Infolge des genossenen Weins schwankte er hin und her.

Infolge meiner Schwester bleibe ich noch ein paar Tage in München.

Beispiele:

Infolge des Unfalls war die Straße gesperrt.	因为发生了事故，马路上的交通中断了。
---	--------------------

Er leidet an zunehmender Schwäche, er hat infolge einer Kriegsverletzung nur ein Ohr.	他感到身体越来越虚弱，因为他在战争中负了伤，现在只有一个耳朵。
--	---------------------------------

Infolge des Rheinhochwassers kam es zu einem Rückstau der Mosel.	因为莱茵河发洪水，莫泽尔河流壅塞。
---	-------------------

Infolge dichten Schneetreibens konnte die Maschine nicht starten.	由于大雪纷纷，飞机无法起飞了。
--	-----------------

Infolge der schweren Verluste, die die italienischen Truppen erlitten, wurde seine Wunde nur ungenügend behandelt, so daß es zu einer bösartigen Entzündung kam und das Bein schließlich abgenommen werden mußte.	由于意大利军队遭到严重的损失，他的伤没有得到彻底的治疗，伤口恶化发炎，最后不得不把大腿锯掉。
--	--

6. 3 von—durch—mit

根据语法规则，把主动句变成被动句时，主动句中的第四格补语在被动句中成为主语，主动句中的主语在被动句中成为用介词 von 或 durch 带起的间接补语。

<u>Aktiv</u>		<u>Passiv</u>
Der Arzt untersucht den Patienten .	→	Der Patient wird von dem Arzt untersucht.
Der Hagelschlag vernichtete die Ernte .	→	Die Ernte wurde durch Hagelschlag vernichtet.

在被动句中什么时候用介词 von，什么时候用介词 durch，是个比较难的问题。

如果简单地说主动句中主语为人或生物时用 von；物或非生物时用 durch 都是不确切的。

von:

1) 介词 von 在及物动词被动句中主要用来指明行为的源泉 (Quelle)，即行为的原来主体 (Urheber)。

<u>einfaches Passiv</u>	<u>erweitertes Passiv</u>
Ich werde recht oft angerufen.	Ich werde recht oft von Unbekannten angerufen.

主句中主语行为的主体是人、生物或社会、政府组织机构。也就是说这个行为是行为主体亲自动手干的，那么被动句中用 von。

<u>Aktiv</u>		<u>Passiv</u>
Karl verteilt die Beute.	→	Die Beute wird von Karl verteilt.
Der Chefarzt selbst operierte ihn.	→	Er wurde vom Chefarzt selbst operiert.
Der Bundestag verabschiedet das Gesetz.	→	Das Gesetz wird vom Bundestag verabschiedet.

2) 句子主语为广义的物体，而这一物体是某种过程或现象

的起因 (Urheber des Geschehens) 时, 一般也用介词 von。

Eine Lawine hat die → Die Bergsteiger sind **von**
Bergesteiger erfaßt und mit- einer Lawine erfaßt und
gerissen. mitgerissen.

Der Blitz hat den Baum → Der Baum ist **vom** Blitz
getroffen. getroffen worden.

aber falsch:

Der Baum ist durch den
Blitz getroffen worden.

(Duden 9. S. 473)

Das Morgenlicht weckte die → Die junge Lehrerin wurde **vom**
junge Lehrerin. Morgenlicht (od. **durch** das
Morgenlicht) geweckt.

Kein Baum bewächst die → Die Hügel sind **von** keinem
Hügel. Baum bewachsen.

3) 主动句中主语为表示思想感情等的抽象名词, 动词要求第四格补语, 特别是带前缀 be-, er-, ver-... 的动词, 如: begleiten, bewachen, begrüßen, bewachsen, befallen, bedecken; erfüllen, erfassen, erschüttern; verursachen, verschlucken, vergiften, verschmutzen; heimsuchen 等, 构成被动式 (不管是状态被动式或过程被动式) 一般都用介词 von。

Beispiele:

Juliane wurde **von** großer 尤莉阿娜感到很累。
Müdigkeit **befallen**.

Elizabeth wurde **vom** Schein 有人拿着风灯给伊丽莎白
eines Windlichtes **begleitet**. 照着亮。

Stunde um Stunde verlief der 夜晚一小时一小时地过去
Abend, **von** Schwermut und 了, 充满了忧郁怀乡的伤
Heimweh **vergiftet**. 感气氛。

Die Halle wurde **von** einem trüben gelblichen Licht **erfüllt**, das durch ein großes staubiges Fenster fiel.

大厅里光线幽暗发黄。光线是从一个大的积满灰尘的窗子射进来的。

Sie fühlte sekundenlang eine völlige Leere in ihrem Gehirn, bis ihr plötzlich das Blut zu Kopf stieg und sie **von** einem leichten Schwindel **erfaßt** wurde.

几秒之内她感到脑子像完全空了一样，直到突然间血液上升到头部，她才感到有些轻微的头晕。

... und das Geräusch ihrer Schritte und vorsichtiger Sprünge wurde **von** dem weichen Wiesenboden **verschluckt**.

她的脚步声和小翼翼的跳跃声被草原松软的大地吞没了。

Dieses Gebiet ist **von** einer großen Überschwemmung **heimgesucht** worden.

这个地区遭受到严重水灾。

4) 个别的不及物动词，其中包括要求第二格、第三格或介词补语的动词构成被动式时，也可以用介词 **von**。

Aktiv

Passiv

Karl hilft uns

→ Uns wird **von** Karl geholfen.

Der Toten gedenkt die Nation.

→ Der Toten wird **von** der Nation gedacht.

Viele appellieren an die UNO.

→ An die UNO wird **von** vielen appelliert.

Wir haben lange über dich geredet.

→ Über dich wird lange **von** uns geredet.

Wir warten auf den Auf- → Auf den Aufschwung
schwung. wird **von** uns gewartet.

durch:

1) 主动句中主语表示的是某一过程 (Vorgang) 或自然现象 (Naturereignis), 并引起一定后果, 变成被动句时用介词 **durch** 表示原因, 提问时用 **wodurch**?

因此在介词 **durch** 后面经常跟表示过程的名词, 如: das Bombardement, der Betriebsunfall, der Alkoholgenuß 以及表示自然现象的名词, 如: Regenfälle, Regenguß, Schneegestöber, Schneetreiben, Schneerutsch, Schneesturm, Lawinenabgänge, Hagelschlag, Erdbeben, Kälteeinbruch, Kältewelle... 因为这些名词比 der Schnee, der Regen, die Lawine, die Kälte... 更富有动作过程的色彩。

im Aktiv

im Passiv

Das Erdbeben hat diese Industriestadt völlig zerstört. → Diese Industriestadt war **durch** das Erdbeben völlig zerstört worden.

Lawinenabgänge blockierten die Paßstraße. → Die Paßstraße wurde **durch** Lawinenabgänge blockiert.

Beispiele:

Der Straßenverkehr wurde **durch** starke Schneefälle unterbrochen. 马路交通由于大雪纷飞而中断。

Die Ungewitterkatastrophe wurde **durch** einen unerwarteten Kälteeinbruch ausgelöst. 严寒突然来临, 造成了暴风雨灾害。

Die Reaktionsfähigkeit des Fahrers ist **durch** übermäßige 因为饮酒过度, 司机的反应能力大大地减低了。

en Alkoholgenuß erheblich
gemindert worden.

Dresden ist während des Krieges **durch** ein Bombardement zerstört worden. 德累斯顿在战争期间由于轰炸遭到严重的破坏。

Sein Familienleben ist **durch** einen Betriebsunfall verändert worden. 由于工厂事故，他的家庭生活发生了变化。

2) **durch** 后面跟人时，不论在主动句或被动句中都表示他是中间人 (Vermittler, Mittelperson)，受其他人的委托、命令做某件事情。提问时用 **durch wen**?

Durch einen Bekannten habe ich Sie kennengelernt. 我通过一个熟人认识了您。

Prof. Mayer läßt Sie **durch** mich grüßen. 迈耶教授让我向您问好。

Der Brief wurde **durch** einen Boten überbracht. = (Der Chef ließ den Brief **durch** einen Boten überbringen.) 这封信是一个使者转来的。

Meine Absicht war, Sie zu überreden, die Dinge **durch** Sie klären zu lassen. 我的意思是说服您，让您把事情（向他人）交待清楚。

3) **durch** 后面跟物时表示某人使用的手段 (Mittel)，多数场合可用 **mit** 来代替。

Das Buch wird ihm **durch** die Post (= **mit** der Post geschickt).

Die Stadt wurde **von** den amerikanischen Flugzeugen **durch** Bomben (od. **mit** Bomben) zerstört.

von... = der Täter

durch/mit... = das Mittel

4) 在医学上由于病原体 (Krankheitserreger, Krankheitsüberträger) 引起某种疾病时用 durch。

Beispiele:

Malaria wird **durch** die 疟疾是由疟蚊传染的。
Anopheles übertragen.

Lungentuberkulose wird **durch** 结核病是由结核菌引起
Tuberkelbakterien ausgelöst. 的。

5) durch 构成某些动词结构的一部分, 如: eine Zahl durch
eine andere Zahl teilen; von etw. durch etw. teilen; jmdm.
durch etw. verhindern; durch etw. bedingt sein ...

Teilt man die Zahl **durch** 这个数字用四除得二十
vier, so erhält man 25. 五。

Asien wird von Europa **durch** 亚洲和欧洲被乌拉尔山脉
das Uralgebirge getrennt. 相隔。

Helgoland ist vom Festland 北海把赫尔格兰德岛和大
durch die Nordsee getrennt. 陆隔开。

Ein Kreis wird **durch** den 直径把圆分成两半。
Durchmesser in zwei Teile geteilt.

mit:

表示手段 (Mittel) 或工具 (Instrument, Werkzeug)
时, 在许多场合可以用 durch 来代替。提问时用 womit?

—mit dem Auto, Zug, Flugzeug, Schiff, Wagen, der
Bahn, Straßenbahn fahren

—ein Paket mit Post, Eisenbahn, Flugzeug befördern

—einen Brief mit dem Bleistift, der Maschine schreiben

—Brot mit dem Messer schneiden

—Miete mit barem Geld bezahlen

—das Schiff mit Torpedo versenken

—das Glas mit Wasser füllen

Beispiele:

Ich schreibe den Brief → Der Brief wird von mir **mit**
mit der Maschine. der Maschine geschrieben.

Man beförderte die → Die Arznei wurde **mit** dem
Arznei **mit** dem Flugzeug befördert.
Flugzeug.

Man schnitt das Fleisch → Das Fleisch wurde **mit**
mit dem Messer. dem Messer geschnitten.

Man spritzt die jungen → Die jungen Bäume werden
Bäume **mit** Kalk. **mit** Kalk gespritzt.

mit 和 durch 一样，在主动句和被动句中都可能出现。如果 mit 后面的名词表示物质手段，在许多场合 mit 都可以用 durch，但不能用 von 来代替。

Aktiv

Passiv

Das U-Boot versenkte (der **Das Schiff** wurde **von dem**
Täter) das Schiff **mit einem** (der Täter) **Boot mit einem**
Torpedo. (das Mittel) **Torpedo** (das Mittel)
versenkt.

Das Schiff wurde **mit einem**
Torpedo (od. **durch einen**
Torpedo) versenkt.

falsch aber:

Das Schiff wurde **von einem**
Torpedo versenkt.

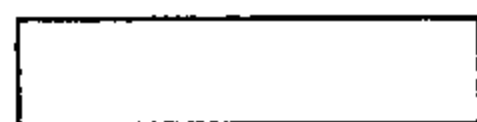
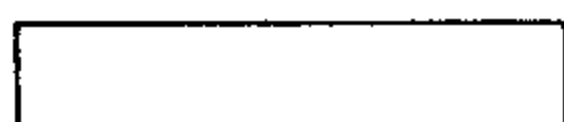
6. 4 neben—außer—bis auf

汉语中“除……之外”，可用这三个德语介词来表达，其意思相当于 abgenommen, ausgeschlossen, ausgenommen, abgesehen davon。

neben—außer:

neben 是支配第三格 (ich sitze neben dir, Frage: wo?) 或者第四格的地点介词 (ich setze mich neben dich, Frage: wohin?) 表示在某人或某物的旁边, 即侧面 (Seitlichkeit), 二者排列在一条线上, 中间有一定的距离, 实际上二者处于左右对称的位置上。

eine Buchhandlung neben der Universität



书店位于大学的旁边, 也许在左边, 也许在右边。进一步标明左右关系时可以说 rechts neben (od. rechts von der Universität, 或者说 links neben (od. links von) der Universität。

根据不同的语境, 这种侧面位置 (Seitenstellung) 可以有不同的解释, 请看下列例句:

Wenn man an die Weimarer Klassik denkt, stellt man sich Schiller immer **neben** Goethe vor.

Neben seiner Existenz als Dichter war Goethe auch Wissenschaftler und Staatsminister.

当我们想到魏玛时代古典文学时, 人们总是把席勒和哥德并排在一起。在这种场合 neben 基本上可以用 außer 来代替。

Beispiele:

Außer (**Neben**) seinem Gehalt hat er noch einige kärgliche Einkünfte. 除了工资以外, 他还有点其它微薄的收入。

Außer (**Neben**) dem Lohn verlangen die streikenden Arbeiter noch menschliche Behandlung. 除了增加工资以外, 罢工工人还要求有做为人的待遇。

<p>Neben (Außer) Perlonblusen und-strümpfen werden auch Arzneimittel, Seife, Parfüm, Hautcreme und ähnliche Dinge aus Braunkohle gewonnen.</p>	<p>褐煤除了制造尼龙衬衫和袜子以外,还可以制造药、肥皂、香水、香脂和类似的其他东西。</p>
---	---

介词 **außer** 和 **aus** 在形式和内容方面都有密切的关系,都要求第三格,它和 **neben** 的不同点在于 **neben** 表示的两个人或两件事情,虽然是并列的,但其中仍有主次之分,而 **außer** 则表示把某人或某物划出界外(*Ausgrenzung*)。否定句子内容或除了某人以外大家都……时,只能用 **außer**,不能用 **neben**。

Alle **außer** dir sind da.

Außer dem Visum fehlen uns jetzt keine Reisedokumente mehr.

Beispiele:

<p>Außer der Großmutter war niemand zu Hause.</p>	<p>除了祖母以外,没有人在家。</p>
---	----------------------

<p>Außer ihm habe ich keinen Freund.</p>	<p>除了他以外我没有朋友。</p>
--	--------------------

<p>Ich esse alles außer Käse.</p>	<p>除了乳酪以外,我什么都吃。</p>
--	----------------------

<p>Er trinkt nichts außer einem Glas Wein.</p>	<p>除了一杯葡萄酒以外,我什么也没有喝。</p>
---	---------------------------

<p>Alle außer mir sind auf Urlaub an die Ostsee gefahren.</p>	<p>除了我以外,大家都到东海海边去度假。</p>
--	---------------------------

<p>Beim Unfall sind alle Verunglückten außer einer Frau umgekommen.</p>	<p>在事故发生时除了一位妇女幸免以外,其他所有的人都遇难了。</p>
---	-------------------------------------

außer . . . nicht (od. kein)	除了……以外, 没有……
außer . . . niemand	除了……以外没有人……
alle außer . . .	除了……以外大家都……
alles . . . außer	除了……以外什么都……
nichts außer . . .	除了……以外什么东西也没有……

außer 可以用 **ausgenommen** 来代替。

Nichts fehlt mehr, **ausgenommen** das Visum (od. das Visum **ausgenommen**).

在许多语境中 **außer** 没有示格的标记, 常用于一些惯用语中:

Ich bin Beamter a. D. (= **außer** Dienst)

Man hat die Maschine **außer** Betrieb gesetzt.

Ich bin oft **außer** Atem.

类似的还有 **außer** Sicht, **außer** Gefahr sein; **außer** Kraft setzen; **außer** acht lassen; das steht **außer** Frage (= ist selbstverständlich)。

只有在少数场合, 可以从形式上看出 **außer** 支配第三格。

Ich komme **außer** der Reihe.

Ich bin **außer** mir vor Zorn.

bis auf:

介词 **bis** 在大多数场合起半个介词的作用, 和其它指示方向的介词连用, 如: **bis an**, **bis auf**, **bis hinter**, **bis in**, **bis nach**, **bis neben**, **bis über**, **bis unter**, **bis zu**, 表示方向的终点(Ende)。它后面的名词的格主要取决于第二个介词, 如: Dat: **bis zum** Tode, Akk: **bis ins** Grab。它也可以位于数词、副词和疑问代词前: **in zwei bis drei** Tagen; **bis** morgen, **bis** hierher, von oben **bis** unten; **bis** wann? **bis** wohin?

近来在日常口语和专业用语中趋向于单独用 **bis**, 特别是

在不带冠词的名词前：

—Wie weit fährst du mit der U-Bahn?

—**bis** Marienplatz.

Kinder **bis** 6 Jahre(n) halbe Preise

—Also auf Wiedersehen, **bis** Donnerstag!

—Ja, dann **bis** nächste Woche!

特别值得注意的是 **bis auf** 这种特殊的场合, **bis auf** 指到将来的某一时间。从讲话人的立场来讲, **bis** 后面的日期是否应当包括在内呢? 这始终是个值得讨论的问题。因此今天在 **bis auf** 的用法上尚存在着上述问题的痕迹。 **bis auf** 后面的人或物有时被包括在内, 有时被排除在整体之外。

a) einschließend(包括在内)

直到最后一个(座位, 人, ……)

Das Theater war **bis auf** den letzten Platz besetzt. 剧院客满, 连一个坐位也没有了。

Die Soldaten kämpften **bis auf** den letzten Mann. 战士们战斗到最后一个人。

Er hat alles **bis auf** den letzten Pfennig bezahlt. 他连最后一分钱也花光了。

Der Tag war **bis auf** die Minute genau eingeteilt in Arbeit, Essenzeit und Freizeit. 一天的时间直到最后一分钟都分配得当, 分为工作、吃饭和休息时间。

Sie war schon naß **bis aufs** Hemd, denn sie war den ganzen Tag durch den Regen gegangen. 她全身都湿透了, 因为她在雨中走了一整天。

bis aufs Hemd, **bis auf** die Haut, **bis auf** die Knochen = durchnäßt sein

b) ausschließend (除外)

除……而外,一般可以用介词 *außer* 来代替。

Alle **bis auf** einige Fälle leiden an Malaria. 除了几个其他病例以外,病人全都是疟疾患者。

= (**Außer** einigen Fällen leiden sie alle an Malaria.)

Alle wurden gerettet **bis auf** Erich. 除了艾利希以外,大家都得救了。

= (Alle **außer** Erich wurden gerettet.)

Alle Lichter erloschen **bis auf** eine kleine Lampe. 除了一盏小灯以外,所有的灯都灭了。

Bis auf den letzten Brief werden ihm alle beantwortet. 除了这最后一封信以外,对所有来信都写了回信。

bis auf 的具体意思主要取决于语境。如果词组中有 *letzt* 等形容词,一般可认为是直到最后一个人,一个座位的意思。

Das umfangreiche Gedicht ist **bis auf die letzte Strophe** vorzüglich gelungen.

上述句中 *bis auf die letzte Strophe* 是 *einschließend*? 或 *ausschließend*? 易造成误解,最好改写为:

Das umfangreiche Gedicht ist von der ersten bis zur letzten Strophe vorzüglich gelungen.

(aus Duden 6. S. 129)

6.5 auf—um:

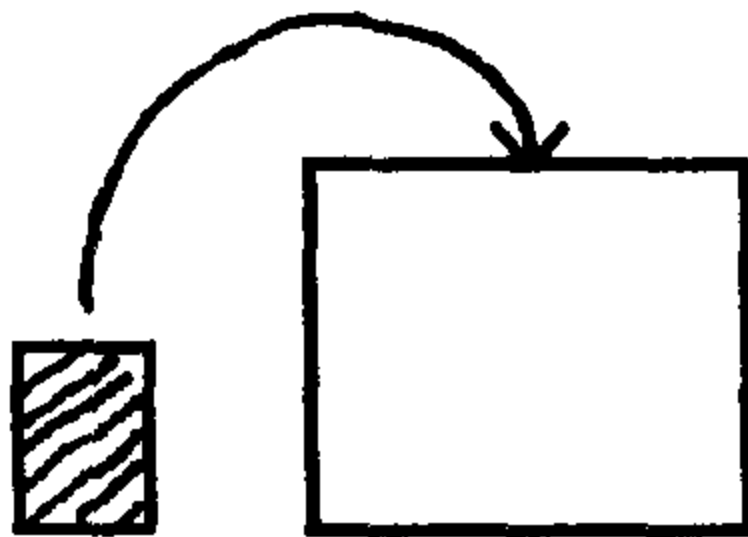
auf:

auf 是支配第三格和第四格、表示地点的介词。



Frage: wo? Ich bleibe **auf meinem** Zimmer.

Frage: wohin? Du kommst **auf mein** Zimmer.



auf dem Tisch

auf dem Teller

auf der Kreditkarte

auf dem Türschild

auf der Straße

auf dem Platz

auf dem Hof

auf dem Balkon

auf dem Markt

auf dem Land

auf dem Berg

auf der Insel

auf 的基本用法在前面 5.1 部分已经提到过。这个介词经常用于人的社会活动领域,来表达与此有关的活动行为,它不仅涉及到业余活动,如:旅游、远足和度假,也涉及到国家机关,高等学校、银行、邮局、铁路等的合法的公务活动领域。

Die Jäger gehen **auf** die Jagd.

Schüler sind **auf** dem Ausflug, **auf** der Wanderung.

Verwandte gehen **auf** Reisen, sind **auf** Besuch bei...

Wann gehst du wieder **auf** die Arbeit?

(umgangssprachlich)

Es liegt für Sie ein Einschreibbrief **auf** der Post.

Sie müssen **auf** dem Einwohnermeldeamt Ihren Paß verlängern lassen.

Haben Sie schon Ihre Mittlere Reife gemacht, oder gehen Sie noch **auf** die Schule?

Einen Urlaubsantrag muß man immer **auf** dem Dienstweg stellen.

auf 表示属于某组织机构,是它的成员;而 **in** 表示单纯的地点关系,在某一建筑物的内部。

Institution

Gebäude

Ich bin seit zwei Semestern **auf** der Universität. Ich warte schon seit zwei
Uhr **in** der Universität auf Sie.

auf 的基本意义中包括有向上(nach oben)的意思,这在一些动词中作为前缀表现得更为明显:aufstehen, auftauchen, aufsteigen, aufziehen... 在一般经济和工农业生产有关的语篇中**auf**表示提高或降低到...**auf**后面的数字等于原有数字加当年增长的数字。

Die Stahlproduktion ist in diesem Jahr **auf** 35 Mill. Tonnen gestiegen.

今年钢的产量达到(提高到)3500万吨。

von...**auf**表示从...提高(或降低)到...,表示数量增减的常用的动词有:

steigen	sinken
sich steigern	sich senken
ansteigen	fallen
sich belaufen	zurückgehen
anwachsen	
klettern	
sich schnellen	

Beispiele:

Die Zahl der Erwerbstätigen stieg **von** 20, 4 Millionen (1950) **auf** 27, 2 Millionen (1965) an. 就业人数从 1950 年的 2040 万增加到 2720 万人 (1965)。

Der Gesamtwert der Ein- und Ausfuhr der BRD stieg **von** 19, 7 Mrd. DM 1950 **auf** 508, 6 Mrd. DM (1977). 德意志联邦共和国进出口值从 197 亿马克(1950 年)增加到 5086 亿马克(1977 年)。

Die Zahl der Handwerksbetriebe in der Bundesrepublik Deutschland ist **von** 902800 im Jahre 1949 **auf** 470600 im Jahre 1977 zurückgegangen.

德意志联邦共和国手工业工厂总数从 1949 年 902800 家减少到 1977 年的 470600 家。

So sank der Anteil der Steinkohle an der Energiegewinnung **von** 73 % (1950) **auf** 18 % (1977); im selben Zeitraum stieg der Mineralölanteil **von** 5 % **auf** 53 %.

煤在整个能源中所占比例从 1950 年的 73 % 降低到 1977 年的 18 %。在同一时期矿物油所占比例由 5 % 增加到 53 %。

Die geschätzten abbauwürdigen Steinkohlenvorräte belaufen sich **auf** etwa 25 Mrd. Tonnen, die der Braunkohle **auf** 18 Mrd. Tonnen.

据估计可供开采的煤的蕴藏量约 250 亿吨,褐煤的蕴藏量达 180 亿吨。

um:

um 是支配第四格的介词,主要用于表示地点和时间,在具体的一目了然的语境中加 herum oder rum 成为 um... herum 或 um... rum。

Das Mühlrad dreht sich **um** seine Achse.

Wir setzen uns **um** den Tisch (**herum**).

Eine größere Menschenmenge hat sich **um** das Flughafengebäude (**herum**) versammelt.

Die Leute kommen **um** 11 Uhr (**herum**).

在日常生活或统计数字中出现介词 um 表示数量差别,即或净增(减)的数字差额。

Die damalige Lage hat sich **um** nichts geändert.

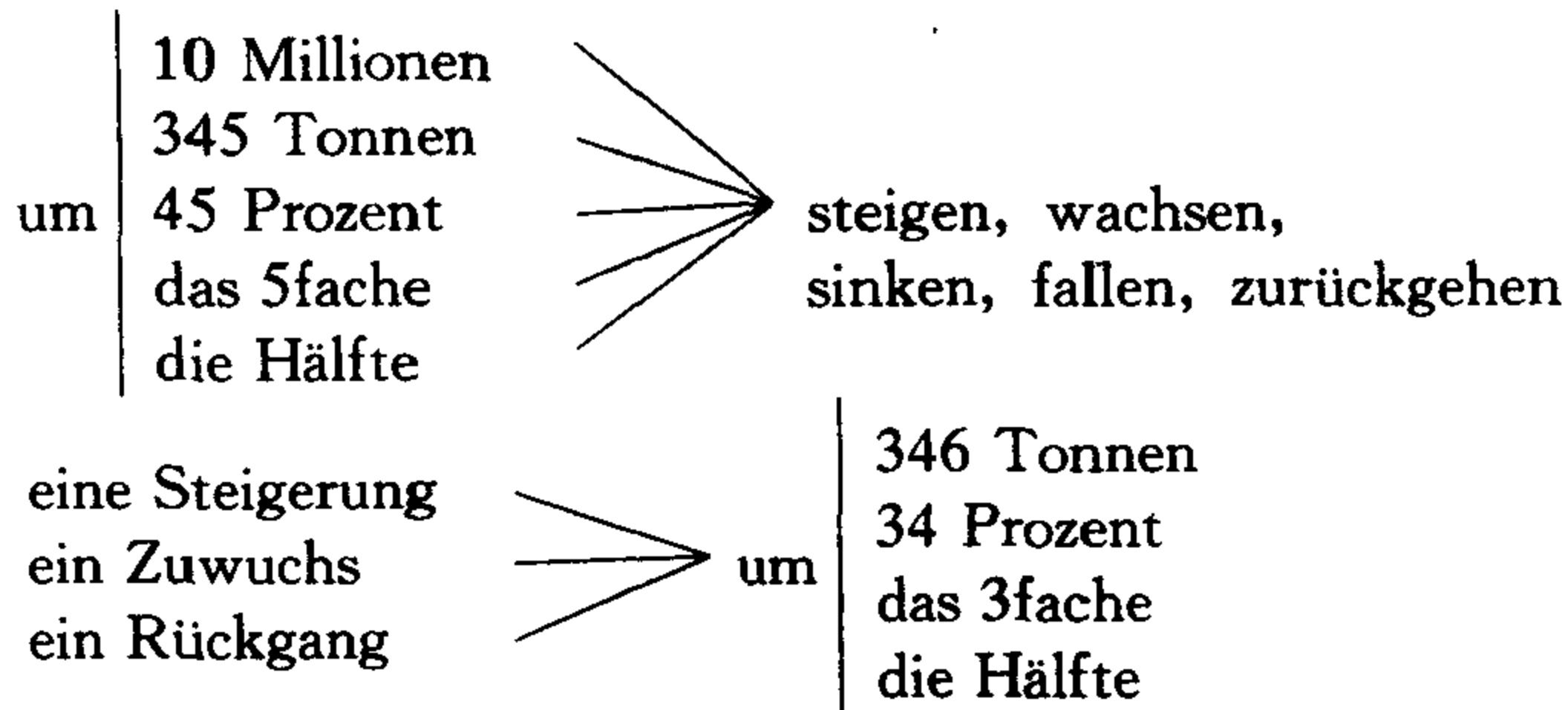
Die Kopie ist im Vergleich zum Original **um** einige Farb-

stiche dunkler (zu dunkel).

Wir verkaufen diese Stücke **um** fünf Mark billiger.

Der Photoapparat kostet (so) **um** die 500 Mark (**herum**).

要记住下列与数字有关的短语和表达:



im Vergleich zu;

和……相比

gegenüber Juli 1994;

和 1994 年 7 月相比

verglichen mit dem Vormonat

和上个月相比

Beispiele:

Die Industriedichte Bayerns stieg seit 1950 um 90%, die wichtigen Säulen: Elektronik und Auto.	1950 年以来, 巴伐利亚的工业密度增加了 90%, 重要的工业支柱是电子工业和汽车工业。
---	--

Die Zahl der Vollarbeitskräfte ging um 72%, die Pferde um 80% zurück.	全劳动力的总数减少了 72%, 马匹减少了 80%。
---	----------------------------

Die Zahl derer, die in der Landwirtschaft arbeiten, sinkt ständig (von 1950 bis 1975 um 67%) und dennoch stieg die Milchleistung Pro Kuh und Jahr um 60%.	在农业部门工作的人数不断下降(从 1950 年到 1975 年减少了 67%)。尽管如此, 牛乳产量每年平均每头牛增加了 60%。
---	---

Das Gesamteinkommen aus dem kollektiven Nebengewerbe steigerte sich im Zeitraum 1979/1980 um 6.7% .

Die landwirtschaftliche Bevölkerung zwischen 1950 und 1970 ist um fast die Hälfte zurückgegangen.

集体副业全部收入 1979 年到 1980 年期间增加了 6.7%。
1950 年到 1970 年农业人口几乎减少了一半。

7. 用法较难的介词 Schwierige Präpositionen

7.1 表示状态或状态变化的介词 in in (bezeichnet Zustand und Zustandsveränderung)

in 是德语中最常用的支配第三格和第四格的介词。

Frage: wo? Ich wohne **in der** Stadt.

Frage: wohin? Ich ziehe **in die** Stadt.

它的基本语义是表示地点, 即某物、某人在……内部, ……里面(Innen)。

der Apfel **in der** Hand

der Tisch **im** Zimmer

在古老的, 对共同语言交际始终具有决定性意义的人类学的概念里, 人体被理解为一个内部领域(Innenraum), 最重要的生命过程都在人体内进行着。其结果是许多介词连结都用 in。

Diese Frau hat Temperament **im** Blut.

Sie hat auch aber klare Gedanken **im** Kopf.

Zwei Seelen wohnen, ach, **in** meiner Brust, die eine will ich von der andern trennen. (Goethe)

Die neuen Informationen sind **im** Gehirn gespeichert.

在两个或两个以上人参加的讨论或谈话时也可以用介词 in, 表示参加到这些活动中去。

Wir treten jetzt **in** die Diskussion ein!

Ich komme sofort mit ihm **ins** Gespräch.

在社会、自然科学的各学科领域(Bereiche, Disziplinen)以及人的智商能力(intellektuelle Fähigkeiten)方面一般都用介词 **in**。

ein Aufbaustudium **im** Fach (od. **in**) Betriebswirtschaftslehre

in der Hegelschen Philosophie herrscht ein Dialektik

ausgedehnte Lektürekenntnisse **in** der neueren Literatur

Wir haben Unterricht **in** Deutsch (od. **im** Fach Deutsch).

Wir unterhalten uns **in** deutscher Sprache (aber: **auf** deutsch)

Im Japanischen gebraucht man mehr Höflichkeitsformen als **im** Deutschen.

Wir übersetzen den Text aus dem Chinesischen **ins** Deutsche.

Der Junge ist sehr begabt **in** der Mathematik.

Die Dame ist erfahren **im** Umgang mit Kindern.

in 经常用来表示某一事物的状态(Zustand eines Sachverhaltes),人的情感状态(Gemütszustand)以及这些状态的变化(Veränderungen des Zustandes)。表示状态时用第三格,表示状态变化时用第四格。

Dativ

—in der Lage sein

—sich in der Lage befinden

—in Ordnung sein

—etw. in Ordnung halten

—in Betrieb sein

—in Gang sein

Akkusativ

→ in die Lage geraten

→ jmdn. in eine peinliche Lage bringen

→ etw. in Ordnung bringen

→ etw. kommt in Ordnung

→ etw. in Betrieb setzen

→ etw. in Gang bringen

—in Bewegung sein	→	sich in Bewegung setzen
—sich in Gefahr befinden	→	sich in Gefahr begeben
—in Mode sein	→	in Mode kommen
—in Ohnmacht liegen	→	in Ohnmacht fallen
—in guter Laune sein	→	jmdn. in gute Laune versetzen
—im klaren sein	→	ins klare kommen
Im Zimmer ist alles in Ordnung .	→	Man bringt alles im Zimmer in Ordnung .
Das Kind ist in Gefahr .	→	Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um.
Der Zug befindet sich in Bewegung .	→	Der Zug setzt sich in Bewegung .

Beispiele:

Ich verbrachte die Tage bis ihrer Bestattung in einem Zustand der Betäubung.	我茫然若失地度过了她出葬的前几天。
Ich war von vornherein klar, daß meine Aufforderung sie in Dilemma bringen würde.	我从一开始就清楚地知道, 我的要求会使她陷入进退两难的境地。
„Lassen Sie uns doch hier in Frieden! Ich bitte Sie darum“.	“您让我们在这里安静一些! 我请求您。”
Sie war so erschöpft, daß sie nichts anderes mehr sah als das Bett, in dem sie alsbald in tiefem Schlaf versank.	她疲惫不堪, 眼睛盯着床, 一上床就进入了梦乡。
Sie sagte, sie habe keine Zeit für mich, einige lägen	她说要照顾几个垂危的病人, 没有时间管我。

im Sterben.

Das ganze Gefängnis war in Alarmstimmung.

Er erwachte, ganz in Schweiß gebadet.

Sie haben Karel in Schulden verstrickt. Jetzt steht ihm das Wasser bis zum Hals.

Anna, einmal in Gang gebracht, redet. Thema Nummer eins ist ihr eigenes Schicksal.

Dat.

Akk.

in großer Begeisterung sein (非常兴奋, 热情)	jmdn. in Begeisterung versetzen (使某人兴奋, 激发某人的热情)
in fieberhafter Aufregung sein (异常激动)	in Aufregung geraten (激动)
in Unruhe sein (不安)	jmdn. in Unruhe versetzen (使人坐立不安)
in Angst um jmdn. sein (为某人担忧)	in Angst geraten (害怕, 焦虑不安)
in der schlimmsten Verlegenheit sein (狼狈不堪)	jmdn. in Verlegenheit versetzen (使某人受窘, 狼狈不堪)

Beispiele:

Er versinkt in seiner Verzweiflung wie in einem Abgrund.

In den trüblichtigen Abteilen geriet er in eine

他深深陷入了绝望的深渊。

在灯光暗淡的车厢里他陷入了类似睡眠那样的、有些麻

etwas taube Verfassung,
dem Schlaf ähnlich.

Er hat sich **in** den Wunsch
verbissen, ein Vater zu werden.

Das Leiden schlug **in** die
tobende Qual des Wartens um.

Kaum ist die Tür hinter
ihr ins Schloß gefallen,
bricht die Putzfrau **in** ein
lautloses Gelächter aus.

Seine Stimme löste sich **in**
einen Seufzer, einen un-
ruhigen Hauch.

Das Brot auf der flachen
Hand, bleibt sie vor
Daniela stehen, die **in**
große Verwirrung gerät.

Der Kommissar war von
einer besonderen Wut be-
fallen, die sich **in** eine tiefe
Traurigkeit verwandelte.

Erst jetzt verkehrte sich
seine Zuneigung **in** Haß,
und zum ersten Male
entschloß er sich zur Schei-
dung.

在德语动词中表示状态变化的有: geraten in (A), verfallen in (A), sich vertiefen in (A), sich verlieben in (A), sich verkehren in (A), sich verwandeln in (A)...

木的状态。

他一心一意要想当爸爸。

烦恼突然变成了巨大的痛苦
——无止境的等待。

这个勤杂女工把门一带上就
无声的笑起来。

她的声音逐渐低下来, 变成
了呻吟, 变成了令人不安的
叹息。

她手里托着面包站在心慌意
乱的达尼侯拉的面前。

政治委员会特别愤怒。这愤
怒又渐渐变成无限的痛苦。

现在喜爱终于变成了憎恨,
他第一次下决心离婚。

和介词 in 有关的动词搭配和短语有:

Dativ:

im Bau sein(在建筑中)	in schlechter Verfassung
imstande sein (能够做什么)	sein (情绪、精神状态不好)
im Bild darüber sein (详知某事)	in Gedanken versunken sein (陷于深思)
in Schweiß gebadet (浑身汗水淋漓)	in einem Ton sagen (用一种口气说话)
in den höchsten Ton reden (赞扬, 夸奖)	im Namen... aussprechen (以……名义讲话)
im Trüben fischen (浑水摸鱼)	in tiefer Trauer sein (沉痛哀悼)
in Rot, Schwarz sein (全身着装均为红色、黑色)	in der Tinte sitzen (处于困境)
im Sterben liegen (垂死、病危)	in Pantoffeln, in Hemdärmeln, in Schlafanzug herumlaufen (穿着拖鞋, 不穿外衣, 穿着睡衣到处跑)
jmdn in Ruhe, in Frieden lassen (不打扰某人)	
im Brustton der Überzeugung sagen, versichern (十分有把握地讲话、保证)	
im Begriff sein (正要做什么)	

Akkusativ:

jmdn. in Sicherheit bringen (保护某人)	in Brand stecken (纵火)
in Frage kommen (属于考虑之列)	etw. in Erwägung, in Betracht ziehen (考虑某事, 在考虑之内)
etw. in Zweifel ziehen (怀疑某事)	jmdm. ins Wort, in die Rede fallen (打断某人的话)
etw. ins reine schreiben (誊清)	

介词 in 经常和一些表示思想感情的名词连用, 组成一些短

语和句型, 如:

in Glück, Freude, Wut, Zorn, Haß, Leid, Kummer, Besorgnis,
Schwermut, Heimweh, Kühnheit, Gleichgültigkeit, Rat-
losigkeit, Verzweiflung

im Spaß, Ernst, Scherz, Vertrauen, Verdacht

in Sorge um jmdn, sein

etw. in Vergessenheit geraten lassen

in der Hoffnung, Vermutung, Überzeugung, Erwartung,
daß...

in der Annahme, Meinung, Auffassung, Erwartung, Absicht,
daß...

这些表示思想感情的名词和介词 in 连用时一般省略冠词,
如果名词后跟不定式或 daß 从句作附加语时, 加定冠词。

Die Mutter stand in der Tür **in der Hoffnung, daß** der Sohn
zurückkommt.



妈妈站在门口期望儿子归来。

7.2 在说明语中表示方式的介词 in in (bezeichnet in Angaben die Art und Weise)

(1) in 除表示某种方式(in einer Art und Weise)以外也用来
表示在某一方面(im Bereich, auf dem Gebiet)。

这些词组在句子中做说明语用, 常见于政治、经济、文化
和历史性质的文章中。

in dieser Sache	(在这件事情上)
in diesem Bereich	(在这一方面)
in dieser Hinsicht	(在这一方面, 就此……而言)
in mancher Beziehung	(在这几点上)
im Normalfall	(在正常场合)
im Prinzip	(原则上)
in diesem Zusammenhang	(和这联系起来, …… 与 ……有关)

in dieser Angelegenheit	(在这件事情上, 由于这件事情)
im Sinne von	(在这种意义上)
in engerem, weiterem Sinne	(就狭义和广义而言)
im Rahmen	(在……范围内, 在这一框架内)
in diesem Punkt	(在这一点上)
in dieser Art (Weise)	(以这种方式)
in dieser Form	(以这种形式)
im Verhältnis zu	(和……相比, 在……比例上)
im Gegensatz zu	(和……相反)
im Gegenteil zu	(和……相反)
im Vergleich zu	(和……相比较)
im Kontrast zu	(和……相对照)
im Unterschied zu	(和……相比)
	(和……不同)
alles in allem	(全部合计)
im ganzen	(大体上)
im großen und ganzen	(大致上)
im allgemeinen	(一般, 大概)
im besonderen, ins besondere	(特别, 尤其是)
im wesentlichen	(基本上)
im einzelnen	(个别地)
im übrigen	(其余, 此外)
im Grunde	(原来, 基本上)
im Grunde genommen	(基本上)
im voraus	(事前, 预先)
in einem fort	(一口气, 连续地)
im geheimen (insgeheim)	(秘密地, 暗中)

im Stillen (stillen)	(静悄悄地)
in der Regel	(通常, 一般情况下)
in erster Linie	(首先)
in bezug auf(A)	(有关……, 关于……)
im Umrissen	(轮廓)
in großen Zügen	(概要)
im Profil	(侧影)
in allen Einzelheiten	(详细地)
in der Tat	(事实上)
in Wirklichkeit	(真实情况是, 实在是)
im Wesen	(本质上, 实质上)
im Durchschnitt	(平均)
nicht im geringsten	(毫不, 绝不)
nicht im entferntesten	(绝不, 毫不)

Beispiele:

Robert war in Musik sehr begabt.	罗伯特在音乐方面很有天赋。
„Babette war in solchen Dingen keineswegs dumm“, sagte sie unberührt.	“巴蓓特在这些事情上决不会那么蠢”, 她不动声色地说。
Sie war flink und geschickt in allem , was sie tat.	她干什么事情都敏捷和熟练。
Das Mädchen zeigte sich in keiner Weise überrascht, als jemand an die Tür klopfte.	当有人敲门时, 姑娘没有任何感到意外的表情。
Aber im großen Ganzen behielt ich den Bericht im Gedächtnis.	可是大致上我还记得这个报告。
Das Buch bedarf in vieler Hinsicht der Ergänzung und Vertiefung durch den Leser.	这本书在许多方面需要读者加以补充和深化。

Sie gibt sich so pessimistisch. **In Wirklichkeit** ist sie verliebt ins Leben. 她看上去很悲观, 实际上她是热爱生活的。

Ich bin eigentlich nur gekommen, um dir zu sagen, daß ich **in dieser Sache** deine Hilfe nicht mehr brauche. 我来只是想对你说, 在这件事情上我不再需要你的帮助了。

Alle in all genommen ist dieser Tag ein voller Erfolg. 从整个来看这一天还是满有成绩的。

Sie war **im Prinzip** noch eine traditionelle Außenpolitik des 18. Jahrhunderts. 原则上(基本上)它是一种十八世纪的传统的外交政策。

(2) in 和一些副词加后缀-keit, -heit 组成名词短语, 在句子中作状语用, 说明主语动作或状态的方式。提问时用 wie? wie sehr?。

klar—Klarheit→in aller Klarheit

deutlich—Deutlichkeit→in aller Deutlichkeit

scharf—Schärfe→in aller Schärfe

geschwindig—Geschwindigkeit→in aller Geschwindigkeit

hastig—Hast→in großer Hast

eilig—Eile→in großer Eile

aber: mit Leichtigkeit, Langsamkeit, Sicherheit

mit Bestimmtheit, mit Geläufigkeit

Beispiele:

Sie aßen alles **in aller Geschwindigkeit**. 她转眼间把一切都吃光了。

Ich sah, wie sie einen starken Verdacht **in aller Eile** in sich verschloß. 我看到她怎样迅速地把她内心的疑虑掩饰起来。

Mit Schrecken und **in aller Schärfe** erkannte ich, daß sie niemals Leidenschaft kennengelernt hatte. 我吃惊地、十分清楚地意识到她从来就不懂得什么叫炽热的情感。

属于这一类的短语还有：

sich im Kreis bewegen (drehen)	(总在一个地方绕圈)
im Zickzack gehen	(曲折行进)
im Bogen um etw. herumgehen	(避开……走)
im Laufschrift marschieren	(跑步前进)
im Galopp reiten	(骑马飞驰)
in starkem Trab reiten	(骑马小跑)
in Reih und Glied	(排列成行, 横行)
in Viererreihen	(四个排成一行)
etw. in Bausch und Bogen erledigen, ablehnen, verwerfen	(全盘解决、否定、拒绝)

(3) **in** 在一些名词短语中用来表示数量、程度和强度。

in der Mehrheit	(多数)
in überwältigender Mehrheit	(以压倒多数)
in der Minderheit	(少数)
in großer Zahl (Anzahl)	(大量的、许多的)
in gewissem, hohem, höchstem Grad(e)	(某种程度, 高度, 最大限度)
in demselben, gleichem Maß	(同样地)
in geringem Maße	(不怎么)
in großer Masse	(许多, 大量地)
in Massen	(大量地)
in großer Menge	(大量地)
in Hülle und Fülle	(非常丰富, 琳琅满目)
in Haufen	(堆集如山, 一堆)

in Scharen	(一群)
in einem Stoß	(一堆)
in einem Stapel	(一堆)
in Päckchen, Säckchen	(一小包, 一小袋)
in Bündchen,	(一小捆, 一小束)
in Eimern	(几桶)
in Stücken, Abschnitten,	(几块, 断片)
in Scheiben	(几片)
in Brüche gehen	(变成碎块)
in großen Zügen	(大口地)
in einem Zug	(一口气)
in einem Strich	(一笔)
in knappen Strichen	(寥寥几笔)
in Schlucken	(一口一口地)
in einer Welle von	(浪潮, 一连串的)
in einer Folge von	(一系列的……)
in Serien	(成套地, 成批地, 系列)

Beispiele:

Gras gab es hier **in Hülle und Fülle**. 这里的草很茂盛。

Die Menschen strömen **in Massen** herbei. 成群的人涌向这里来。

Sie wühlte **in einem Stoß**, der sich zwei Tage angesammelt hatte. 他在两天积存的一堆东西里寻找什么。

Er ist uns nur nicht **im geringsten Grade** entgegengekommen. 他对我们一点都不热情。

Die Arbeiter kamen **in Scharen**. 工人们成群结队地走来。

Sie trank **in großen Zügen** 她直接从瓶子里大口大口
 von dem schweren süßen 地喝烈性的甜酒。
 Wein gleich aus der Flasche.

Der Donner verlor sich allmählich, es wurde still; nur der 雷声消失了,变得寂静无
 Wind kam **in plötzlichen** 声,只有偶然吹来的一阵
Stößen. 阵风声。

Ich saß da und trank von dem 我坐在那里一小口一小口
 Kaffee **in kleinen Schlucken.** 地喝咖啡。

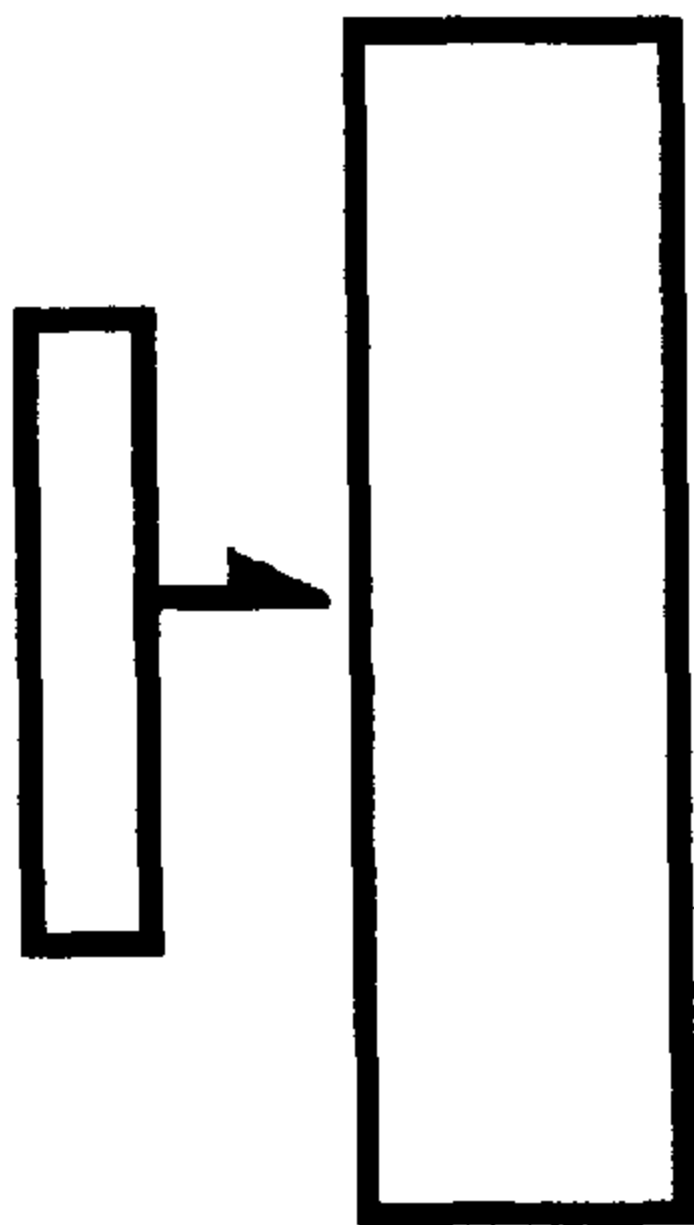
7.3 和动词、名词、形容词有特定搭配关系的介词 an an (steht in fester Verbindung mit Verben, Substantiven und Adjektiven)

an 是支配第三格和第四格的介词:

Frage: wo? Ich liege **am** Strand.

Frage: woher? Ich lege mich **an den** Strand.

- (1) 其意义是某人或某物向其对象接近——从侧面或由下面
 向上接近、接触,甚至连结在一起。从广义来讲接触
 (Berührung, Kontakt)是这个介词的语义特征。



Das Bild (die Landkarte) hängt **an** der Wand.

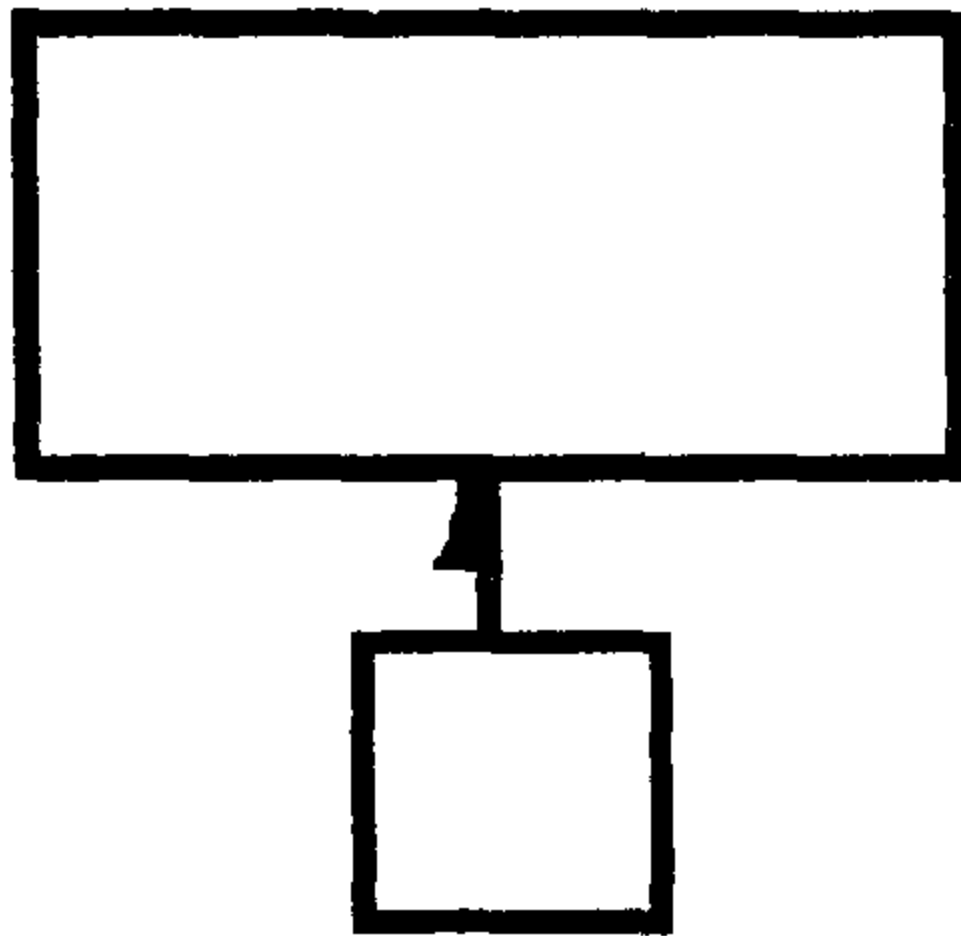
墙上挂着地图。

Sie trat **ans** Fenster und schaute hinaus.

她走到窗边向外望去。

Er setzt sich **an** den Tisch und schreibt einen Brief.

他坐到桌边写信。



Der Zug hält **an** der Station.

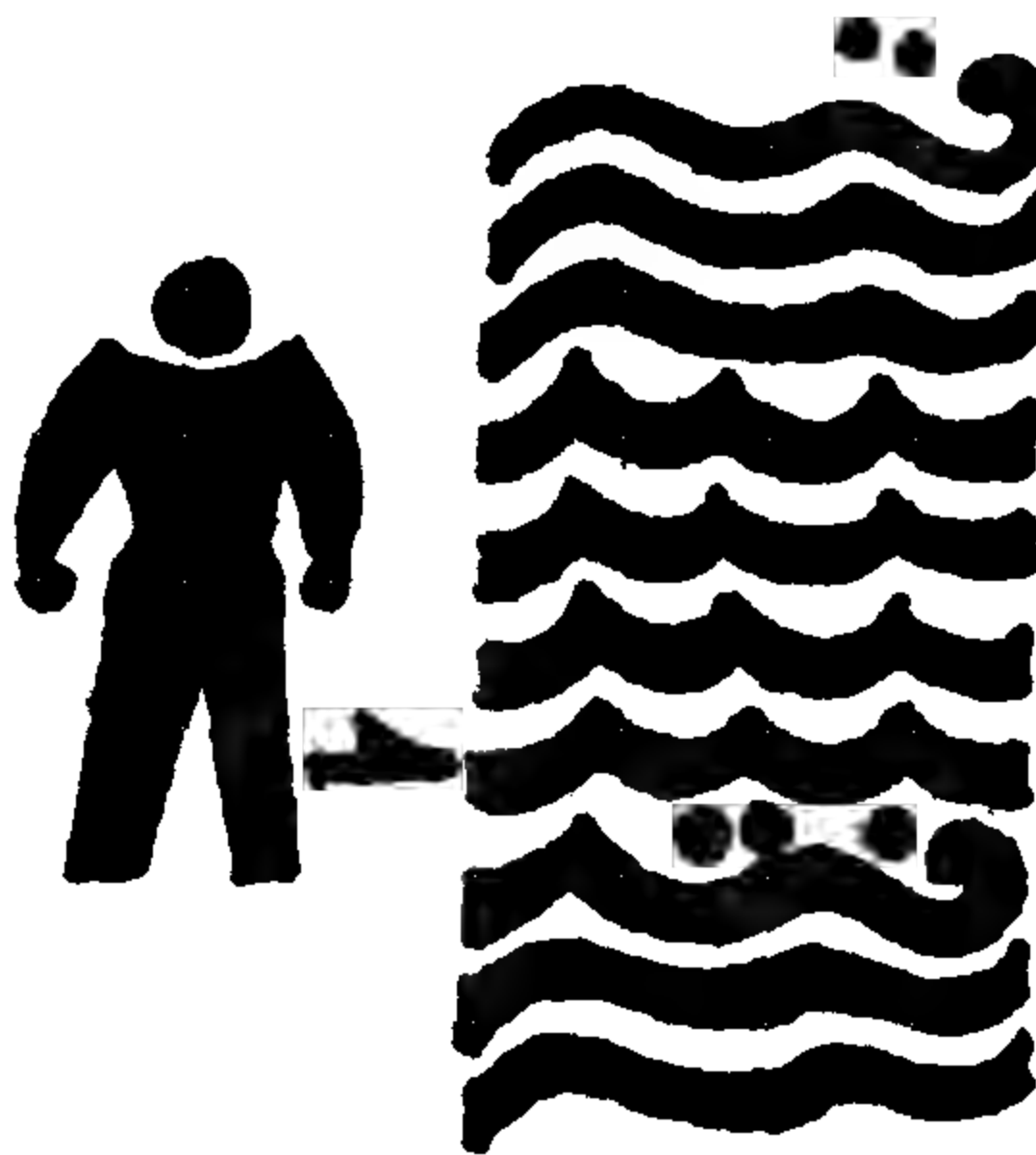
火车停在车站上。

Die Lampe hängt **an** der Decke.

灯挂在天花板上。

Sie trägt einen goldenen Ring **am** Finger.

她手指上带了金戒指。



Wir fahren in den Ferien **ans**

Meer, **an** den See, **an** den Rhein.

An den Grenzen werden die Pässe kontrolliert.

Berlin liegt **an** der Spree und **an** der Havel.

an der Kasse zahlen

在付款处付款

Fahrkarten **am** Schalter kaufen

在窗口买票

an Ort und Stelle sein

到场、在场

an die Reihe kommen

轮到某人

Rücken **an** Rücken sitzen

背靠背地坐着

Tür **an** Tür, Wand **an** Wand wohnen

住隔壁(邻居)

Kopf **an** Kopf, Seite **an** Seite stehen

一个人挨着一个人地坐着

Schulter **an** Schulter kämpfen

肩并肩地战斗

an der Hochschule/Universität

高等学校/大学上学(工作)

an Bord/Deck (sein) 在船上/甲板上

am Fuße des Berges 在山脚下

(2) 除上述地点意义以外,介词 **an** 具有典型意义的是表示人体的接触(körperliche Berührung),从广义来讲也包括感官的接触。因此表示人体或物体的某一部位时用介词 **an**。

Wunde **am** Kopf/Bein/Ober- 头部/腿上/大腿的伤
schenkel

Blase **am** Finger 手指上的脓泡

Blätter und Früchte **an** den 树上的叶子和果实
Bäumen

Schaden **am** Rohr 管道的损伤(毛病)

jmdn. **an** der Nase, **am** Arm 抓住某人的鼻子/手臂
fassen

jmdn. **an** den Haaren ziehen/ 用力拉某人的头发
zerren

jmdn. **an** der Hand führen 拉着某人的手

die Katze **am** Schwanz ziehen 拉猫的尾巴

Beispiele:

Sie hat sich **am** Auge 他的眼睛受伤了。
verletzt.

Er zieht mich **an** den Ohren. 他揪我的耳朵。

Sie führte die alte Frau **an** 她拉着老夫人的手,越过
der Hand über den Hof ins 院子走进了屋里。
Haus.

(3) 从人体、物体接触延伸出来的介词 **an** 也用来表示交际接触(kommunikativer Kontakt),即社会参与,如:denken an, appellieren an, sich erinnern an, sich gewöhnen an, sich wenden an(A)

Ich **denke** ständig **an** meine Kinder.

Bisher habe ich **mich** noch nie direkt **an** Sie **gewandt**.

Viele **appellieren** direkt **an** die UNO.

Kontakt

Warum schreibst du nicht
einfach **an** ihn?

写信是为了建立交际接触。

Zuwendung.

Warum schreibst du **ihm**
nicht einfach?

ihm 是收信人,用的是同一个
动词,但语义上具有更加
直接、有力的感情色彩。

- (4) 部分动词、名词、形容词和介词 **an** 连用,并要求特定的格,
即第三格。在这里 **an** 表示在某一方面,即这些词的具体
内容,如:

es mangelt mir **an**, es fehlt ihm **an**, (某人缺乏什么)

jmdn, **an** (D) übertreffen(超过某人)

jmdm, **an** (D) überlegen/unterlegen sein(比某人强/不如某
人)

jmdm, **an** (D) nicht nachstehen(不如某人)

sich mit jmdm. **an** (od. **in**) nicht messen(无法与某人相比)

an (D) zunehmen/abnehmen; gewinnen/verlieren(增加/减
少)

an 指某一方面,如:时间、金钱、人的体力和智能。

Zeit, Geld

Ausdauer, Fleiß, Geduld, Mut, Kraft, Klugheit, Kühnheit,
Intelligenz, Schlagfertigkeit, Geschicktheit, Redege-
wandtheit, Heftigkeit, Stärke, Pflichtgefühl, Talent, Be-
gabung, Geschwindigkeit, Sicherheit. . .

Beispiel:

Es fehlt ihm **an** Erfahrung, 他缺乏经验、耐心、恒心、
Geduld, Ausdauer, Vorkennt- 基本知识。
nissen.

Es mangelt ihr an Mut, Selbstvertrauen, Vernunft, Autorität. Uns aber mangelt an nichts.	她缺乏勇气、自信心、理智、权威,而我们什么都不缺。
Mein Bruder übertrifft mich an Intelligenz, Talent, Klugheit, Redegewandtheit.	我兄弟就智力、才能、聪明、口才方面都比我强。
Rußland ist an konventionellen Waffen den USA weit überlegen.	苏联在常规武器方面和美国相比处于优势。
Der neue Wagen ist dem alten Typ an Komfort und Geschwindigkeit überlegen.	新型车和老式车相比,更加舒适,速度也远远超过它。
Es war Mitternacht. Der Sturm hatte noch an Heftigkeit zugenommen.	已经半夜了,风暴越来越厉害。
Der Widerstand der Bauern gewinnt immer mehr an Stärke.	农民的抵抗越来越强烈。
Die Feinde verlieren immer an Boden.	敌人的地盘日益缩小。
Die Arbeitslosen wurden gezwungen, eine etwas niedriger bezahlte Stelle anzunehmen, so daß sie an Lohn bedeutend verloren.	失业者被迫接受工资低的工作,其结果是他们的工资大幅度地下降。
an Gewicht, Stärke, Körperkraft, Heftigkeit, Intensität, Geschwindigkeit Wert, Einfluß, Ansehen, Moral, Arbeitslust, zunehmen	

oder abnehmen

an Lohn, Gewinn, Heftigkeit, Intensität, Sicherheit,
Klarheit, Umfang, Boden, Lohn, Autorität, Kapital,
Ansehen gewinnen oder verlieren

(注意) übertreffen, nachstehen, überlegen/unterlegen sein, sich
mit jmdm. messen 等动词表示在某一方面胜过或不如
某人。如果介词 **an** 后面不是抽象名词而是不定代词
alles, vieles, nichts 等时, 代替 **an** 用 **in**。

Er übertrifft mich **in nichts**. 他没有一点能与我相
比。

Sie ist mir **in allem** 她在各方面都比我强/
überlegen/unterlegen. 不如我。

In vielem kann ich mich lei- 遗憾的是在许多方面我
der nicht mit ihm messen. 无法与他相比。

由表示缺少、耗损、获利等动词派生出来的名词和表示现
存商品、现有人员总数等名词经常跟介词 **an**, 并要求第三格。

aus Mangel an	{	Geld, Zeit, Gelegenheit(没有钱、时间、机会)
		Mut, Geduld, Ausdauer(缺乏勇气、耐心、耐力)
		Wasser, Luft, Nahrung(缺水、空气、食物)
		Pflichtgefühl, Selbstvertrauen(缺乏责任心、自信)
		Beweisen, Belegen(缺少证明、证据)
		Nahrungsmitteln, Arbeitskräften(缺乏生活资料、劳动力)
		Maschinen, Boden(缺少机器、土地)

der Aufwand an	{	Geld, Zeit, Kosten(耗费金钱、时间、费用)
		Fleiß, Energie, Kraft(耗费勤奋、精力、力气)
		Arbeitskräften, Rohstoffen(耗费人力、原料)
		Holz, Stahl(耗费木材、钢材)

der Gewinn an	[Geld, Zeit(盈利、赢得时间)
		Autorität, Ansehen(提高权威、威望)

der Verlust an	<ul style="list-style-type: none"> Geld, Zeit(金钱、时间损失) Lohn, Wert(工资, 价值损失) Autorität, Ansehen(权威、威望损失)
der Reichtum an	<ul style="list-style-type: none"> Blumen(千枝万朵) Formen und Farben(千姿百态) Waren, Gebrauchsgütern(琳琅满目的货物、商品)
der Vorrat an (die Vorräte)	<ul style="list-style-type: none"> Gemüse, Kartoffeln(储存的青菜、土豆) Lebensmitteln, Rohstoffen(储存的生活资料、库存的原料) Willen, Energie(养精蓄锐、精力充沛)
der Bestand an	<ul style="list-style-type: none"> Ärzten, Krankenschwestern, Technikern(在职的医生、护士、技术人员总数) Waren, Gütern(商品、货物的库存量)
das Maß an	<ul style="list-style-type: none"> Freude, Traurigkeit(喜悦、悲伤的程度) Bewegung(活动规模) Vertrauen(信任程度)

Beispiele:

Er wurde aus Mangel an Beweisen freigesprochen.	由于缺乏证据他被宣判无罪。
Die Vorräte an Kartoffeln reichen noch für einen Monat aus.	所贮存的土豆还够吃一个月的。
Stefanies Vorrat an Willen zum Reden ist jetzt erschöpft.	斯特法妮现在讲话的劲头已经完全消失。
Sie war dürrtig gekleidet, so war wohl auch nicht der Mangel an Geld der Grund dafür, daß die Baracken so armselig waren.	她衣衫褴褛。没有钱大概不是他们那些小房子破烂不堪的主要理由。

In der Möbelindustrie kann der Aufwand an Edelhölzern durch den Einsatz von Kunststoffen gesenkt werden.	在家俱工业中用塑料代替珍贵的木材,使木材的消耗量降低了。
Sie tat alles ganz konzentriert und mit einem Mindestmaß an Bewegung, vermutlich weil ihr jede Bewegung wehtat.	她干什么事情都精神集中,尽量少动,因为任何动作都会给她带来痛苦。
Sie müssen sich verbieten, zu trauern, um das Maß an Traurigkeit in der Welt nicht zu vermehren.	为了使大家不再承受更大的悲痛,他们必须停止进行悼念活动。
Die Stunde der Dämmerung, der übermäßige Reichtum an Blumen, Früchten und Düften überwältigte uns und versetzte uns in einen Zustand wachsender Trunkenheit.	暮色苍茫,数不清的鲜花和水果,伴随着浓郁的芳香使我们陶醉。

- | | | | |
|--|---|----------------|----------|
| reich an | { | Bodenschätzen | (有丰富的矿藏、 |
| | | Wäldern | (森林资源、 |
| | | Rohstoffen | (原料、 |
| | | Wasser | (水源、 |
| | | Erfahrung | (经验) |
| arm an | { | Niederschlägen | (缺少降水量、 |
| | | Rohstoffen | (原料、 |
| | | Lebensmitteln | (生活资料、 |
| | | Wasser | (缺水) |
| jung an Jahren(年纪轻) | | | |
| gesund an Leib und Seele sein(身心健康、身体强壮) | | | |

krank an { der Leber
der Lunge(有肝病、肺病、发烧)
Fieber

lahm an { einem Bein(一只腿麻痹、
einem Arm 一只胳膊麻木)

stark **an** Leib und Seele(身心健康)

schwach **an** Körperkraft(没有体力)

zwei **an** der Zahl sein(人数是两个)

arm **an** Geld, doch **reich** an Phantasie(没有钱但充满了幻想)

jung **an** Jahren, aber alt **an** Erfahrung(年岁不大但经验丰富)

Beispiele:

Milch ist **reich an** Vitaminen. 牛乳含有丰富的维生素。

Das vergangene Jahr war 去年是政治上的多事之年。

reich an politischen
Ereignissen.

Kants Leben war **arm an** 在康德的生活里,很少发生过
äußeren Gegebenheiten. 什么与外部世界有关的事件。

Der Behinderte ist **an** bei- 这位残疾人两条腿麻痹。
den Beinen **lahm**.

An dem Verlust von 主要是由于资本主义制度单
Arbeitsplätzen ist vor allem 纯追求利润而导致工作职位
das kapitalistische Gewinn- 的减少。
streben **schuldig**.

(5) **an** 有时用来表示着手做某件事情,也就是说动词行为仅仅涉及到对象的一部分。

与此相反要求第四格补语的动词通常表示行为的完成,而这一行为涉及到其对象的整体。

Jetzt gehe ich endlich **an** die Arbeit.

Ich arbeite fast den ganzen Tag **am** Rechner.

Wann haben Sie **an** dem Bild gemalt (**an** dem Buch geschrieben)?

表示动词行为对对象的表面接触,即着手画画,写书。

Wann haben Sie das Bild gemalt (das Buch geschrieben)?

表示动词行为涉及到对象整体,通过有目的的行为把一幅画画完,一本书写完。

Beispiele:

Er **arbeitet an** seiner Dissertation.

他在写学位论文。

Der Redakteur **korrigiert an** einem Text.

编辑在校对课文。

Der Junge **bastelt an einem** Modellflugzeug.

男孩子在做飞机模型。

Die Mutter **stirickt an** einem Pullover.

母亲在打毛衣。

Es **ändert sich** nichts **an** der Sache.

事情本身一点也没有什么变化。

Sie **sparte** sogar **am** Essen.

她连吃饭都节省。

Ein alter Handwerker, der **an** einem Stück Holz **schnitzte**, blickte erstaunt auf mich.

正在雕刻一块木头的手工艺工人吃惊地看着我。

快到某一特定的时间时,几乎(*beinahe*)可以用介词 *an* 来代替。

—Wie alt mag er wohl sein?

—Ich glaube, er ist (so) **an** die fünfzig (Jahre alt).

7.4 第二格介词 Präpositionen mit dem Genitiv

德语中支配第二格的介词约 50 个左右。常见的有 *während, wegen, trotz...* 许多支配第二格的介词在专业德语,

特别是在法律、政府公文中用得比较普遍。

(1) 地点语境中介词 (Präpositionen im Positions-Kontext)

abseits (在……旁边), inmitten (在……中间) beiderseits
(在……两边)

innerhalb/außerhalb (在……内部/在……外部)

diesseits/jenseits (在……这边/在……那边)

nördlich/östlich (在……北面/在……东面)

westlich/südlich (在……西部/在……南部)

oberhalb/unterhalb (在……上面/在……下面)

links/rechts (在……左边/在……右边)

unweit/unfern (在离……不远)

seitlich (在……旁边), längs (seits) (沿着……, 横靠……)

其中有些介词也用来表示时间, 如:

außerhalb/innerhalb (在……时间之外/在……时间之内)

diesseits/jenseits (今世/来世)

inmitten (在某一行为当中)

介词加介词 von 的形式比第二格形式更常用:

links der Isar/**links von** der Isar

innerhalb von zwei Stunden

nördlich von Mannheim

(2) 时间语境中的介词 (Präpositionen im zeitlichen Kontext)

binnen (在……之内), während (在……期间)

zeit (在……期间, 当……之时), 几乎仅用于短语之中, 如:

zeit meines Lebens (我的一生), 这个短语和副词

zeitlebens (在……的一生中) 具有同样的意义。

während (在……期间), 与此介词有关的时间副词有:

währenddessen (在此期间), währenddem (在这个时

候)。

(3) 制度体系语境中的介词 (Präpositionen im Kontext von Ordnungssystemen)

这些各种不同的介词主要来源于法律、行政管理等专业语言,并用于这些制度体系中。由于生活条件的日益法律化就使我们很难在这一专业语言和一般语言之间划出明确的界限。

abzüglich/zuzüglich (扣除、减去/加上、包括)

angesichts (面对、由于)

anhand (an Hand) (借助于、根据、依据)

anläßlich (当……之际)

anstatt (an statt) (代替、不……而……)

anstelle (an Stelle) (代替……)

betreffs (有关、关于)

bezüglich (有关、涉及)

einschließlich/ausschließlich (把……包括在内/把……除外)

hinsichtlich (关于、鉴于)

inklusive/exklusive (把……包括在内/扣……除外)

seitens/von seitens (从……方面)

namens (名字叫、以……名义)

unbeachtet (不引人注目)

ungeachtet (不顾、尽管)

vorbehaltlich (以……为先决条件、在什么条件下)

(4) 作为表示依赖于某物的介词(Präpositionen als Ausdruck von Abhängigkeiten)

aufgrund (auf Grund) (根据,基于……)

dank (由于、多亏;或支配三格)

halber (由于……的缘故、为了……的缘故,故后置)

infolge (由于……的结果;经常没有示格标记)

kraft (根据、凭借;经常没有示格标记)

mangels (由于缺乏……;经常没有示格标记)
mittels/vermittels(t) (借助于、用/用、借助于……)
trotz (尽管;有时支配第三格)
um...willen (为了……)
vermöge (由于、因为;不常用)
von...wegen (因为、为了……)
wegen (因为、为了;也经常后置)

关于介词 wegen 的用法见 6.2 部分。在这一类介词里介词和副词,如:halber—deshalb;trotz—trotzdem;wegen—deswegen 在语义上是一致的。只有在谈话角色为中性时才用这些副词。deshalb, deswegen 表示一种有决定性意义的理由;trotzdem 表示尽管……仍然这种理由。谈话角色为阳性或阴性时可以说 deretwegen, umberetwillen。和这些副词相适应的疑问和关系语素为 weshalb, weswegen。

—**Weshalb** (od. **Weswegen**) hast du mich nicht eingeladen?
—Weil du beim letzten Mal nicht gekommen bist, **deshalb**
(od. **deswegen**) habe ich dich nicht eingeladen.

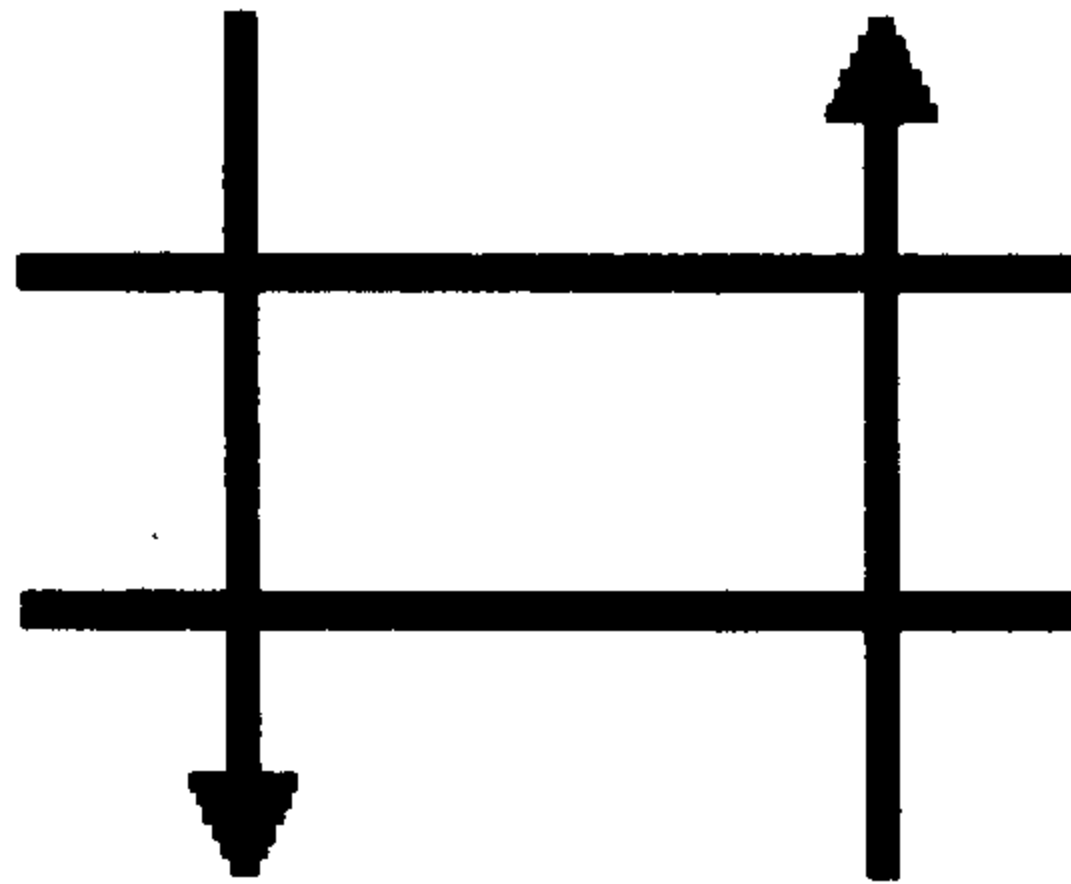
7.5 „hin“ und „her“和动词前缀 „hin“ und „her“ + Präfixe der Verben

在德语中表示运动方向的有两种可能:

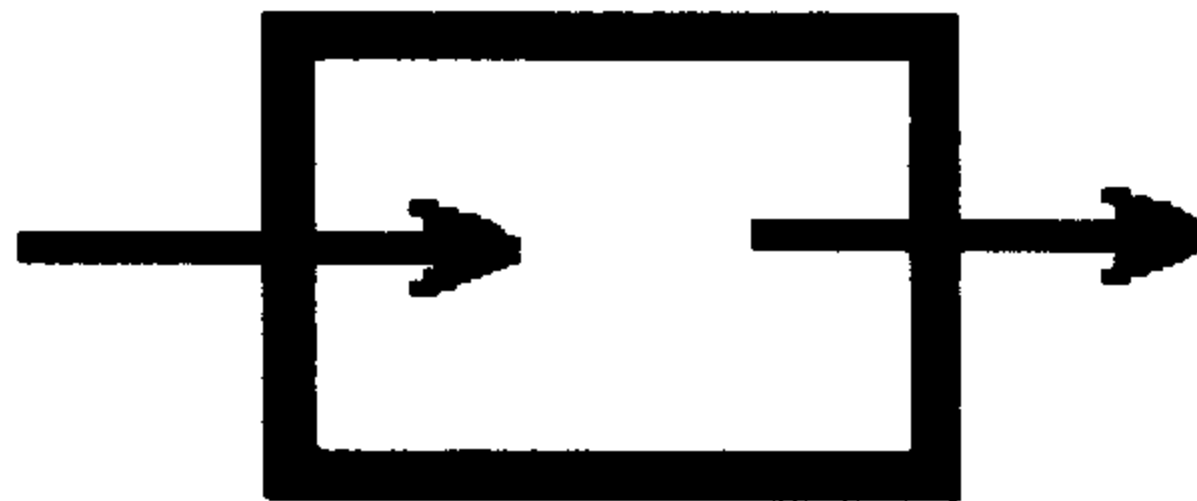
(1)

betreten (走进)	verlassen (离开)
sich entfernen (离开)	sich nähern (靠近)
auslaufen (出海)	entkommen (逃跑)
ausreißen (逃跑)	übersetzen (渡过)
überqueren (越过)	kreuzen (横穿)
steigen (上升)	sinken (下降)
fallen (下降)	

地点变化和主语以外的讲话者(观察者)所处的位置没有关系。



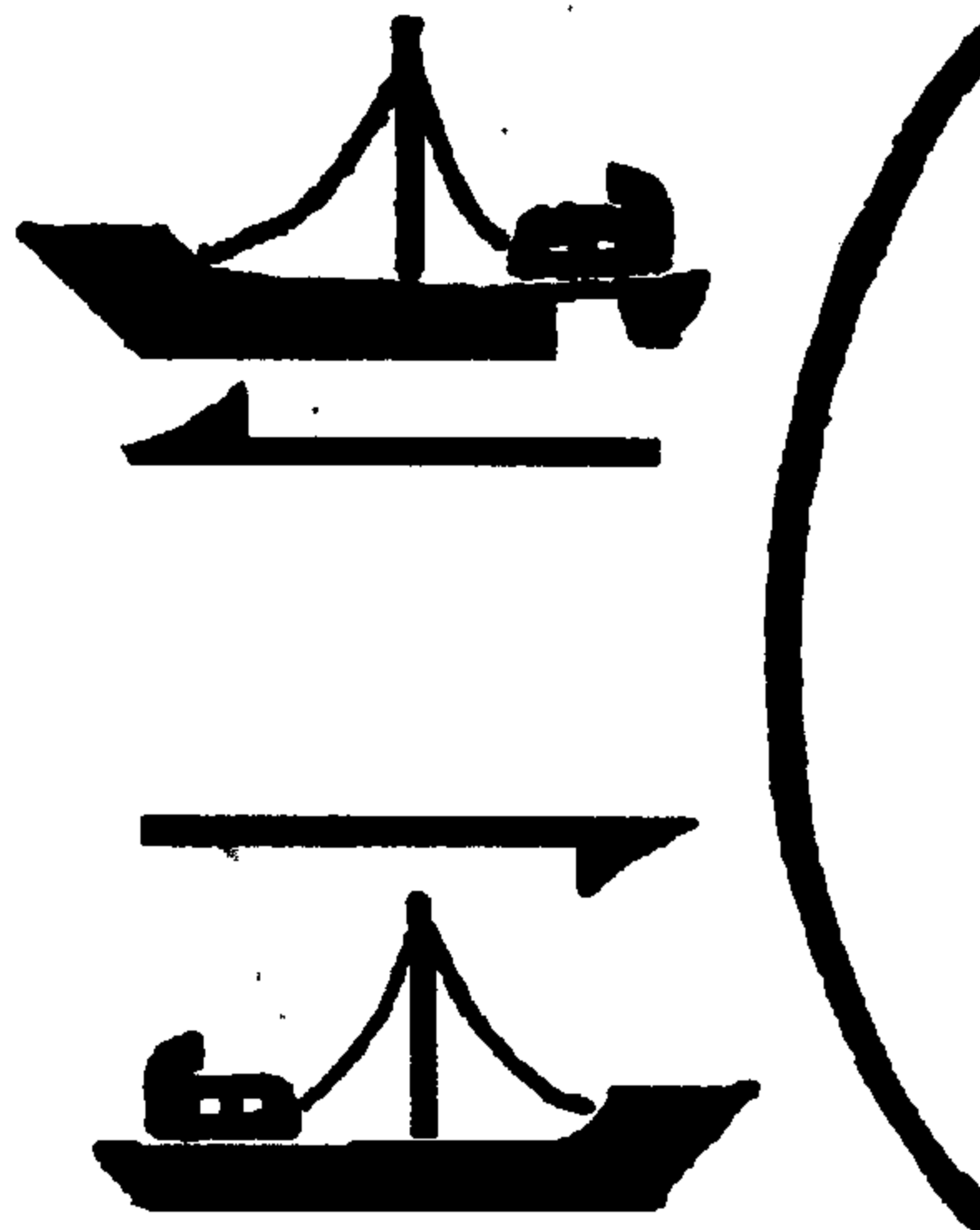
Herr Meier **überquert** die Straße. Hans **überquert** die Straße.



Ein alter Mann **betrat** die
Gaststube.

Schon nach wenigen
Minuten **verließ** er die
Gaststube.

Ein Fracht-
schiff **nähert**
sich dem
Hafen.



Das
Fracht-
schiff
läuft aus.

Die Quecksilbersäule
steigt



Die Quecksilbersäule
sinkt (fällt)



(2) 动词加地点副词„hin“或„her“表示运动的方向,即离开或靠近。

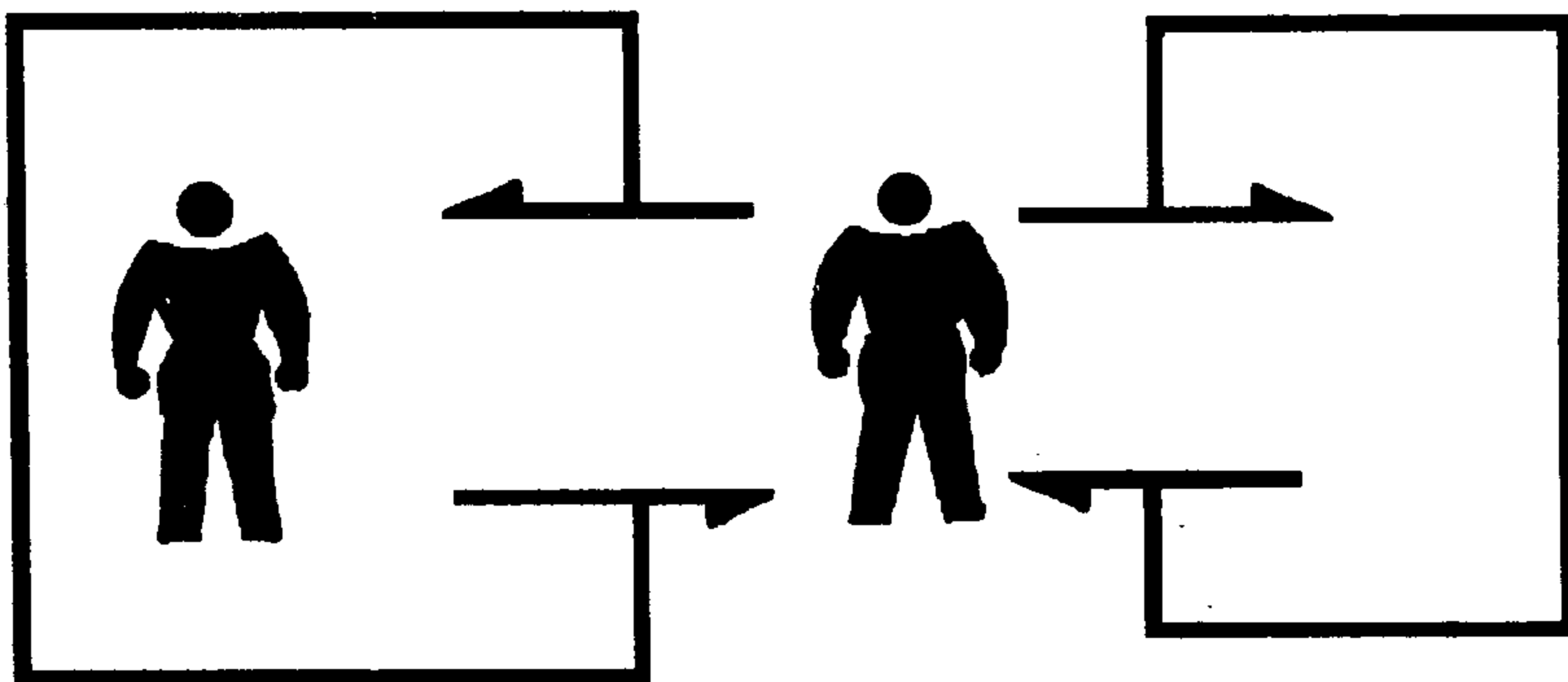
句子主语以外的讲话者(或观察员 Beobachter)所处的位置成为决定运动方向 hin 或 her 的依据。

Herr Meier kommt
zu mir **herüber**



Hans geht **hin-**
über

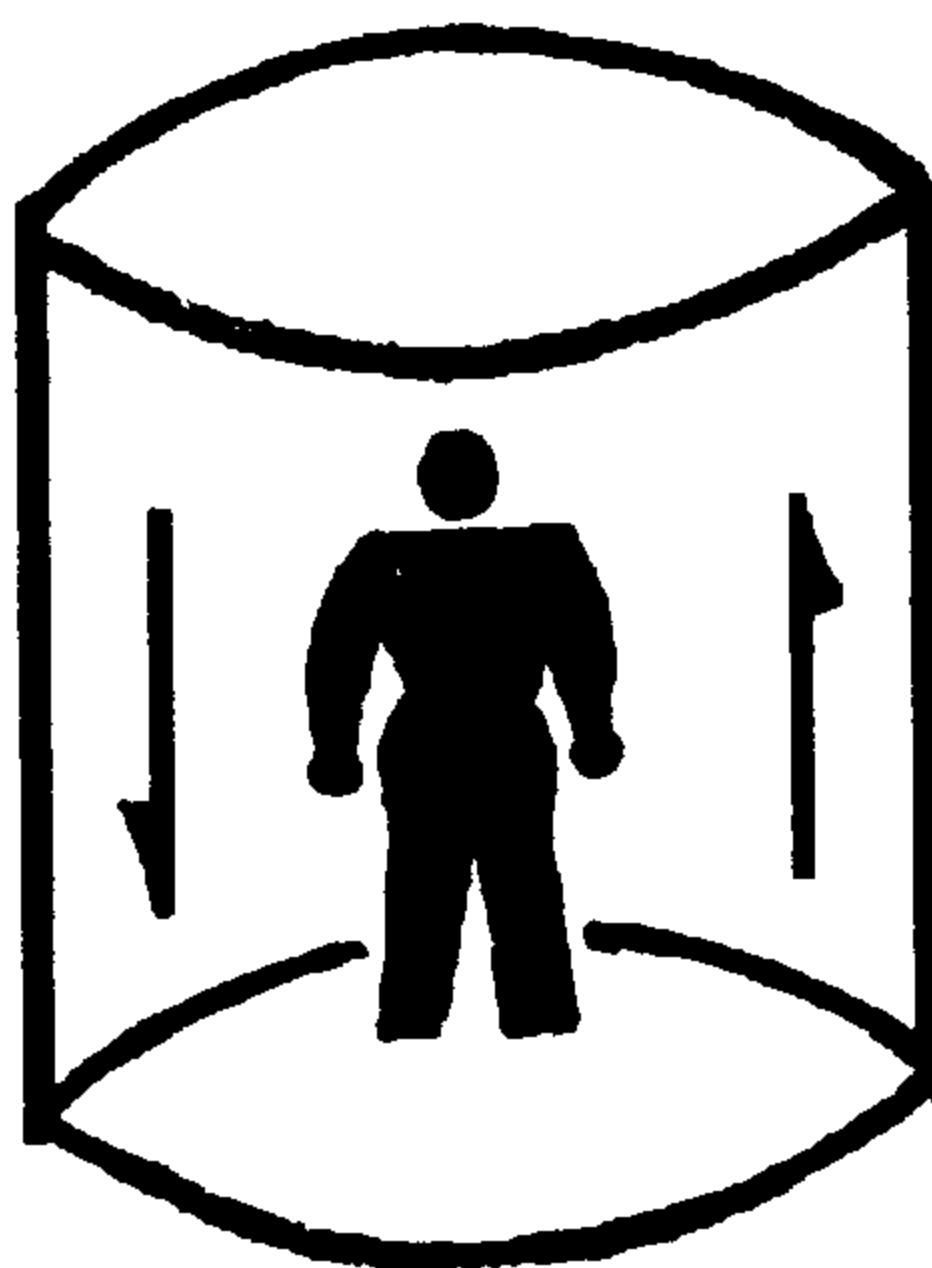




Ein alter Mann kam **herein**
Eine Frau ging **hinaus**.

Ein alter Mann ging **hinein**
Eine Frau kam **heraus**.

Der Mann stieg **hin-**
unter.



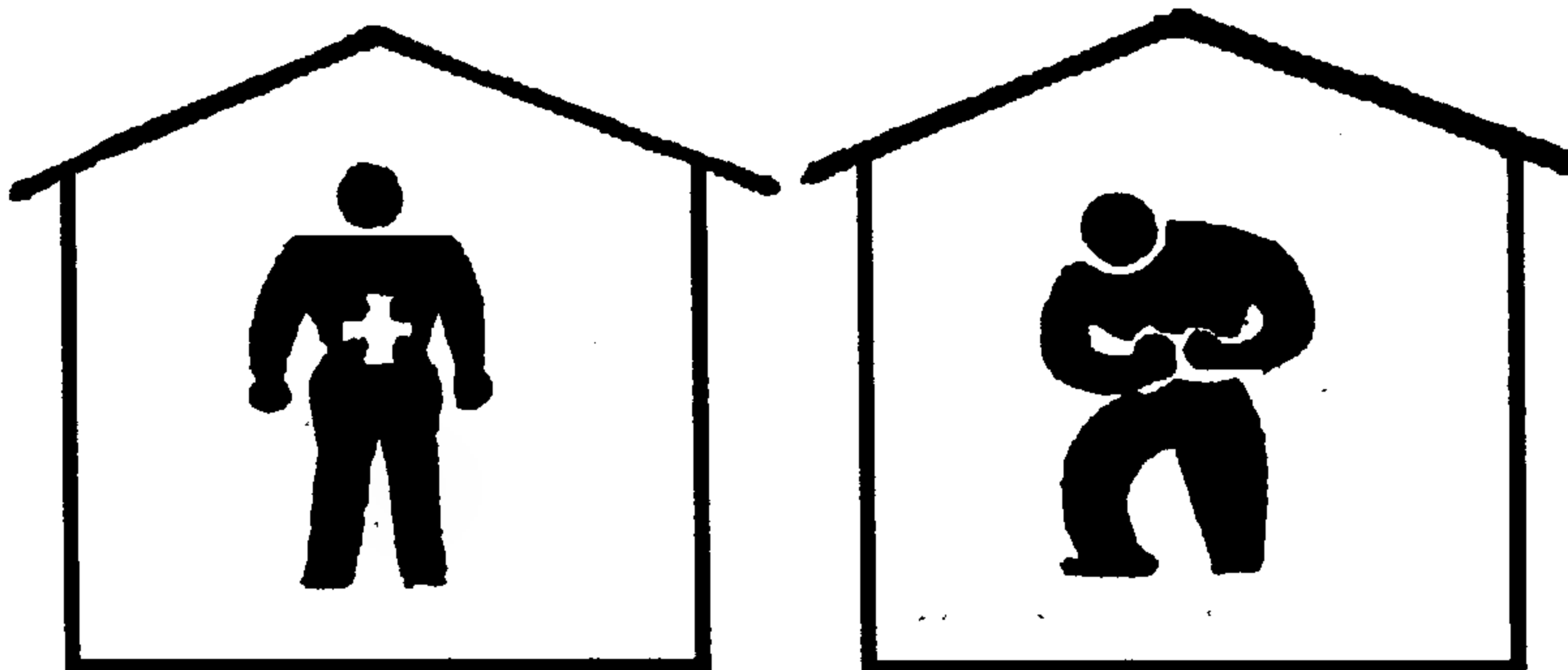
Er brachte
einen Eimer
voll Wasser
herauf.

(注意)

a) 在有些场合动词前缀表示讲话者的位置, 动词表示讲话对方所处的位置。

Haus des Arztes

Haus des Patienten



Frau des Arztes:

„Ich sage meinem Mann sofort
Bescheid. Er kommt gleich **hin**.“

„hin“ ist von der Frau des Arztes gesehen. „Er kommt“ ist vom Stand-
punkt des Patienten gesehen.

(aus „Wie sag ich's auf deutsch?“ S. 31.32)

b) 地点副词 **hin**-一般以讲话者的立场, 有时也以句子主语的立场, 作为判断运动方向的依据。



Ich werde nicht **hingehen**.

(我不到那里去。)

Sie ist müde. Sie legt sich **hin**.

(她很累。她躺下了。)

Der Mann murmelt vor sich **hin**.

(老人自言自语地说。)

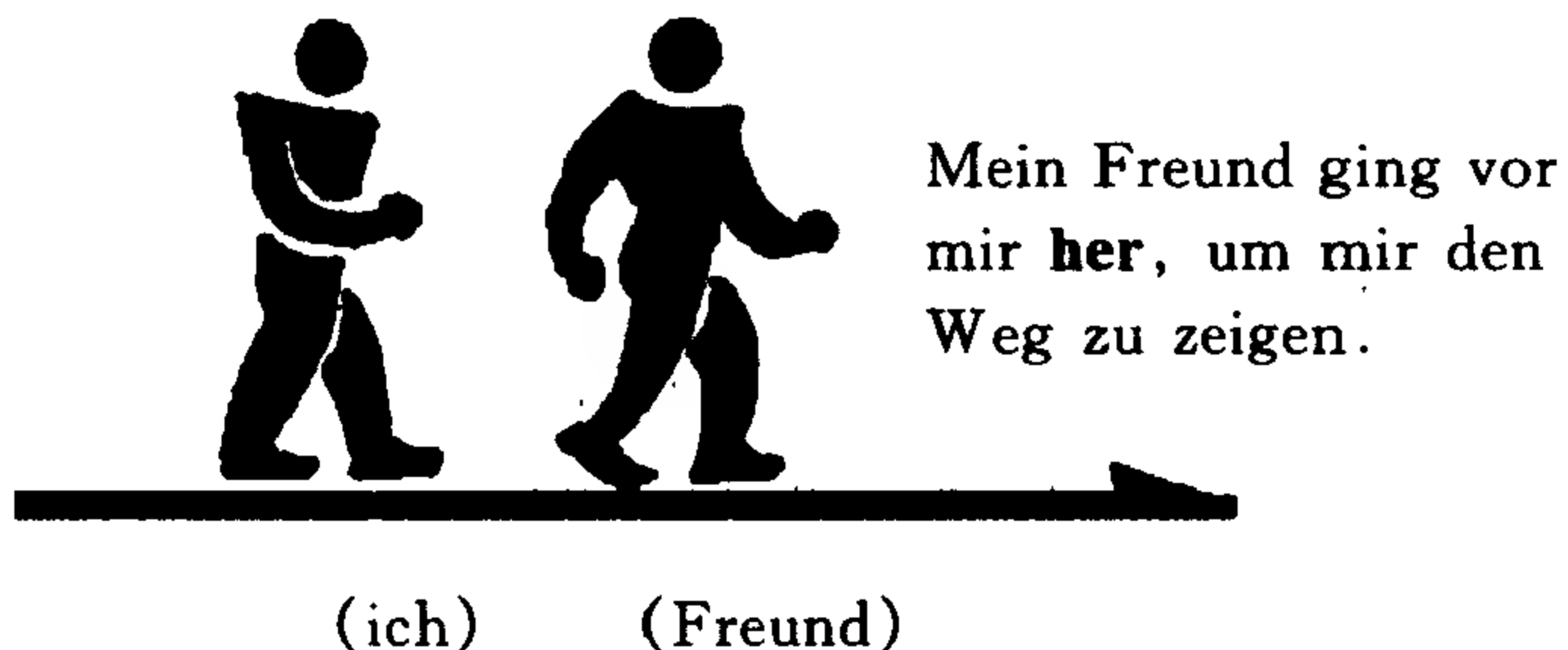
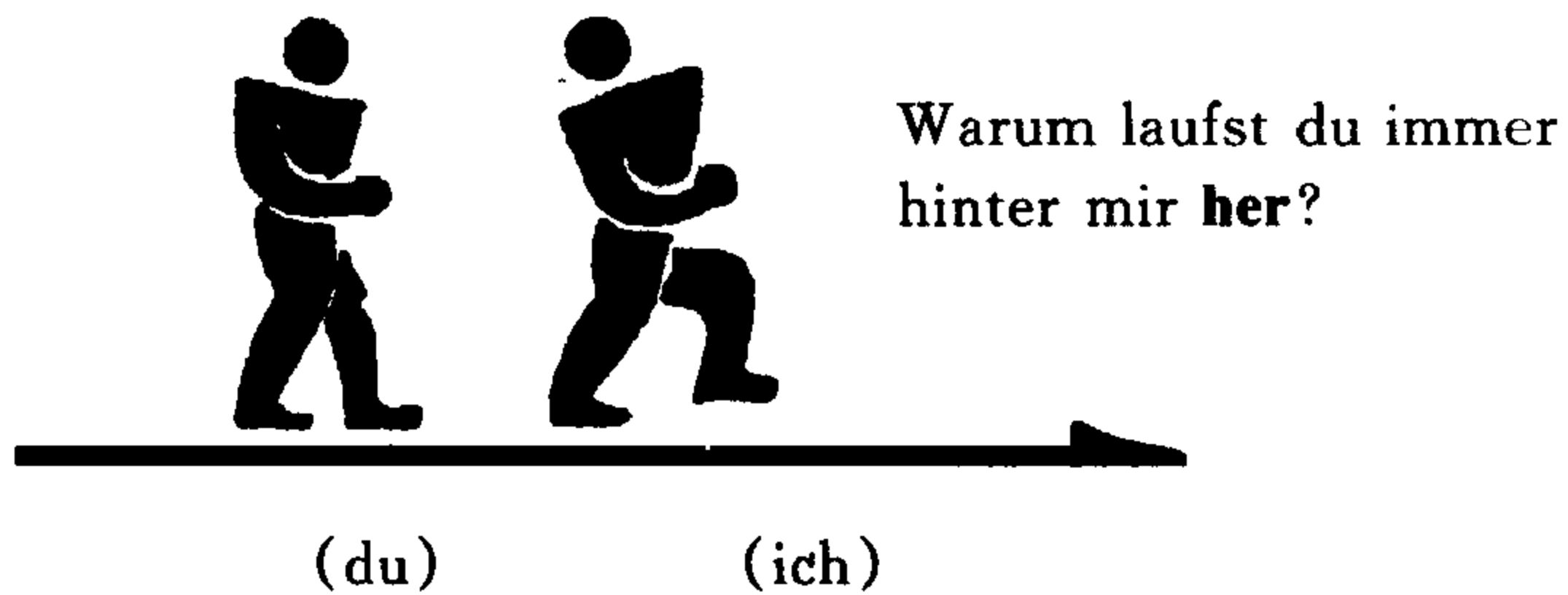
hingehen, sich hinlegen, vor sich hin murmeln 的 **hin** 已成为这些动词的必不可少的部分, 是无法用其他词代替的。类似的动词还有 **hinlaufen**, **hintreten**, **hinziehen** u. a.

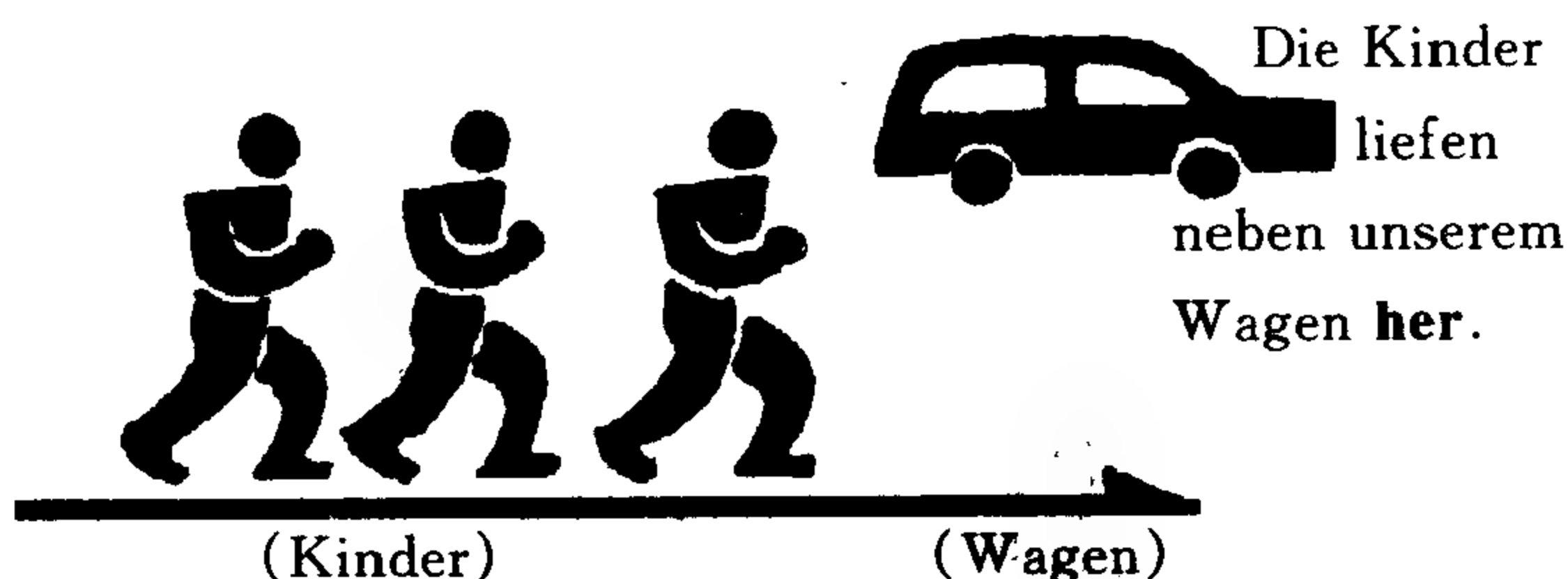
c) 地点副词 **her** 一般以讲话者或句子主语为中心, 表示

与 hin 相反的运动方向。

除此而外, her 时常用来表示一个句子中两个人或两个物体向同一方向的运动, 这种运动可以是前后或左右平行的。

Der Kleine zog ein Holzpferdchen hinter sich **her**.





前缀 **hin** 有时仅表示一种离开的运动(Fortbewegung)。

z. B. Ich ging im Wald/So für mich **hin**. /

„Und nichts zu suchen, /Das war mein Sinn“ (Goethe)

(Wie sag ich's auf deutsch? S. 35)

地点副词 **hin** 和 **her** 在疑问句中和疑问副词 **wo** 连用, 表示到何处去或从何处来。

Wohin gehst du morgen?

Woher kommen Sie?

如果强调目的地或来自何处时把 **wohin** 或 **woher** 各分成两个部分, **wo** 位于句首, 而 **hin** 或 **her** 放在句末。

Wo gehst du morgen **hin**?

Wo kommen Sie **her**?

地点副词经常和介词或动词前缀连用, 如:

herab, heran, herbei, hervor, **herunter**;

hinab, hinaus, hinüber, **hinunter**, hinein

在口语中, 方向副词 **her** 缩写成为 **r**, 简写成为下列形式:

heraus—raus

herunter—runter

herein—rein

herauf—rauf

heran—ran

Beispiele:

Die Jahre meiner Kindheit gingen
still und unmerklich **hin**.

Zu dritt fielen sie über ihn **her**.

Wie ein Pfeil glitt das Boot über
das Wasser **dahin**.

Ach was! Er redet manchmal so
dummes Zeug **daher**. Das dürften
Sie nicht ernst nehmen.

Die Schublade ist schon ganz voll,
es geht wirklich nichts mehr
hinein.

Das Flugzeug rastete mit
Überschallgeschwindigkeit über
die Dächer **hinweg**.

Jetzt, wo alles schiefgegangen ist,
möchte er mich als den Urheber
des Planes **hinstellen**.

Du lieber Himmel! Schon wieder
eine Konferenz; **hinauskommen**
wird wieder nichts.

Die Preise mußten um 5 %
herabgesetzt werden.

Selbst durch die meterdicke
Mauer **herdurch** war das Geräusch
zu hören.

我的童年时代是在平
平静静默默无闻之中
度过的。

他们三个人一齐向他
扑来。

小船像箭似的在水面
向前驶去。

啊,算了!他总是讲
些无聊的话,您别认
真看待它。

抽屉已经满了,确实
什么东西再也放不进
去了。

飞机超音速地从屋顶
上空飞驰而过。

都失败了,现在他想
把我说成是计划的制
定者。

我的天啊!又开会,
这次会也不会有什么
结果。

价格必须降低百分之
五。

甚至隔着一米厚的
墙,外面的声音也能
清楚地听到。

Ich kann es nicht dulden, daß Sie seine Leistungen in dieser Weise **herabsetzen**.

我不能容忍您这样贬低他的成就。

Wir haben Millionen **hineingesteckt**, **herausgesprungen** ist so gut wie nichts.

我们投资几百万,可是收益一点也没有。

Wozu so viele Worte? Was da Sie sagen, läuft doch darauf **hinaus**, daß Sie mir kündigen wollen.

讲这么多的话是为什么呢? 您的目的就是要辞掉我。

第四部分

Vierter Teil

时态的用法

Der Gebrauch der deutschen Tempora

语篇中的时态结构

Die Tempusstruktur in einem Text

1. 时态的划分和时态的意义 Tempusstufe und Tempusbedeutung

客观时间一般被划分为三个阶段:

Vergangenheit	——	Gegenwart (jetzt)	——	Zukunft
过去		现在		将来

言语表达(sprachliche Äußerung)主要借助于语法上的动词形式(Verbformen),把已经发生的事件、进行中的行为和存在的状态,在时间上按先后次序,排列在一条时间线上,这就产生了时态意义。德语中的时态(Tempus, Tempora)一词来源于拉丁文中的tempus。德语时态一般划分为:

现在时	das Präsens
现在完成时	das Perfekt
过去时	das Präteritum
过去完成时	das Plusquamperfekt
第一将来时	das Futur I
第二将来时	das Futur II

德语时态是个长期以来有争议的、比较复杂的问题。一般的语法书和教科书对时态的说明,多罗列各种时态的用法,寥寥数语,而且多数停留在句法层次上。在科学研究方面,有关时态研究的论文和著作屈指可数,而内容多偏重于语言体系,拘泥于传统语法,缺乏深入的理论探讨和新的语言学观点,这样就和时态问题的

重要性、复杂性这一客观现实相距甚远,在现实外语教学中对解决高年级学生及翻译工作者在写作和翻译时遇到的困难,裨益甚微。

1.1 表达德语时态的语言手段 Sprachmittel zur Bezeichnung der deutschen Tempora

1.1.1 动词的语法形式 Grammatische Verbformen

众所周知,在德语中表达时态的主要手段是语法上的动词形式,如:动词词干;时间助动词 haben od. sein 加第二分词;时间助动词 werden 加动词不定式。

动词的现在时、过去时形式为单一成分谓语(eingliedriges Prädikat),而现在完成时、过去完成时、第一将来时和第二将来时为复合成分谓语(zweigliedriges Prädikat),在句法上称之为框形结构(Rahmenkonstruktion)或时态括号结构(Tempusklammer),是德语句法、德语语言的重要特征。

ich	<u>habe</u>	<u>besichtigt</u>
	<u>bin</u>	<u>gekommen</u>
Sie	<u>hatten</u>	<u>gelesen</u>
	<u>waren</u>	<u>gefahren</u>
<div style="text-align: center;">└──┘</div>		

Rahmenkonstruktion

Tempusklammer

wir	<u>werden</u>	<u>hinterlassen</u>
er	<u>kann</u>	<u>sprechen</u>
<div style="text-align: center;">└──┘</div>		

Rahmenkonstruktion

Tempusklammer

1.1.2 词汇手段 Lexikalische Mittel

用来表示时态的还有词汇手段,如时间副词(Tempus-Adverbien, temporale Adverbien),时间介词词组(temporale Präpositionalgruppen)和时间连词(temporale Konjunk-

tionen)。

Mit der Niederlage Preußens **beginnt** für Deutschland eine neue Epoche. Schiller **war schon 1805 gestorben**, und der 56jährige Goethe **war einsam geworden**. **1806, nach der Entscheidungsschlacht** bei Jena, **vollendete** er den ersten Teil seines „Faust“. **Bis zu seinem Tod 1832 sollte** er noch an dem zweiten Teil seines „Faust“ **arbeiten**.

(aus Klaus Schulz: Aus deutscher Vergangenheit S. 81)

Verbformen: **beginnt, war... gestorben, war...
geworden, vollendete, sollte... arbeiten**

temporale Adverbien: **schon, 1805, 1806, 1832**

Präpositionalgruppen: **nach der Entscheidungsschlacht,
bis zu seinem Tod**

在德语中表示时态的语法动词形式、词汇手段和时间说明语之间存在着什么样的关系,是个值得研究的问题。因为有时决定德语时态的不是动词形式,而是时间说明语。

Jetzt bringt er das Buch.

Morgen bringt er das Buch.

Neulich bringt er das Buch.

在这些句子中,动词形式均为现在时,而客观时间则不同,分别表示现在、将来和过去。在此,客观时间主要靠词汇手段来表达。

1. 1. 2. 1 时间副词和介词词组 Tempus-Adverbien und Präpositionalgruppen

德语的时间副词通常作时间说明语(又称状语)用,说明句中动词谓语的时间关系,狭义上表示语篇时间和行为时间的关系。

时间副词和时间介词短语表达的时间可分为绝对时间和相对时间两种:

(A) 绝对时间(absolute zeit)

指的是日历表(Kalendaskala)中的年月日和钟表时间(Uhrzeit)的几点钟。

1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988
1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997

Montag

Dienstag

Mittwoch

Donnerstag

Freitag

Sonnabend(Samstag)

Sonntag

Mein Sohn wurde **am 10. Oktober 1980** geboren.

Ich pflege **um 6 Uhr morgens** aufzustehen.

Es geht ein Zug **um 17.30 Uhr**. Dann sind wir **gegen 19.45** in Frankfurt.

A. Sprechsituation



rückblickend

vorausschauend

vor zehn
Tagen

Jetzt-
Augenblick

in zehn
Tagen



Vor zehn

Tagen bin ich
hier angekom-
men.

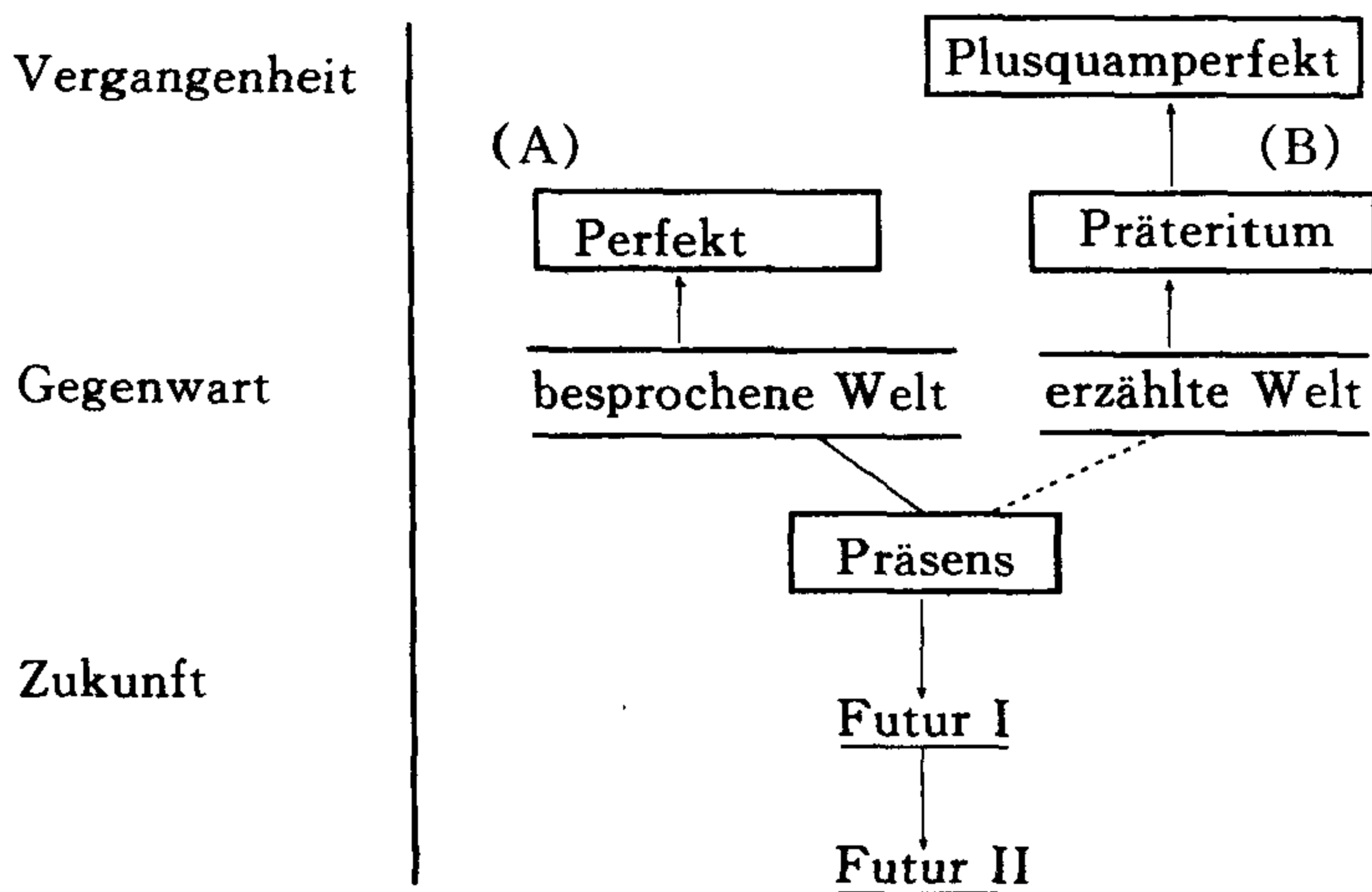
Ich bin **jetzt** in
Berlin.

In zehn Tagen
reise ich wei-
ter.

常用的时间副词有：

<p>gestern vorgestern vorhin eben/soeben gerade neulich kürzlich damals</p>	<p>heute heutzutage jetzt nun</p>	<p>morgen übermorgen nachher bald sogleich demnächst nächstens</p>
<p>Neulich habe ich einen alten UFA-Film wiedergesehen</p>	<p>Heutzutage steht der Film in Konkurrenz zum Fernsehen.</p>	<p>Bald wird jeder sein Kino zu Hause haben.</p>

的差异。在谈话体语篇中基本时态为现在时,回顾过去已经完结的某件事情时用现在完成时,展望即将发生的将来的某件事情时用将来时;在叙述体语篇中,如小说、童话、寓言的基本时态为过去时,描述在此以前发生并已完结的事件时用过去完成时。



在叙述体语篇中经常出现的时间副词有 *damals*, 更多的是时间名词加介词的介词词组, 如 *an jenem Tag*, *am folgenden Tag*, *im Jahre 1924* 等。

现在就两类语篇中经常出现的时间副词和介词短语进行比较:

besprechende Texte
(Dialoge, Berichten)

heute(morgen)
morgen(früh)
gestern(abend)

neulich

erzählende Texte

(Romane, Märchen, Erzählungen)

damals
an jenem Tag
am nächsten Tag/anderntags
am Vorabend
in jenem Augenblick

vorhin	
heutzutage	in jener Zeit
derzeit	in jenem Jahr
heuer	in dieser Zeit
Gestern bin ich zum Arzt gegangen.	Am Tage zuvor war er zum Arzt gegangen.
Heute fühle ich mich schon wieder ganz wohl.	Damals fühlte er sich schon wieder ganz wohl.
Morgen kann ich wieder zur Arbeit gehen.	Am nächsten Tag konnte er wieder zur Arbeit gehen.

常用的时间介词短语有：

rückblickend

vorausschreitend

vorgestern	gestern	heute	morgen	übermorgen
vorvorige Woche	vorige (vergan- gene, letzte) Woche	diese Woche	nächste (kom- mende) Woche	übernächste Woche
vor- vorigen Monat	vorigen (ver- gangenen, letz- ten) Monat	diesen Monat	nächsten (kommenden) Monat	übernächsten Monat
vor- voriges Jahr	voriges (ver- gangenes, letz- tes) Jahr	dieses Jahr	nächstes (kommendes) Jahr	übernächstes Jahr
	am gestrigen Tag	am heutigen Tag	am morgigen Tag	
in der vor- vorigen Woche	in der vorvorigen (vergangenen, letzten) Woche	in dieser Woche	in der nächsten (kommenden) Woche	in der übernächsten Woche
im vor- vorigen Monat	im vorigen (vergangenen, letzten) Monat	in diesem Monat	im nächsten (kommenden) Monat	im übernächsten Monat

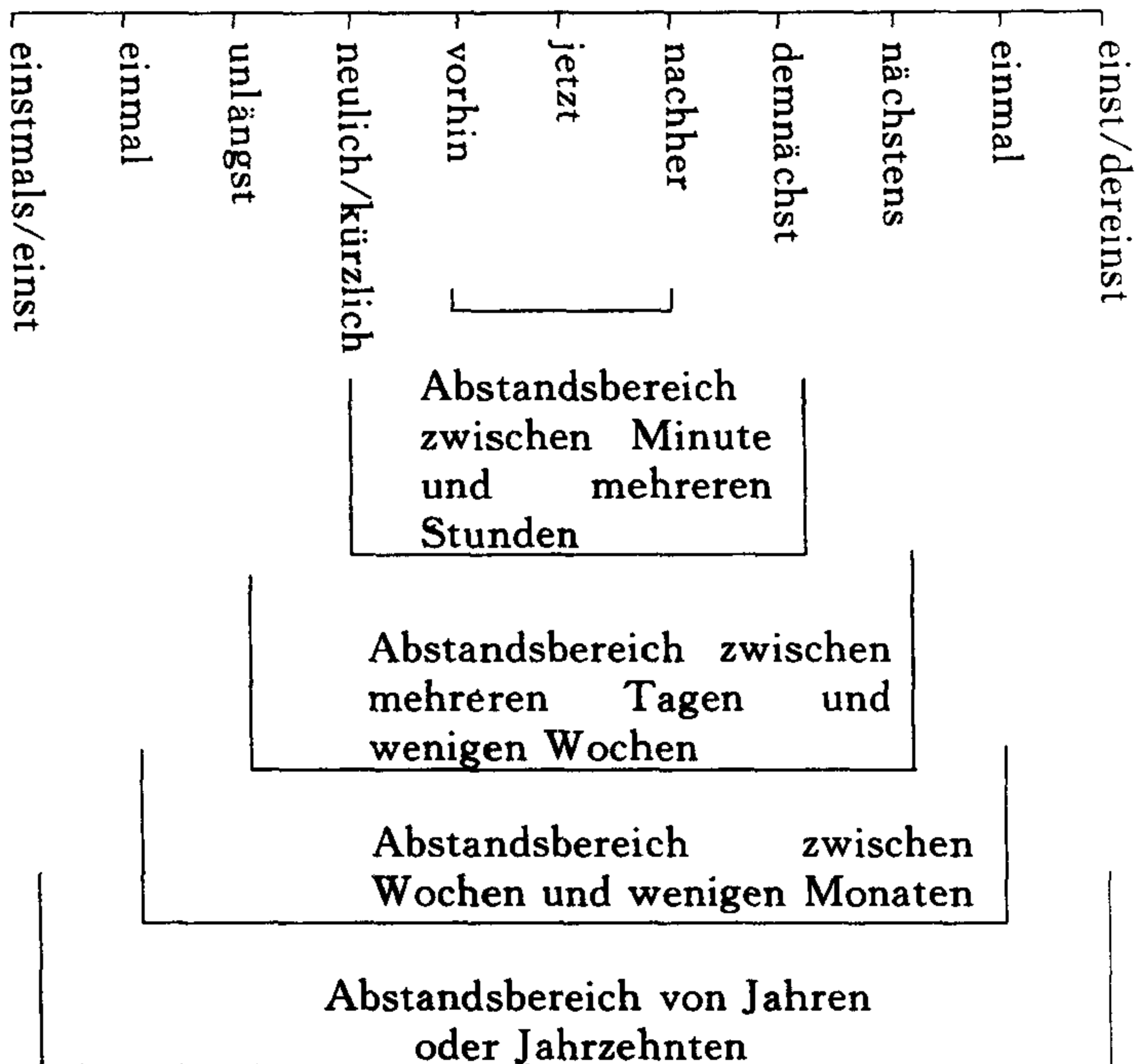
rückblickend			vorausschreitend	
<div><—————●—————></div>				
im vor- vorigen Jahr	im vorigen (vergangenen, letzten) Jahr	in diesem Jahr	im nächsten (kommenden) Jahr	im übernächsten Jahr
	im vorigen (vergangenen, letzten) Jahrzehnt	in diesem Jahrzehnt	im nächsten (kommenden) Jahrzehnt	
	im vorigen (vergangenen, letzten) Jahrhundert	in diesem (unserem) Jahrhun- dert	im nächsten (kommenden) Jahrhundert	

rückblickend			vorausschreitend		
<div><div><</div><div></div><div>●</div><div></div><div>></div></div>					
lange Zeit vorher	längere Zeit vorher	kurze Zeit vorher	kurze Zeit danach	längere Zeit danach	lange Zeit danach
		einige Zeit vorher	einige Zeit danach		

kurze Zeit ZUVOR einige Zeit ZUVOR

kurze Zeit danach einige Zeit danach

现在我们来谈谈下列一些时间副词, 如: vorhin, nachher; neulich/kürzlich, demnächst; unlängst, nächstens; einmal, einmal; einst/einstmals, einst/dereinst。这些词同属于一个词场(Wortfeld), 在时间内容上它们处于一种前后对称的关系。



从 unlängst 到 nächstens 时间距离较短, 一般指几周到几个月之内。在这一时间范围内可以使用的时间副词有: erst unlängst, erst neulich, erst vorhin, schon nachher, schon demnächst, schon nächstens.

vorhin—nachher

短暂的时间, 一般指几分钟到几小时。

Ich habe das **vorhin** angedeutet.

Ich komme **nachher** noch einmal auf diesen Punkt.

kürzlich/neulich—demnächst

指的是从几天到两三周这一段的时间距离。

Ich habe **kürzlich** mit Herrn Müller darüber gesprochen.

Sie sehen diesen Film **demnächst** in diesem Theater.

和 **kürzlich** 相反, **neulich** 除时间内容“不久前”以外, 还有强烈的联想性格。它强调某件事情记忆犹新, 和某件事情联系起来非常重要等。

Du erinnerst dich doch, was für ein Betrieb das **neulich** war, als das Cafe eröffnet wurde.

Renate sagte, sie könne das Kleid nicht anziehen, weil sie es **neulich** schon angehabt habe.

(aus Duden 8 S.411)

kürzlich 只有“从现在起不久前”的时间意义。

Kürzlich (aber wohl kaum **neulich**) hat in Peru eine Militärjunta die Regierung übernommen.

unlängst—nächstens

指的是从几周到几个月这一段时间。

Diese Straße ist erst **unlängst** dem Verkehr übergeben worden.

nächstens 和 **demnächst** 不仅表示时间长短, 而且还表示情况的变化, 即事情已发展到谓语动词表达的那种程度。

Demnächst (**nächstens**) werden die Putzfrauen im Mercedes vorfahren.

einmal—einmal

指的是从几年到几十年这一段时间距离。

In meiner Jugend habe ich **einmal** eine Reise nach Schweden gemacht.

Vielleicht bereut er das (noch) **einmal**.

einst/einstmals—einst/dereinst

成对的 **einst/einst** 指的是一段很长的时间。

Einst haben die Kerle auf den Bäumen gehockt.

Einst wird kommen der Tag, an dem die heilige Ilios

hinsinkt.

而 **einstmals/dereinst** 却暗示和现在情况的对比:

Jetzt so, **einstmals** anders.

Jetzt so, **dereinst** anders.

Wo jetzt nur Ruinen zu sehen sind, **einstmals** eine der blühenden griechischen Kolonien.

Noch zählen die meisten südamerikanischen Staaten zu den Entwicklungsländern. Aber **dereinst** werden sie zu den wichtigsten Wirtschaftsmächten der Erde gehören.

(aus „Wie sage ich's auf deutsch?“

S. 46, 67)

1.1.2.2 时间连词 Temporale Konjunktionen

时间连词 **als, nachdem, bevor, seitdem, während** 等带起时间状语从句, 在语篇中特别是叙述体语篇中出现频率最高, 在德语从句中占有重要的地位。

时间从句通常以主从句的时间从句关系, 即同时性、先时性、后时性为分类的标准, 但这一标准在分类过程中很难贯彻实施。考虑到主从句的时间关系和从句的各种语义特点, 现将时间连词分类如下:

(1) **nachdem, bevor, ehe, als**

主要问题是主从句的前后时间关系。

nachdem: 从句谓语行为先于主句谓语行为;

bevor: 从句谓语行为后于主句谓语行为;

als: 主从句表示的是两个同时的谓语行为。

(2) **sobald, seitdem(seit), bis, während, solange** 主要问题是从句的谓语行为为主句谓语行为的起点、终点或二者时间完全相同。

sobald, seitdem(seit): 从句谓语行为为主句谓语行为的开始;

bis: 从句谓语行为为主句谓语行为的结束;

während, solange: 主从句谓语表示的过程延续时间长短完全相同。

在确定从句动词时态时动词的行为方式(Aktionsart)起着重要作用。动词根据其行为方式可分为两大类:

- (a) 持续动词(durative Verben), 又称未完成体动词(imperfektive Verben), 表示发生的事件的时间经过和过程。arbeiten, essen, schlafen, fahren, laufen, lieben, wohnen, fühlen, blühen, flattern, plätschern...
- (b) 完成体动词(perfektive Verben), 表示事件发生的开始、结束; 从一种状态过渡到另一种状态, 导致某种状态的变化等。beginnen, anfangen, aufblühen, einschlafen, entflammen, erblicken, enden, beenden, abschließen, reifen, rosten, sich erkälten, öffnen, senken...

(Helbig: Deutsche Grammatik S. 69, 70)

nachdem:

连词 nachdem 是由介词 nach 派生出来的, 从语义上来讲和它处于对立地位的是连词 bevor.

在语篇中 nachdem 被视为一种信号, 它告诉读者或听者该语篇的主导时态为过去时, 叙述的是有关过去的互相有关联的事件。nachdem 的语义特征是先时性(Vorzeitigkeit)和完成性(Vollzug), 也就是说从句谓语行为是在主句谓语行为之前发生的。

Nachdem wir in der Stadt angekommen waren, suchten wir ein Hotelzimmer.

Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl.

Wir fuhren los, **nachdem** der Regen aufgehört hatte.

(SPÄTER)	Vorzeitigkeit
<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px;"></div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">nachdem</div>
Präteritum	Plusquamperfekt
(Präsens)	(Perfekt)

第三个例句的意义相当于：

Wir fuhren **nach dem Aufhören des Regens** los.

das Losfahren 发生在 das Aufhören des Regens 之后。

特别要注意的是 nachdem 带起的时间状语从句中不能用过去时。

falsch aber:

Nachdem wir in der Stadt ankamen, suchten wir ein Hotelzimmer.

Nachdem Tacitus die Germanen als faul **beschrieben hatte**, **gaben** sich die Deutschen große Mühe, der Welt als fleißig zu erscheinen.

例句表明 nachdem 经常和从句动词的回顾行为联系在一起, 用来强调主句谓语行为的后时性。

bevor:

在语篇中时间连词 bevor 被视为一种信号, 它告诉读者或听者, 从句谓语行为晚于主句谓语行为而发生。后时性(Nachzeitigkeit)是连词 bevor 的重要语义特征。

Bevor sie zur Arbeit geht, bringt sie das Kind in den Kindergarten.

Der Student arbeitet eine Gliederung aus, **bevor** er seine Arbeit niederschreibt.

Ruf mich an, **bevor** du kommst.

(FRÜHER)

Nachzeitigkeit

bevor

od. Präsens
Perfekt

Präsens

od. Präteritum
Plusquamperfekt

Präteritum

从语义来讲 bevor 带起的时间从句和介词 vor 带起的名词词组完全相同。

Präposition

Konjunktion

Wir müssen noch vor
Geschäftsschluß das Schau-
fenster neu dekorieren.

Wir müssen noch in die
Stadt gehen, bevor die
Geschäfte schließen.

Geschäfte schließen 和 Geschäftsschluß 具有不同的修辞色彩,前者为一般语言,后者属于专业语言和公文语言。

bevor 和 nachdem 从时间关系来讲恰好相反,处于对立的地位,不同点在于 bevor 带起的从句时间限制不那么严格,在通常情况下主从句的时态是一致的,但有时主句时态先于从句,为现在完成时或过去完成时。

bevor

nachdem

Bevor sie die Stadt **Nachdem** sie sich von
verließen, verabschiedeten ihren Bekannten **verab-**
sie sich von allen Bekann- **schiedet hatten**, verließen
ten (oder... **hatten**... sie die Stadt.
verabschiedet).

主句中有否定词 nicht 时从句中 nicht 可有可无。从句位于主句前,主从句中否定词 nicht 均不能省略。

Gib das Buch **nicht**
zurück, **bevor** du es
(nicht) ganz gelesen hast.

Bevor du das Buch **nicht** ganz
gelesen hast, gib es **nicht**
zurück.

(aus „Textgrammatik der deutschen Sprache“ S. 746)

ehe:

ehe 和连词 bevor 一样, 主句行为先于从句行为。在口语中常用缩写形式 eh'。

Tacitus befragte viele Gewährsleute, **ehe** er seine „Germania“ schrieb.

Man muß das Lob des Tacitus für die Germanen hauptsächlich als Kritik an der römischen Gesellschaft verstehen, **ehe** man jedes seiner Worte für bare Münze nimmt.

als:

als 是最常用的时间连词, 它在语篇中出现时, 可视为一种信号, 告诉读者或听者语篇多数场合为叙述体, 描述的是过去发生的互相有联系的事件, 其基本时态为过去时。

als 带起的时间从句中谓语时态与主句相同, 同为过去时, 其语义特征为同等地位 (Gleichstellung) 和同一时间框架 (Zeitrahmen)。

Als seine Eltern starben, war er erst 8 Jahre alt.

Als ich ihn besuchen wollte, war er verreist.

Ich war überrascht, **als** ich ihn plötzlich wiedersah.

Gleichzeitigkeit



Präteritum

Präteritum

以第三个例句为例我们清楚地看到 als 连结两个事件: 一个是内部的, 即内心感到意外; 另一个是外部的, 即突然重见。对听者或读者来讲 als 是一种信号, 它表示发生的两个事件处于过去时这一时间框架内, 它们的地位相同都是重要的。

多数场合从句位于主句前, 有时主句中有位置副词 da 或其它时间副词 damals, im Jahre 1931, in seiner Kindheit 等和

从句中的连词 **als** 相呼应。关联词 **als...da** 使情景中的相等地位更加明显。

Als Karl der Große im Jahre 800 in Rom zum Kaiser gekrönt wurde, **da** hatte sein Reich eine zugleich weltliche und geistliche Form gefunden.

Er kam **im Jahre 1931** nach Berlin, **als** die Wirtschaftskrise viele europäische Länder betraf.

在叙述体的语言情景中可以通过各种程度副词 **gerade als...; eben... als; kaum... als** 强调两件事情同样重要, 使原有的言语情景增加色彩。

Gerade als wir im Geschichtsunterricht das Karolingische Reich durchnahmen, (**da**) wurde der Lehrer krank.

Wir sprachen in der Klasse **eben** über Kafka, **als** die Tür aufging und...

Kaum hatten wir über Kafka gesprochen, **als** wir auch schon über dieses Thema eine Klassenarbeit schreiben mußten.

在日常口语中比较连结成分 **wie** 也可以当做时间连词来用, 和 **als** 具有同样的意义, 这时句中经常有小品词 **so**。

...und **wie** wir (**so**) durch den Park spazierten, (**da**) fiel uns auf einmal ein, daß...

如果 **als** 带起的从句中动词为某些特定的完成体动词时必须用过去完成时。这些动词的特点是传递信息, 从时间上来讲尽管是一瞬间, 但仍表示完整的过程, 因此必须用过去完成时表示行为或事件的完结。

Als mein Vater das Geld **gefunden hatte**, freuten wir uns alle sehr.

Sein Vater beschäftigte sich eingehend mit einer Lammkeule. Bernie konnte sein Gesicht erst richtig se-

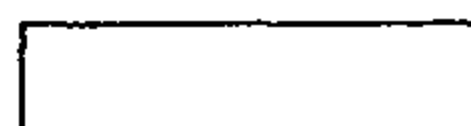
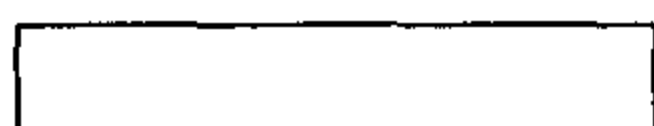
hen, **als** er den Teller **geleert hatte** (aber: nicht leerte).
sobald:

时间连词 **sobald** 表示某一过程(Vorgang), 它的开始取决于从句的意义。开始(Anfang)和主句谓语行为紧跟从句谓语行为而发生(Unmittelbare Aufeinanderfolge)是它的语义特征。

Sobald sie ihren Freund sah (od. gesehen hatte), eilte sie auf ihn zu.

Rufe mich an, **sobald** du ankommst (od. ankommen wirst).

(ANFANG)



Präsens

Präsens(od. Perfekt)

Präteritum

Präteritum(od. Plusquamperfekt)

在上述第二个例句中, der Anruf 这一行为是以 die Ankunft 为起点的。事实上从句的行为在前, 主句谓语行为在后, 但广义上来讲时态的用法比较灵活, 从句内容强调回顾时就用过去完成时或现在完成时。

Der Papst löste Kaiser Heinrich IV. von Kirchenbann, **sobald** dieser in Canossa Buße **getan hatte**.

seit/seitdem:

seit 和 **seitdem** 都是由介词 **seit** 演变出来的时间连词, 它们保留了介词原有的语义特征: 开始(Anfang)和回顾(Rückschau)。

Seit drei Jahren arbeitet er bei einer Firma.

三年以来他在一家公司里工作。在这里时间开始于三年前, 到讲话为止。

Seitdem er die Abteilung leitet, wird planvoll gearbeitet.

Seitdem er auf dem Lande wohnte, ging es ihm besser.

Ich warte auf dich, **seitdem** (od. **seit**) du fort bist.

Gleichzeitigkeit

	seitdem
Präsens	Präsens
Präteritum	Präteritum

在第三个例句中主句谓语行为 *das Warten* 先于讲话时间, 它的开始取决于 *das Fortsein*。这就使听者能回顾过去并与现在建立联系, 这种回顾的观点也可以用时态形式来表达。

Seitdem Kaiser Franz II auf die deutsche Kaiserkrone verzichtet hat, existiert das Heilige Römische Reich Deutscher Nation nicht mehr.

在叙述体的语境中时态最好用过去完成时和过去时, 即 *verzichtet hatte* 和 *existierte nicht mehr*。

在 *seitdem* 带起的时间从句中要注意动词的行为方式。如果句中用持续动词, 时态用过去时或现在时表示同时延续的过程或状态。

Ich kenne ihn, **seitdem** er bei mir **wohne**.

Der Maler Lankes mit der großen schlagkräftigen Hand behandelte sie besser, **seitdem** sie regelmäßig Geld nach Hause **brachte** (**aber**: nicht gebracht hatte).

如果动词为完成体动词, 时态一般用现在完成时或过去完成时。

Vorzeitigkeit

	seitdem
Präteritum	Plusquamperfekt
Präsens	Perfekt

Der Kranke fühlt sich besser, **seitdem** er **operiert worden ist**.

Der Ort war, **seit** man Virgils bukolische Gedichte in der Schule **gelesen hatte**, für ihn damit in Verbindung.

有些特定动词和状态动词,如: wohnen, bleiben, stehen, sein 一样用过去时。从语境来看,如果句中有表示时间限制的说明语,如: ein paar Tage, zwei Jahre, kurze Zeit, einige Monate 等,那么时态就用过去完成时。

Seit der Lorenz **ein paar Tage** in ihrem Haus **gewesen war**, hatte sie das Gefühl, ...

综上所述, seit/seitdem 带起的时间从句中动词的用法远比杜登 (Duden) 讲解的要复杂得多。如果说这两个连词只能和未完成体动词连用, 不仅不准确, 而且也是错误的, 因为这里动词的行为对选择时态起一定作用这一事实被忽视了。

(Der große Duden 9 Die Hauptschwierigkeiten S. 555)

bis (bis daß):

时间连词 bis (bis daß) 表示主句谓语所示的过程 (Vorgang) 延续到从句谓语行为的实现为止。从语义来讲它和连词 sobald, seit/seitdem 处于完全相反的地位。它的语义特征是表示结尾 (Ende) 和延续 (Verlauf)。

Wir warten, **bis** du wieder kommst.

Er stand am Ufer, **bis** das Schiff außer Sicht war.

Vorzeitigkeit

	seitdem
--	---------

Präsens Präsens(Perfekt)

Präteritum Präteritum(Plusquamperfekt)

Präsens Präsens
(Perfekt)

Präteritum Präteritum

(Plusquamperfekt)

在第一个例句中, das Warten 一直延续到 das Wiederkommen。根据主从句之间的时间关系来选用上述不

同的时态结构。

bis 带起的时间从句和介词 bis 带起的介词词组具有同样的意义,不同点在于介词 bis 一般要和其它介词连用。

Konjunktion

Präposition

Manche Paare nehmen sich viel Zeit, **bis** sie zum Standesamt gehen. Manche Paare nehmen sich viel Zeit **bis zur** standesamtlichen Hochzeit.

主句中经常有相关词 so lange, 目的在于加强语气。

Der Wiener Kongreß tanzte **so lange, bis** Mitternäch alle seine politischen Ziele erreicht hatte.

Bis daß 是古老的用法, daß 表示内容的扩展,用于教堂结婚的仪式用语中。

Ihr sollt sein Mann und Frau, **bis daß** der Tod euch scheidet.

während:

时间连词 während 在语篇中被视为对听者的一种信号,使其注意到主从句谓语表示的过程(Vorgänge)在同一时间内从开始一直延续到结束。其语义特征为同时性(Gleichzeitigkeit)。

Während die Sonne schien, lagen wir am Strand.

Die Mönche beten, auch **während** sie arbeiten.

Während die Mönche im Refektorium das Essen einnehmen, hören sie den Lesungen des Rektors zu.

Gleichzeitigkeit

	während
--	---------

Präteritum Präteritum

Präsens Präsens

连词 während 和介词 während 具有同样的意义。介词带起的名词短语(二格)改写成从句时一般名词换成动词。

Präposition

Während des Gottesdienstes ist die Besichtigung der Kirche nicht gestattet.

Konjunktion

Während gebetet wird, soll man die Kirche nicht besichtigen.

如果主从句的情况相反或其主要词汇处于反义词关系时, während 带起的主从句表示对立或对比(Kontrast),

Warum bleiben die einen als Erwachsene Büchernarren, **während** sich die anderen völlig vom Lesen abwenden?

Während sich ein Berg zur rechten Seite des Flusses erhebt, erstreckt sich eine breite Wiese zu seiner linken Seite.

solange:

时间连词 solange 的语义特征和连词 während 基本相同,它表示主句谓语行为和从句谓语行为同时开始同时结束,延续时间相等(gleiche Zeitdauer)。

Solange man lebt, muß man lernen.

Solange ich Märchen vorlas, waren die Kinder ruhig.

Solange du nicht alles aufgenommen hast, darfst du nicht spielen gehen.

1.2 时态的多义性: Vieldeutigkeit der Tempora

德语的一些时态在不同种类的语篇和言语情景中,具有不同的时间或情态意义。

下列例句表明,现在时具有表示现在、普遍真理、将来或过去事件的功能。

Präsens: gegenwärtig:

Jetzt **hänge** ich ein Bild an die Wand.

Präsens: allgemeingültig:

Die Erde **dreht sich** um die Sonne.

Präsens: künftig:

„Wir **wandern** in fünf Jahren nach Kanada **aus**.“

Präsens: vergangen (historisches Präsens):

November 1786: Goethe **erreicht** auf seiner italienischen Reise die Stadt Rom.

Stell dir vor: gestern **gehe** ich in die Stadt spazieren und wen **treffe** ich da?

1.3 时态和情态 Tempus und Modalität

情态或语气 (Modalität) 是语言的感情色彩部分, 是语言表达, 特别是词、句子的语义重要组成部分。

德语的某些时态形式, 如现在时和将来时, 在特定的语境和言语情景中, 除时间意义以外, 更多的具有情态意义, 主要表示推测、要求、保证、命令等。

Futur: Vermutung:

Das Mädchen **wird wohl** 20 Jahre alt sein.

Der Einbruch ist fachmännisch durchgeführt, das **wird wohl** ein professioneller Dieb gewesen sein.

Futur: Aufforderung:

Du **wirst** jetzt zum Bäcker gehen.

Futur: Versicherung:

Ich **werde** die Briefe pünktlich abliefern.

时态和情态结合的最典型的语言现象就是情态动词 (主观用法) 和虚拟式 (参看虚拟式和情态动词部分)。

Modalverben:

情态动词 *müssen*, *dürfen*, *mögen*, *können* 的现在时形式有时用来表示不同程度的推测, *sollen*, *wollen* 表示性质不同的主张。

Es steckt ein Schlüssel von innen. Mein Mann **muß** auch in der Wohnung sein.

Nur er **kann** die Tat **begangen haben**, behaupte ich aufgrund der Indizien.

Konjunktiv:

动词虚拟式形式具有时态和情态双重性格,它既表示谓语行为在什么时候发生,也同时表示讲话人对所描述的事件或行为的立场态度和价值判断。

Es **wäre** wohl die schönste Lösung, wenn Sie mit Ihrem Mann hierher **kämen**.

Karl sieht aus, als **hätte** er auf eine Zitrone **gebissen**.

2. 决定时态的因素 Faktoren, von denen die Tempora abhängen

2.1 主要因素 Hauptfaktoren

时态是语言的一个重要语法范畴,传统语法把德语时态划分为两类,即绝对时态(absolute Tempora)和相对时态(relative Tempora)。前者指现在时、过去时和将来时;后者包括现在完成时、过去完成时和将来完成时。相对时态是以绝对时态的存在为前提的。在口笔语的各种语篇中现在时和过去时为基本时态,又称主导时态(Leittempus)。

在本世纪 60 年代德国语言学家魏恩里希(Harald Weinrich)教授根据篇章语言学的观点把德语时态重新划分为谈话时态和叙述时态两组:

Tempusgruppe I	Tempusgruppe II
Besprechende Tempora (Besprochene Welt)	Erzählende Tempora (Erzählte Welt)
Präsens	Präteritum
Perfekt	Plusquamperfekt
Futur I	Konditional I
Futur II	Konditional II

不管怎样划分,在口笔语各种语篇中决定时态的主要因素

素是:

- 1) 在谈话体和叙述体语篇中出现的各种言语情景(Sprechsituationen)中的事件和行为相互之间处于什么样的时间关系是决定时态的首要因素。这就是时态的另一个重要范畴:先时性、同时性和后时性的问题。同时进行的事件和行为用同一时态来表达;先时发生的事件或行为用现在完成时或过去完成时;后时发生的事件或行为用将来时。
- 2) 讲话人或叙述人和谈到的事件或行为处于什么样的时间关系是决定用什么时态的又一重要因素。

从语言的交际功能来看,言语行为总是和语言的使用者的交际意向和目的密切相联系的。如果我们从这个角度来观察时态这一语言现象时,就不难发现在交际过程中讲话人和作者对所发生的事件或行为所持的态度、立场,即从什么角度来观察和描述所发生的事件和行为在决定用什么时态时往往起关键作用。

如果报告人以讲话的时间,即现在(Jetzt-Augenblick)为中心点来描述发生的事件或行为时用现在时;回顾不久前刚已完结的事件或行为时用现在完成时;以过去的某一时间为中心点来叙述已发生的事件或行为时用过去时,在这以前已经完结的事件或行为时用过去完成时。

在这里要提醒大家注意的问题是,在报导或叙述过去发生的事件或行为时由于出发点(Ausgangspunkt)不同,比如说一个是几十年以前,一个是昨天或上周刚发生的,这些同样为过去发生的事件或行为,如果用语言来表达,在选用时态上就有较大的差异。前一言语情景都用过去时和过去完成时;而后一言语情景除用过去时和过去完成时以外,还会出现现在时、将来时甚至将来完成时,相比之下时态的用法就复杂多了。

2.2 次要因素 Nebenfaktoren

影响时态特别是过去时和现在完成时用法的其他因素还有:

1) 地区分布影响

在高地德语中没有过去时这一时态形式。即使在叙述体语篇中现在完成时也占主导地位。例如在 Lausbubengeschichten (2. Teil) 中,叙述人开始时几乎都用现在完成时,后来使用过去时的比重逐渐增加。

2) 社会阶层、集团的影响

Perti Widen 在他的论文《现代德语中的过去时》中视过去时作为一种社会语言学现象,并且说,在分析两种过去时态的用法时,指出要看谁对谁讲话,讲话人和听话人属于哪个社会阶层,属于社会下层的工人讲话时更倾向于用现在完成时。Heinrich Henkel 的剧本《Eisenwischer》就是一个例子。

3) 年龄的影响

Weinrich 在他的《时态谈话体和叙述体》一书中提到儿童的语言发展时指出,小孩讲话时更喜欢用现在完成时,这可能和大人给孩子讲故事时经常用现在完成时这一形式有关。当然在正常情况下讲故事时要用过去时。在文学作品中如果叙述人本人是儿童,那么在口头叙述中现在完成时所占的比重要比笔头叙述中要大。

3. 时态的用法 Der Gebrauch der einzelnen Tempora

3.1 现在时 Präsens

现在时是谈话体的主要时态(Haupttempus),和过去时同为德语时态体系中的基本时态(Grundtempus)。

现在时和其它时态形式相比,在其时间和情态意义方面缺乏明显的区别性特征,因此它拥有一个范围相当广的适用区域(Geltungsbereich),既可以用来表示现在或将来,也可以用来表示过去的事件或过程,这就是现在时多义性(Vieldeutigkeit)的理论基础。

因此现在时在语篇中的各种用法只有和影响时态的各种

其它因素结合起来考察才能理解其真正的时间含义。

首先是表示时间概念的时间副词、介词短语、动词的行为方式(即主被动)和行为的承担者人称等因素;其次是语篇中的其它时态,如:现在完成时、过去时。和这些时态进行对比比较,对确定现在时的时间含义具有重要意义。在这里、先时性、同时性和后时性是重要的语法范畴。另外一个重要因素是语境和言语情景。随着对德语时态研究的深入,人们更加清楚地认识到语境和言语情景对确定现在时的含义,有时起着决定性的作用。

现在时对句中动词的词汇意义,即句子的意向(Satzintention)没有什么影响,不会产生时态和情态意义方面的变化。

(aus „Zeitbewußtsein und Tempusgebrauch im Deutschen“ S. 134)

现在时的主要用法如下:

- 1) 现在时首先表示从讲话人的角度来讲目前(gegenwärtig)发生的事件、正在进行的行为或动作过程。时间划分上的现在并不一定是现在时语义的必要构成成分,在这里讲话时间和行为时间是一致的。

经常和现在时连用的时间副词有:jetzt, nun, eben, gerade, immer, zur Zeit, in diesem Augenblick, in diesem Moment...

Beispiele:

Ich **lese** (eben).

Sie **stickt** (gerade, jetzt).

Sie **sucht** (nun, in diesem Augenblick) seine Brieftasche.

Sein Sohn **studiert** (zur Zeit, in diesem Jahr) an einer deutschen Universität.

有些动作是过去开始的延续到现在;有些至今没有结束而延伸到将来的行为也用现在时。

Sie **ist krank**. Sie **ist** wieder **gesund**.

Wir **bleiben** hier schon drei Tage.

Wir **freuen uns** auf unser Wiedersehen.

因此现在时常用于日常谈话(Alltagsgespräch)中,所讨论的是日常生活中出现的问题、将来的前景和解决办法。

另外现在时常用于篇幅长短不同的描写(Beschreibungen),通讯报导(Reportage)和剧本(Theaterstücke)中。

SCHMITZ Guten Abend!

BIEDERMANN Was soll das heißen? Ich habe dem Mädchen ausdrücklich gesagt, Sie sollen im Flur draußen warten. Wieso – ich muß schon sagen... ohne zu klopfen...

(aus Max Frisch: Biedermann und die Brandstifter S. 12)

在文学创作特别在抒情诗(Lyrik)中现在时占统治地位。诗人在诗中不是叙述在遥远的过去发生的事件,而是作为事件的体验者(der Erlebende)直接进入语言所创造的诗一般的世界,这是在内心世界逐渐成长起来的思想回忆和情景的世界。

Nun **ist** es **still** um Hof und Scheuer,

Und in der Mühle **ruht** der Stein...

(Th. Storm, „Sommermittag“)

Sprich aus der Ferne,

Heimliche Welt.

Die sich gerne

Zu mir gesellt!

(Cl. Brenntano, „Sprich aus der Ferne“)

传统语法认为现在时表达的主要是时间内容,而 Weinrich 教授则由言语行为理论出发,强调的是现在时的语义内容,他把讲话人的行为意愿和决心(Handlungsbereitschaft)视为动词

现在时的语义特征。现在时是表示讲话人行为意愿和决心的信号。在使用施为动词(performative Verben), 如: befehlen, versprechen, vermachen, taufen, verurteilen, verhaften, freisprechen, begrüßen 等时, 现在时的这种性格表现得尤为明显。

(aus „Textgrammatik der deutschen Sprache“ S.213)

Ich **taufe** dich auf den Namen. . .

Ich **eröffne** hiermit die Sitzung des Fakultätsrates und rufe Punkt 1 der Tagesordnung auf.

Der Angeklagte **wird** von allen Punkten der Anklage **freigesprochen**.

上述例句清楚地表明施为动词 taufen, eröffnen, freisprechen 的行为主体, 如牧师、系主任和法官都从上级机关: 教会、大学和法院得到授权, 他们具有权威, 在职权范围内进行的各种活动, 如洗礼、主持并宣布开会、宣判、释放等言语行为都得到了社会 and 法律的认可, 在道义上和法律上都是有效的。

在语言活动中, 并不是所有的动词谓语表示的言语行为都是施为行为, 具有道义和法律的约束力。

动词现在时在大多数场合表示的是完成行为的要求, 具有强烈的、有时有暗示的命令特征:

Sie **gehen** jetzt sofort nach Hause und **legen** sich ins Bett!

Sie **kommen** mir nicht eher wieder ins Geschäft, bis Sie ganz **gesund sind**.

2) 现在时由于缺乏明显的区别性时间特征, 常用来表示超越时间或者说没有时间性的普遍有效的事情 (Allgemeingültigkeit), 如科学真理、理论学说、命题假设、数学公式, 法律条文、谚语警句、风俗民情以及文化传统等。

Die Winkelsumme im Dreieck **beträgt** 180.

Eis **schmilzt** bei 0 Celsius.

Wess Brot ich **esse**, dess Lob ich **singe**.

Zwei SEELEN **wohnen**, ach, in meiner Brust, die eine
will sich von der andern trennen.

(Goethe, „Faust“)

Der Mensch **zählt** zur Gattung der Säugetiere.

特别在科技文章中描写某种情况或有规律的经过过程时用现在时。

Ihr AE-1 Programm **ist** ein Präzisionsgerät. Regelmäßiger Gebrauch und vernünftige Behandlung **sichern** Ihnen optimale Ereignisse. So zuverlässig die Kamera bei normaler Benutzung **ist**, **können** Feuchtigkeit, Hitze, Stöße, Wasser, Sand oder Gewaltanwendung zu Schäden führen. Wir **empfehlen**...

3) 现在时用来表示将来的事件或行为。现在时在特定的言语情景中代替第一将来时是符合语言的简练(Einfachheit)和语言效益(Sprachökonomie)原则的。句中经常出现的时间副词有: bald, gleich, nachher, später, morgen, übermorgen, nächste Woche, im kommenden Monat, im nächsten Jahr, demnächst, nächstens, im Laufe der Zeit...

Warte mal! Ich **komme** (gleich, bald) zurück.

= ich werde (gleich, bald) zurückkommen.

In vierzehn Tagen **sind** Ferien.

Wir **haben** nächste Woche Semesterprüfungen.

„Also, höre Junge, ich **gehe**. Vielleicht **bin** ich in einer Stunde **zurück**, vielleicht schon früher.“

(注) 完成动词(perfektive Verben)的现在时经常有表示将来的意义。

Wir **treffen** uns also (morgen) auf dem Platz.

Du **bekommst** sicher dieses Buch zu deinem Geburtstag.

4) 历史现在时 Historisches Präsens

在系统地叙述过去发生的一系列事件时,也会出现现在时。这是一种纯粹的修辞手段,用来描写处于高潮或转折点的事件或过程,使其具有紧张感(Spannung),更加生动(Lebhaftigkeit),使其更加有身临其境的感觉(Unmittelbarkeit)。

历史现在时又称戏剧现在时(dramatisches Präsens)或舞台现在时(szenisches Präsens)。其特殊功能在于:叙述人和叙述的事件之间的距离消失了,他从客观的安静的叙述境地走出来面对事件,深深地被处于高潮或转折点的戏剧性发展所打动,被回忆甚至虚构的世界所吸引,以致于把过去甚至遥远的事件当作自己现实的生活来体验:“回忆被当成了现在的存在。”这样就使过去的事件具有现实性,增加紧张感,描写得特别生动,使读者或听者一切都历历在目有身临其境的感觉。剧情将出现活跃的场面和令人振奋的瞬间。

下面是 Eichendorff 的小说《Aus dem Leben eines Taugenichts》中的一段节录。

Text

Als ich die Augen aufschlug, stand der Wagen still unter hohen Lindenbäumen, hinter denen eine breite Treppe zwischen Säulen in ein prächtiges Schloß führte. Seitwärts durch die Bäume sah ich die Türme von Wien. Die Damen waren, wie es schien, längst ausgestiegen, die Pferde abgespannt, Ich erschrak sehr, da ich auf einmal so allein saß, und sprang geschwind in das Schloß hinein, da hörte ich von oben aus dem Fenster lachen. In diesem Schloß ging es mir wunderbar. Zuerst, wie ich mich in der weiten, kühlen Vorhalle umschaue, klopft mir jemand mit dem Stock auf die Schulter. Ich kehre mich schnell um, da steht ein großer Herr in Staatskleidern, ein breites Bandelier von Gold

und Seide bis an die Hüften übergehängt, mit einem oben versilberten Stabe in der Hand, und einer außerordentlich langen gebogenen kurfürstlichen Nase im Gesicht, breit und prächtig wie ein aufgeblasener Puter, der mich fragt, was ich hier will. Ich war ganz verblüfft und konnte vor Schreck und Erstaunen nichts hervorbringen.

(aus Eichendorff, „Aus dem Leben eines Taugennichts“.)
historisches Präsens:

umschaue, klopft, kehre... um, steht, fragt, will

在古典作家席勒(Schiller)的作品中历史现在时是重要的修辞手段,反复使用。在较新的文学作品中又出现了叙述体过去时和历史现在时交替使用的情况,见 Günter Grass: › Hundjahre《。

3.2 第一将来时 Futur I

作为德语时态体系中的一个时态形式,第一将来时越来越失去其时间性格,为现在时所代替,特别在日常口语中很少使用。

第一将来时由 werden 的现在时形式 werde 加动词不定式组成,形成一种框架或括号结构:

Futurklammer

werde	gehen
	fahren
	essen

(1) 将来时的时态意义 temporale Bedeutung

第一将来时的语义特征为展望将来(Vorausschau),涉及的是将来还没有实现的事情,因此将来时也是一种期待的时态(Tempus der Erwartung),内涵常有不确定的因素。

在德语中将来时表达的是遥远的将来的事情或者是不久的将来,而且是现在行为链(Handlungsfolge)的下一个步骤、下

一步棋或努力奋斗的下一个目标;与此相反,在日常生活口语中,在参与谈话者的直接行为范围内容易表达或者看样子容易达到目标时,代替将来时用现在时作为谈话体的主导时态。

Konflikte zwischen Nord und Süd **werden** so schnell nicht der Vergangenheit angehören.

Die Regierungen zivilisierter Staaten **werden** sich hoffentlich mit all ihrer Kraft für den Schutz der Umwelt einsetzen.

(2) 将来时的情态意义 modale Bedeutung

事关将来总包含着某种程度的不确定因素,由不确定演变成单纯的推测(Vermutung)是第一将来时的发展趋势。

在确定将来时的情态意义时,动词的行为方式、言语情景特别是人称范畴起着重要的作用。

(a) 施事或行为主体(Agens)为单数第三人称。

大多数场合指的是讲话当时不在场的人或事件。讲话人对这些人将来的行为或将来发生的事件无法提供使其实现的保证。这实际上是一种慎重的主张、假设或推测。

Sie **wird wohl** die Prüfung **bestehen**.

Wo ist dein Dolmetscher? Der Dolmetscher **wird wohl** im Konferenzraum sein.

Wie weit sind denn die Verhandlungen gediehen?

Die Tarifpartner **werden vermutlich** in dieser Stunde die Entscheidung treffen.

这种无法验证的推测经常和情态小品词 wohl, vermutlich, möglicherweise...连用。

如果推测的是有关过去的事情,而且由于缺乏可靠的信息没有充分把握时用第二不定式,即第二将来时形式。

Er **wird wohl** krank **gewesen sein**.

(= Ich vermute, daß er krank war).

Er **wird** es **wohl** **getan haben** – wer junge Menschen erzieht, nimmt sich selbst zum Vorbild.

(b) 行为主体为第一人称。

讲的是有关自己将来的行为。时态上表示讲话当时的行为既没有开始也没有完结。情态上表示预言、预告,进一步表示讲话人的意向、意志和决心。

Ich **werde** die Briefe pünktlich **abliefern**.

Wir **werden** den Kampf um Frieden zuende führen.

表示推测或没有把握的主张时和情态小品词 **wohl** 连用。

Ich **werde** den Wagen **wohl** kaufen.

(c) 行为主体为单数第二人称。

通常伴以相应的语调,表示要实现将来某一行为的要求(Aufforderung)或命令(Befehl).

Du **wirst** jetzt zum Arzt gehen.

Du **wirst** noch ein paar Tage das Bett hüten.

这种将来时又称命令将来时,与现在命令式相似,具有比一般命令式更强烈的陈述价值。

(aus „Zeitbewußtsein und Tempusgebrauch im Deutschen“ S. 146)

另外一种用法也表示推测,但由于讲话的对方在场,因此接近于对将来某一行为实现的要求。它通常和情态小品词连用,使其含义更加强烈和明朗化。

Du **wirst** das Examen **schon** /**vermutlich**/**hoffentlich**/**sicherlich**/bestimmt schaffen.

3.3 现在时——第一将来时 Präsens——Futur I

我们就现在时和第一将来时进行比较,清楚地看到在特定的言语情景中现在时可以表示将来时,而将来时也可以表示现在或过去的行为或事件。

<p>(1) Präsens + perfektive</p> <p>Aktionsart</p> <p>Präsens + Zeitausdruck</p> <p>„Ich komme zur Post.“</p> <p>表示在将来才开始的行为或事件, 强调的是正在进行 (kommen) 的过程。</p> <p>„Morgen reist er ab.“ 句中加 „morgen“ 使 abreisen 成为将来的行为。</p>	<p>— Futur I</p> <p>(meist in der ersten Person)</p> <p>„Ich werde zur Post kommen“</p> <p>表达的是讲话人的意向, 强调这一行为将来一定会实现。</p> <p>„ Morgen wird er (wohl) abreisen.“</p> <p>主语为单数第三人称和 wohl 连用, 具有明显的情态色彩, 表示推测、假设或慎重的主张。</p>
<p>(2) Präsens + kontinuale</p> <p>(od. durative) Aktionsart</p> <p>„Er behält das Buch.“</p> <p>强调的是持续动词表示的过程, 动作延续到将来。</p>	<p>— Futur I + kontinuale Aktionsart</p> <p>„Er wird das Buch behalten.“</p> <p>„Ich werde das Buch behalten.“</p> <p>将来时有强烈的情态性格, 和第三人称连用表示推测; 和第一人称连用表示保证。</p>
<p>(3) Präsens</p> <p>„Er arbeitet.“</p> <p>表示现在的某一行为或事件。现在时客观地确认, 实事求是地讨论或报导某件事情。</p>	<p>— Futur I (meist in der Kombination der dritten Person)</p> <p>„Er wird arbeiten.“</p> <p>表示推测将来没有确定、大概可能的事情。</p>
<p>(4) Präsens + zweite Person</p> <p>„ Du machst jetzt die Schularbeiten.“</p>	<p>— Futur I + zweite Person</p> <p>„ Du wirst jetzt die Schularbeiten machen.“</p>

两种形式表示的是比一般命令式或不定式更加强烈的、更加迫切的要求 (Aufforderung)。用将来时比用现在时强调

的语气更重。在有关命令式的用法方面,现在时和将来时的功能是重叠的。

简单的分析对比表明现在时和第一将来时只有在命令式的用法上可以互换,而不损害其时态、情态意义上的差别。

两种时态的主要区别在于:讲话人对将来的行为或事件以及只有在将来才能知道其情况的立场(Einstellungen)不同,对将来的行为或事件到底能实现到什么程度以及对实现前景的判断(Beurteilungen)不同。

3.4 第二将来时 Futur II

第二将来时根据大多数语法学家的意见被认为是从拉丁语法中演变出来的,是新高地德语的一种惯用形式,现在作为第一将来时的先时态用得比较少,有时很难找到具体的例句。

其主要功能用来表示推测。大多数场合涉及的是过去的行为或事件,经常和情态小品词 wohl 连用。如果有时间副词,如 morgen, übermorgen, nächste Woche, nächstes Jahr... 则涉及的是在将来某一时间才完成的行为或事件。时间副词、动词的行为方式和语境在这里起决定性的作用。

<u>vergangenes Geschehen</u>	<u>Sich vollendes Geschehen</u> <u>in der Zukunft</u>
„ Er wird jetzt wohl in München eingetroffen sein . “	„ Morgen wird es Inge wohl geschafft haben . “
对过去发生的事情的推测。	将来某一时间要完成的行为或事件。

现在完成时在 wenn 带起的从句中经常用来代替第二将来时,承担其时态或情态功能。语境在此起关键性作用,它借助时间副词和情态小品词的功能把这种用法的句子和其它类似的句子严格区分开来。

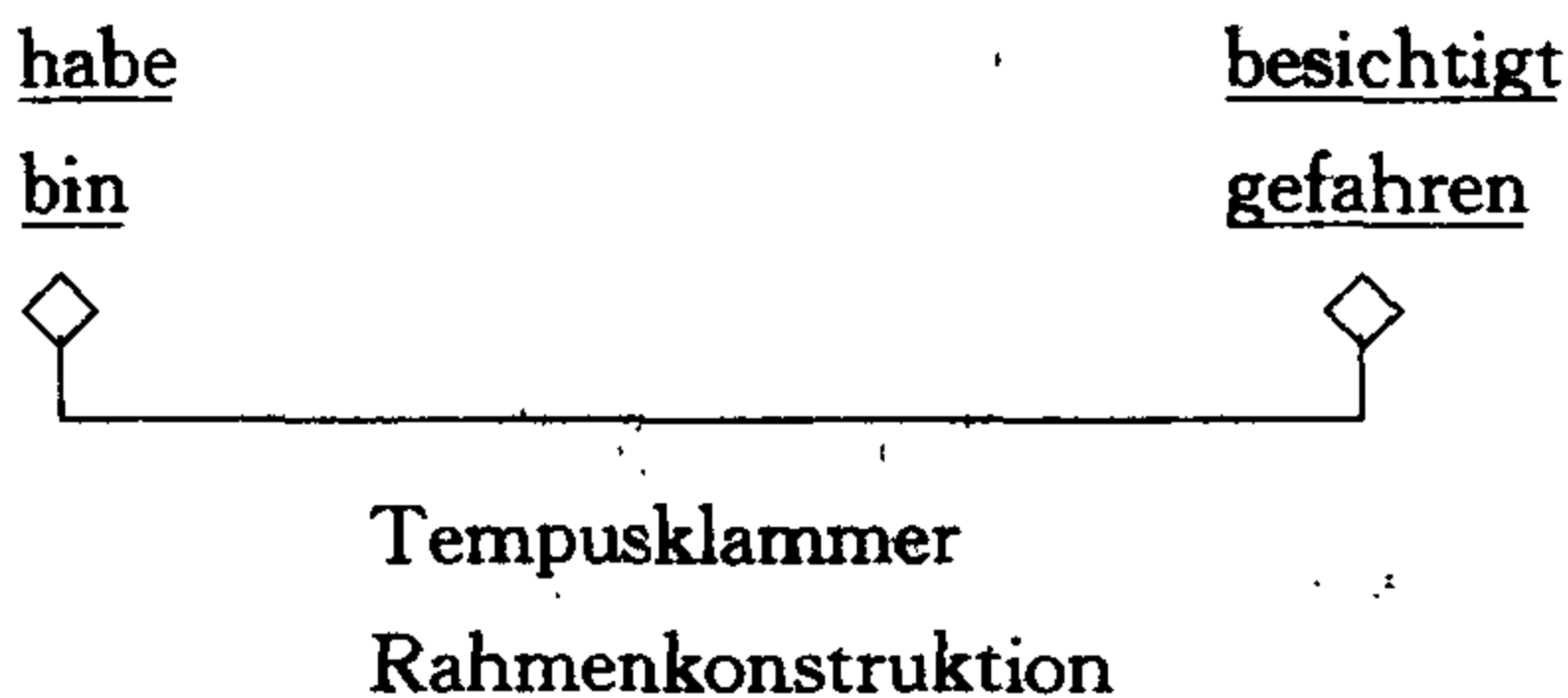
3.5 现在完成时 Perfekt

有关德语时态用法的各种统计调查结果表明,现在完成时并不是谈话体以及非叙述体言语情景中的唯一的过去时态。

在谈话体的言语情景中,现在时是主导时态,现在完成时占 50%到 60%,过去时约占 40%,且主要局限于情态动词和动词 haben, sein。

(1) 构成 Bildung des Perfekts

由时间助动词 haben od. sein 的人称变位形式加动词第二分词构成。



德语中要求第四格补语的动词(及物动词)和情态动词构成完成时时助动词用 **haben**; 小部分不及物动词也用 **haben**。

Haben Sie schon das Palastmuseum besucht?

Was ich eigentlich als Studium **gewollt habe**, das **habe** ich leider nicht **studieren können**.

Wie **hat** Ihnen die Universität Heidelberg **gefallen**?

不及物动词中表示地点移动, 身体运动和状态变化的动词作完成时时用助动词 *sein*, 如:

gehen, kommen, fahren, reisen; eintreten, eintreffen,
einfallen; passieren, geschehen, vorkommen; gebären, sterben,
umkommen; sein, werden, bleiben...

Martin Luther **ist** 1483 in Eisleben **geboren** und (**ist**) 1546 in seiner Geburtsstadt **gestorben**. Mir **ist** etwas Unangehmes **passiert**.

在此的问题是一些表示运动的动词,作完成时时有时用 haben,有时用 sein。这时语境起决定性的作用,一般表示位置变化时用 sein。

Perfekt mit „sein“

Ich **bin** gestern den ganzen Tag durch die Einkaufsstraßen **gebummelt**.

Sie **ist** gestern abend wie eine Feder durch die Stadt **getanzt**.

Perfekt mit „haben“

Ich **habe** bei meiner Arbeit in der letzten Zeit ziemlich viel **gebummelt**.

Sie **hat** gestern abend nur mit ihrem Freund **getanzt**.

在动词配价的界限范围内如有内容补语和度量衡说明语时,同一动词可根据情况用 haben 也可以用 sein。

Als das Wasser noch nicht verschmutzt war, **bin** ich oft durch die Elbe **geschwommen**.

Ich **bin** in meinem Leben schon über manches Hindernis (hinweg-) **gesprungen**.

Die ersten Rosen **sind** schon **erblüht** (**aufgeblüht**, **verblüht**).

Ich **habe** in meiner Jugend die 100 Meter in Bestzeit **geschwommen**.

Ich **habe** heute einen tollen Rekordsprung **gesprungen**.

In diesem Jahr **haben** die Rosen besonders üppig **geblüht**.

(注) 在南德语言区域使用动词 liegen, sitzen, stehen 作完成时时也用助动词 sein。

Ich **bin** **gelegen**/ **gesessen**/ **gestanden**.

在北部和西部德国的一些语言区域人们讲:

Ich **bin** **angefangen**, aber immer **habe** **begonnen**.

(2) 意义 Bedeutung des Perfekts

a) 现在完成时的语义特征在于它表示行为或事件的结束 (Abgeschlossenheit) 或完成 (Vollzug)。另外一个语义特征是主要和现在时连用表示先时性 (Vorzeitigkeit)。先时性

是现在完成时所有变体的共同特点,与过去时的不同点在于它是从现在这个时间层次回顾过去的一种时态,又称回顾时态(Rückschautempus)。

现在完成时回顾过去发生的事件或行为时强调的不是过程,而是已经完成的结果(Ergebnis)。这一结果会影响现在的情况或行为,有时甚至构成这些情况或行为的基础。

„Da bist du ja endlich, Manfred! Warum **ist** es denn wieder so spät **geworden**“?

Der Händler lebt nicht mehr. Er **ist gestorben**.

Ich **habe** den Schlüssel **verloren**. (Ich kann nicht hineingehen).

回顾时的时间出发点,不管语篇中有无明确的表达,大多数情况都为现在时。现在完成时是以现在时为前提的,是现在时的一部分,有些语法学家把它归类于现在时这一时态层次。

在会话体语篇中经常出现现在完成时,目的在于把过去的信息引进谈话的某一情景中去。现在完成时强调的不是过去和现在的分界线,而是对目前的言语情景有重要价值的过去的信息,它表示的过去的行为或事件是属于现在时的有效范围内的,是现在的必要构成成分,并对现在产生着重要的影响和作用。

Ich **habe** gestern Ihren Brief **erhalten** und möchte darauf folgende mitteilen (nicht: ... erhielt Ihren Brief; denn der Brief veranlaßt das heutige Schreiben.)

下面的语篇中讲的是德国某一城市里一位司法局的工作人员和据认为对一项交通事故有责任的女卡车司机之间的对话。

谈话的目的是讨论避免把这一交通事故提交法院。谈话一开始作为重要的信息就提到 10 月 28 日发生的交通事故。主要问题是有关情况的法律后果以及女司机是否应对此承担法律责任。

Text

J.: Es handelt sich um einen Verkehrsunfall, der am 28. Oktober gegen 15 Uhr 50 auf der Kreuzung der Bahnhof- und Christianstraße.

F.: Ja.

J.: In Heidenheim sich abgespielt hat, und Sie sind von der Polizei angezeigt worden, weil - äh - Sie eine Ordnungswidrigkeit begangen haben sollen.

F.: Ja.

J.: Jetzt haben Sie das Wort.

F.: Also, ich bin bloß net mit dem einig, daß Personen gefährdet wurden.

J.: Sie halten sich an dem Wort Gefährdung auf?

F.: Ja, oder überhaupt, daß die Personen, weil da weit und breit keine Personen waren.

J.: Mhm, an dem halten Sie sich auf?

F.: Ja.

J.: Also, äh, an und für sich sagen oder geben Sie zu, daß Sie etwas falsch gemacht haben?

F.: Ah ja, das gebe ich freilich zu.

J.: daß Sie die Vorfahrt ~~nicht~~ beachtet haben, das gestehen Sie ein?

abgespielt hat: 法律工作者用现在时指出了谈话的中心问题, 即 10 月 28 日发生的交通事故, 接着他用三个完成时形式, 以极快的速度回顾了这一事件带来的问题和后果。sich abspielen, geschehen, vorkommen 都同样是动词代替形式 (Proverben), 是一种概括性的表达, 它总结了这次交通事故前前后后的整个情况, 成为这次论证谈话的基础。

sich angezeigt worden/begangen haben sollen: 传递了有关过去

的重要信息,在这里要讨论交通事故,并要得出与这次法律事件有关的结论。

falsch gemacht haben:谈话接近到关键点:主要问题是是否承认错误,交通事故这一过去的事件是否应归罪于女司机,这样在法律上是否有效?女司机用现在时承认了她的过失,这样就有效地完成了把过去的事件纳入现在的法律状态的工作。

beachtet haben:承认错误,进一步明确了事故的责任。违反交通规则这一事实用法律专用语明确地表达出来:„Nichtbeachtung der Vorfahrt“。这一过去的事实可归罪于某一个人,而女司机现在承认了这一点。(aus „Textgrammatik der deutschen Sprache“ S.225,226)

现在完成时还可以和过去时、现在完成时和第一将来时连用:

Nachdem ich ihn jetzt **geheiratet habe**, **dachte** ich, ich könnte ein freies Leben führen.

„Ich **habe** ihn **verlassen**, weil er mich schon wieder **geschlagen hat**.“

„Wenn ich ihn **getroffen habe**, werd' ich dir Bescheid sagen.“

b) 现在完成时有概括事物的特点(raffende Eigenschaften),常作为过渡时态(Tempus des Übergangs),用作谈话体和叙述体讲话之间的衔接点或用于叙述的开首句和总结句中(参考语篇的时态结构中会话体语篇部分)。

哥德的《少年维特的烦恼》小说的前言是这样开始的:

Was ich von der Geschichte des armen Werthers nur **habe auffinden können**, **habe** ich mit Fleiß **gesammelt** und lege es euch hier vor, und weiß ihr mir's danken werdet...

在一系列的过去时形式之后,在结束句中用现在完成时。

Der Alte folgte der Leiche und die Söhne, Albert vermocht's nicht. Man fürchtete für Lottens Leben.

Handwerker trugen ihn. Kein Geistlicher **hat** ihn **begleitet**.

- c) 在以过去时为主导时态的叙述体语篇中有时出现现在完成时, 这是一种修辞手段, 它的功能在于表示叙述人对所述事件的主观论断(subjektive Feststellung)和结论性的评语(resultative Bemerkung), 具有明显的价值判断和浓厚的感情色彩。

下面引用的是 F. Kafka 的小说《Der Prozeß》中 Josef K. 的辩护词: 在这里被捕的过程用过去时, 被捕的结果用现在完成时。

„Hören Sie: Ich **bin** vor etwa zehn Tagen **verhaftet worden**, über die Verhaftung selbst lache ich, aber das gehört nicht hierher. Ich **wurde** früh im Bett **überfallen**. . .“

„Ich wiederhole, mir **hat** das ganze nur Unannehmlichkeiten und vorübergehende Ärger **bereitet**, hätte es aber nicht auch schlimmere Folgen haben können?“

(F. Kafka, 《Der Prozeß》)

在叙述有关历史性事件时, 有时也会出现过去时和现在完成时并用的情况。作者叙述历史事实时用过去时, 对此加以评论时用现在完成时来突出强调历史洪流中某些过去的事件。两种时态时间上的对立形成了此类语篇的修辞风格。

Nach dem Umsturz von 1933 **hat** General Blomberg sich **gerühmt**, das sei es nun, worauf die Reichswehr hinausgewollt und, in aller Verschwiegenheit, planmäßig **hingearbeitet habe**. Man **hat** es ihm damals wohl **geglaubt**, auch außerhalb Deutschlands. Es war aber hauptsächlich Prahlerei. Der Minister **machte** die Reichswehr viel böser, viel konsequenter und voraussehender als sie gewesen war. . .

(G. Mann, 《Staat und Heer》, 1956)

- d) 主句中谓语为表示时间点的动词(punktuelle Verben), 同时又有时间副词时现在完成时有时可代替第二将来时, 如:

„Morgen **haben** wir das Ziel **erreicht**.“代替

„Morgen **werden** wir das Ziel **erreicht haben**.“

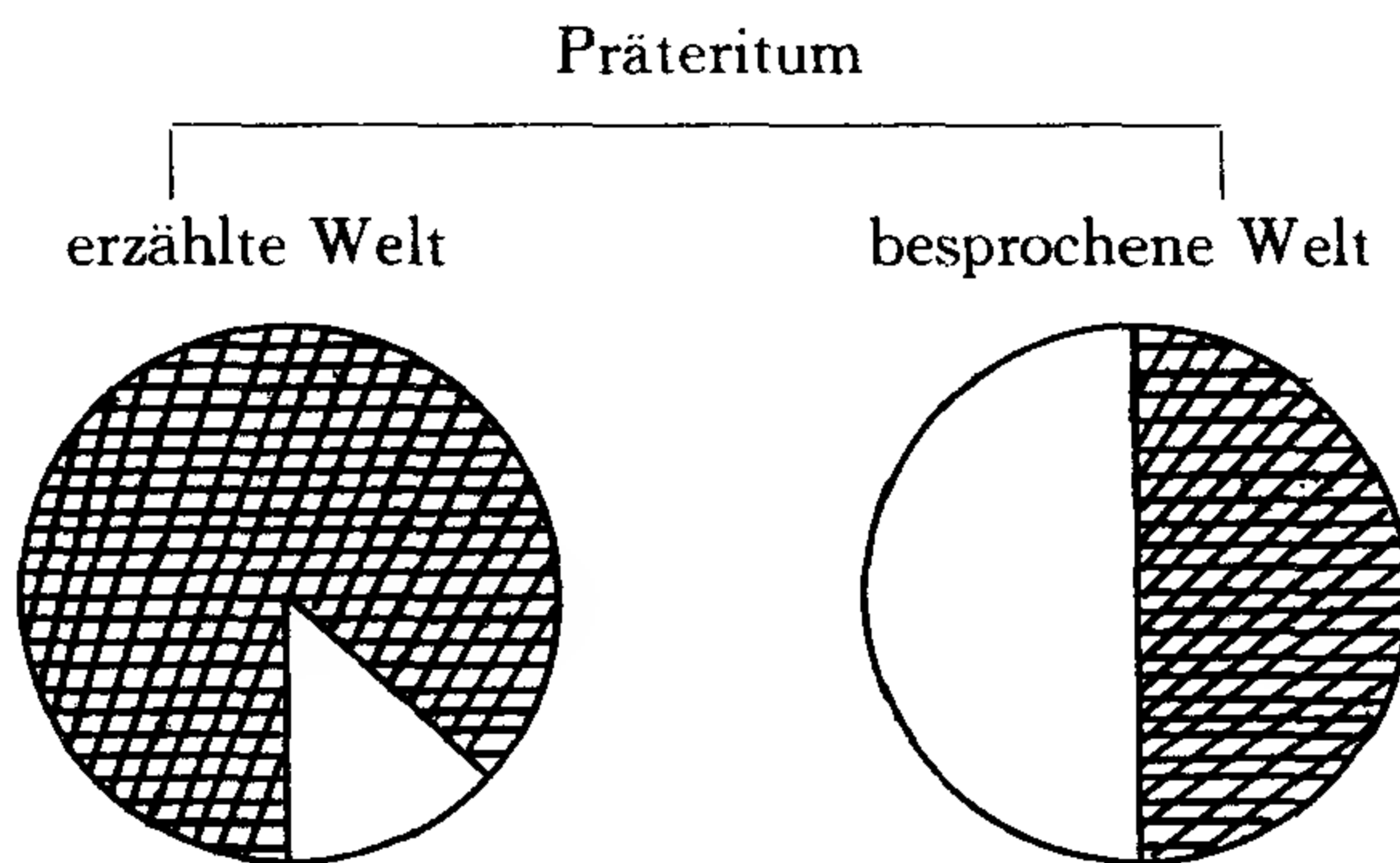
在„wenn“, „sobald“带起的条件句和时间从句中,现在完成时代替第二将来时,句中一般没有时间副词。

„Sobald ich ihn **gefunden habe** (statt: . . . **gefunden haben werde**), sage ich dir Bescheid.“

„Wenn wir **umgezogen sind** (statt: . . . **umgezogen sein werden**), rufen wir mal an.“

3.6 过去时 Präteritum

统计调查资料表明:和其它时态相比过去时的覆盖面积更广,是叙述体的言语情景中的主导时态,所占比例高达90%左右。在非会话体的讲话中也占主导地位,而在会话中占所有时态的将近一半。



(1) 构成 Bildung des Präteritums

过去时和现在时一样是单一谓语(eingliedriges Prädikat);
弱变化动词的过去时由动词词干加过去时词尾-te

schwache Verben

lern-te, mach-te,
üb-te, arbeit-ete,
antwort-ete, bad-ete,
rechn-ete

starke Verben

ging, fuhr, gab,
trat, war, hatte, wurde,
blieb, trug, wußte,
brachte, lud, schloß

这种形式简单易懂,从结构上来讲非常适用于较长的语篇和语流中。

(2) 意义 Bedeutung des Präteritums

a) 过去时主要的语义特点是它描述的对象是相互有联系的行为和事件以及没有完结的、不是孤立的、便于联结和继续的过程。换句话说来说它所表达的是前后连贯的有时间过程的连续体(für sich verlaufendes Kontinuum)。正如一些语言学家所描写的那样,它有像大河奔流般的性格。从行为方式来讲过去时近似德语中的持续动词,表示某一事件或行为的过程,但它也可以用来表达一瞬间的事件。它和现在时、现在完成时的区别在于其行为方式的时态主要取决于动词的词汇意义,一般不受语境的影响。

Text

Zum ersten Mal in der kurzen Geschichte der „Weimarer Republik“ erwies sich als unmöglich, eine neue Mehrheit zur Bildung einer Regierung zu finden. In dieser kritischen Lage ergriff der Reichspräsident von Hindenburg die Gelegenheit, den Zentrumsabgeordneten Dr. Heinrich Brüning mit der Bildung einer Regierung „ohne koalitionsmäßige Bildung“ zu beauftragen. Zögernd übernahm dieser am 30. März 1930 die Regierungsgeschäfte, weil ihn ein „Appell an das militärische Pflichtgefühl“ durch den greisen Feldmarschall dazu bewog. Die erste Präsidialregierung war gebildet.

(Tenbock, »Geschichte Deutschlands«
S. 269)

b) 过去时的原有意义在于表达过去的、甚至遥远的过去发生的事件和行为。这些事件和行为与讲话人的立足点之间保持着一定的时间距离(zeitliche Distanz),这样过去和现在之间的关系就被切断了。或者根据冯德里希(Wunderlich)教授

的理论,讲话人(或叙述人)观察过去发生的事件或行为所处的位置(Betrachtungsposition)不同是现在完成时和过去时的根本区别。用过去时时讲话人站在过去的某一点来描述过去的事件,使他离开现在,有可能采取一种客观的、冷静的、实事求是的态度来对待过去发生的事件或行为。过去时在德语时态中是唯一能恰如其分地表达事实的时态。这也是为什么在叙述体语篇中过去时是主导时态的根本原因所在。过去时的语义特征为事实性(Faktizität, Sachlichkeit),客观性(Objektivität)和生动性(Lebendigkeit)。

c) 除上述的语义特征以外,人们同时还会观察到叙述人在用过去时叙述过去发生的事件或行为时,他的态度是多么全神贯注、深入角色。叙述人作为观察者从故事的开首到结尾,密切注视着事件全部的发展过程和每一个细节,这时主客观之间的时间距离逐渐消失,而代之以一种直接参与和共同体验的现实感觉(ein unmittelbares Miterleben)和深入角色的想像(eine einfühlende Phantasie),使他讲的一切仿佛就在眼前、历历在目、有声有色具有无比的吸引力和美感。

Text

Die kühle Morgenluft weckte mich endlich aus meinem Träumereien. Ich staunte ordentlich, wie ich so auf einmal um mich her blickte. Musik und Tanz war lange vorbei, im Schlosse und rings um das Schloß herum auf dem Rasenplatz und den steinernen Stufen und Säulen sah alles so still, kühl und feierlich aus; nur der Springbrunnen vor dem Eingange blätscherte einsam in einem fort. Hin und her in den Zweigen neben mir erwachten schon die Vögel, schüttelten die bunten Federn und sahen, die kleinen Flügel dehnend, neugierig und verwundert ihren seltsamen Schlafkameraden an. Fröhlich schweifende Mor-

genstrahlen funkelten über den Garten weg auf meine Brust.

(Joseph von Eichendorff, „Aus dem Leben
eines Taugenichts“)

d) 过去时表示的多数场合是有关过去的行为或事件, 另外在虚构的故事、寓言中也用来表示非过去(Nichtvergangenes)的事情。世界文学的大部分是由虚构的故事组成的, 甚至有关将来的故事, 如: 乌托邦以及科幻小说(Utopien und Sciencefiction -Romane)中一般都用过去时。

有的语法学家认为在虚构的叙述中, 过去时的语法意义已经完全消失, 在这里起作用的主要是动词, 它使叙述中的地点和时间仿佛就呈现在人们的面前, 使虚拟的情景成为生活中的现实。

3.7 过去时——现在完成时 Präteritum——Perfekt

过去时、现在完成时和过去完成时都属于德语的过去时态(Vergangenheitstempora)。在此我们首先探讨一下过去时和现在完成时的异同, 因为它构成了外语教学中时态用法的核心问题, 也是中国学生学习德语时态时碰到的主要难题。

一位初学德语的人听到一篇简短的会话课文中多次出现的现在完成时态就会问这里为什么不用过去时形式。如为了申请到德国某一大学学习要写一篇简历时, 他会问自己到底用过去时, 还是用现在完成时。诸如此类的问题在外语教学中不胜枚举。

关于过去时和现在完成时的关系有下列几种可能性:

- 两种时态做为同义词来用, 可以互相替换;
- 有严格的区别, 不能互相替换;
- 部分可以做为同义词用, 另外部分具有完全不同的功能和意义。

在德语时态研究方面, 魏恩里希(Weinrich)教授主张把时态划分为谈话体和叙述体两组; 但大多数有关过去时态用法研究的结果表明, 在日常生活和口语各种形式的用法中, 现在完成时和过去时是重叠的, 是可以互换的。但在另外许多言

语情景中二者之间又有较严格的区别, 互换两种时态, 就会使具有一般文化水平的人听起来很不习惯, 或者被认为在语法上是错误的。

两种时态的区别何在? 在谈到这个问题时首先提出的问题是什么是区别两种时态的标准呢? 在德语教学中教师和教科书的作者经常根据他们的观点提出下列的对立做为区别过去时和现在完成时的依据。

Präteritum

Perfekt

Wiedergabe von Verganem
in der geschriebenen Sprache

Wiedergabe von Verganem
in der gesprochenen Sprache

Wiedergabe von Verganem
unter dem Aspekt der Nicht-
Abgeschlossenheit

Wiedergabe von Verganem
unter dem Aspekt der
Abgeschlossenheit

(Diese Opposition ist vor allem in älteren Lehrbüchern zu finden.)

Erzählende Wiedergabe von
Verganem

Besprechende (= nicht
erzählende) Wiedergabe von
Verganem

(Diese Opposition ist vor allem in Lehrbüchern zu finden, die auf Weinrich fußen.)

Wiedergabe von Verganem
aus einer vergangenem Be-
trachtungsposition

Wiedergabe von Verganem
aus einer Betrachtungsposition
der Gegenwart

(Man findet diese Opposition in Lehrbüchern, die sich auf Baumgärtner/Wunderlich stützen.)

(aus „Die deutsche Tempora Perfekt und Präteritum“ S. 208)

上表表示在以往的教科书中, 作者常以口笔语的区别, 或叙述的事情是否已经完结做为区别过去时和现在完成时的主

要根据。到 60 年代魏恩里希教授提出了谈话体和叙述体来区别德语时态的新的标准。过去时属于叙述时态,而现在完成时则属于谈话时态。

德国语言学家冯德里希(Wunderlich)教授提出了新的语用学观点,即讲话人或叙述人观察所发生的事件所处的位置(Betrachtungsposition)是区别过去时和现在完成时的主要依据。讲话人或叙述人以过去的某一时间为中心点来叙述已发生的事件或行为时用过去时;以现在为时间的中心点来回顾并描述过去发生的从现在来看已经完结的事件或行为时用现在完成时。

现在就过去时和现在完成时从下列三个方面进行比较:

1) 构成形式

Präteritum	Perfekt
<p>过去时的构成形式很简单,弱变化动词由动词词干加词尾 - te, 强变化动词词干发生换音现象。</p> <p>mach-te, lern-te, bad-ete, arbeit-ete war, hatte, wurde, ging, fuhr, gab</p> <p>动词过去时为单一成分谓语,其构成形式简单易懂,适合于篇幅较长的语篇和语流。</p>	<p>现在完成时的构成形式较复杂,由时间助动词 haben od. sein 的人称变位加动词的第二分词构成复合谓语,句法上称为框架结构,又称括号结构。</p> <div> <div>hat ist</div> <div>besichtigt gekommen</div> </div> <p>Rahmenkonstruktion Tempusklammer</p> <p>和过去时相比,虽然其构成形式显得冗长、不简练,但有它的优点:有明显的节奏感,会使会话内容产生较好的音响效果,因此有时也用来强调突出有信息价值的句子,使其更加引人注目、醒目。</p> <p>另外框架结构的功能在于提高句子的独立性,结构的完整性和内容的紧凑感。</p>

2) 时间内容:

(a) 两种时态形式的根本区别在于:不同的交际情景和讲话人(或叙述人)对过去发生的行为或事件所持的不同的立场态度。

	Präteritum	Perfekt
Kommunikations-situation	Erzählungen, dialektische Rede	Dialoge
Einstellung (od. Rezeptionshaltung)	entspannt	gespannt

(b) 两种时态有不同的时间内容。

Zeitform	Vergangenheit	Gegenwart	Futur
Präteritum	Er <u>verlor</u> seinen Schlüssel. (damals ob er heute wieder einen hat oder nicht, bleibt unausge- drückt.)		
Perfekt	Er <u>hat</u> seinen Schlüssel <u>verloren.</u> —————→ (Auswirkung) (er hat jetzt keinen Schlüssel, er kann nicht hineingehen.)		

Präteritum	Perfekt
<p>叙述人(Erzähler)立足于现在来叙述或评论时,对过去发生的事件或行为在时间上保持一定的距离(Distanz);或者叙述人站在过去的某一时间点作为见证人(der Augenzeuge),来叙述过去甚至遥远的过去发生的系列事件或行为的过程。叙述人用过去时就使叙述的事件或行为和现在脱离关系,不涉及到事件或行为对现在的影响和后果。</p> <p>叙述人采取的是参与和实事求是的冷静态度,以此强调事件或行为的真实性、客观性和生动性。过去时是一种叙述形式(Erzählform)。</p>	<p>讲话人(Sprecher)立足于现在时,以此为出发点来回顾在不远的过去所发生的、现在已经完结的事件或完成的行为。</p> <p>讲话人用现在完成时,使过去发生的事件或行为与其现在的情景和立场联系起来,突出其先时性,强调这些事件或行为对讲话人现在的影响、作用和意义。</p> <p>讲话人采取的是一种个人的主观态度,语言表达中包含着明显的价值判断和感情色彩,即所谓的情态功能(modale Funktion),现在完成时是一种判断形式(Urteilform)。</p>

(c) 应用范围:

Präteritum	Perfekt
<p>用于叙述体语篇如长短篇小说、童话、寓言以及会话体的讲话中。</p> <p>文学语言(Literatursprache)</p> <p>书面语言(geschriebene Sprache)</p> <p>标准语言(Hochsprache)</p>	<p>用于口头文学以及日常生活谈话情景中。</p> <p>日常口语(Umgangssprache)</p> <p>方言(Mundart)</p>

语篇 ein Kriminalfall(刑事案件)在下列不同的言语情景中为什么使用了不同的时态?

A) 现在时 B) 现在完成时 C) 过去时。

Ein Kriminalfall

A) Peter wird Augenzeuge eines Diebstahls

Peter ist allein zu Hause. Er hat Langeweile. Er denkt: „Frau Scheller aus der Wohnung über uns ist im Urlaub, die Wohnung ist leer. Mutti hat den Schlüssel zur Wohnung. Ich weiß, wo er ist. Ich sehe die Wohnung an.“ Er geht also zur Wohnung, öffnet die Tür, schließt sie wieder ab und steckt den Schlüssel ein. Dann sieht er sich die Wohnung an. Er ist gerade im Wohnzimmer von Frau Scheller, da hört er Geräusche. Jemand öffnet die Tür. Peter versteckt sich schnell hinter den langen Vorhängen. Aber wer kommt? Nicht Frau Scheller, wie Peter denkt, sondern ein fremder Mann. Er hat schwarze Handschuhe an. Er geht auf den Zehen, sieht schnell nach rechts und links, öffnet dann den Schrank und durchsucht hastig Fach um Fach. Dann zieht er alle Schubladen eines Sekretärs heraus. In der untersten findet er eine Kasette. Er bricht sie mit einem Stemmeisen auf und nimmt Schmuck heraus. Dann sieht er sich rasch um, geht aus dem Zimmer und verläßt kurze Zeit später die Wohnung.

Peter wartet noch etwas, dann schleicht er in sein Zimmer zurück. Er erzählt aber am Abend nichts den Eltern, denn er hat Angst, weil er in der fremden Wohnung war.

B) Peters Mutter entdeckt den Einbruch.

Peters Mutter will am nächsten Tag die Blumen in Frau Schellers Wohnung gießen. Da sieht sie den offenen Schrank

und die herausgerissenen Schubladen. Sie ruft gleich bei der Kriminal-Polizei an. Kommissar S. und ein Assistent kommen. (PM= Peters Mutter)

K: (in der Wohnung) Der Einbrecher hat in großer Eile die Wohnung durchsucht.

A: Ja, offensichtlich: Er hat alle Schubladen herausgerissen und nicht mehr hineingeschoben.

PM: (beim Schrank) Die Fächer im Schrank hat er auch alle durchwühlt.

A: Hier, Chef, eine Schmuckkassette. Die hat er mit Gewalt aufgebrochen.

K: Ja, da hat er wohl den gesuchten Schmuck gefunden.

A: (sieht sich mit einer Lupe die Kassette an)

K: Hat er irgendwelche Spuren hinterlassen?

A: Nein, nicht, Chef. Keine Fingerabdrücke. Er hatte sicher Handschuhe an.

K: War er auch eigentlich in der Küche?

A: Nein, da ist alles in Ordnung.

K: (zu A. der an der Wohnungstür steht) Wie ist er denn in die Wohnung gekommen?

A: (sich das Schloß ansehend) Also das Schloß hat er nicht aufgebrochen. Das ist in Ordnung. Er hatte offenbar einen Dietrich oder eher einen Nachschlüssel, denn bei Schloß hilft ein Dietrich kaum.

K: Ja, der Dieb muß ein Bekannter von Frau Scheller sein. Er hat die Wohnung sicher gekannt.

PM: Ja, und er hat auch gewußt, daß Frau Scheller nicht da ist.

C) Der Augenzeuge berichtet

Peter hat zunächst Angst. Aber am Abend sagt er doch alles

seinem Vater. Der ruft den Kommissar an. Der Kommissar kommt und sagt zu Peter:

K: Nun erzähl mal, wie das alles war.

P: Ja, das war so: Ich war gestern allein zu Hause und hatte Langeweile. Da hatte ich eine Idee. Ich dachte: „Frau Scheller aus der Wohnung über uns ist im Urlaub. Mutti hat den Schlüssel zu der Wohnung, ich weiß, wo der liegt. Ich sehe mir jetzt die Wohnung an.“ Ich ging also zur Wohnung hinauf, öffnete die Tür, schloß die wieder von innen ab und steckte den Schlüssel ein. Dann wollte ich mir die Wohnung ansehen. Ich war gerade im Wohnzimmer von Frau Scheller, da hörte ich Geräusche. Jemand öffnete die Tür. Ich versteckte mich schnell hinter den Vorhängen. Aber wer kam? Nicht Frau Scheller, wie ich dachte, sondern ein fremder Mann. Er hatte schwarze Handschuhe an. Er ging auf den Zehen, sah schnell nach rechts und links, öffnete dann den Schrank und durchsuchte hastig jedes Fach. Dann zog er nacheinander alle Schubladen des Sekretärs heraus. In der untersten fand er eine Kasette. Er brach sie mit einem Stemmeisen auf und nahm Schmuckstücke heraus. Dann sah er sich rasch noch einmal um, ging aus dem Zimmer und verließ kurze Zeit danach die Wohnung.

(aus „Die deutsche Tempora Perfekt und Präteritum“
S. 210, 211)

报导(Berichten)和叙述(Erzählen)是描写过去的语言行为的两种主要形式。二者的区别在于:“报导”在大多数场合和现在日常生活和生产活动有关,直接地成为相互有联系的现在行为群体的必不可少的一部分,并从联系中找到了依据。

其主要形式是有关旅行、生平、职业或一般生活经验的详细报导。这种报导通常采用现在完成时的形式。

Reisebericht

Frau Eger berichtet am Abend über ihre Urlaubsreise: „Zuerst **bin** ich nach Südengland **gefahren**. Die Überseefahrt **hat** vierzehn Stunden **gedauert**. Mir **ist** bei dem hohen Seegang doch etwas merkwürdig zumute **gewesen**; allerdings **bin** ich nicht direkt krank **geworden**. Wir **sind** zuerst drei Tage in Südengland **geblieben**. Es ist für jemanden, der aus Deutschland kommt, doch sehr interessant, englische Badeorte kennenzulernen. Deutsche und englische Seebäder sind kaum miteinander zu vergleichen.“

在特定的言语情景中两种时态都可以用,有时甚至可以混合使用两种时态形式:

„... als nächstes **machten** wir in Athen Zwischenstation, wo wir zuerst auf die Akropolis **gestiegen sind**. Dort **trafen** wir mittags dann unsere griechischen Freunde und **haben** mit ihnen in der alten Stadt herrlich **gegessen**.“

两种时态的用法一定要结合言语情景和语境来决定。在下面两个日常生活的言语情景中现在时为主导时态,对话中就要用现在完成时,否则听起来就很不自然。

Inge ist beim Kochen, sie fragt den hereintretenden Peter: „**Hast** du die Milch **mitgebracht**?“ — „Ich **hab**’ keine mehr **gekriegt**, der Laden war schon zu!“ — „Da **hast** du ja schön **getrödelt**!“

* *’ *

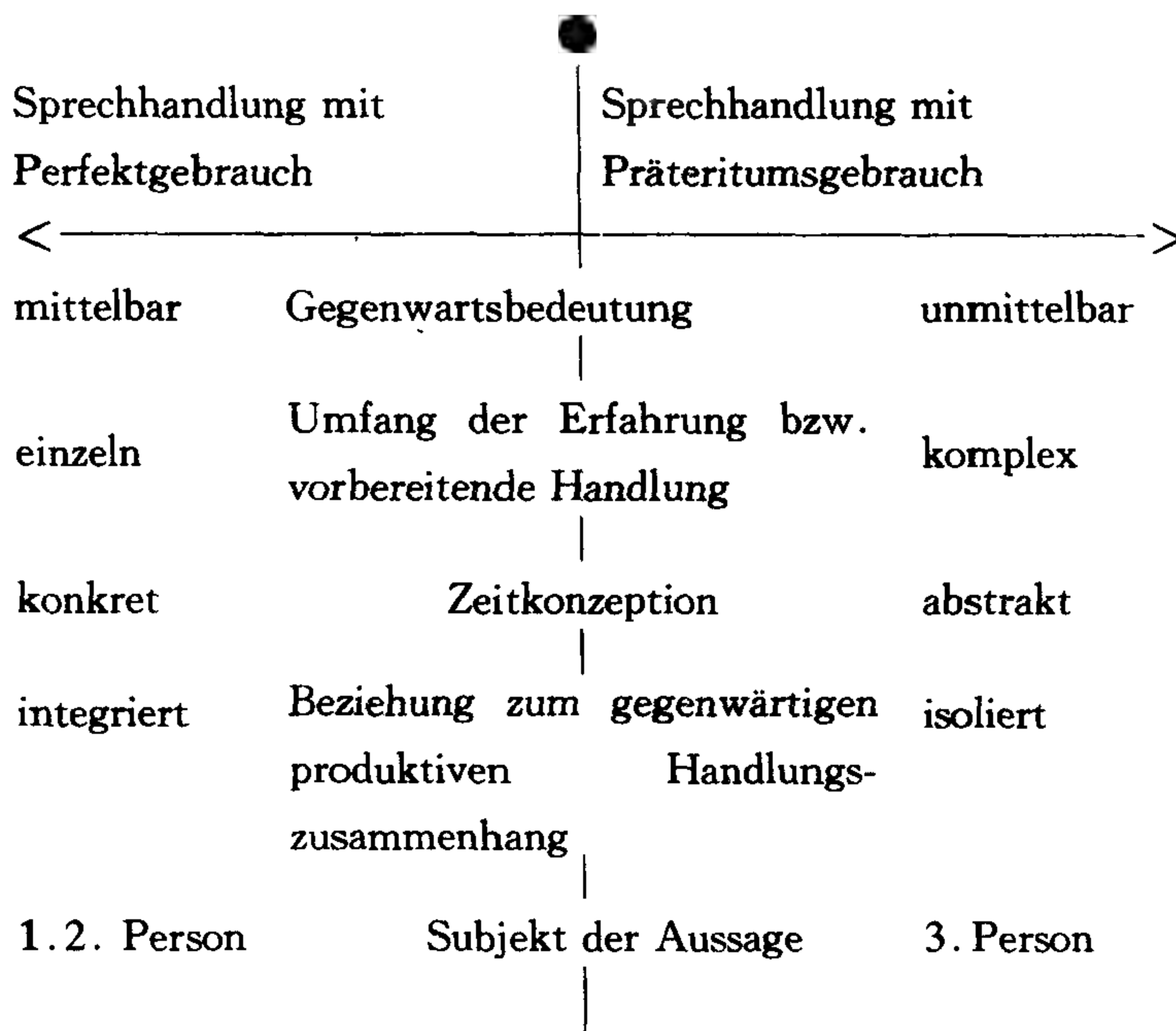
Peter ist im Keller bei der Heizung: Plötzlich gibt es im ganzen Haus hörbaren Krach. Aufgeregt kommt Peters Frau und fragt: „Was **hast** du **gemacht**?“ oder „Was **ist passiert**?“ — Peter: „Ich **hab**’ nur meinen Werkzeugkasten **fallen lassen**. . .“

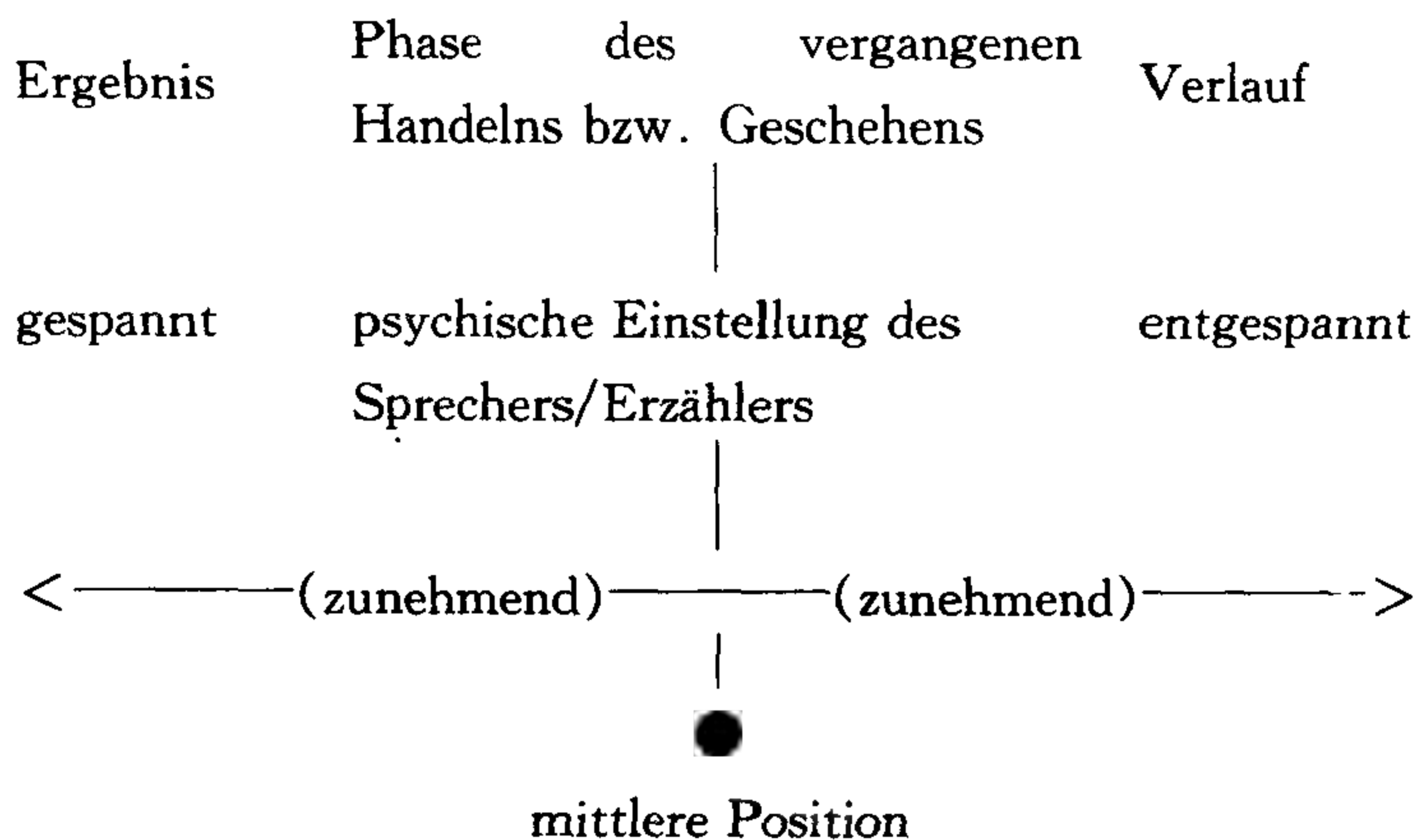
综上所述,对过去时和现在完成时的用法,可以得出下列几条结论:

(1) 在描写有关过去的语言行为的中等语篇中,两种时态形式都可以用。这些语言行为表示的是现在可以借鉴的过去的经验和为现在日常生产活动所做的准备行为,不具有特别重要的意义。

(2) 有关过去的语言行为所介绍的越是倾向于一个前后连贯、综合性的行为群体,或者对现实日常生产活动仅有间接意义时,人们就越喜欢选用过去时。

(3) 有关过去的语言行为所介绍的越是倾向于个别人的经验,并对现实的具体生产活动有直接意义时,人们就越喜欢用现在完成时。





(aus „Zeitbewußtsein und Tempusgebrauch im Deutschen“
S. 385)

上述图表在决定用过去时或现在完成时时具有重要的参考价值。图表中间为决定选用什么时态的几个重要条件,即区别性因素(differenzierende Faktoren),如个别或综合,具体或抽象,结果或过程等。

图表中某一因素越多,所占比重越大,越容易决定使用什么时态,即过去时或现在完成时。如果左右两侧的区别性因素不明显,就有可能使用两种时态的混合形式,或者在这种情况下两种时态可以互相替换。

3.8 过去完成时 Plusquamperfekt

和过去时、现在完成时相比,过去完成时在德语时态体系中显得没有什么重要意义。在大数语法书中,也只是寥寥几行,一笔带过。着重指出的是它和现在完成时在用法上的比较,而很少提到其功能上的差异。

(1) 构成 Bildung des Plusquamperfekts

由时间助动词 haben od. sein 的过去时形式 hatte od. war 加动词第二分词构成。



Tempusklammer

(2) 意义 Bedeutung des Plusquamperfekts

从语义功能来讲过去完成时有两种用法,绝对功能(absolute Funktion),即绝对时态;和相对功能(relative Funktion),即相对时态。

(a) 过去完成时有两个语义特征,即它的先时性(Vorzeitigkeit)和完结性(Abgeschlossenheit)。过去完成时首先作为过去时的先时态来用,它是以主导时态过去时的存在为前提的,这就是所谓的相对时态。

„Wie immer mußte ich erst meine Schlüssel suchen. Endlich fand ich sie; da war es schon fast spät. Wir fahren wie Wilden...“

如果现在把第二个句子改成 als 带起的时间状语从句,时态用过去完成时: Als ich sie endlich **gefunden hatte**, war es schon fast spät. 那么这对整段语篇产生什么样的效果呢?

这个例子是用过去时表达的典型的叙述形式结构。一方面用过去时表示行为过程如 suchen, fahren 和状态 zu spät sein;另一方面在连词 als 带起的时间从句中用过去完成时,它表示 es war schon fast spät 是在...sie gefunden hatte 这一行为完成之前的状态。过去完成时表达的这一短暂结束的行为成为整个叙述的时间背景,它使叙述的重点转移到迟到和开车出发上。找钥匙成为开车出发的前提条件。它虽然对整个叙述来讲是必不可缺的,但处于第二位。综上所述,叙述人借助过去完成时概括并总结了虽然不是核心的,但本应补充的背景信息(Hintergrundinformation),突出叙述的核心部分,同时

以极快的速度把它推向更加遥远的过去,打开了更加广阔的时间背景,产生了时间层次,这样就使主要语言行为更加鲜明突出、引人注目,收到更好的叙述效果,这就是过去完成时的主要句法功能。

在故事的叙述过程中,如果有关故事的以前的情况(Vorgeschichte)对理解叙述的事件或行为有必要或有价值时,就会在故事的开首集中地出现一些过去完成时,如:

Nachdem Goethe nur wenige Monate eine allgemeine Schule **besucht hatte**, erhielt er nur noch Unterricht von seinem Vater und seinem Hauslehrer. Der Vater **hatte** nicht lange **gezögert**, bevor er sich zu diesem Schritt entschloß. So erhielt Goethe eine gründliche und umfassende Ausbildung.

(aus „Goethes Leben“)

下面的语篇是歌德的短篇小说《Der ehrliche Prokurator》(《正直的执政官》)的开头部分,在古典叙述文学中作为叙述开首具有典型意义。

Text

In einer italienischen Seestadt lebte vor Zeiten ein Handelsmann, der sich von Jugend auf durch Tätigkeit und Klugheit auszeichnete. Er war dabei ein guter Seemann und hatte große Reichtümer erworben, indem er selbst nach Alexandria zu schiffen, kostbare Waren zu erkaufen oder einzutauschen pflegte, die er alsdann zu Hause wieder abzusetzen oder in die nördlichen Gegenden Europas zu versenden wußte. Sein Vermögen wuchs von Jahr zu Jahr um so mehr, als er in seiner Geschäftigkeit selbst das größte Vergnügen fand und ihm keine Zeit zu kostspieligen Zerstreuungen übrigblieb.

Bis in sein fünfzigstes Jahr hatte er sich auf diese Weise emsig

fortbeschäftigt und ihm war von den geselligen Vergnügungen wenig bekannt worden, mit welchen ruhige Bürger ihr Leben zu würzen verstehen; ebensowenig hatte das schöne Geschlecht, bei allen Vorzügen seiner Landsmänninnen, seine Aufmerksamkeit weiter erregt, als insofern er ihre Begierde nach Schmuck und Kostbarkeiten sehr wohl kannte und sie gelegentlich zu nutzen wußte.

Wie wenig versah er sich daher auf die Veränderung, die in seinem Gemüte vorgehen sollte, als eines Tages sein reich beladen Schiff in den Hafen seiner Vaterstadt einlief, eben an einem jährlichen Feste, das besonders der Kinder wegen gefeiert wurde.

故事是以描写一个人物的性格开始的, 他的周围是一个具有特色的世界。语篇中主要行为一开始就以一个“前所未有的事件”打破了这里寂静的状态。hatte... erworben 引出了商人作为有钱人首次出场, 通过对过去的回顾清楚地说明了商人是怎样获得财富的, 用连接词 indem 和动词 pflegte 强调了积累财富的这一过程的连续性和手段。hatte... fortbeschäftigt 表明了过去完成时的概括性性格。它总结了过去长达 30 年这一段时间的工作情况。war... bekannt worden 是 wird bekannt 的过去完成时形式, worden 是第二分词 geworden 的古老形式。由于连词 und 的连结, 上句的概括性功能继续有效, 说明 30 年来他专心致志于赚钱积累财富, 而几乎不知道什么叫社会娱乐活动, hatte... erregt 过去完成时回顾总结这个商人从前单调乏味的生活, 这样就使读者以更加紧张的心情等待着故事中“前所未闻的事件”的到来, 而预示这个事件的语法信号为 eines Tages, 内容暗示为 Veränderung。用动词 verstehen 现在时形式暗示叙述人对这种寂静的市民生活是很熟悉的, 这也是投向故事的平静的发

展过程中的一个楔子。

(b) 过去完成时的另外一个明显特点是它能把过去相继发生的事件过程紧紧地排列在一条时间线上,从而表示“某一行为或某一过程在一瞬间迅速完成,”这种用法常见于生动活泼的口头表达中,被称为过去完成时的绝对时态。

„**Kaum hatte** mich der Karl **gesehen**, da geht er auf mich los und packte er mich am Kragen.“

„Im Null **hatte** Max den Degen **gezogen** und griff seinen Widersacher an.“

(c) 过去完成时有时也用于日常生活言语情景的个别句子中,表示情态(modale Bedeutung)。这种句子有两个明显的特点:首先动词均为表示思想、感情等言语行为的动词,如:denken, fühlen, hoffen, wünschen...,语境为社会交际语境,它往往包含着一个新的没有预料到的或者充满矛盾的现实情况。

——„Ich **hatte immer gedacht**, er ist schon lange tot.“ (und **nun** (oder **nun doch**) sitzt er plötzlich da drüben in der Ecke.

——„Klaus **hatte** mir ganz früher mal **versprochen**, beim Umzug zu helfen.“

(Petra, die Frau von Klaus, weiß als Angesprochene nichts von dessen Versprechen oder tut zumindest so.)

——„Ich **hatte immer gehofft**, einmal in meinem Leben nach Athen zu kommen.“

(aber bisher gab es keine Gelegenheit für eine solche Reise, doch unerwartet ergibt sich eine Gelegenheit, nach Athen zu kommen.)

在这里过去完成时作为一个插入词或时态比喻(Tempus-metapher)被引进前后比较连贯的会话体语篇中。其功能在于:面对目前的现实情况,把与这一情况相矛盾或完全相反的

从前的希望、想法、设想、言论等作为背景信息(Hintergrund-informationen)引进来,使用过去完成时报导过去发生的行为或事件,就从时间上向后倒退了两步,使过去和现在在时间和内容两方面都形成了鲜明的对比,使表达更加强烈有力。讲话人用过去完成时表明它对所述事件或行为的立场和评价。

如果在上述例句中用现在完成时代替过去完成时,这种情态意义就会完全消失。

情态副词„eigentlich“是上述过去和现在之间矛盾的标志。讲话人用此来表明他过去的想法和现实之间的矛盾,再一次强调他本来的意向。

„**Eigentlich hatte ich gedacht**, wir würden heute in die Pirrezia gehen.“

„Peter **hatte eigentlich angeregt (anregen wollen)**, das Papier morgen zu schreiben.“

过去完成时作为过去时的先时态主要用于时间连词 nachdem, seitdem (seit), als 带起的时间从句中(详见时间连词部分)。

过去完成时偶尔也作为现在完成时及历史现在时的先时态来用,这样就清楚地说明作为叙述时态历史现在时可以代替过去时。

Kaum **hatte** mich der Karl **gesehen**, da geht er auf mich los und packte mich am Kragen.

4. 语篇中的时态结构 Tempusstruktur in einem Text

德国当代的著名语言学家慕尼黑大学教授魏恩里希(N. Weinrich)的《Tempus. Besprochene und erzählte Welt》(1964, 1971出版后,语篇种类和时态的用法成为德国语言学界讨论的热门话题。从语篇的种类和它的交际功能的角度来探讨和研究时态的用法,从而进一步明确不同种类的语篇有不同的时态结构,这一基本

观点是当代时态研究的重要课题。

语篇种类的划分,一般有两种标准;一种是从语篇的特征,另一种是从语篇的功能出发,但这都不能适合所有的语篇,没有统一的标准是篇章语言学中至今尚未解决的一个难题。

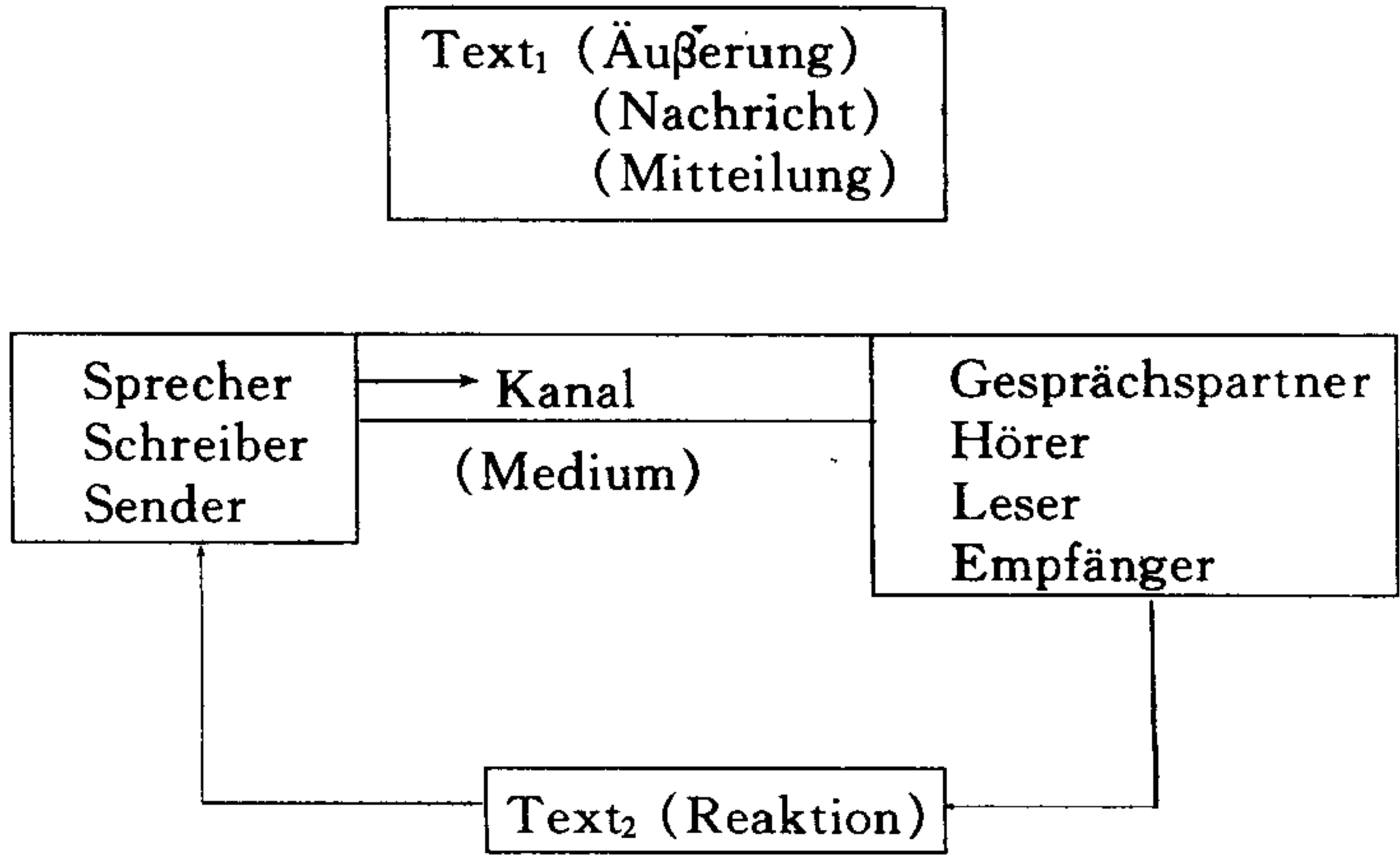
一般人们根据语篇的交际功能,把它们划分为会话、叙述(长、中、短篇小说、童话、寓言等)、报导、讨论、电报、信件、电话对话等。

4.1 会话体语篇 Dialogische Texte

语言是一种交际工具,从语言的交际功能来看,对话是口头交际活动的最基本的类型。对话的成立需要满足许多前提条件,其中最主要的是:

- 1) Sprecher unnd Gesprächspartner
- 2) Sprechintention
- 3) Sprechsituation

讲话人和对话人有着共同的交际意向,即为了一个共同目标走到一起,进入同一个言语情景中。讲话人通过共同的语言渠道,即媒体(Medium),把他的意向以语篇的方式传递给对话人。对话人不仅要理解讲话人传递的信息,同时要迅速作出反应,通过这种过程的多次反复,沟通思想,以达到交际活动的目的。



对话和叙述的不同点在于:对话双方都要积极紧张地参与对话活动,这一语言活动和当前的生产活动和日常生活有紧密的联系。

在对话体语篇中对话的时间起点(Ausgangspunkt)是现在时,现在时为主导时态。回顾不久前发生并已完结的事件或行为时用现在完成时,展望将来时用第一将来时。

Text

Dialog: Warum bist du wieder so spät gekommen?

(Ein Ehepaar)

H: Da bist du ja endlich, Manfred! Warum ist es denn wieder so spät geworden?

Mußtest du wieder Überstunden machen?

M: Da nicht, aber ich konnte trotzdem nicht früher zurücksein.

H: Was ist denn wieder los gewesen? Habt ihr eine Versammlung gehabt? Konntest du nicht wenigstens anrufen? Ich habe dir das schon so oft gesagt: ruf an, wenn etwas dazwischen kommt.

M: Nun laß mich erst mal rein. Ein furchtbarer Regen. Hat es bei euch auch so schrecklich geregnet?

H: Den ganzen Tag. Gib mir mal gleich den Regenmantel her. Ich hänge ihn so lange ins Bad, bis er etwas trockner ist.

M: Und die Kinder? Schlafen Sie schon?

H: Die habe ich schon vor zwei Stunden zu Bett gebracht. Du weißt wohl gar nicht, wie spät es schon ist...

Präsensformen: bist, laß... rein, gib... her,
hänge, dazwischenkommt, schlafen,
weiß, ist

Perfektformen: bist... gekommen
ist... geworden
habt... gehabt
habe... gesagt
hat... geregnet
habe... gebracht

Präteritumsformen: müßtest, könntest

从上述分析可以得出结论:在会话体语篇中占主导地位的时态为现在时和现在完成时。动词 haben, sein 和情态动词 wollen, sollen, können, mögen, dürfen, müssen 用过去时代替现在完成时,属于这一类型的还有表示静止状态的动词,如 stehen, liegen...

im Präsens

im Perfekt

(im Präteritum: haben, sein, Modalverben)

在口头交际的语言表达以及书面的语言语篇,如报刊文章中我们可以观察到另外一种时态结构模式,即在开首和结尾的句子中用现在完成时,其它句子用过去时。这种时态结构和交际过程有紧密的关系。

S = Sprecher

S 1: Was gibt es Neues/Interessantes/Wichtiges?

S 2: XY **ist** passiert.

S 1: Nein, Wie denn? Erzählen/Berichten Sie doch!

S 2: Ja, da **kam** so:...

S 1: (in Pausen evtl. dazwischen) Ja und dann?...

S 2: Und dann... etc.

[Abschließend:] Ja, so ist das **gekommen**.

(aus „Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum“ S. 59)

在这个言语情景中第一个讲话人提问时用现在时, 这是这篇对话的主导时态。第二个讲话人回答问题时说的是在第一个讲话人提问之前发生了什么事情, 因此时态用现在完成时, 即 *xy ist passiert*。这是一种总结句, 它的意思是说现在大家感兴趣的或者认为重要的事情已经发生了, 动词用 *passieren* 这一类替代动词, 泛指发生了的事情内容。

第一个讲话人请第二个讲话人报导或叙述已经发生的具体事实。如果第二个讲话人是发生事件的见证人 (*Augenzeuge*), 那么他就以见证人的身份, 从见证人的角度叙述当时他在场亲眼看到的事情的经过和真实情况。站在过去的某一时间点上对过去发生的事件进行系统的描述时时态用过去时。如果第二个讲话人不是见证人, 而是转述见证人所目击的情况时, 在某种条件下, 时态也同样用过去时。

在详细连续地叙述过去所发生的事情之前出现的句子 *Da kam so*: 是一种对将来事情的发展做出展望性概括。动词 *kam* 同样是动词的替代形式; 以此引出对发生的事件的系统的连续叙述, 最后一个句子 *Ja, so ist das gekommen* 则与此相反是一种回顾性的总结句子。

做展望性概括时, 见证人所处的位置 (*Betrachtungsposition*) 是过去的某一时间点, 因此连续地叙述亲眼目睹的发生事情时必须用过去时形式。

做回顾性总结则与此相反, 讲话人所处的位置是现在的某一时间点, 因此动词必须用现在时, 因为这类语篇的主导时态为现在时。

4.2 新闻报导 *Zeitungsmeldungen*

新闻报导的内容广泛, 涉及到种类不同的语篇, 主导时态

一般为过去时。

Polizei: Bastian erschöß Petra Kelly, dann sich

DW, Bonn— Der Grünen-Politiker Gert Bastian (69) **hat** seine Lebensgefährtin Petra Kelly (44) vermutlich schon vor mehreren Tagen **erschossen** und anschließend Hand an sich selbst **gelegt**.

Zu diesem Ergebnis **kam** die Bonner Staatsanwaltschaft gestern nach der Obduktion der am Vorabend gefundenen Leichen. Todesursache **waren** Kopfschüsse. „Mit Sicherheit ist Mord durch Dritte ausgeschlossen“, **erklärte** ein Sprecher der Staatsanwaltschaft.

(„Die Welt“ 21. Oktober 1992)

Ministerpräsident Bernhard Vogel wurde operiert

AFP Erfurt—Thüringens Ministerpräsident Bernhard Vogel (CDU) **hat** sich am vergangenen Samstag in Erfurter Katholischen Krankenhaus St. Johann Nepomuk einer Leistenbruchoperation **unterzogen**. Wie Chefarzt Dr. Rudolf Arnrich gestern **mitteilte**, geht es Vogel den Umständen entsprechend gut. Ein Sprecher der Staatskanzlei **erklärte**, der Ministerpräsident werde voraussichtlich seine Amtsgeschäfte aufnehmen.

(„Die Welt“ 20. Oktober 1992)

标题用过去时。在开首的句子中经常用现在完成时来重复标题的内容,有时也可以用过去时,报导内容涉及到过去发生的事件或行为时一般用过去时。

报纸报导研究的结果表明报纸报导经常呈现出下列结构模式:

Überschrift:	im Präteritum
Einleitungssatz:	im Perfekt
(Für Einleitungssätze von Zeitungsmeldungen im Perfekt Aktiv und Präteritum Aktiv gilt: Perfekt 71 %, Prät. 29 %)	
Mittelteilsätze:	überwiegend im Präteritum
Abschlußsatz:	(seltener im Perfekt)

这一时态结构模式和交际过程有关。新闻报导从交际过程来看基本上可归纳为下列三种类型:

I. II. 内容为时事报导和名人生平介绍;开首句均用现在完成时,叙述事件的句子均用过去时。

Typ I:

Leser (unausgesprochen): Was gibt's Neues?

Zeitung: Vier Ungarn **sind** nach Italien **geflüchtet**.

Leser: A ja. Wie denn?

Zeitung: So: Sie **schwammen**...

Vier Ungarn **sind** nach Italien **geflüchtet**. Sie **schwammen** von Jugoslawien aus etwa zwei Kilometer und **gingen** bei Triest an Land. Bei den italienischen Behörden **baten** sie um politischen Asyl. Sie **wollten** zu Freunden nach Canada weiterreisen.

/ZWS 22. VIII.71/

Typ II:

Leser (unausgesprochen): Was gibt's Neues?

Zeitung: Die Hamburger Schauspielerin Charlotte Kramm **ist gestorben**.

Leser (unausgesprochen): Wer ist denn das? Teilen Sie mir doch kurz Daten aus ihrem Leben mit.

Zeitung: Charlotte Kramm **war**...

Die HAMBURGER SCHAUSPIELERIN CHARLOTTE KRAMM **ist** im Alter von 71 plötzlich an einem Herzversagen **gestorben**. Charlotte Kramm **war** die Witwe von Willy Maertens, der von 1945 bis 1964 Intendant des Hamburger Thalia-Theaters **war** und 1969 **starb**. Sie **gehörte** dem Ensemble der Hamburger Bühne seit fast drei Jahrzehnten **an**.

/ZMM 24. XI. 71/

内容与当前政治形势有关,报导的是市长竞选,因此在报导中既有过去时也有现在时和现在完成时。

Typ III:

Leser (unausgesprochen): Was gibt's Neues?

Zeitung: Die NVP **hat** auf eine Beteiligung an der Bürgerschaftswahlen **verzichtet**.

Leser (unausgesprochen): So? Woher wissen Sie das?

Zeitung: Das **teilte** X **mit**.

Die NATIONALE VOLKSPARTEI (NVP) **hat** auf eine Beteiligung an der Bürgerschaftswahl am 10. Oktober im Land Bremen **verzichtet**. Das **teilte** der Kaufmann Friedrich Thielen **mit**, der sowohl Bundesvorsitzender als auch bremischer Landesvorsitzender der NVP **ist**.

/ZDZ 3. IX. 71/

(aus „Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum“ S. 60, 61)

有关报刊杂志上的消息来源的说明,几乎毫无例外地全用过去时,但在口语会话中人们喜欢用现在完成时。

Sprecher 1: Was gibt's Neues?

Sprecher 2: Kämmler **ist verhaftet worden**.

Sprecher 1: Woher weißt du denn das?

Sprecher 2: Das **habe** ich von Erich **gehört**. /

Das **habe** ich aus der Zeitung **gelesen**. /

Das **hat** mir Otto **gesagt**. /

Das **hat** mir Fritz **geschrieben**. /

Das **habe** ich selber **gesehen**... etc.

在新闻报导中我们可以观察到上述时态结构模式的变体, 如果报导的内容涉及到当前的时事消息时标题改用现在时。

Überschrift:	im Präsens
Einleitungssatz:	im Perfekt
Mittelteilsätze:	überwiegend im Präteritum
Abschlußsatz:	(nicht selten im Präsens) oder im Präteritum

Bonn: Asyl-Beschluß ohne SPD

Bundestag befürwortet Grundgesetz-Änderung mit den Stimmen der Koalition

WELT' NACHRICHTENDIENST

Bonn – Der Bundestag **hat** nach kontroverser und teilweise leidenschaftlicher Debatte mit den Stimmen der Koalitionsparteien eine Asylentschließung für die angestrebte Grundgesetzänderung **verabschiedet**. Die SPD-Fraktion **boykottierte** die namentliche Abstimmung über den von den Unionsparteien und der FDP ausgearbeiteten Entschließungsantrag, der keine gesetzgeberische Kraft **hat**.

... Innenminister Rudolf Seiters (CDU) **begründete** die Koalitionsentschließung unter Hinweis auf die für dieses Jahr von rund 450 000 Asylbewerbern. Die Bundesregierung **will** die

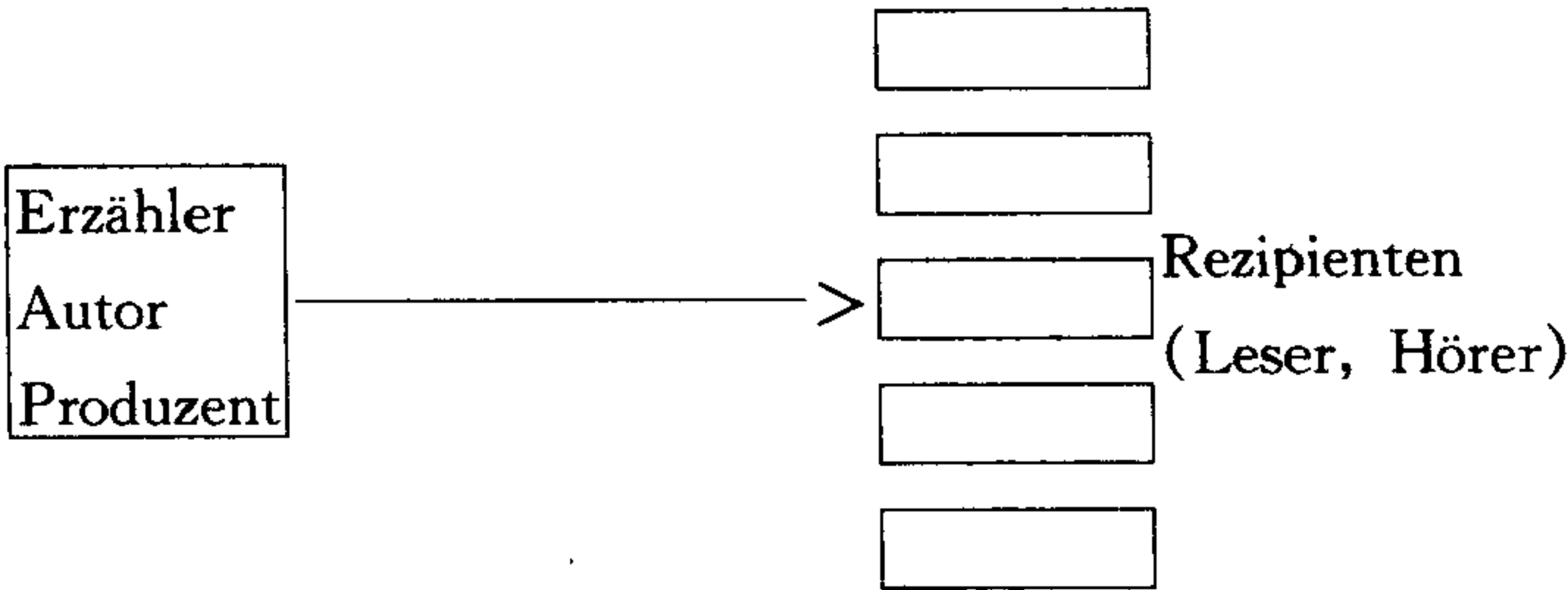
Unterstützung für Asylbewerber von derzeit durchschnittlich 508 auf höchstens 381 Mark im Monat **kürzen**. Das **teilte** Familienministerin, Hannolore Rönsch (CDU) **mit**. Für einen Asylbewerber **müssen** nach Angaben des Bundesinnenministeriums 15 000 Mark im Jahr **aufgewandt werden**.

4.3 叙述体语篇 Erzählende Texte

叙述体语篇主要指长篇、中篇、短篇小说、童话、故事、寓言等。从时态结构来讲同属一个模式,主导时态为过去时。

叙述时叙述人处于过去某一时间点来观察、叙述过去发生的前后互相有联系的事件或行为。如果事件是同时发生的就用时间连词 *als* 连接两个句子。*als* 是叙述体语篇的重要的时态标志。在此之前或之后发生的事件或行为就用时间连词 *bevor* 或 *nachdem* 带起从句,在 *nachdem* 的时间从句中一般用过去完成时。

从语言的交际功能来看,叙述体语篇区别于会话体语篇,其特点首先在于叙述人面对的不是一个对话人,而是几个或许多读者或听众,称之为观赏者(Rezipienten)。



其次叙述人和听众的关系不同于讲话人和对话人的关系。叙述时叙述人有权对故事的情节和发展进行详细的描述,而不需要对故事的前后因果关系和问题进行论证和回答,听众不需要对叙述的内容做出反应,而只要轻松愉快地听就够了。叙述的内容一般和当前的生产活动和日常生活没有直接的联系,其言语情景也和会话的言语情景不同,多为茶余饭

后、劳动休息等休闲时间。

a) 长篇小说 (Romane), 中篇小说 (Novellen) 和短篇小说 (Erzählungen)。

在这一类的语篇中过去时占主导地位, 其次是它的先时态过去完成时。小说中经常出现对话, 对话直接语中用什么时态取决于讲话人的意向, 这和语篇中的时态结构没有直接关系。

Text

Es war im Juni: Reinhard sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe gelegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und maschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige, ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — . . .

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hier und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaumes aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtrompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fen-

ster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Tür plötzlich aufgerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen, es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhard hörte sie nicht. Er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andre.

b) 童话(Märchen), 寓言(Fabeln)及传说(Sagen)。

童话、寓言、传说等是叙述体语篇的重要组成部分。叙述故事时时态全用过去时,这和小说中的时态结构基本上是一致的。有时在故事之前有有关作者及其生平的简单介绍;结尾部分一般附有听者从故事中得到的启示和经验教训,这都属于一般真理。这两部分时态都必须用现在时。这是这一类语篇时态结构上的特点。

Text (Fabel)

Der Löwe und die Maus(nach Äsop)

Als der Löwe schief, lief ihm eine Maus über den Körper. Aufwachend packte er sie und war drauf und dran, sie aufzufressen. Da bat sie ihn, er solle sie doch freilassen: „Wenn du mir das Leben schenkt, werde ich mich dankbar erweisen.“ lachend ließ er sie laufen. Es geschah aber, daß bald darauf die dankbare Maus dem Löwen das Leben rettete. Denn als er von Jägern gefangen und mit einem Seil an einen Baum gebunden wurde, hörte die Maus ihn stöhnen. Sie lief zu ihm, und indem sie das Seil rundherum benagte, befreite sie ihn. „Damals“, sagte sie, „hast du gelacht über mich und nicht erwartet, daß ich es dir vergelten könne; jetzt weißt du, daß auch Mäuse dankbar

sein können! “

Die Lehre der Fabel: In schlechten Zeiten haben auch sehr Mächtige die Schwächeren nötig.

除直接语中的时态以外, 故事的叙述全部用过去时。
solle...freilassen 是动词 bat 要求的, 表示间接命令的第一虚拟式形式。末尾句中的 haben...nötig 表示一般真理, 指的是听者应从中吸取的经验教训。

Schneewittchen

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: Hätt ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen. Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzharrig wie Ebenholz, und ward darum das Schneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

(Grimms Märchen S. 167)

它的时态结构如下:

Die Großmutter erzählt (od. erzählte):

(Einleitungssatz)	(im Präsens)
Der Inhalt der Fabel	im Präteritum
Die Lehre der Fabel	im Präsens

4.4 有关历史性事件的报告和报导 Vorträge und Berichte über die historischen Ereignisse

报告人报告过去历史上发生的某一事件或媒体报导过去发生了什么事情时,一般都用过去时,在此之前发生并已完结的事情用过去完成时。在这一点上和一般叙述体语篇的时态结构是一样的。

Die deutsche Sprache entwickelte sich während einer langen Zeit. Bis etwa 750 n. Chr. Geb. spricht man vom Althochdeutschen. Darunter darf man sich noch keine einheitliche Sprache vorstellen. Auf die allgemeine Sprachentwicklung wirkten besonders die Mundarten der Stämme ein, die gerade einen starken politischen Einfluß ausübten. Nach der Zeit der Völkerwanderung war der Einfluß des Oberdeutschen vorherrschend. Damals ging die hochdeutsche Lautverschiebung wahrscheinlich von den Alemannen aus. Da die Franken seit dem 8. Jahrhundert an politischer Macht gewannen, wirkte von dieser Zeit an besonders ihre Mundart auf die Entwicklung der deutschen Sprache ein. Bevor sich ein dauerhafter Einfluß zeigen konnte, war jedoch das Frankenreich zerfallen. Später wurden die Einflüsse des Sächsischen deutlich. Aber es kam auch in der mittelhochdeutschen Sprache – etwa von 1100 bis 1550 – noch nicht zur Entstehung einer gemeinsamen Sprache aller deutschen Stämme.

* * *

Ich werde jetzt in meinen Ausführungen zur Entwicklung der deutschen Sprache fortfahren:

Während der mittelhochdeutschen Sprachperiode kam es auch durch die ritterlich-höfische Dichtung noch nicht zur Entstehung einer einheitlichen deutschen Sprache.

Aber durch das Vordringen verschiedener deutscher Stämme in den Osten entstanden neue Bedingungen. Es kam zu Angleichungen zwischen den Mundarten, ausgeprägte Besonderheiten gingen verloren. Das Thüringisch-Obersächsische gewann starken Einfluß, besonders als Sprache der obersächsischen Kanzleien. So nahm auch Luther diese Sprache zur Grundlage seiner Bibelübersetzung. Durch deren weite Verbreitung wurde seit dem 16. Jahrhundert die Entwicklung einer gemeinsamen neuhochdeutschen Schriftsprache beschleunigt. Ähnlich wie mit unserer Sprache ist es auch mit anderen Nationalsprachen. Sie entstehen im Laufe von Jahrhunderten und Jahrtausenden. Auch in der Gegenwart entwickelt sich unsere Sprache weiter. Neue Wörter entstehen, und grammatische Formen verändern sich.

语篇内容谈的是德语的历史发展,主导时态为过去时。第二三句中出现的现在时形式(spricht, darf ... sich vorstellen)是讲话和报告中常见的现象。报告人对具体历史事件加以评论(Kommentar),表明他的立场态度和价值判断时用现在时。

报告中间休息后,报告人继续做报告(werde... fortfahren),这时和开场白一样动词用现在时。

报告即将结束,在谈到将来的发展、展望或前途(ist, entstehen, entwickelt sich, entstehen, verändern sich)时也用现在时。

它的时态结构如下:

Der Redner spricht (berichtet):

Der Inhalt der Rede	im Präteritum
(od. des Vortrags)	(und im Plusquamperfekt)

Präsensformen werden verwendet:

- a) in der Ankündigung und Fortsetzung
- b) zum Ausdruck der Stellungnahme des Redners zu den dargestellten Ereignissen

- c) in den Abschlusssätzen, in denen die Perspektive und die Entwicklung des Ereignisses erwähnt werden

4.5 科技语篇 wissenschaftliche und technische Texte

在科普读物和科技语篇中,时态一般用现在时。通常涉及的是某一物体的结构、使用指南,某一现象的形成原因、过程以其影响和作用。当然在谈到科学技术过去的发展时要用过去时,展望未来时要用现在时或将来时。

Text

Wasserturbine

Die Wasserturbine ist eine Strömungskraftmaschine. Sie besteht aus einer Leitvorrichtung und einem Laufrad. Das vom Wasser beaufschlagte Laufrad sitzt auf einer waagrecht oder senkrecht angeordneten Welle. Die Leitvorrichtung besteht aus Schaufeln, die so angeordnet sind, daß die Energie des Wassers weitgehend in Drehbewegung umgewandelt und nicht durch Wirbel und andere Verlustströmungen aufgezehrt wird. Durch eine verstellbare Montierung der Leitschaufeln wird eine den Wasser- und Belastungsschwankungen entsprechende Regelung ermöglicht. In den Leitschaufeln erhält das Wasser eine gerichtete Geschwindigkeit, um anschließend seine Energie unter Änderung dieser Geschwindigkeit nach Betrag und Richtung an die Laufschaufeln abzugeben. Diesen Vorgang nennt man Aktionswirkung. Wenn die Umsetzung der Druckenergie des Wassers wie bei der Überdruckturbine eine zusätzliche Kraft auf das Laufrad ausübt, spricht man von Reaktionswirkung.

(aus „ Einführung zur naturwissenschaftlich-technischen
Fachsprache“ NTF S.376)

第五部分

Fünfter Teil

语篇结构和语篇语法

Textstruktur und Textgrammatik

1. 语篇 Der Text

1.1 什么叫语篇 Was ist ein Text?

篇章语言学(Textlinguistik)视语篇为交际活动中语言表达(Äußerung)的基本单位。语篇和个别句子的区别在于它是由句子组成的前后连贯的连续体(eine kohärente Folge von Sätzen)。

isolierte Sätze

Es zieht.—Grinsend brachte der Kellner das lauwarme Bier.—Die Leitung brannte durch.—Die Professoren ärgern die Studenten.—In Hongkong gibt es eine neue deutsche Kneipe.

Text: Eine Anekdote

Als der Dichter Freiligrath sich verlobte, verschickte er Verlobungskarte. An einen seiner Freunde schrieb er dazu: „Die beiliegende Karte, was ich habe drucken lassen, und ich meine—das Beste.“

现在我们把孤立的句子和一篇名人轶事进行比较,就会发现 Die Leitung brannte durch 没有语境(Kontext)就很难确定多义词 die Leitung(领导、电线), durchbrechen(烧断、潜逃)的确切意义。而在语篇中情况则完全不同,虽然寥寥几行,但

有主题思想,讲的是诗人印发订婚请帖的事情。句中出现的 die beiliegende **Karte** 指的肯定是 Verlobungskarte,绝对不会被误解为地图。由此可见语言表达离不开特定的言语情景 (Sprechsituation) 和语境。在特定的语言场合二者对确定词的语义起着关键性作用。

语篇的句子结构因为讲话时有语调和间歇;在书写时开首第一个词字母要大写;句子结束时加句号、疑问号、感叹号等标点符号,所以是很清楚的。

Lesen Sie zunächst Fragen und Antworten des folgenden Dialogs in der hier angeführten Reihenfolge. Was fällt Ihnen auf? Bringen Sie die Antworten in die richtige Reihenfolge!

Text

Im Reisebüro

Kunde

Beratende Angestellte

- | | |
|---|---|
| (1). Ich möchte mich wegen einer Urlaubsreise beraten lassen. Haben Sie jetzt Zeit dafür? | a. In vierzehn Tagen. |
| (2). Was können Sie mir zum Ausruhen und zur absoluten Entspannung empfehlen? | b. Ich werde mich gleich um Sie kümmern. |
| (3). Lohnt es sich, für drei Wochen dorthin zu fahren? | c. Mit knapp 3000,—DM. |
| (4). Weshalb empfehlen Sie mir gerade dieses Reiseziel? | d. Mit dem Flugzeug sind Sie in wenigen Stunden dort. |
| (5). Wann könnte ich die Reise antreten? | e. Sie sagen doch, Sie brauchen Ruhe und Entspan- |

nung.

- (6). Und mit welchem Preis f. Vielleicht wären die Wäl-
muß ich rechnen? der in Kanada etwas für
Sie.

Versuchen Sie, die folgenden in zwei Komplexen angeführten einzelnen Sätze schriftlich zu jeweils einem geschlossenen Text zu ordnen.

Komplex A

Daß sie inzwischen längst zu einem festen Bestandteil von Anschrift und Absenderangabe geworden sind, verdanken wir nicht zuletzt Ihrem Verständnis und Ihrer Mitarbeit. Deshalb unser Wunsch: Vermerken Sie bitte in jeder Anschrift, aber auch in jeder Absenderangabe die richtige Postleitzahl! Verehrte Postkunden! Mit freundlichen Grüßen Ihre Deutsche Bundespost. Die Postleitzahlen sind am 3. November 1961 eingeführt worden. Ihre Vorteile kommen Ihnen und der deutschen Bundespost zugute. Die in die Postleitzahlen gesetzten Erwartungen haben sie voll und ganz erfüllt.

Komplex B

Diese waren ebenfalls dunkel und unfreundlich. Abends fanden sie den Weg erst spät in ihre Wohnungen. Sie fühlten sich dort sehr wohl, obgleich er dunkel und schattig war. Die Kinder spielten gern auf dem engen Hof. Daher kürzten die Kinder die Zeit ihres Aufenthalts dort auch so gern ab.

1.2 语篇结构 Textstruktur

在分析语篇时我们会发现语篇是怎样开始、怎样中断、

怎样结尾的。这些特征鲜明的段落对理解主题思想和主题语境结构具有决定性的意义。标题总是给人们有益的启示。

由于各种语篇的交际功能不同,语篇的主题和内容有异,文章的体裁有别,语篇的表现形式不同,作者的风格因人而异,所以语篇的结构是多种多样的,但较大的语篇都有开头(Einleitung, Ankündigung),中间部分(Mittelteil, Hauptteil)和结尾(Schluß, Abschlußteil)三部分。在文艺性的语篇,如小说、童话、寓言、传说中,故事的开头部分往往都对人物本身和事件发生的时间、地点等方面做出交待,中间部分主要是描写故事的发展过程和高潮,结尾部分是所描写的人物或事件的结局和给人们的启示、经验教训。议论性的语篇的开首一般是提出问题(Fragestellung);中间部分则对提出的问题加以分析、描写和说明,对论点加以论证,找出理由或原因;结尾部分则是事件的结果,解决问题的办法或得出的结论。书信的开头应写明寄信人的姓名、时间、地址以及收信人的称呼,中间是正文,结尾是结束语——问候、祝愿和落款。



在童话语篇的开头,为了引进主题经常使用这样的语言表达形式:es war einmal...,在一般语篇中也经常出现与语篇内容相适应的语言表达形式,如:„zuerst“,„zunächst“,„folgend(e)“,„wie folgt“...表示行为或事件的开始或预告出现新的事物。在语篇的结尾部分,即最后一个或几个句子中会碰到一些特殊的词和词组,如:„zuletzt“,„zum Schluß“,„zum Abschluß (des Vortrags)“,„zusammenfassend“,„zusammenfassen“,„alles in allem genommen“,„folglich“...等表示行为或事件的结束或归纳总结。

Text

Folgenden Bericht brachte der Rundfunk gestern. Durch den plötzlichen Kälteeinbruch brach der Verkehr im Norden Deutschland fast zusammen. . . Die Autofahrer hatten sich nicht den veränderten Wetterverhältnissen angepaßt, sondern fuhren trotz Glatteis unvorsichtig und mit unerhörter Geschwindigkeit. **Folglich** kam es zu zahlreichen Unfällen.

从语言的交际功能来看, 语篇的开首部分其作用在于引起读者或听者的兴趣和期待, 而结尾部分表明传递的内容信息已经结束, 它将给读者或听者以有益的启示、经验教训和难忘的回忆。

Vergleichen Sie die folgenden Textanfänge.

Worüber werden wir bereits in dem einleitenden Satz oder in den einleitenden Sätzen informiert?

Text A Märchen

Es war einmal ein kleines Mädchen, das immer ein rotes Käppchen trug und deswegen nur Rotkäppchen genannt wurde. Eines Tages schickte die Mutter es mit Kuchen und Wein zur kranken Großmutter, die draußen im Walde wohnte. . .

Text B Sage

Im Jahre 1284 ließ sich in Hameln ein merkwürdiger Mann sehen. . .

Text C Zeitungsbericht

DW, Bonn—Der Grünen-Politiker Gert Bastian (68) hat seine Lebensgefährtin Petra Kelly (44) vermutlich vor mehreren

Tagen erschossen und anschließend Hand an sich selbst gelegt. . .

Text D Brief

Fritz Schneider
Ottostr. 5
28195 Bremen
An das Bauordnungsamt Bremen
Bahnhofstr. 12
28195 Bremen
Antrag. . .

Text E Schüleraufsatz

Kurz vor Weihnachten fuhr ich mit meiner Schwester in die Stadt, um einzukaufen. Auf dem Markt traf ich meine alte Tante. . .

1.3 语篇种类 Textsorten

什么叫语篇种类？它是语篇的固定形式。不同的语篇种类,在内容结构、传递方式、语言功能、语言形式各方面都有所不同,一般可分为叙述(Erzählung),对话(Dialog),讨论(Diskussion),新闻报导(Reportage)电报(Telegramm),书信(Brief),广播新闻(Rundfunknachrichten),电话谈话(Telefongespräch)等。

Die folgenden Sätze gehören zu unterschiedlichen Textsorten.

a) Ordnen Sie die Textteile zu drei Texten.

(Einer der Texte ist allerdings nicht abgeschlossen.)

b) Geben Sie jedem Text eine Überschrift!

c) Worin unterscheiden sich die drei Texte?

Textteile

Hier Inge Müller.

Guten Tag, Frau Müller, hier Friedrich Bekel, hoffentlich störe ich Sie nicht.

Guten Abend, Sie hören die Spätnachrichten!

Guten Tag. Nein, nein, Sie stören nicht, aber in welcher Angelegenheit rufen Sie an?

Zunächst ein Überblick.

Sie hatten bei der Firma Schmidt und Söhne Waren bestellt, und ich möchte fragen, ob wir Sie am Freitag gegen 11 Uhr beliefern können.

Ein Flugzeugunglück in Japan forderte 73 Opfer.

Zug verpaßt.

Ja, das paßt gut, dann kann ich die Ware annehmen.

In Südafrika kam es zu Unruhen.

Vielen Dank, Frau Müller, auf Wiedersehen.

Ankomme 18 Uhr. Heinz.

Der Bundeskanzler gab eine Erklärung zur Wirtschaftslage ab.

Auf Wiedersehen, Herr Bekel.

1.4 语篇的前后连贯 Textkohärenz, Textzusammenhang

Kohärenz 原义为关联、凝聚力,是 Zusammenhang 的同义词;在此指的是语篇中的句法、语义关联。关联存在于语篇的底层,通过逻辑推理来达到语义连接;它是语篇的无形网络,是语篇的重要特征,是篇章语言学的基本概念之一。

每一个语篇都有一个主题(Thema),构成语篇的短语和句子之间都在内容和语言形式上互相联系着。这种联系被称为语篇的前后连贯。连句成篇,使语篇成为一个整体主要靠的是衔接成分(Verkettungselemente),即语言手段,如:连接词和

连接性副词,介词词组,定冠词和不定冠词,代词和代副词等。
Unterstreichen Sie die Wörter und Wortgruppen, die zur
Sicherung der Textkohärenz dienen!

Text

Brockenhexe

Wir wollen hier von einer schönen *Nixe* erzählen:

Auf dem Brocken, dem höchsten Berg des Harzes, entspringt ein Bergbach. Sein Wasser springt munter über Steine ins Tal. Dort wird die Ilse, so heißt der Bergbach, zum Fluß. Dieser fließt durch *Ilseburg* und kommt im Ilsental an einem steilen Felsen vorbei, dem Ilsestein. In diesem Felsen wohnt die Jungfrau Ilse. Sie war einst eine Königstochter. Eine Hexe, die neidisch auf die Schönheit der Jungfrau war, verwandelte sie in eine Nixe.

In hellen Mondnächten badet Ilse im Fluß. Wer das Glück hat, sie zu sehen, den macht sie reich. Entdeckt sie ein Jüngling, der so schön ist wie sie selbst, der kann sie erlösen. Er darf aber noch nie verliebt gewesen sein, und Ilse muß das erste Mädchen sein, dem er sein Herz schenkt.

Leider wartet die Nixe bis heute vergebens.

2. 语篇的句法 Textsyntax

语篇是一个多面结构体 (eine mehrdimensionale Struktur), 有许多层次, 一般可分为:

句法层次 syntaktische Ebene

语义层次 semantische Ebene

语用层次 pragmatische Ebene

现在我们来探讨一下在句法层次中有哪些语言手段来保障语

篇的前后连贯性问题。

2.1 替代形式(指代词) Proformen

在 Proform, Pro-Form 一词中, Pro 意义为替代。根据同样的构词原则可以构成 Pronomen, Proverben, Proadjektive, Proadverbien 等,统称为 Pro-Formen.

替代形式指的是替代语篇上下文中出现的主要是名词或词组的各种语言形式,如人称代词、物主代词、指示代词或语义相同的词。使用替代形式主要的目的是为了句法、语义上的衔接(Verkettung, Verknüpfung),同时也为了避免重复。

替代形式的其它形式还有:副词(damals, zu dieser Zeit, hier, dort...)代副词(darauf, danach, damit, dafür...)等。

Er hat schon lange **nach Amerika** gehen wollen.

Dies wird er tun.

Niemand wußte, **daß er schwer krank ist**.

Er verheimlichte **es** sogar seiner Familie.

Er saß **fünf Jahre** im Gefängnis.

So lange hat seine Frau auf ihn gewartet.

Er erinnert sich an **diese schöne Zeit** in Heidelberg.

Sie erinnert sich auch **daran**.

Er reist jeden Tag nach **Basel**.

Er arbeitet **dort**.

Er reist jeden Tag **nach Basel**.

Er will mit seiner Frau **dorthin** gehen.

Text

Der Fahrzeugverkehr in den Städten wird durch bestimmte Signale gelenkt. Das ist oft nicht einfach.

An viel befahrenen Kreuzungen stehen Verkehrsampeln. Diese regeln durch Farbsignale den Verkehrsfluß. So bedeutet Rot, daß

die Fahrzeuge halten müssen. Wenn dies nicht geschieht, kann es zu Unfällen kommen. Leider können sie nicht völlig verhindert werden. Denn nicht alle Verkehrsteilnehmer beachten die Signale.

An Straßeneinmündungen stehen Verkehrsschilder, die die Vorfahrt regeln. Auch sie müssen beachtet werden. Außerdem befinden sich auf vielen Fahrbahnen Pfeile, die die Fahrtrichtung angeben. Danach müssen sich die Fahrer einordnen.

Wenn der Verkehr zu bestimmten Zeiten besonders dicht ist, regeln Verkehrspolizisten ihn. Ihren Anordnungen muß jeder Folge leisten. Trotzdem kommt es immer wieder zu Unfällen.

Hier wurden nur einige der wichtigsten Verkehrsregelungen genannt, zusammenfassend kann man feststellen, daß die Verkehrsregelung in Städten sehr kompliziert ist.

分析上述语篇就会发现在较长的语篇中出现各种形式的替代形式:代替 Auto 用 Wagen, Fahrzeug, dieses, es;代替 Verkehrsampeln 用 diese;代替 Unfälle 用 sie;代替 der Verkehr 用 ihn。代替词组、整个句子或几个句子时也可以用替代形式,如:语篇第一个句子用替代形式 das;结尾句中 hier 总结了上述几个句子的内容;也可以用 das alles 来总结整个段落。

语篇中出现的其它衔接成分还有连接词如 wenn, wenn, daß, daß, denn, 连接性副词 so, außerdem, trotzdem 等。

2.2 冠词的选择 Artikelselektion

众所周知,德语中冠词一般分为定冠词 (der bestimmte Artikel), 如: der, die, das, die (pl.) 和不定冠词 (der unbestimmte Artikel), 如: ein, eine, ein 两种。考虑到冠词的语篇功能,在此暂且不谈零冠词 (Null-Artikel) 这一概念。

从语篇的角度来看,在许多场合定冠词指的是已经提到的;相反,不定冠词指的是即将提到的事物。从这一事实可以

得出结论,两种冠词的语用功能在于它们是两种类型的信号或指令,它对读者或听者在解读语篇时实际上起导向的作用。

2.2.1 定冠词是一种信号,它要求读者或听者把引进语篇中的带定冠词的名词或名词词组的内容和已经传递的旧信息(alte Information, Vorinformation)联系起来,并告诉读者或听者这一信息继续有效。

Dort stand **ein** Mann mit einer Zigarette.

Der Mann mit der Zigarette war ein Deutscher.

定冠词有前指的功能(anaphorische Funktion),一般指语篇中已经提到的句子成分,但有时在语篇的开首或日常谈话中也会出现一些加定冠词的名词或词组,如:在大学校园里有人说:„**Die** Universität ist morgen geschlossen,“或者说:„Wir gehen in **die** Stadt.“

在这里的加定冠词的大学或城市不言而喻对大学生来讲都是熟悉的,知道是哪个城市,哪所大学,在什么地方并能指出其方向,重要的旧的信息不仅存在于特定的语境中,而且也存在于语言表达以外的情景之中,有时甚至涉及到讲话人或听者的整个知识范围以及语言体系本身。在语言活动中一些种类名词如:„Vater“, „Mutter“, „Stadt“, „Staat“, „Kirche“等有时可以像专有名词一样来看待,不加定冠词。

在语篇的开首,有时人称代词和指示代词也起同样的作用。

Hier ist ja **das** Mundstück.

Die Frau ist gestern in Berlin angekommen.

Sie /die/ diese ist eine passionierte Fahrerin.

定冠词的其它用法还有:加在抽象名词前表示种类或生物的种属或属(Gattung):

Ich studiere **die** klassische Philosophie/**die** Astronomie/
die Literatur/**die** Sprachwissenschaft.

Das Pferd/**die** Ziege ist ein Zugtier.

Die Kuh gehört zur Gattung der Säugetiere.

Die Rose duftet.

名词 Himmel, Erde, Sonne, Mond, Stern, Kapitalismus, Idealismus, Materialismus 等前加定冠词,表示它们是世界上独一无二仅存的物体。

Die Sonne brennt.

Die Sterne funkeln **am** Himmel.

2.2.2 不定冠词同样也是一种信号,它向读者或听者预告即将引进新的(未知的)事物并把他们的注意力吸引到语篇的下面有关的段落,即将传递的新的信息(neue Information, Nachinformation)上面来,使他们对此发生兴趣,产生期望。

„Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß **eine** Königin an einem Fenster... Bald darauf bekam sie **ein** Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz.“

在童话中白雪公主第一次出场时用不定冠词,当读者或听者得知白雪公主的情况后,在语篇的下面部分再次出现时都用定冠词:

„... und ward darum **das** Schneewittchen (Schneeweißchen) genannt, und wie **das** Kind geboren war, starb die Königin.“

不定冠词有后指的功能(kataphorische Funktion)。具有同样功能的还有不定代词„einige“, „mehrere“, „manche“, „viele“, „wenige“。

不定冠词没有复数形式,不要把它和不带冠词的名词混淆起来,如:

Das ist **ein** Tisch.

Er ist aus Holz.

Das sind (O) Tische.

Sie sind aus Holz.

Gestern traf ich **einen** Freund.

Er/ der /dieser /der Freund /der Mann besucht seinen Vater in Berlin.

Viele /mehrere/ einige/ manche /wenige Studenten kommen aus der Stadt.

Text

Am Fuße der Alpen, bei Locarno im oberen Italien, befand sich ein altes, einem Marchese gehöriges Schloß, das man jetzt, wenn man vom St. Gotthard kommt, in Schutt und Trümmern liegen sieht: ein Schloß mit hohen und weitläufigen Zimmern, in deren einem einst, auf Stroh, das man ihr unterschüttete, eine alte kranke Frau, die sich bettelnd vor der Tür eingefunden hatte, von der Hausfrau aus Mitleiden gebettet worden war. Der Marchese, der, bei der Rückkehr von der Jagd, zufällig in das Zimmer trat, wo er seine Büchse abzusetzen pflegte, befahl er der Frau unwillig, aus dem Winkel, in welchem sie lag, aufzustehen, und sich hinter den Ofen zu verfügen. . .

(aus „Konzepte der Linguistik“ S. 139)

在语篇的开首不定冠词引进了对读者来讲完全新的信息, 如: **ein** Schloß, **einem** Marchese, **einem** Zimmer, **eine** Frau 吸引了读者的注意力, 使他们会想到这些人物怎么了? 在语篇行为继续的过程中, 这些名词加定冠词 **der** Marchese, **das** Zimmer, **die** Frau 或以人称或物主代词 er, sie, sein 的形式出现。

同时在句子中出现了一些地点说明语, 如: die Alpen, Locarno, im oberen Italien, St. Gotthard。众所周知, 地点、国家专有名词的情况有些不同, 如 Locarno, Italien 前不加冠词, 只有前面有形容词时, 如 im oberen Italien 才加定冠词。

阿尔卑斯山脉习惯上用复数形式 **die Alpen**, St. Gotthard 指的是圣哥特哈德大教堂。

语篇后半部为什么会出现一些带定冠词的名词呢? 如 **die Hausfrau**, **die Jagd**, **der Winkel**, **der Ofen**, 因为这些名词同样有前指的功能, 它指的是在正常情况下人们都熟悉或知道的情况, 如城堡的房间里的 **der Tisch**, **das Bett**, **das Bild**, **der Ofen**... 都属于房间里的正常摆设, 不是什么特殊的东西, 因此这些名词都用定冠词。城堡的主人侯爵已婚有夫人 **die Hausfrau** 这也属于正常而为人所共知的事实。打猎构成贵族日常生活的必要部分, 因此很自然地用定冠词 **die Jagd**。在这里主要问题是要对城堡的主人侯爵的日常生活, 即言语情景有全面的透切的了解, 并且要具有与事件有关的背景知识, 有时听者或读者的社会经历、文化教养都可能成为正确理解语篇的必要前提条件。

2.3 联结 Konnexion

联结一般指的是句子在什么意义上相互联系起来的, 同时也用来表示语篇中各个组成部分之间语义上的衔接(Verkettung)。联结是确保语篇的前后连贯的重要语言手段。联结通常被理解为一种特殊的衔接, 这种衔接是通过特定的联结词(Konnektoren), 如连接词、连接性副词和情态小品词建立起来的。

2.3.1 连接词和连接性副词 Konjunktionen und konjunktionale Adverbien

连接词和连接性副词, 如 **deshalb**, **deswegen**, **so**, **daher**, **sonst**, **außerdem**, **nämlich**, **folglich**, **also**... 都已学过, 在这里就不再重复了。现在只举几个例子说明连接词和连接性副词是怎样把句子成分联结起来, 从而产生语义上的联系。

Er unterbrach sein Studium **aus** Geldmangel.

Er unterbrach sein Studium, **weil** /**da** es ihm an Geld mangelte.

Er unterbrach sein Studium. **Denn** es mangelte ihm an Geld.

Er unterbrach sein Studium. Es mangelte **nämlich** /**ja** / **doch** ihm an Geld.

Es mangelte ihm an Geld, **deshalb/ deswegen** unterbrach er sein Studium.

Es mangelte ihm an Geld. **Aus diesem Grund** /**deshalb** / **deswegen** /**so** /**also** /**folglich** unterbrach er sein Studium.

Es mangelte ihm an Geld, **und** er unterbrach sein Studium.

Es mangelte ihm an Geld, **so daß** er sein Studium unterbrechen mußte.

2.3.2 情态小品词 Modalpartikeln

德语中常见的情态小品词有:

ja, doch, auch, eben, halt, wohl, schon, denn, etwas, eigentlich, überhaupt, aber, vielleicht, mal, ruhig, nur, bloß, einfach usw.

情态小品词在日常语言活动,特别在口语交际活动中是不可缺少的语言成分,是语篇中的交际信号,它用来表示讲话人的立场、态度和感情色彩,有着丰富的内涵。讲话人通过情态小品词使听者懂得如何使一个论断的有效性(Gültigkeit)情态化,也就是说它和富有弹性的语境和情景是密切联系在一起的。

情态小品词因此在特定的言语情景中对正确理解语篇的语义起着关键性的作用,但对一般语感不强的外国人来讲,学好并掌握它是非常困难的。其原因之一是情感小品词所指的事物在本句中找不到,即使找到也与小品词相距甚远,有时只能在非言语情景中找到。

现在我们谈谈情态小品词在语篇中的功能,例如可以提问:Wie spät ist es? 句中没有情态小品词,提问给人一种感觉,即没有主观色彩,是客观的、中立的。如果句中有小品词情况就不一样了。在询问时间时,人们经常听到下列两种形式的提问:

Wie spät ist es **eigentlich**?

Wie spät ist es **denn**?

eigentlich, denn 都用来表示讲话人的立场和态度,指的是不同的非语言环境。eigentlich 的功能在于使已经开始的交际行为走上一个完全新的方向,语言学家称此为思想或思路的转换(Gedankenwechsel, gedankliche Wendung)。例句中讲话人用 eigentlich 的言外之音明确表示对事物的怀疑,他想由于什么原因时间可能晚了。而 denn 的功能在于它表示讲话人对所问的信息很感兴趣并对交际基础相当熟悉。这种提问常用于讲话人对对话人的反应或发生某一特定事件之中,如讲话即将结束,门从外面多次被打开这种言语情景中。

情态小品词作为语言符号是没有变化的,通常起句子副词(Satzadverbien)的作用。

(1) ja

ja (非重读、短元音)是最常用的情态小品词。根据语用学观点,小品词 ja 是一种信号,它告诉读者或听者提到的情况是他熟悉的,已经知道的。熟悉(BEKANNT)是这个小品词的语义特征。

(Situation: die erste Schulstunde nach den Ferien)

Nun wollen wir mal 现在我们又重新开始工作
wieder mit der Arbeit 了。你们大家肯定在假期
anfangen, ihr habt euch 里都休息得很好。

ja bestimmt alle in den
Ferien gut erholt.

A: Du, ich habe gehört, daß 嘿,我听说施列克家在盖别
die Schrecks einen Bun- 墅。
galow bauen.

B: Tja. Die haben **ja** Geld 是呀! 众所周知(谁都知
wie Heu. 道)这一家钱多得不得了。

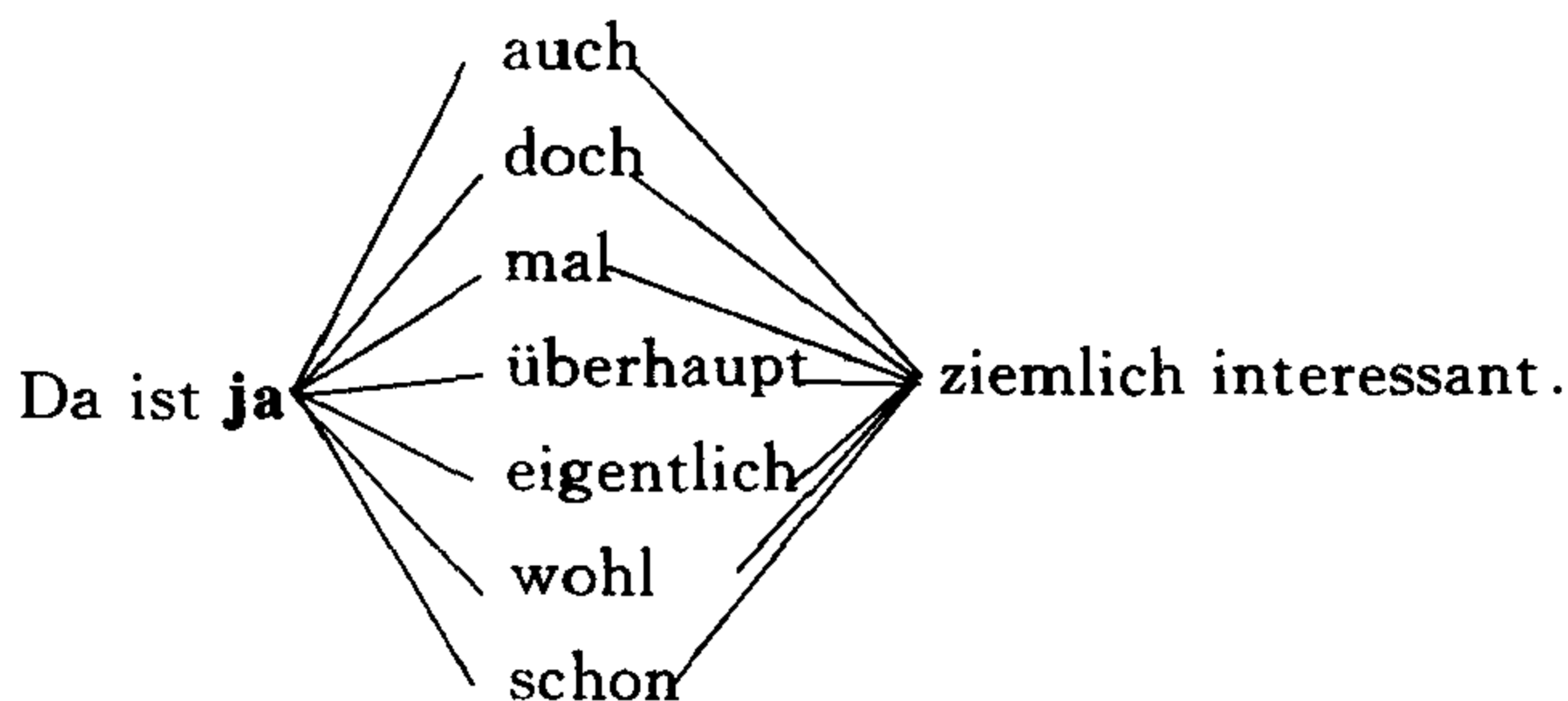
在第一个例句里教师用 **ja** 唤起学生想到他们所熟悉的情况,即共同渡过了暑假,休息得很好这一事实。**ja** 的意义相当于 *wie bekannt, wie wir alle wissen*.

因此小品词 **ja** 不能在问句中出现,因为提问总是和缺乏必要的信息联系在一起的。

ja 经常和表示既知的理由或原因的 **da** 在句中一起出现。

Da ihr **ja** von diesem 因为你们大家都知道从这
Schuljahr an zwei Fremd- 个学期起学习两门外语,
sprachen habt, könnt ihr 因此你们也能对这两门外
diese Sprachen auch 语进行比较了。
miteinander vergleichen.

小品词 **ja** 适合用于感叹句,比如说我们意外地碰到了老师。Ach, schau mal, da ist **ja** unser alter Lehrer! 经常和其它小品词连用,一般位于这些小品词的前面,起加强语气的作用。



另外一种小品词 **ja** 为重读 *a:* 为长元音,一般用于要求句中。它赋与要求(*Aufforderung* 作为指令或禁令)一种咄咄逼人的威胁性的色彩,如:

Seid **ja** morgens immer 你们每天早上可要准时到
pünktlich! 啊!

Laßt euch **ja** nicht in der 如果不上体育课,你们就
Turnhalle blicken, wenn 别到体育馆里来!
ihr

keinen Sportunterricht habt!

小品词 **ja** 中包含有对听者进行人所共知的制裁或惩罚的威胁,这种变体和情态小品词 **bloß** 的意义相似。**ja** 的专业用语语言变体为 **bekanntlich**。

Die Julianische Kalender wurde **bekanntlich** durch den Gregorischen Kalender abgelöst.

(2) doch

情态副词 (Modaladverb) 和情态小品词的 **doch** 在许多场合下不容易区别得很清楚。作为区别性特征可以引进重读 (Betonung) 规则。重读的 **doch** 为情态副词,非重读或弱重读的为情态小品词。

A: Trinken Sie Kaffee? 您喝咖啡吗?

B: Ja (oder Nein). 喝(或不喝)。

aber:

A: Trinken Sie nicht (oder keinen) Kaffee? 您不喝咖啡吗?

B: **Doch**. 喝。

A: Hast du nicht gegessen? 你没有吃过饭吧?

B: **Doch**, ich habe gegessen. 不,吃过了。

Nein, ich habe nicht gegessen. 是的,我没有吃饭。

情态副词 **doch** 用于回答中,表示与带否定词 **nicht**, **kein** 的疑问句或叙述句内容相反的事实。在这里德语和汉语在表达方面存在着根本性的区别。

Sie fühlte sich nicht wohl, 她感到不舒服, 可是还是
doch kam sie rechtzeitig 及时来上课了。
zur Vorlesung.

Es ist zu spät, er arbeitet 已经很晚了, 可是他还继续
doch weiter. 工作。

*

*

*

doch 是最常用的情态小品词之一, 用法繁多, 对初学者特别对外国学生尤为困难。最常见的用法是讲话人用 **doch** 向听者发出信号说提到的情况是对方早就知道的, 但由于种种原因, 对情况的熟悉程度尚不足以导致采取正确的行动, 因此语言表达需要纠正。情态小品词 **doch** 的语义特征为熟悉(BEKANNT)和转换(WENDUNG)。

A: Wir sprechen heute aber 我们今天讨论我们的合作
über unsere Zusammen- 问题。
arbeit.

B: Darüber haben wir schon 要知道这个问题我们在大
doch vor der Tagung 会前就讨论过了。
gesprochen.

A: Als Schulaufgaben für 作为明天的作业, 你们写一
morgen schreibt ihr 篇作文。
einen Aufsatz.

B: Wir haben morgen **doch** 我们明天可是全班要出去
Klassenausflug. 郊游的呀!

上述例句中老师说明天的作业是写篇作文, 可是明天出去郊游是老师学生事先已讨论决定并为大家所熟悉的事情。由于老师的疏忽或遗忘提出了写作文的建议, 学生用 **doch** 纠正老师的讲话, 导致老师改变态度、更换题目或撤消任务。这时小品词 **doch** 重读, 经常带有责备或非难的色彩, 并使语言表达具有轻微的感叹情调。

A: Wann bekomme ich **ich** 我到底什么时候可以从你
endlich von dir die Pro- 那里拿到工程设计?
jektarbeit?

B: Die habe ich **doch** längst 这个你知道我可早就上交
abgeliefert. 了。

在这里如同常见到的那样,对话人用 **doch** 提醒对方回忆起已经忘记的事情。

在要求句中 **doch** 表示要求去做或者不要做某件不言而喻的事情,这正是听者意识到由于有明文规定或禁止要放弃的事情。

Holt euch **doch** endlich eu- 你们还是把书拿来吧!
re Bücher!

Laßt euch **doch** nicht im- 你们可别总受喊声的干
mer durch das Geschrei 扰!
ablenken!

Denken Sie **doch** mal gut 在您开始行动之前,您可
darüber nach, bevor Sie an- 要好好考虑一下!
fangen zu handeln!

在确认性的提问(Vergewisserungsfrage)中 **doch** 表示问的是一件没有把握的事情;期望得到的回答积极的多于消极的。

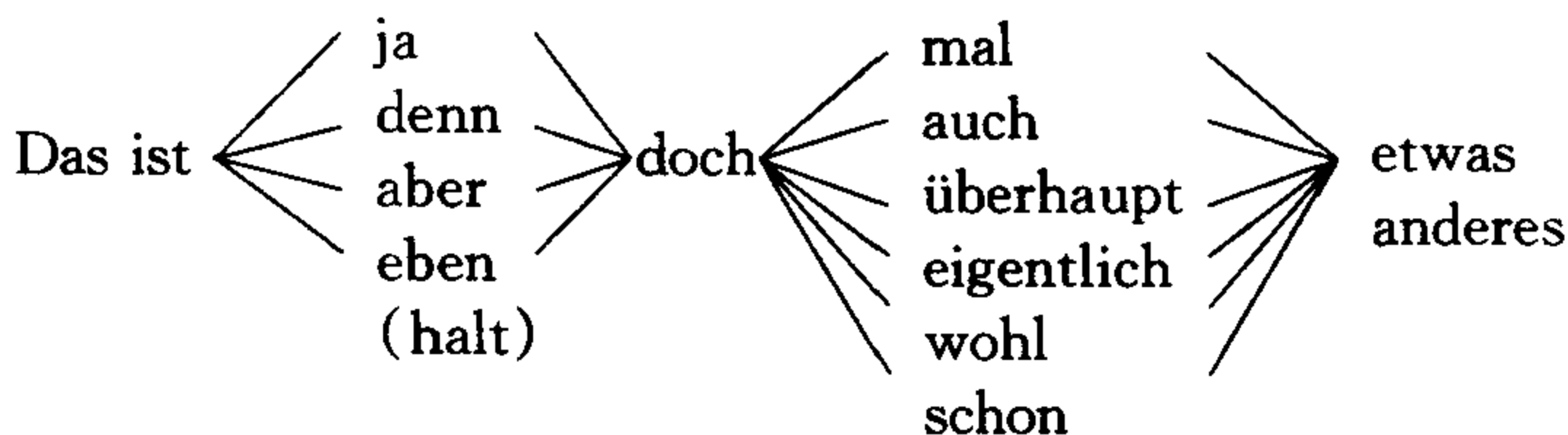
A: Ihr habt heute **doch** alle 你们大家今天不是都完成
eure Schularbeiten 了学校的作业了吗?
gemacht?

B: Natürlich wie immer. 当然喽,和往常一样。

A: Wir haben **doch** schon 我们不是已经讲解了梅克
die Mecklenburgische 伦堡沼泽平原了吗? 对
Seenplatte durchge- 吧!
nommen, nicht wahr?

B: Nein, als Sie neulich 不, 当您要重新开始的时候, 休息的铃却恰好响了。
damit anfangen woll-
ten, schellte es **doch**
gerade zur Pause.

小品词 **doch** 和 **ja** 一样和其它小品词连用的能力特别强, 不同点在于 **doch** 比 **ja** 前面有更多的小品词:



Das ist **ja doch** auch **schön**.

(3) auch

情态小品词 **auch** 在语义上和副词 **auch** 有所不同, 多数情况下讲话人用它主要是和前面自己的或对对方的语言表达建立联系并补充大家在原则上都熟悉的情况, 因此这个小品词的语义特征为熟悉(BEKANNT)和补充(ERGÄNZUNG)。

A: Du hast oft im Unter- 你可是经常缺课。
richt gefehlt?

B: Ich war aber dieses Jahr 今年我确实也经常生病。
auch oft krank.

例句中对方说讲话人经常缺课。讲话人用小品词 **auch** 对双方都熟悉的情况(经常缺课)又补充了新的信息, 即预想不到的理由: 经常生病。

A: Sie interessieren sich 您对古典音乐很感兴趣。
sehr für die klassische
Musik.

B: Ich habe mich lange 我确实也曾常年从事于这
Jahre **auch** damit 方面的工作。
beschäftigt.

在提问中用情态小品词 *auch* 和提问者的特定期望建立联系。这样不论回答的内容是积极的还是消极的,都是事先规定好了的。

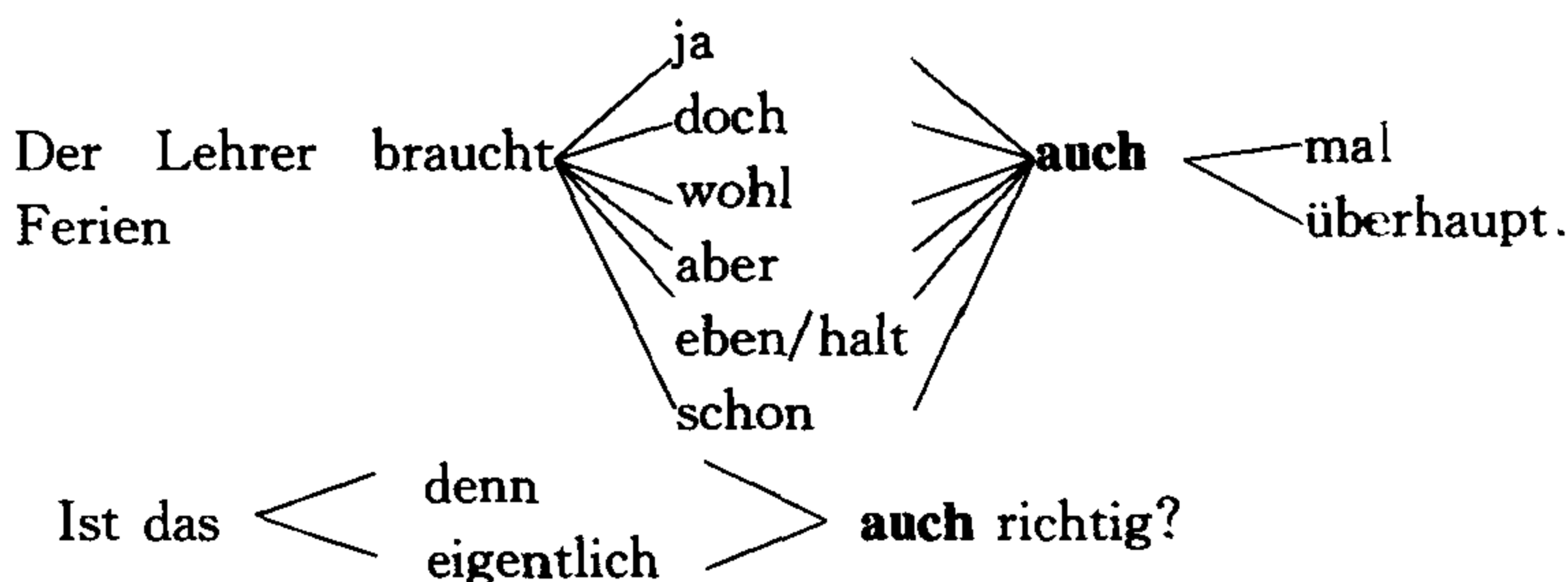
A: Wenn ich dir den Video-recorder ausleihe, gehst du dann **auch** vorsichtig damit um? 如果我把录相机借给你,你是不是也会小心翼翼地使用它呢?

B: Ja, bestimmt. 是的,肯定会这样做。

如果从共同的知识库中得出的是一个补充性的结论,那么带 *auch* 的提问就常常是修辞性的提问了。

A: Mein Gott, ist das kalt heute! 我的天哪! 今天真冷!

B: Warum gehst du **auch** ohne Mantel auf den Schulhof? 你干吗也不穿大衣就到校园去?



(4) eben, halt

时间副词 *eben*(刚好, 刚才)的意义相当于 *in diesem Augenblick, vorhin*。

Er ist **eben** gekommen. 他刚到。

情态小品词 *eben* 和 *halt* 具有同样的意义。讲话人用 *eben* 表明论断具有这样的特性,即所指的情况明显是可以期

望实现的。这个小品词的语义特征为期望(Erwartung)。

A: Trotz meiner Krankheit 上周我尽管生病还是不得不交课堂作业。
mußte ich in der vergan-
genen Woche die
Klassenarbeit mitsch-
reiben.

B: Dies ist **eben** ein 这本来就是是一所严格的文理
strenges Gymnasium. 理科中学。

A: Heute morgen habe ich 我今天早上又没有赶上公
wieder den Autobus 共汽车。
verpaßt.

B: Dann steh **eben** nächstens 那你下次就再早起一些。
früh auf!

如果谈话的一方借助情态小品词 **eben** 使语言表达具有可望实现的特征而又不管这对对方来讲是否是事实,那么这个小品词就带有自以为是的色彩,有时听起来有些狂妄。

A: Mir fällt es schwer, 早起对我来讲太难了。
morgens aufzustehen.

B: Du bist **eben** für das 面对这种艰苦的劳动生活
harte Arbeitsleben viel 你可真显得太娇嫩了。
zu zart.

小品词 **eben** 紧跟否定词 **nicht** 之后,表示句子否定的弱化,可译为并不……

Sie ist **nicht eben** hübsch, 她并不十分漂亮,但却是
aber eine sehr nette Frau. 位和善的女性。

Er ist **nicht eben** begabt. 他并不怎么有才能。

情态小品词 **halt** 和 **eben** 的不同点在于,它具有方言色彩,主要用于南德地区,也没有什么自以为是的味道。因此在表示期望的呼吁中 **halt** 没有什么分量,经常具有放弃某件

事情的情调,时常也用于南德语言区以外的地区。

A: Ich konnte den Text leider nicht vorbereiten. 很遗憾今天我无法准备课文了。

B: Dann kannst du halt heute nicht mitdiskutieren. 那么你就别参加讨论了。

A: Die einen lernen, die anderen nicht. 一些人学习,另外一些人学习。

B: Jaja, das ist halt so. 是呀! 就这样算了。

在要求句中几乎全用情态小品词 halt。

Wenn dich die Schule langweilt, (dann) denk halt schon an das Wochenende. 如果学校使你感到无聊,那你就想想周末好了。

小品词 eben 和 halt 不能在提问中出现,它可以和其它几乎所有的小品词连用。其它小品词可位于这两个词之前,也可以位于其后。和 schon, vielleicht 的连用形式是非常少见的。

(5) wohl, schon

情态小品词 wohl, schon 都用来表示减弱某一语言表达的有效性,这实际上是部分限制。因此限制(Einschränkung)是这两个小品词的语义特征。

wohl 只有表示限制陈述的意义。

A: Wo ist denn die Landkarte von Mitteleuropa? 中部欧洲的地图到底在什么地方?

B: Die ist wohl noch in der Nachbarklasse. 大概(也许)还在隔壁班上。

werden + wohl

Er wird es wohl getan haben— 他大概是做了这些事情,谁教育青年,谁就要以身作则。
wer junge Menschen erzieht,
nimmt sich selbst zum Vorbild.

问句中 **wohl** 指的不是什么可靠的知识,而更多是推测或者是没有把握的意见。

Warum haben die Menschen **wohl** so lange geglaubt, daß die Sonne sich um die Erde dreht? 为什么人们会那么长时间相信太阳围绕着地球转呢?

Woher hat diese Dame **wohl** ihre Depression, wenn nach Untersuchungen jegliche äußeren Anlässe ausgeschlossen sind? 如果经过检查一切外界因素都已被排除,这位女士的抑郁症诱发的原因你看可能是什么呢?

回答问题时如果人们不想夸耀自己的知识的话,就用小品词 **wohl** 来缓和语气。

Ich weiß das **wohl**, aber... 我倒是知道这件事,可是.....

在责备某人时也可以用 **wohl** 来缓和语气。

Du bist **wohl** (total) verrückt! 你大概是疯了。
schon

除有上述语义特征以外,还有附加语义特征:以前 (FRÜHER)。

A: Hast du denn keine Lust dazu? 你对此不感兴趣吗?

B: Lust hätte (habe) ich schon, aber ich habe keine Zeit. 兴趣倒是有,可就是没有时间。

A: Ist die Prüfung schwer? 考试难吗?

B: Nein, aber etwas Mühe solltest du dir schon geben. 难倒是不难,可是你要加把劲呀!

在第一个例句中讲话人用小品词 *schon* 肯定了自己的兴趣,但受到了没有时间这一情况的限制,无法接受对方的邀请。

在要求句中讲话人用小品词 *schon* 表明他认为被要求做的事情花不了多少时间,是件小事,没有什么可犹豫的。因此带 *schon* 的要求本身有时表示不耐烦(*Ungeduld*)或不满意(*Unzufriedenheit*)。

Na, hör **schon** auf mit diesem Blödsinn! 我说,别说这种傻话了,好不好!

Na, nun komm **schon** an die Tafel! 我说,你到黑板前面来就是了。

Laß uns nicht so lange warten, sag **schon**, was du bei der Aufgabe herausge- 别让我们这么等下去了,说吧,好不好,你在完成任务时搞到些什么?
kriegt hast!

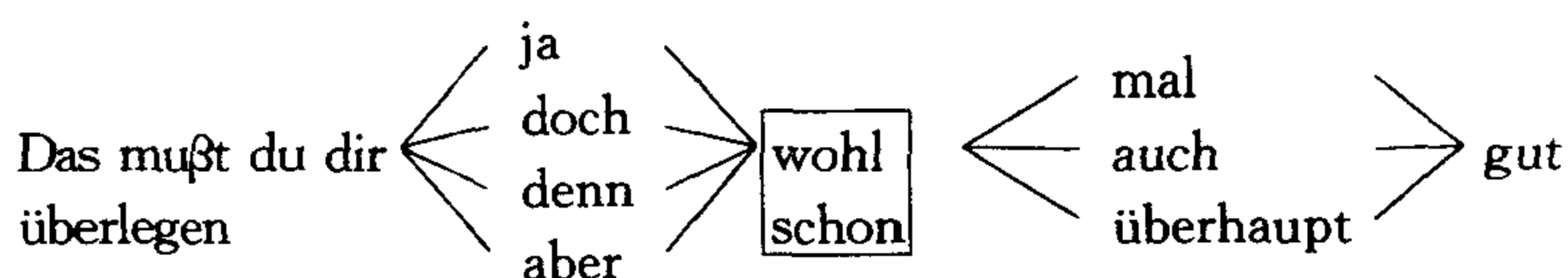
小品词 *schon* 在提问中表明提问经常根本不要求回答,以此来限制和贬低有关的情况,使提问成为修辞性提问。

Ich hatte mit dem Diktat gerechnet, und nun sollten wir plötzlich einen Aufsatz schreiben: wer denkt **schon** an so etwas! 本来我估计要默写,可突然又要我们写作文了。谁会事先想到这些呢?

A: Er hat unheimlich viel Geld, aber er ist nicht glücklich.

B: Was ist denn **schon** Geld? Geld allein, macht doch nicht glücklich.

小品词 *wohl*, *schon* 和其它小品词的结合情况基本相同,大多数小品词和它们连用时位于其前。



(6) denn

小品词 **denn** 和同音的连词 **denn** 的区别首先表现在它们的出现条件和位置条件上。

Konjunktion

Partikel

Ich geh nicht mit, **denn** ich Wie spät ist es **denn**?

habe viel zu tun.

Was ist **denn** los?

denn 是德语中出现频率较高的情态小品词, 主要用于问句中。在日常口语中 **denn** 附读于前面的重读词, 有时缩写成 'n。它在问句中的主要功能在于使在相对不引人注目的言语情景中增加起伏, 来突出问题。因此我们可以把强调突出(RELIEF)视为这个小品词的语义特征。

Einfache Frage

Relief-Frage

Wo kommst du her?

Wo kommst du **denn** her?

比较左右两个句子, 你就会发现这两个句子的基本意义没有什么大的变化。不同点在于右边例句增加了主观色彩, 它表示讲话人对所问的信息表现了个人的关心和兴趣, 同时他对交际基础(Kommunikationsbasis)是相当熟悉的。

比如说, 有一天我想起的朋友好长时间没有消息, 我决定写信给她:

Liebe Iris,

lange Zeit haben Sie von sich nichts hören lassen. Wie geht's Ihnen **denn**?...

用小品词 **denn** 表示我对她的情况是非常关心的, 并对交际基础即对她过去的情况也是比较熟悉的。中文可译为到底、究竟(情况)怎么样啦(呀)。

(Situation: ein Schüler hat ein Pflaster auf der Stirn)

Mit wem bist du **denn** 你到底和谁撞到一起的呀?
zusammengestoßen?

Hast du **denn** nicht aufgepaßt? 你怎么也没有注意呀!

(Situation: ein Schüler trägt zum erstenmal eine Brille)

Was schaut ihr mich **denn** 你们究竟为什么那么好奇
so neugierig an? 地看我?

Habt ihr **denn** noch nie 你们难道就没有见过戴眼
eine Brille gesehen? 镜的吗?

(Situation: eine Schülerin hat ein neues Fahrrad)

Was ist **denn** das für eine 这到底是什么牌子的呀?
Marke?

Willst du **denn** eine Renn- 你难道想成为赛车运动员
fahrerin werden? 不成?

这种场合也有可能主要是情景的对比(Kontrastsituation)。

A: Du bist aber nicht mehr 你可不怎么运动了。
sportlich.

B: Du **denn**? 你到底怎么样呢? 还搞吧?

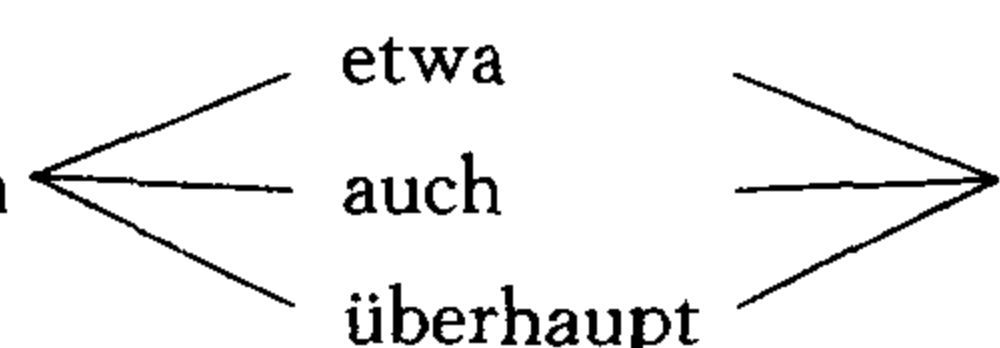
在有 denn 的问句中人们也可以对悄悄提供的以前的信息做出反应,以此表示讲话人对情况明显的不满。

Wenn du hier nicht 如果你在这里不是(女)学
Schülerin, was bist du **denn**? 生,又到底能是什么呢?

Am Unterricht willst du 你不想来上课,你究竟想干
nicht teilnehmen, was willst 什么呢?

du **denn**(tun)?

小品词 denn 喜欢和一些后置的小品词连用。

Seid ihr **denn**  etwa
auch
überhaupt beurlaubt?

小品词 denn 在问句以外的言语情景中很少出现。但在用

及物动词易懂的语境中,它的突出强调 的意义也是很明显的。

Sein Verhalten empfinde ich 我的确感到他对我的态度
denn als eine ziemliche 相当放肆。

Dreistigkeit.

固定词组 es sei **denn**(, daß...)带起的从句中动词为直陈式或虚拟式,这是一种二者择一的形式。

Die Wohnung mußt du ver- 除非你付房租,否则你就得
lassen, **es sei denn**, du 搬走。
bezahlst die Miete.

(7) etwa, eigentlich, überhaupt

这三个情态小品词经常在提问中出现。etwa 给提问添加一种使人感到意外或惊奇的色彩。etwa 的语义特征为意外或惊奇(Überraschung)。中文可译为难道(怎么,莫非)……,看来(看上去、看起来)……

(Situation: Nach der Erledigung der Rechenaufgaben)

Alle haben die Rechenauf- 计算题大家都做得很正确。
gaben richtig gelöst: seid 现在你们每个人都称得上
ihr nun allesamt gute 是数学家了。要不难道出
Mathematiker, oder 的题太容易了?
waren die Aufgaben **etwa**
zu leicht?

Die nächste Aufgabe muß 下一道题要用毕达哥拉斯
mit dem Pythagoras 定理解题,要不难道你们又
gelöst werden, oder habt 把定理早给忘了?
ihr den **etwa** schon
wieder vergessen?

A: Mutter, morgen fahren 妈妈,明天苏西和安克要到
Susi und Anke in die 山里去。
Berge.

B: In die Berge? Bei 怎么到山里去, 天气这么
diesem Wetter? Willst 糟? 难道你也想一起去吗?
du etwa mitfahren?

带小品词 etwa 的提问容易带有责难对方的口气。

Findet ihr etwa Mathe- 你们莫非认为数学没有意
matik nicht schön? 思?

Mathematik ist ein herrliches 数学这门课真棒。难道你
Fach; oder etwa nicht? 们不认为是这样的吗?

小品词 eigentlich 没有这种色彩。它的功能在于告诉读者已经开始的交际行为走上了一个完全新的方向, 称此为思想或思路的转换 (gedankliche Wendung, Gedankenwechsel), 又称主题转换 (Themawechsel)。这个小品词的语义特征为转换 (Wendung)。

A: Na ja, wie einem auch 是呀! 不管怎么样, 我很高
sei, ich freue mich, daß 兴, 公司录用了你。
dich die Firma
aufgenommen hat.

B: Kennst du eigentlich 我说, 你认识我的老板吗?
meinen Chef?

Was ist eigentlich durch 由于数字零的发明, 在数学
die Erfindung der Null 领域究竟发生了什么变化
in der Mathematik 呢?
verändert worden?

有时讲话人用小品词 eigentlich 明显地带有怀疑的口气。它的语义和 „tatsächlich“, „wirklich“, „überhaupt“ 基本相同。

(A nimmt einen Fernsehapparat auseinander)

B: Du, hör mal, kannst du 哎, 你听着, 你到底会不会
das Zeug eigentlich wie- 把这玩意儿重新组装好呢?
der zusammensetzen?

就其用法而言, eigentlich 并不总是和提问的情景联系在一起, 在其它语境中它表示主题的改变。

Was ich **eigentlich** noch sagen wollte: die Erfindung der Mengenlehre durch Cantor ist... 我本来要想讲的就是: 康特尔的集合论的发现是

Seitdem es Taschenrechner gibt, sind wir **eigentlich** auf die Logarithmentafel nicht mehr angewiesen. 自从有了袖珍计算机, 我们就不再怎么依靠对数表了。

小品词 überhaupt 同样喜欢用于问句中(加强否定时用 überhaupt nicht)。讲话人对发生的事件或情况感到惊讶、意外、不可信、不可理解或表示不满、责难时才用这个小品词提问, 要求得到有论据的、需要时能自我辩护的回答。überhaupt 的语义特征为提出论据(BEGRÜNDUNG)。

Wo verläuft denn **überhaupt** die Grenze zwischen der organischen und anorganischen Chemie? 有机化学和无机化学的界限究竟在什么地方呢?

Kann denn der Walfisch **überhaupt** zu den Fischen gerechnet werden? 鲸鱼到底能算是鱼类吗?

A: Gestern kam es hier zu einem Autounfall. 昨天这里发生过交通事故。

B: Hier in dieser Gegend ist doch kein großer Verkehr. Wie konnte das denn **überhaupt** passieren? 这一带交通并不拥挤呀! 这究竟怎么可能发生事故呢?

A: Du, stell dir mal vor, der Wang, 哎, 你会想到吗, 李先
 der Elitenschüler bei Herrn Li, 生的优秀生王某入学
 ist in der Aufnahmeprüfung 考试落了榜。
 durchgefallen.

B: Wie bitte! Das darf nicht wahr 什么? 这不可能是真
 sein! Sag mal, wie das denn 的呀! 这究竟是怎么
überhaupt möglich? 回事呢?

这三个小品词和其它小品词连用的可能性较少。在问句中经常出现下列组合形式, 如: denn etwa, denn eigentlich, denn überhaupt.

(8) aber, vielleicht

小品词 **aber** 主要用于感叹句中, **vielleicht** 除用于感叹句外也用于修辞性提问中。

副词、连接词 **aber** 和情态小品词 **aber** 在语义上有较大的差异。

Wir sind nicht reich, **aber** glücklich. 我们不富有、但幸福。

Ich vertraue dir, du **aber** hast 我相信你, 可你却骗了我。
 mich betrogen.

当情况的发展结果和原来期望的不一样时, 讲话人用小品词 **aber** 表示他对此感到意外, 这种意外一般带有积极的或中立的色彩, 如喜悦 (Freude), 满意 (Zufriedenheit), 惊讶 (Verwunderung), 认同 (Anerkennung) 等。

因此我们视意外 (Überraschung) 和转变 (Wendung) 为这个小品词的语义特征。

Heute verläuft die Diskussion 今天讨论进行得可真够
aber ziemlich lebhaft. 活跃的。

Gut, daß ihr die Fehler bemerkt 你们找到了错误太好了
 habt, da habt ihr **aber** gut 了, 那你们可真够专心
 aufgepaßt! 致志的了。

A: Wir fahren am Wochenende nach Spanien. Kommst du auch mit? 我们周末到西班牙去, 你也一起去吗?

B: Aber gern! 当然去喽!

A: Fritz hat durchschnittlich mit eins seine Abschlußprüfung bestanden. 弗里茨毕业考试成绩平均为一分。

B: Er ist aber fleißig. 他可真(确实真)用功啊!

A: Ich habe gestern auf der Straße meine Kommilitonen getroffen, den ich zwanzig Jahre nicht gesehen habe. 昨天我在大街上碰见了 我 20 年没有见面的大学同学。

B: Das ist aber eine Überraschung! 这可真是意外的喜悦啊。

和小品词 aber 连用的有: ja aber, aber mal, aber auch, aber doch, aber wohl, aber schon, aber überhaupt.

小品词 vielleicht 和 aber 的语义特征基本相同。其区别在于前者更常用来表示消极的意外(negative Überraschung)。

positive Überraschung

Diesmal sind die Klassenarbeiten **aber** wirklich gut ausgefallen.

(这次的课堂作业结果确实真好。)

negative Überraschung

Diesmal sind die Klassenarbeiten **vielleicht** (aber) schlecht ausgefallen.

(这次的课堂作业结果可真糟。)

右边一栏 vielleicht 可用 aber 来代替, 而左栏的 aber 却不能用 vielleicht 来代替。

Das ist ja **vielleicht** ein kompliziertes Experiment!

众所周知, 这可真是个复杂的试验。

A: Glaubt ihr **vielleicht**, daß das Experimentieren sei so leicht wie Kaffeekochen ? 你们可真相信, 做试验和煮咖啡一样容易?

B: Natürlich nicht! 当然不一样喽!

A: Wie ist die Prüfung ausgefallen? 考试结果怎么样?

B: Ich war **vielleicht** aufgeregt und nervös. Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie schwierig die Aufgaben waren. 别提我有多紧张和神经质啦。你无法想像题目有多难。

小品词 **vielleicht** 在自问的句子中表示讲话人对提到的情况的主观否定, 他想从听者得到的回答同样也是否定的。

B: Was treibt ihr denn da ? 你们在那里搞什么呀?

A: Wir arbeiten, Herr Meister! 师傅, 我们在干活。

A: Arbeitet ihr **vielleicht** auch ? 你们也算在干活?

(Antwort: Ihr arbeitet nicht. Ihr treibt da ein Unfug.)

vielleicht 作为副词和情态小品词除语义上的区别以外, 在语序和重读等方面也有不同。作为小品词它不能位于句首, 只能位于句子中间, 不重读, 在感叹句中句末语调下降。

Ich war **vielleicht** aufgeregt:

除 **denn** 以外小品词 **vielleicht** 很少和其它小品词连用。

(9) mal

小品词是日常口头交际活动中出现频率最高的情态小品词之一, 如 **schau mal!**, **sag mal!**, **denk mal nach!**... 它主要用来减缓提问或要求的迫切性。在笔头语言交往中用小品词 **mal** 会被认为不怎么合乎语言规范, 常改用 **einmal** 这一形式, 但要特别注意不要把它和副词 **einmal** 混淆起来。我们用“不引人注意”(Unauffälligkeit)来描写这个小品词的语义特征。以此来表示婉转的客气语气, 特别适合用于命令句中。

A: Du, hör **mal** , ich möchte 你听着, 我很想和你聊一·聊。
gern **mal** mit dir reden.

B: Mit mir, was ist denn? 跟我? 怎么啦?
Auf dem Marienplatz ist 玛丽广场上有狂欢节表演。
eine Faschings-Veranstal- 来来, 咱们到那儿去走一·走。
tung. Komm, da gehen wir
mal hin.

由于用小品词 **mal** 使语气得到缓和, 这样就使原来的命令或要求变成了请求或愿望。

Darf ich **mal** probieren ? 我可以试一·试吗? (请求)

Kannst du **mal** die Tür zu- 你能关一·下门吗? (要求)
machen?

Jetzt wollen wir **mal** zur Sache 现在我们来谈一·谈正事吧!
kommen ! (要求、愿望)

有些提问内含有要求或请求, 由于客气也喜欢用小品词 **mal**。

Wer kann mir **mal** sagen, 谁能给我讲一·讲俾斯麦在
welche Ziele Bismarck im 1870 到 1871 的普法战争中
deutsch-französischen Krieg 追求的目的是什么吗?
1870/71 verfolgt hat ?

此外小品词 **mal** 经常和情态动词 „können“, „wollen“, „sollen“, „dürfen“ 连用。

Darf (**Kann**) ich die Be- 我可以利用一小会儿时间中
sprechung für einen kurzen 断一·下会议吗? 为的是给你
Augenblick **mal** unterbrechen, 们介绍一位新来的同事。
um Ihnen, einen neuen Kolle-
gen vorzustellen ?

小品词 **mal** 和否定词 **nicht** 连用, 表示被否定的情况, 或事情是微不足道的 (Geringfügigkeit)。

Könnt ihr denn **nicht mal** 难道你们就不能安静一会儿
einen einzigen Augenblick 吗?
ruhig sein ?

回答时对所提问的问题感到无可奈何,采取回避的态度
时,用 Das ist nun **mal** so。对要求或禁令采取回避态度时,
回答用下列形式:**mal** sehen。

A: Lies **mal** das ganze Buch durch! 把全书通读一遍!

B: **Mal** sehen. 看看再说吧!

小品词 **mal** 能和其它所有的小品词连用,如: doch **mal**,
wohl **mal**, denn **mal**, eigentlich **mal** ...

(10) ruhig

小品词 **ruhig** 经常用于命令句中。它的功能在于使语言
活动能平静下来,它经常暗示所要求的行为是符合常规的,
因此我们视规范(Norm)为这个小品词的语义特征。

Komm **ruhig** nach vorn an 尽管到黑板前面来好了,我
die Tafel, wir wissen auch 们知道的也不比你多。
nicht mehr als du!

Du kannst **ruhig** Zeit zum 你可以放心,有时间来考
Nachdenken nehmen! 虑。

讲话人用小品词 **ruhig** 向听者暗示要他面对某种情况时
要冷静、沉着、泰然处之,并鼓励他要有勇气、放大胆子去做
某件事情。

Du kannst **ruhig** schweigen 你尽管可以像鱼一样不开
wie ein Fisch. Aber glaub nur 口,但绝不要想我会学你的
nicht, daß ich dich noch nach- 样子。我要把压在心底的话
mache. Ich will alles ausspre- 都讲出来。
chen, was mich bedrückt.

讲话人用小品词 **ruhig** 进一步向听者表示友好和信赖,
并容忍或同意他采取某一行动。

A: Ich fühle mich nicht wohl. 我感觉不舒服。
 B: Du kannst **ruhig** zu Herrn Dr. X gehen. Er ist einer der zuverlässigen Ärzte, die ich kenne. 你完全可以去找某医生看看,他是我认识的最可靠的医生之一。

A: (Beim Bergsteigen) Mutter, wir warten auf dich. Komm doch schnell rauf! 妈,我们等着你,你快上来呀!

B: Geht **ruhig** voran! Ich gönne mir gerne eine Atempause. 你们放心往上爬吧!我想歇口气。

小品词 **ruhig** 经常和小品词 **mal** 连用,如: **ruhig mal**, oder **mal ruhig**.

(11) nur, bloß

这两个小品词具有同样的意义。它的语义特征为“引人注意”(Auffälligkeit)。bloß 和 nur 相比更具有日常口语的色彩。

这两个小品词都有着重强调某一点的意义,因此特别适合用于提问、感叹句或愿望句中。

Wenn ich mir **nur** besser Geschichtszahlen merken könnte! 假如我能更好地记住历史年代数字就好了!

„Was er **nur** wieder treibt“, sagte der Vater nach einer Weile. “他又在搞什么名堂呀!”过了一会儿父亲又说。

Machen Sie sich **nur** keine Hoffnung... Der Kerl wird doch nicht so dumm sein. 你千万别抱什么希望,这个家伙不会那么笨的。

A: Suchst du was? 你找什么东西?

B: Meinen Schlüssel. Wo habe ich ihn denn **nur** hingelegt? 找我的钥匙,我倒是把它放到什么地方去了呢?

讲话人有时用小品词 *nur*, *bloß* 表示安慰、同意或鼓励某人去做某件事情。

A: Kann ich Sie mal kurz sprechen, Herr Professor? 教授先生,我可以跟您谈几句话吗?

B: Kommen Sie **nur** herein! 请您进来好了!

A: Herr Direktor, ich hätte eine Bitte. 院长先生,我有个请求。

B: Natürlich, was denn? 当然喽,什么请求呢?

Sagen Sie's **nur**. 您只管说好了。

Sei **nur** ruhig! Du bist gut zugedeckt. 你安静地睡就是了。被子盖好了。

有时消极的要求加用小品词 *bloß* 就使要求具有训斥(Verweis)、警告(Warnung)或威胁(Drohung)的口气。

Tu **bloß** nicht so, als ob das viel ändern würde. 你可不要装着好像这会改变许多。

小品词 *nur*, *bloß* 经常和小品词 *denn* 连用。Wenn ich **doch nur**...!

(12) einfach

小品词 *einfach* 用来直接了当地表达讲话人对客观事物的带有主观感情色彩的判断。它使听者感到所讲的事情是坚定不移的(Entschiedenheit),它的有效性是无可争辩的,不容置疑的。

A: Wo steckt Herr X eigentlich? 某某先生到底在哪里呢? Ich habe ihn schon eine Ewigkeit nicht mehr gesehen. 我已经好久没有见到他了。

B: Der ist **einfach** weggegangen, ohne sich von uns verschiedet zu haben. 他没有向我们任何人告别,就干脆一走了之。

A: Du, sag mal, kannst du denn nicht für ein paar Tage rüber- 你说,你难道不能过来呆上几天? 我可以带你

kommen? Ich werde dir gerne	看看这里一切好看的东西。
alles Schönes bei uns zeigen.	
B: Du, es tut mir leid. Das ist ein-	抱歉得很,这简直是不可能的
fach unmöglich. Wir kriegen	的事。我们拿不到
nämlich kein Visum.	签证。
Was ist schon wieder los mit	亲爱的艾鲁克,你又怎
dir, liebe Elke? Ich verstehe	么啦?我简直不能理解
dich einfach nicht.	你。

小品词 **einfach** 经常在下列句型中出现。

	schön/wunderbar
Das ist / wäre einfach	großartig/herrlich
	schrecklich / unmöglich
Das wäre einfach herrlich.	那简直太美了!黑森林的
Die idyllische Landschaft im	田园景色对我的健康有好
Schwarzwald würde mir	处。
guttun.	

下面这个语篇是母亲和女儿之间在早餐桌上的对话。在对话的过程中,借助大量的对话小品词来调整对话的语气。从母亲来讲对话具有一种令人痛苦的、诙谐的风格。

Text

Mutter	Ah, ich hab gut geschlafen heute.
Johanna	Weißt du, ich hab Alpträume mit 'm Skifahren.
Mutter	Das glaub ich.
Kohanna	Ich nehme heute gern nach. . . . Morgen früh um acht ist die Lore vor uns vor 'm Haus, weil die doch Winterreifen hat, und ich kann doch mit 'n Sommerreifen nich in die Stadt fahren, nich?
Mutter	Och, in die Stadt wohl schon , aber nicht auf den Berg, nich?

Johanna Neenee, weißt du, ich hab **ja**, ich kann **ja** hab **ja auch** keine Möglichkeit , die Skier an 's Auto anzubringen.

Mutter Ach so.

Johanna Während die Lore Skihalterungen hat. Und da werden wir die Skier abholen.

Mutter Du, Hanna, hier der Rock gehörte **wohl** der Mutter gell?

Johanna Mm.

Mutter Nein?

Johanna Mm.

Mutter Doch, das war aber einmal ein großer Rock; das ist nicht, kein Minirock. Willst **mal** sehen?... Ja, bitte, hier, ja bitte, guck **doch mal**! Hier, das ist **doch** schon ein alter Rock gewesen, aber sieht natürlich wie neu aus. Hm? Siehst du? Bestimmt der Mutter gehört und das will sie **eben** nicht tragen.

Johanna Hm. Weiß nich.

Mutter Na, immerhin ist er sehr schön.

Johanna Mhm.

Mutter Ja, was machen wir **bloß** heute? Backen für morgen? Was meinst du? Was soll ich backen?

Johanna 'n Hausgang **mal** staubsaugen!

Mutter Mach ich, mach ich, Johanna.

Johanna Ja, morgen kommt **ja** der Herr Fahrner, ne?

Mutter Ja, der kommt morgen. Bin ich **ja** neugierig.

(aus „Textgrammatik der deutschen Sprache“ S. 842, 843)

doch . . . doch

Johanna 对妈妈旧话重提,情况是早已熟悉的,即不是她自己,而是她的女友 Lore 的车是冬季用的轮胎。因此 Johanna 在冰天雪地里无法使用自己的车。女儿两次使用情态小品词 doch 向母亲指出她的车没有冬季用的轮胎以及不能开车去滑雪,这个情况母亲应该是很清楚的,这样同时就预先防止了由此可能产生的异议。

wohl schon

两个小品词连用的目的在于对女儿最后的否定表达 (kann nicht fahren) 以部分肯定加以反对, wohl 在这里有部分肯定的意义,通过小品词 schon 进一步标明这一意义的实现是可以期望的。

ja . . . ja . . . ja

女儿连续三次用小品词 ja 表明她讲的内容对母亲来说肯定都是早已经知道的事情。

auch (keine Möglichkeit)

女儿 Johanna 用小品词 auch 提出了补充性的论据,为什么她的车在这种场合是不适合的。auch 和 ja 连用表明她的论据对母亲来讲也是事先早就知道的情况。

wohl (der Mutter)

在这里母亲用小品词 wohl 来限制她的语言表达的有效性。这只是一种推测。另外 wohl 和后面的对话小品词 gell 一起连用表明语言表达是提问。

mal

母亲用小品词 mal 来贬低“物证”——上衣的意义。这样大家都很清楚不会发生什么真正的争论了。

doch mal

小品词 mal 在这里还继续保留贬低物证的意向和表示要求的 guck! 联系起来比前面问句中的 mal 具有更重要的

意义。小品词是母亲对女儿非常固执的反应。

doch

是上面小品词 doch 用法的延伸。

eben

用这个小品词表明情况是有目共睹的,是继续有效的。母亲在辩论中处于优势,心里觉得美滋滋的。

bloß

小品词强调提问的紧迫性。提问题的妇女现在的确感到束手无策。

mal

建议就是一种要求,因此要用 mal 来缓和语气,表示顺便搞搞就行了。

ja

用来强调情况对对话的双方来讲都是比较熟悉的。

ja

在此母亲用同样的小品词 ja 具有讽刺的意思。她装着对这个人也很熟悉,这和形容词 neugierig 形成了鲜明的对照。

上述对话清楚地表明情态小品词的语义取决于特定的语境和情景。它们经常和对话小品词以及对话结构中的其它信号(如副词)共同起作用。情态小品词在语篇中是传递立场、期望和各种不同的感情色彩的媒体。掌握如何使用这些情态小品词,会大大地加强了解感情色彩、完善使用语言的能力。

3. 对话的句法和语义 Syntax und Semantik des Dialogs

在口头交际活动中使用语言的主要类型为对话。用来完成对话功能的是一类特殊的语言符号,它包括对话接触、肯定和否定、问答的语言符号和转述信号等。

3.1 对话接触 Dialogkontakt

对话的成立需要满足许多条件。两个或几个人走到一起准备进行对话,对话从开始到结束在其整个过程中要求有许多规定,这些规定就是开始时如何打招呼、问候,如何使用对话结构的信号一直到整个过程中如何使用情态小品词、对话小品词和感叹词。

3.1.1 问候和打招呼 Gruß und Anrede

问候和打招呼在大多数情况下在对话中一起出现。问候开始就是要准备进行对话。通常与其联系在一起的有进入对话和眼势交往(Blickkontakt)的非动词信号。一打招呼对话的对方就成为熟人或者通过介绍就互相认识了。

我们首先谈谈常用的问候套语和打招呼的语言形式,然后谈谈一些客气套语。

3.1.1.1 问候的形式和惯用语 Formen und Formeln der Begrüßung

如果两个或两个以上的人相遇并互相问候,这就说明他们准备进入对话。这种意愿可能当场实现,那么互相问候就意味着开始对话。也有可能对话不能马上进行,他们之间的互相问候就清楚地表明他们准备继续对话,也许在将来适当的时候来实现对话的意愿。

对话开首的问候在正常情况下是以下列互相问候的惯用语来实现的。最重要的有:

A: Guten Tag !

B: Guten Tag ! (zeitneutral bis zum Abend)

A: Guten Morgen !

B: Guten Morgen ! (vormittags bis etwa 11 Uhr)

A: Guten Abend !

B: Guten Abend ! (nach der Arbeitszeit)

缩写形式为:('n) Tag! ('n) Morgen! ('n) Abend!

问候的惯用语还有 grüß Gott! 仅用于南德和奥地利语言区域。在瑞士用 grüezi! 问候的对象为几个人时用 grüezi mitanand!

在关系亲密的对话情景中,特别在青年人中间也常说 hallo! grüß dich! grüß euch! 或者(偶尔)也说 servus!

在工作场合中午前后的惯用语用 Mahlzeit! (本来为 gesegnete Mahlzeit!)午饭时也用下列愿望惯用语:

A: Guten Appetit !

B: Danke, gleichfalls !

A: Wohl bekomm's !

B: Laß es dir auch schmecken !

A: Zum Wohl(e)!

B: (sehr) zum Wohl(e) ! (beim ersten Zutrink, zere-
moniell)

A: Prost!

B: Prost! (在关系亲密的酒徒之间干杯时,也经常用其次
要形式 prosit,这两种形式都来源于拉丁语 presit <es
möge nützen !>)

在对话结束时又重新交换问候惯用语,在一般情况下同样都是互相问候的。以此说明尽管对话已经结束,他们还准备继续对话,主要有下面这些问候套语:

A: (auf) Wiederseh(e)n !

B: (auf) Wiederseh(e)n !

A: (auf) Wiederschau(e)n !

B: (auf) Wiederschau(e)n ! (nur süddeutsch)

A: Auf Wiederhören!

B: Auf Wiederhören! (am Telefon oder im Rundfunk)

A: Tschüs!

B: Tschüs! (früher nur in Verbindung mit Duzen, jetzt mit

starker Tendenz zur Allgemeinerung)

A: Servus!

B: Servus! (eher österreichisch/süddeutsch)

A: Ciao [tʃ ao]

B: Ciao! (italienisch und jugendsprachlich)

对话结束马上去睡觉,那么人们就说:gute Nacht!
只有在较长一段时间不能见面告别时才用问候和愿望惯用语:leb wohl/leben Sie wohl! 代替它也可以说:ade!
这个词具有古体的诗意般的情感色彩。

Lebt wohl, ihr Felder, ihr geliebten Triften, ihr
traulich stillen Wälder, **lebet wohl**!

(Schiller, Jungfrau von Orleans)

Nun **ade**, du mein lieb Heimatland! (Liedvers)

短时间告别时口语中常用:

/bis bald! /	/bis Morgen! /
/bis dann! /	/bis (zum) Sonntag! /
/bis gleich/	/bis nächste Woche! /
/bis nachher! /	/bis demnächst! /

根据不同的情景,标志对话结束时用下列一些愿望惯用语:

/mach's gut! / / (einen) schönen Tag (noch)! /
/viel Glück/ / (einen) schönen Abend (noch)! /
/viel Spaß (noch)! / / (ein) schönes Wochenende! /
/viel Vergnügen! / /schöne Feiertage! /
/(ich) wünsch' dir was ! / (einen) erholsamen
Urlaub! /

在重大的节假日之前一般的习惯是祝贺或问候有关的节假日,问候和祝贺有时在节日当天对话开始时,有时在节日之前对话结束时。

A: Fröhliche Weihnachten!

B: Danke, auch Ihnen ein frohes Fest !

A: Auf Wiedersehen und frohe Ostern !

B: Danke, Ihnen das gleiche und auf Wiedersehen bis nach den Osterferien!

A: Ein glückliches neues Jahr!

B: Danke, Ihnen auch einen guten Rutsch!

(die letztgenannte Wunschformel nur umgangssprachlich)

来自专业语言的还有下列愿望惯用语,它表示在完成某一行为时带来的好运。

Jagdwesen (狩猎): Weidmannsheil!

Fischereiwesen (捕鱼): Petri Heil !

Bergbau (开矿): Glück auf !

Sport (运动): Ski Heil, Hals-und Beinbruch! (Segenwunsch!)

3.1.1.2 打招呼的形式 Formen der Anrede

谈到打招呼的形式要注意亲密形式(>Duzen《: du/ihr)和保持距离形式(>Siezen《: Sie)之间的界限。一般情况是人名和前一形式一起出现,而和后一形式连用的通常是姓,在姓之前根据不同的性别加 Herr 或 Frau。从前称年轻未婚妇女时在其姓名之前加 Fräulein,现在不这么用了。

A: Hallo, Gisela, wie geht's?

B: Gut, und dir, Annette?

A: Guten Tag, Frau Schirmer!

B: Ach, Sie sind's, guten Tag, Herr Wagner!

打招呼时,在博士学位或者在受尊敬的职业名称之前可以再加 Herr/Frau,其后加 Familiennamen,如: Herr

Dr. Winkelmann, Frau Professor Busch.

先生或女士加称号(不提姓名)通常用于称呼具有较高社会地位人物的言语情景中。但在民主选举机构中还留着这种称呼,如:

/Herr Bundespräsident! / /Frau Vorsitzende! /

/Frau Bundeskanzler(in)! / /Herr Pfarrer ! /

/Herr Minister! / /Frau Abgeordnete ! /

此外还有一些特殊形式:

Majestät ! (陛下! 对皇帝、国王的尊称)

Eminenz ! (阁下! 对红衣大主教的尊称)

Exzellenz ! (阁下! 外交上对大使及高级官员的尊称)

Magnifizenz ! (阁下! 对大学校长的尊称)

Hochwürden ! (阁下! 对担任高级职务的神甫或牧师的尊称)

从前在餐馆里喊服务员时通常用 Herr Ober ! 或 Fräulein!, 现在尽量避免用这种称呼形式, 更多地用 bitte! Hallo! 提醒服务人员注意顾客的要求或愿望。gnädige Frau, gnädiges Fräulein 已陈旧不用了。作为高级商店的顾客人们才听到 meine Dame/mein Herr! 这种单数称呼形式。

复数的称呼形式已经非常形式化了。向分配的角色打招呼时用这种形式, 近来越来越多地加形容词:

meine (verehrten/sehr verehrten) Damen und Herren!

verehrte Kolleginnen und Kollegen!

liebe Zuhörerinnen und Zuhörer!

liebe Vereinsmitglieder!

关系亲密时可听到下列形式:

hallo, Leute! Tag zusammen !

hallo, ihr (da)! 'n Abend alle miteinander!

集体的称呼也是可能的,如:

hochverehrtes Publikum !

liebe Gemeinde !

如果对话双方互不认识,而第三者替他们互相介绍时用下列形式:

das ist (der) Max, und dies ist (die) Johanna

Frau Stein, darf ich Ihnen Herrn Krieger vorstellen ?

第一个例句是今天常见的互相介绍方式;第二个例句符合较老的礼貌规则,是一种非对称介绍方式,把先生介绍给女士。如果没有第三者在场,那么他们自己就互相做自我介绍。

A: Darf ich mich Ihnen vorstellen: (Klaus) Sommerfeld.

B: Angenehm(oder;sehr erfreut, Wiedmann.)

A: Ich bin der Kurt, und wie heißt du?

B: Lene.

经常伴随相识或介绍过程的是有所暗示的手势(Geste)。一种特殊的形式是在电话里介绍姓名。在德语语言使用区通常是接电话的先通报姓名(语调上扬),然后打电话的人再讲姓名,然后开始对话。

(Situation: Das Telephon läutet, der Angerufene nimmt den Hörer ab und meldet sich)

A: Schreiber [↑].

B: (hier) Weber, guten Tag, ich wollte Sie einmal anrufen wegen...

A: Hanna Korn [↑].

B: Ach, du bist's selber, hier Edith, sag mal, hast du...?

一个机构打电话时首先要报该机构的名称,在自拨号码时也许也要报一下工作人员的姓名。

A: Reisebüro Mediterran, (Schmidt) [↑].

B: Guten Tag, Wegener, haben Sie vielleicht schon meine Flugkarte ausgestellt ?

3.1.1.3 客气惯用语 Höflichkeitsformeln

不论在口头谈话或笔头书信中客气惯用语 *bitte* 和 *danke* 以及其程度不同的变体都根据不同的情景用来表示特有的客气色彩。在这里重要的是表达手段,它用来调节在给予和索取的交换中的客气程度。

A: Können Sie mir **bitte** einmal (od. mal) den Platz freihalten ?

B: Ja, gern.

A: **Danke** (schön, sehr, vielmals).

A: Würden Sie mir **bitte** einmal behilflich sein, den Koffer in das Gepäcknetz zu heben ?

B: Ja, gern.

A: **Tausend Dank**.

B: **Bitte** nichts zu danken (od. gern geschehen, keine Ursache).

A: **Bitte** schön, wie bedient man diesen Automaten ?

B: Also, das geht so...

A: Oh, ich **danke** vielmals.

B: **Bitte** sehr.

最后例句表明 *danke* 有时也可用其动词形式。别人讲话没有听懂时可用 (wie) *bitte* 来问个清楚。

A: Es ist ziemlich laut hier auf dem Bahnhof!

B: (**wie**) **bitte**!

A: Ich sagte, es ist ziemlich laut hier.

在对他人提供的物品做出接受与否的客气语气的回答中, bitte 和 danke 起着和 ja 和 nein 同样的功能。

A: Möchten Sie noch eine Tasse Kaffee ?

B: (Ja,) **bitte** (= man möchte Kaffee).

A: Möchten Sie noch ein Stück Kuchen ?

B: (Nein,) **danke** (= man möchte keinen Kuchen).

打扰或妨碍某人并请求其原谅时最简单的表达方式
为 Entschuldigung! (简写为: 'tschuldigung !), Verzei-
hung! (常简写为' zeihung!). 表示更客气时用动词形
式:

entschuldigen, verzeihen...

A: Bitte **entschuldigen** Sie vielmals, aber dürfte ich wohl
mal... ?

B: Ja gerne, bitte schön!

A: Danke sehr.

B: Bitte.

A: Ich habe Ihnen den Weg versperret, **verzeihen** Sie bitte!

B: (Das) macht nichts.

3.1.2 对话的组织 Dialogorganisation

对话的组织特别在对话的开头和结尾以及两者之间的对话过程中, 都有各种不同的形式和表达手段。

3.1.2.1 对话的开始和结束 Beginn und Beendigung eines Dialogs

对话的开头和结尾的特点是一般都有问候和打招呼的各种形式。另外还有一些其它的界限信号和过渡信号 (Grenz- und Übergangssignale)。

如果是几个人的礼节性谈话, 领导这个谈话的是主席或节目主持人, 那么开场白和结束语就必然落到他们的肩上了, 如:

wir sprechen heute über das Thema...

bitte, werfen Sie einen Blick auf die Tagesordnung, Sie finden dort unter Tagesordnungspunkt (TOP) 1...

die Sitzung ist geschlossen

so, wir haben unser Problem zwar nicht gelöst, sind aber der Lösung ein gutes Stück nähergekommen, das genügt für heute, kommen Sie gut nach Hause!

在非正式的对话中,经常是随意抓住一个机会来开始交换意见的,这也可能是天气。

gut ; daß ich dich treffe, ich wollte dich schon lange mal fragen, ob...

du siehst aber gut erholt aus, warst du im Urlaub?

ja, ich war in...

na, wie geht's denn so?

danke gut, und dir?

naja, ich hatte...

要用语言或非语言手段有礼貌地结束对话,避免出现突然中断对话的结局。在非语言手段中眼势的变化具有重要意义。希望或马上结束对话的语言信号有:

also dann ist ja alles klar, und wir können nächstes...

ich bin ganz Ihrer Ansicht und freue mich, daß wir uns heute einmal...

ich will nun Ihre Zeit nicht länger in Anspruch nehmen

also, das wäre für heute

打电话时这些结束信号明显地要省略,因为没有非语言信号可用来表达已经缓和了的对话紧张气氛。

3.1.2.2 对话过程的调整 Verlaufsregulierung im Dialog

除对话的开头和结尾有非常形式化的导向信号以外,对话的中间部分也多次需要进行调整,特别是在改变讲话人的时候更是如此。

3.1.2.2.1 对话中角色分配的信号 Signale der Rollenverteilung im Dialog

讲话人和听者每一次参与对话都伴随着不同的信号。讲话人的信号指的是他现在承担讲话人角色时的一些语言表达(Äußerungen)。在讲话人讲话期间,对话的对方承担着听者的角色,尽管如此他不保持沉默,除了对讲话人的发言做出非动词性反应(nonverbale Reaktionen),如转向或避开讲话人,注视和无视的交替,点头、摇头和打手势等以外听者还可以利用反馈通信渠道,如通过回电话等手段让讲话人知道他是否同意对话中的角色分配以及讲话人所承担的角色。听者信号指的是听者的一些语言和非语言表达,这是和讲话人和听者之间角色分配有关的。

1) 讲话人信号 Sprechersignale

分为继续信号和结束信号两种:

(a) 继续信号(Fortsetzungssignale)。讲话人在设计讲话时在表达上遇到了困难,或者听者反对,或听者要强行讲话时用这些信号。

最常用的继续信号之一是 also,在参与讲话的衔接点使用这个词。在叙述性对话过程中当听者认可叙述人有权就事件进行详细的描述时,就会添加一些讲话

人信号,如:und da/und dann 保持叙述语流,不致中断。更加明显的继续信号是在经常自己中断讲话后所用的,如:ich mein(e),ich glaub(e),ich find(e),作为插入语用的是语序倒置形式:mein' ich, glaub' ich, find' ich。

继续信号也可以和听者有关,同时为了保持和增加听者对参与对话内容的兴趣。用这种信号时语调要上扬:weißt du, verstehst du, siehst du,其口语缩写形式为:weißte, verstehste, siehste,相应的尊称形式为 wissen Sie, verstehen Sie, sehen Sie 较少出现。尽管语调上扬,但这不是提问形式,因为不要求对方回答,或者充其量作为反应期望听到一个听者信号就够了。

为了渡过暂时的表达困难和解决选词问题时特别常用的形式是长度不同的元音音素表达,如口头讲话复述时大多数场合所用的音素靠拢形式,如:äh [ɛ:, ɛ:] öh [ə, ə:, ə:]。这种讲话人信号被称为“填补间歇”(geüllte Pause)。尽管信息中断,讲话人告诉听者他想继续担任讲话人角色。从一些表示犹豫的语言表达中,如:was soll ich sagen? wie soll ich mich ausdrücken? 人们更加清楚地看到选词和表达的困难。讲话人也可以用一些模糊的语言表达帮助他暂时摆脱一筹莫展的境地,如用副词 irgendwie /-wo/-was 和短语 sagen wir mal, was weiß ich。

(b) 结束信号(Beendigungssignale. Schlußsignale)。讲话人向听者传递的要马上结束参与对话的最简单的信号是明显的语调下降(fallende Intonation)。有时紧接而来的是间歇。当然从内容来讲放弃讲话角色的意愿也可以通过一些模糊的信号告诉对方要传递的信息已经枯竭,如:oder so, und so, und so weiter,这和语调下降联系起来,构成相当明确的结束信号。

当听者听到确认性信号 (Vergewisserungssignale) 时会受到鼓励, 从而行使参与对话的权利, 这是最明确的结束信号, 语调下降, 常见的有:

nicht wahr ?	gell (süddeutsch)
klar ?	verstanden ?
oder ?	meinen Sie nicht auch ?
oder (etwa) nicht?	findste nicht ? (umgangssprachlich)

2) 听者信号 Hörersignale

分为支持信号和接替信号两种。

(a) 支持信号 (Stützungssignale)。

除重要的非动词性信号 (如鼓励性的点头) 以外, 最常用的支持信号是辅音 h, 与其伴随的是很弱的元音鼻唇音 m, 拼写为 hm 或 mhm, 读成一个音节 [ʰm, ʰm:] 或者两个音节, 同时第二个音阶要重读 [ʰmʰm̌]。用这两个变体听者信号通过反馈通信渠道使讲话人明白听者对当前参与对话的注意力不会放松, 讲话人可以继续讲话。

根据不同的音位排列和语调, 再和语言的、非语言的对话导向信号联系起来, 听者也可以用 hm 或 mhm 传递他对所讲事情的不同的立场态度色彩, 从同意 (最好用 mhm), 经历许多不同阶段直到拒绝 (最好用语调下降的 hm), 这也为听者接替讲话人角色做好了准备。

(b) 接替信号 (Übernahmesignale), 特别当意见偏离正题听者想接替讲话人角色时, 如果争论的不是热门话题, 听者是不会突然地干扰讲话人的讲话的。通常是听者会有礼貌地发出接替信号接替讲话人的角色, 在这里非动词性信号 (如朝某人举手) 同样起着重

要作用。

表示争取讲话权利的语言信号特别是下列一些呼吁性的表达：

hör mal !	schauen Sie !
sieh mal !	warten Sie mal !
paß mal auf !	einen Augenblick mal !

更加明确要求讲话权利时用下列呼吁形式：

entschuldigen Sie , daß ich Sie unterbreche, aber. . .
darf ich vielleicht dazu bemerken, daß. . .
wenn Sie erlauben, möchte ich doch . . .
erlauben Sie bitte eine Zwischenfrage. . .
ich hätt' dazu mal 'ne Frage. . .

当然也可以和其它结构信号连用, 如：

also hör mal ! schauen Sie !

3.1.2.2.2 对话语篇中的结构信号 Gliederungs- signale in einem Dialogtext

下面语篇中讲的是青年小组两个领导成员 Hans 和 Lena 之间的对话记录。他们计划和小组成员一起出去度假。结构信号下面划横线并编有号码。对这些信号根据语篇从语篇语法的角度进行讲解。

点表示短的(·), 中间的(··)或较长的(···)间歇。

Text

Hans wenn wir aber zum. wenn wir zum (1) Zelten
 fahrn dann brauch mer a... ein regen.
 sicheres... irgendwie(3) ... Gebiet oder so(4)

Lena sicheres. ja(2)

Hans ...und des is halt n Pfingsten schwer. deswegen
 hab ich gmeint vielleicht ..im Sommer ne? (5)

不中断。

- (2) ja: 这是一种支持信号。列娜以此向汉斯表示她准备继续听下去。用 *sicheres* 这个同音词她表明要继续参与对话, 同 ja: 一起发出信号表示她对到现在为止的对话是同意的。
- (3) irgendwie: 用副词是为了克服表达上的困难。汉斯用这个继续信号表明他想继续担任讲话人的角色。
- (4) oder so: 这个表达语调下降, 是一种潜在的结束参与对话的信号。汉斯以此向对方表明列娜可以接着发言。可是列娜对此没有做出反应, 在一个较长的间歇后汉斯又继续讲话。
- (5) ne? (nə): 发音时语调上扬, 在此是一个明显的要结束参与对话的信号。
- (6/7) ich mein, verstehst: 在自己打断讲话之后, 这两个信号在此共同起继续信号的作用。女讲话人以此表示她想暂时保持讲话人的角色。verstehst 附带地提醒对方要注意。
- (8) gell?: 语调上扬, 列娜用这个词发出要结束参与对话的信号。
- (9) mhm: 汉斯在较长的间歇后, 又承担了讲话人的角色。语言表达 mhm 是支持信号, 它延长了两次参与对话之间的间歇, 使讲话人有时间来规划下一次的对话。
- (10) also: 在自己中断讲话后的继续信号。
- (11) oder so: 结束信号。列娜以此表示在汉斯对她提出的问题一直没有做出反应以后, 她想放弃讲话人的角色。
- (12/13) ja, hör mal: 这两个信号用来表示汉斯又要开始参与对话。这样他又承担了讲话人的角色并同

时提醒列娜要注意。

(14) also:这也是开始参与对话的信号。

(15) ja:是支持信号。列娜以此对汉斯抓住她的回答并逐字重复做出了肯定性的反应。

(16) mhm:汉斯保留其讲话人的角色,并转入下一段的对话。

(17) ja:支持信号。列娜让汉斯继续承担讲话人的角色。

(18/19) ja, ich mein (= ich meine):这两个表达经常连用,对讲话人来讲是继续信号。

(20) ne?:这种场合因为紧接着有间歇,最好解释为结束信号。

(21) mhm:支持信号。列娜对 ne? 做出反应,让人知道她在这种场合不想承担讲话人的角色。

(22) äh [ɛ:]:用来使讲话人渡过语言表达的难关,就此而言是一种继续信号。

(23) ja:和 äh 处于平行的信号,在此它支持讲话人承担他的角色。

这一段简短的对话清楚地表明,对话中同样的结构信号,根据它在对话过程中的地位以及讲话人更换的先后次序不同承担着各种不同的功能,如:前面的 also 是继续信号,而后面的 also 是开始参与对话的信号。还要注意的是它们经常连用,如:ja, hör mal, ja, ich mein...

3.1.3 对话小品词 Dialogpartikeln

对对话的导向具有特殊意义的是对话小品词。这是一些简短的、不变的语言符号。但根据其在对话中所处的位置,发音长短和语调均有所不同。现在就来谈谈这些小品词的用法。

(1) **ja**

它是最常用的对话小品词。经常在电话或讨论中作为开头词来用,表示讲话人对目前的对话接触,角色分配和更换的认可。

(Am Telephon)

A: Immobilien Krüger.

B: **Ja**, guten Tag, (mein Name ist) Wenzel, ich rufe wegen der Zwei-Zimmer-Wohnung in Güstrow an.

(In einer Diskussionsrunde)

A: Das Wort hat nun Herr Spiegel.

B: **Ja**, ich darf vielleicht vorab bemerken, daß...

用小品词 *ja* 经常能在对话双方中创造一种仅仅不受约束的积极的气氛;说是意见上的一致倒不如说是气氛上的一致。

A: Nachher muß ich mit Herrn Sinkel noch den Monatsabschluß machen.

B: **Ja**.

A: Jetzt habe ich schon wieder ein Kilo zugenommen.

B: **Ja**, du mußt dich mehr bewegen.

通过和其它的语言符号的连用,这种气氛上的一致带有各种不同的色彩:如:真正常用的是 *ja also*(哦,是的)。

A: Vielleicht möchten Sie zu dieser Kritik ein paar Worte sagen, Herr Fichte?

B: **Ja, also**, zu diesem Punkt kann ich nur eines bemerken nämlich...

其它形式还有: *o ja* (哦,对;哦,是这样)表示爽快的同意;*nun ja*(现在就这样了)表示有保留的或让步性的同意;*jaja*(就这样算了)表示勉强的同意;*aber ja!* [---'](那还用说!)为了预防对方的不同意和反对。

(2) **naja, tja**

从构成来讲包含有小品词 ja,但在意义上和它相距甚远。讲话人用小品词 naja 指示对话对方不要把讲的事情看得那么重要,不要使其处于注意力的中心地位。与其联系在一起的经常是一种抚慰性的无可奈何的感情色彩。有时也用来表示一种观望、犹豫的态度。naja 可译为:好吧! 就这样吧!

A: Ach, Herr Doktor (Beckmann), ich fühle mich im Frühjahr immer so schlapp.

B: **Naja**, mal sehen, wir wollen zuerst mal den Blutdruck messen.

A: Ich kann heute leider nicht zu dir kommen, ich muß zum Arzt.

B: **Naja**, dann kann man nichts machen.

有时也用来表示一种怀疑,带有一种轻微的怀疑色彩。可译为:怎么又是这样。

A: Ich verschreibe Ihnen hier ein Medikament zur Stärkung des Kreislaufs.

B: **Naja**, das Mittel habe ich im letzten Jahr auch schon (ein-) genommen.

小品词 tja(短元音)具有类似的意义,它表示的可不是安抚,充其量是沉思和犹豫,尤其是在有关一件不太重要的事情时更是如此。

A: Kann ich mit meinem Beschwerden trotzdem auf Reisen gehen?

B: **Tja**, das müssen wir noch abwarten.

A: Ich glaube, ich riskiere es einfach.

B: **Tja**, das müssen Sie selber wissen.

(3) **ach, ah**

ach, ah 也可以作感叹词用,表示意外或没有预料到的

事情。

较常用的形式为 *ach*。讲话的对方对对话中意想不到的内容做出反应时用这个小品词。如果讲话的对方突然想起什么事情时,这个意外就和他本人有关。下面就是这两种场合的例句:

A: Ich bin heute morgen beim Turnen auf den Hinterkopf gefallen.

B: **Ach**, wie ist denn das passiert?

A: Legen Sie sich ein paar Stunden ruhig hin; **ach**, ich gebe Ihnen vielleicht noch für alle Fälle ein Rezept für Kopfschmerztabletten mit.

B: Gut, danke.

连用形式 *ach was* (啊怎么啦!)除表示意外外,还同时有一种贬低或藐视的意思。*ach so*(啊怎么是这样的)和意外的因素联系在一起的还有表示纠正某件事情的用意。

A: Die Rückenschmerzen werden durch die Krankengymnastik nur noch schlimmer.

B: **Ach was**, das ist eine Täuschung am Anfang der Behandlung.

A: Die Bestrahlungen und die Massage müssen zusammenwirken.

B: **Ach so**, das wußte ich nicht.

小品词 *ah*(*a* 的长音)用得较少,它同样表示意外,时常带有高兴的色彩。

A: Ihre Röntgenaufnahme ist ohne Befund.

B: **Ah**, das erleichtert mich.

经常出现的是 *ach ja* [*ajá:*]的连用形式。人们用这个形式对新的信息做出反应,同时告诉对话对方,接踵而来的是理解。

A: Die Blutwerte der Untersuchung erwarten wir erst nächste Woche vom Labor zurück.

B: **Ach ja**, gut, ich rufe dann noch an.

表示最强烈的意外是 *aha* [ahá], 这个小品词告诉我们, 意外的信息解决了当前的信息匮乏或无知。

A: Die Untersuchung hat ergeben, daß Ihre Beschwerden auf einen akuten Kalkmangel zurückzuführen sind.

B: **Aha!**

(4) **genau, eben, also**

会话小品词 *genau, eben, also* 都用来表示同意 (Einverständnis) 对方的讲话, 其肯定程度要比小品词 *ja* 强。用 *genau* 时所表示的意见一致是以对话对方为准则的, 并确认对其讲话毫无保留。可译为完全对, 无可置疑。

A: Haben Sie die Schmerzen hier?

B: **Genau**, Herr Doktor.

小品词 *eben* 则与此相反, 主要指的是自己的期望和原先的意见。这个小品词很容易带有一种自以为是的色彩。可译为正是这样, 可不是!

A: Die Leberschmerzen treten bei mir meistens nach einer reichlichen Mahlzeit auf.

B: **Eben**, warum müssen Sie so üppig essen?

只要 *also* 被强调标志着讲话人的更换, 那么它就是会话小品词。主要在议论性对话的关键地方使用这个小品词, 目的在于使对方的讲话特别是反对意见能为自己的论据服务。

A: Meine Hautallergie hat wieder zugenommen.

B: Haben Sie viel in der Sonne gelegen?

A: Ja, gestern.

B: **Also**, dann ist das kein Wunder.

讲话对方用 *na also* 的连用形式示意盼望已久的情况终于出现了。

A: Frau Doktor, mit der neuen Lesebrille kann ich vorzüglich sehen.

B: **Na also!**

(5) **gut, schön**

会话小品词 *gut, schön* 语义基本相同, 前者的出现频率更高一些。和 *genau, eben* 不同之处在于 *gut, schön* 用来表示对对方讲话的部分同意, 又称为部分的一致 (*partielle Übereinstimmung*)。在议论性的语言活动中人们用这些小品词确认某一种情况, 但这种同意并不适用于由此而得出来的结论。经常是在 *gut, schön* 后面紧跟 *aber* 或者插入一个以 *aber* 开首的反证。

A: Ich mag diese salzlose Diät nicht mehr!

B: **Gut**, ich kann das ja verstehen, aber wie wollen Sie sonst Ihren hohen Blutdruck senken?

A: Ich habe heute 38 Grad Fieber.

B: Dann sollten Sie unbedingt im Haus bleiben.

A: Das halte ich nicht aus.

B: **Schön** (aber) dann werden Sie morgen 40 Grad Fieber haben.

经常还可以听到 *na gut, na schön* 这些连用形式。在议论性的语言活动中人们用这些语言形式表示要使议论回到正题。惯用语 *das ist ja gut und schön* (oder *schön und gut*) 表示部分同意以后准备马上进行反驳。

A: Du solltest mit deiner Migräne wirklich zu einem Neurologen gehen.

B: **Na gut** (oder : **na schön**), wenn du mich dann endlich in Ruhe läßt.

Tabletten schlucken, (das ist ja alles) **gut und schön**, aber man muß das Übel doch von der Wurzel her **kurieren**.

同意接受他人的要求时同样经常用会话小品词 **gut, schön**。这同时也是结束对话的信号。

A: Nehmen Sie von diesem Hustensaft dreimal täglich einen Eßlöffel!

B: **Gut**.

A: Melden Sie sich bei Ihrer Firma für drei Tage krank!

B: **Schön**.

(6) **nein, doch**

否定词素 **nein** 和 **doch** 可以用来作会话小品词。**nein** (口语形式为 **nee**) 和 **doch** 都表示有效性的改变,前者针对对话对方肯定的表达,后者针对其否定的表达。这两个小品词都可以重叠,前面加 **oh** 表示惊叹或者加 **aber** 作为信号增添愤慨的色彩。当然在 **aber** 和 **doch** 之间要加小品词 **ja**. = **aber ja doch**。

A: Die Bären-Apotheke hat heute Sonntagsdienst.

B: **Nein**, die Löwen-Apotheke.

A: Dieses Schlafmittel ist doch sicher frei verkäuflich, nicht wahr?

B: **O nein**, das ist leider rezeptpflichtig.

A: Hol mir mal eben aus der Drogerie ein paar Vitamin-tabletten!

B: **Nee**, die hol dir mal selber!

在这里会话小品词 **nein** 的口语形式 **nee** 表示拒绝要求做某件事情。

doch 是对对话中消极的内容的反应,反对否定主张肯定。如果前面的陈述是肯定的,而期望的结论是否定的话,也用小品词 **doch**。

A: Der Zahn muß hoffentlich nicht gezogen werden?

B: Leider **doch**.

A: Die anderen Zähne sind hoffentlich noch alle in Ordnung.

B: **Doch**, da kann ich Sie ganz beruhigen.

用小品词 **doch** 也会遇到一种消极的要求(一种禁令)。

A: Ißt nicht soviel Süßigkeiten, das ist schlecht für die Zähne.

B: (Ich tue das) **doch**, ich mag die so gerne.

3.2 问答 . Frage und Antwort

问答是口头交际活动中的主要语言形式,它构成对话的基础。

对话是以讲话人和对话对方的存在为前提条件的,是一种人际活动(Interaktion),其目的在于通过不断地交换信息,以期达到特定的语言效果。

在对话中在双方之间通过不断地交换信息,随着时间的推移,达到信息的均衡。这种均衡当然也可以通过下列方式得到促进和加快,即讲话人提醒并要求听者尽快填补信息的空白部分,完成回答问题的目的,因此可以说所有的提问在语义方面的特征为信息空白(Informationslücke)。

对提问可以做语言上的回答,也可以做非语言(非动词性)的回答。在德语语言通用区域常用的最重要的非语言回答形式有:(多次)点头表示肯定,摇头表示否定。对所提的问题感到无可奈何时竖起眉毛、耸耸肩膀、有时也配合以两手向外展开的动作来表示。

语调是问句的重要特征。语调上扬(*steigende Intonation*)被视为提问的标记,语调下降(*fallende Intonation*),只要没有其它标记和这些信号发生矛盾,就是回答的标记。书写中在问句末尾加问号。修辞性提问一般不要求回答,因此加感叹号。

回答问题时主要要填补信息的空白部分,不需要重复提

问中包括的所有信息。

—hast du Geld von deinem Sparkonto abgehoben?

—ja, zweihundert Mark.

这不是省略,而是恰当完美的回答。下面的回答有另外的意思。

—hast du Geld von deinem Sparkonto abgehoben?

—ja, ich habe (schon wieder) Geld von meinem Sparkonto abgehoben.

回答中多余的信息在这里是一个明显的标记,说明被问的人非常恼火。

并不是所有的提问都会得到满意的回答。有些回答回避了问题的要害或者由于其它原因和提问对不上口径。有时问题的提法也可能本身就是错误的。有时一组提问和回答也可以包括在另外一组的提问和回答之中,如:

—ist hier eine Bank in der Nähe?

—wollen Sie Geld wechseln?

—nein, ein Konto eröffnen

—dann gehen Sie am besten zur...

3.3 言语转述 Redewiedergabe

广义的言语(Rede)指的不仅是有声的语言表达(Äußerung),也包括各种思想意识的内容。转述是他人(讲话人)讲话的原义再现,在叙述体文学中起着重要作用。

3.3.1 语篇中的言语转述 Redewiedergabe in einem Text

下面的语篇摘自比尔基塔·阿连斯(Birgitta Arens)的小说《猫金》(Katzengold)。女叙述人转述一封信,它是移居到美国的 Lene 写给她留居德国的女友 Lina 的。言语转述的形式将逐段进行解说。

Text

Mir geht es gut, wie geht es dir, hat Lene am 21. August 1921

aus Richmond Hill, New York, geschrieben und einen Dollar beigelegt. Du kannst ihn sicher gut gebrauchen. (1)

Doch hoffentlich gut, hat Lene geschrieben. Und was macht dein lb. Mann. Ihr müßt ganz glücklich sein. (2)

Daß Amerika ihr eine zweite Heimat geworden ist. Und wie gerne sie noch einmal mit Lina reden möchte; aber es soll nicht sein. (3)

Du wirst dich wundern, schreibt sie, ich heiße jetzt Mrs. John Platt. Zuerst wollte ich ja wieder heimfahren, aber dann entschloß ich mich zum Heiraten. (Vielleicht, weil beides mit)hei(anfängt, schreibt sie. Und: Weißt du noch, wie wir immer zusammen gelacht haben.) (4)

Ihr Mann ist gut und brav, sehr sparsam. Und sie verstehen einander gut. Ich sage Dir ganz aufrichtig: Ich bin glücklich und zufrieden. (5)

Wir haben eine große Villa mit großem Garten rundherum und soweit gut eingerichtet. Mein Mann verdient viel und ist sehr sparsam. Und daß Lina es nicht glauben wird. (6)

Du wirst es nicht glauben, schreibt sie, aber meine Schwiegereltern sind Rh. Pfälzer. Mein Mann ist hier geboren. Er war sogar zwanzig Monate mit den Amerikanern in Frankfurt und machte verschiedene heiße Schlachten mit. Kam aber Gott sei Dank gesund wieder heim. Er spricht ein bißchen Deutsch, kann aber nicht Deutsch schreiben. (7)

Sonst geht es uns sehr gut. (8)

Ich bin ganz untröstlich, schreibt Lene, und ob Lina schon gehört hat, daß ihr Bruder Albert im Februar gestorben ist: er wurde an meinem Hochzeitstag beerdigt. (9)

Und wie schön es wäre, wenn Line einmal kommen könnte.

Wie würde ich mich freuen, wenn wir nochmal miteinander plaudern könnten. (Wie lange ist es jetzt schon her!) Aber die Reise kostet ein Vermögen. (10)

Ich schicke Dir hier ein paar Fotos mit. Du wirst mich nicht mehr erkennen. (11)

Genug für heute, später mehr. Hoffe bald von Dir zu hören. Und ganz herzliche Grüße auch an Deinen lb. Mann. Deine Freundin Lene (Mrs. John Platt, 1120 – 117th str. Richmond Hill New York.) (12)

(aus “Textgrammatik der deutschen Sprache” S. 896, 897)

- (1) 书信的开首 hat... geschrieben 有准确的日期和寄信人的地址, 这样在宏观句法上就为下面的言语转述设下了大的框架。转述具有直接语书信报告的特点, 原话只字未动逐字引用, 其附加性信号为开首的没有多大实际意义的套语, 如: mir geht es gut, wie geht es Dir。不加疑问号增加了言语转述不受格式约束的色彩。
- (2) 开首句子是不完整的, 重复出现的 hat... geschrieben 作为照应信号表明书信内容以直接语方式继续转述。套语重新用来作修辞手段, 如: (es geht mir) hoffentlich gut. lb = lieber (Mann) 的缩写形式。
- (3) 连词 daß, wie 清楚地表明言语转述突然过渡到直接语。最后一句是没有实际意义的逐字引用语: aber es soll nicht sein。
- (4) 插入动词现在时 (schreibt sie) 主语倒置形式, 这是言语转述的又一形式特征。言语转述又为直接语, 具有诙谐色彩的是两个都以 hei 开首的词 heimfahren 和 heiraten。
- (5) 突然转换为指称角色 (ihr Mann, sie), 言语转述根据语境和古色古香的用词 (brav!) 来判断可理解为自由直接引用语 (erlebte Rede), 然后又马上转为直接语 (ich,

dir)。

- (6) 接着是直接语,其可靠性信号为没有实际意义的词 *soweit gut*。结尾是表示内容的 *daß* 从句,言语转述突然过渡到间接语。
- (7) 大段的直接语言语转述,照应信号 *schreibt sie* 再次出现。主谓倒置是插入到语篇洪流中这种照应信号的特点。缩写 *Rh. Pfälzter* (= *Rheinpfälzer* 的拼写错误给人一种可靠可信的感觉)表明这是从书信原文中的不折不扣的引用语。
- (8) 直接语并再次保证她情况良好。开首是口语书信体的套语形式: *sonst*。
- (9) 又是照应信号 *schreibt Lene*。言语转述从直接语到间接语,又从间接语回到直接语的鲜明的过渡。
- (10) 开首是一个间接转述的感叹句: *wie schön wäre es!* 接着是两个直接转述的用 *wie* 带起的感叹句,结尾是以 *aber* 开首的直接转述的无可奈何的论断。
- (11) 直接语,地点副词 *hier* 是直接语的标记。指的是从写信人的角度看的书信内容。
- (12) 继续直接转述书信的全部结尾部分,其可靠信号为鲜明的客套套语以及缩写 *lb*。不使用人称代词 *ich* (*hoffe*)表示谦虚,是普通人的书信风格。最后注明寄信人在宏观句法上指出书信是言语转述的框架形式

3.3.2 言语转述的各种形式 *Formen der Redewiedergabe*

言语转述根据其表达手段不同形式而有所不同。所有形式的语言表达都取决于特定的照应(指称)信号。言语转述有直接语、独白、间接语和自由直接引用语各种形式。

3.3.2.1 照应信号 *Referenzsignale*

交际动词在大多数场合是言语转述的照应信号,它包括说话动词(*Verben des Sagens, Verba dicendi*),感情动

词(Verben des Fühlens, Verba sentiendi)和思维动词(Verben des Meinens, Verba putendi).

在一般情况下照应信号先行于言语转述;当然也可以后行于言语转述或者插入其中。

Lene **schreibt in ihrem Brief auffällig oft:** ›Mir geht es gut‹.

ob es wohl ihrer Freundin Lina, **möchte sie natürlich wissen**, genausogut geht wie ihr?

在这里 schreiben 和 möchte ... wissen 是交际动词,起言语转述的信号作用。除了

sagen, äußern, aussprechen, meinen, erklären, erläutern, mitteilen, melden, berichten, schreiben, erwähnen; fragen, antworten, beantworten, erwidern, betonen, hervorheben, unterstreichen, wissen wollen; denken, überlegen, verstehen, begreifen, erkennen, bedeuten, wissen, sich vorstellen, glauben, behaupten; hören, erfahren, merken, bemerken, vernehmen; fühlen, bitten, hoffen, wünschen, verlangen, anordnen, befehlen, empfehlen, auffordern, vorschlagen, verbieten.

等交际动词以外,由其派生的名词也可以作为言语转述的照应信号:

die **Nachricht**, daß Sie sich selbständig gemacht haben, hat mich. . .

die **Besorgnis**, ob der Betrieb auch Gewinn abwerfen wird, ist wohl nicht. . .

在用直接语转述的对话,如在一个剧本语篇或议定书中专有名词,如专有名词(如 Wallenstein: . . . , Thekla: . . .)都足以起照应信号的作用,名词性的照应信号总是位于言语转述之前。

照应信号的特殊形式是介词短语或连接词带起的从句。这时动词不用间接语中的虚拟式, 而用直陈式, 如:

- **laut** (manchmal abgekürzt: lt) **Meldung unseres Korrespondenten** haben sich die Tarifparteien immer noch nicht geeinigt
- **nach Meinung vieler Abgeordneter** muß sich die Regierung in den Tarifstreit einschalten
- der Bundeskanzler hat, **wie von dpa gemeldet wurde**, einen Vermittlungsvorschlag gemacht (dpa⇒ Deutsche Presse-Agentur〈)

如果情况不确切时就用情态动词 **sollen** 来表示:

- **wie soeben bekannt wurde, soll** es zu einer Einigung gekommen sein

3.3.2.2 直接语和内心独白 Direkte Rede und innerer Monolog

言语直接转述时转述人引用的是他人的只字不差的原话。原话中特有的对话成分, 如结构信号、对话小品词、情态小品词、标点符号以及打招呼的形式、愿望惯用语、粗俗言词等诸如此类的言语在转述时都保留不变, 可是原讲话人的纠正、打断等一般都被忽视了。引用的言语可能是提问、感叹或要求。言语直接转述的特点是开始时都有语调表达手段(如: 暂短的间歇、中断、声调结构新的开始)。在书面语言中有表示直接语的固定的加标点符号的惯例。用双重引号来突出逐字不差的原文, 在照应信号即先行的动词后加冒号, 开首字母要大写。如果照应信号插入句中或在直接语之后, 其间要加分号, 把句子分开(提问时要加疑问号), 如:

- Sie wiederholte immer die Worte : „Das ist doch nicht zu glauben, das ist doch nicht zu fassen !“

- „Noch nie“₁ rief sie mir entgegen „₂ ist mir so etwas passiert!“
- „Was habe ich bei diesem Computer nur falsch gemacht, daß ich den ganzen Text gelöscht habe?“ fragte sie mich verzweifelt.

只字不差的引用他人的讲话对转述人有两大优点：

- (1) 方便省事。只要讲话人记住原话,就不必对原话的形式做任何改动,不必对有关情景做复杂的调整工作。
- (2) 转述人不需要对恰如其分地转述原话内容承担什么责任。

言语直接转述时原话中的言语行为和转述的言语行为有显著的区别:原话人和听者处于明显的地位,和间接语相比,讲话内容更加生动、人物刻画更加深刻,对听者来讲仿佛一切都历历在目,有身临其境的感觉。

与言语直接转述有关还应当提到的是它的两个应用领域。直接语转述的生动性特别适合于口头表达,尤其是适合于会话体的各种语篇。因为不要求转述人对语言形式承担什么责任,所以它特别适合于原话内容和转述人添加的语言表达之间有明显区别的语篇,如新闻报导和科学论文中的引用语。这种直接引用语时尔也涉及到标题或其它简短的讲话部分,如:

- bei Wittgenstein gilt der Satz als ›Modell der Wirklichkeit, so wie wir sie uns denken‹
- Wirklichkeit wird wiederum im ›Tractatus‹ definiert als ›das Bestehen und Nichtbestehen von Sachverhalten‹

在现代叙述体文学中直接语也用来“直接”表示没有叙述人本人的参与和解说的精神状态。这就是内心独白(innerer Monolog)。最有名的例子是施尼采勒(Arthur Schnitzler)的小说《顾斯塔尔中尉》(Leutnant Gustav)的开

首部分。

Text

Wie lange wird denn das noch dauern? Ich muß auf die Uhr schauen... schickt sich wahrscheinlich nicht in einem so ernsten Konzert. Aber wer sieht's denn? Wenn's einer sieht, so paßt er gerade so wenig auf, wie ich, und vor dem brauch' ich mich nicht zu genieren... Erst viertel auf zehn?... Mir kommt vor, ich sitz' schon drei Stunden in dem Konzert. Ich bin's halt nicht gewohnt... Was ist es denn eigentlich? Ich muß das Programm anschauen... Ja, richtig: Oratorium? Ich hab' gemeint: Messe. Solche Sachen gehören doch nur in die Kirche. Die Kirche hat auch das Gute, daß man jeden Augenblick fortgehen kann.

情景是: 年轻的不懂艺术的中尉坐在维也那的一个音乐厅里漫不经心地听清唱剧。

这种内心独白的最引人注意的信号是本版印刷的格式。首先是连写的三个黑点表示思维的间歇, 另外一个书版印刷的信号是省略号 (Apostroph 如: brauch', sitz', hab'), 即用省略号表示动词词尾-e 的省略以及附读的水平代词 es (sieht's, wenn's, bin's)。

内心独白是想像出来的讲话和实际的讲话相比, 格式不那么死板。与此相配的是一些不完整的语言表达, 如没有主语的动词 schickt sich nicht, 没有动词的时间说明语 erst viertel auf zehn。

内心独白最明显的信号是大量的自问形式 (Selbstfragen), 在这里一个人要自己出主意想办法。最引人注意的是在整个语篇中到处可见的对话小品词 (aber, ja, richtig) 和情态小品词 (denn, halt, doch, auch), 它们赋予语

篇一种发自内心的、真实的风格。

内心独白和自由间接引用语的区别首先在于它的动词形式不是根据对话角色和时态并入叙述语流的。

3.3.2.3 间接语 Indirekte Rede

间接转述时,转述人引用的不是只字不差的原话,而是与语境相适应的改变了形式的原义再现。在这里照应信号也是必不可缺的。

直接语和间接语在各方面的区别可见本书第一部分虚拟式中有关说明。

3.3.2.4 自由间接引用语 Erlebte Rede

自十九世纪以来在叙述体文学中就有自由引用语,又称体验引用语这种形式。在其它种类文学中这种现象非常罕见,在口语活动中就更少见了。这是一种间接语形式,但没有起信号作用的内容连词 *daß*,也没有作为间接转述标记词的动词虚拟式。从形式上来看,讲的是和叙述人在报告中所用的同属一种语言,这就使作为间接语形式的自由间接引用语明显地区别于直接语形式的内心独白。和内心独白不同,自由间接引用语和报告人的报告之间的细微差别在于区别性信号 (*Abgrenzungssignale*)。仅仅从偶尔出现的照应信号和其它一些引人注目的真实性和自发性的信号中可以推断出:现在讲话的已不再是叙述人,而是叙述中人物的思想和感情“被体验”着。

下面的语篇摘自托马斯·曼(Thomas Mann)的中篇小说《Tonio Kröger》。情景是 Tonio Kröger 是位艺术家,在经过了漫长岁月之后,他又回到了家乡 Lübeck,并遇见了他的老朋友 Hans 和他的妻子 Ingeborg,从前 Tonio Kröger 曾热恋过 Ingeborg。语篇的段落就从这里开始。

现在从语篇语法的角度对语篇中出现的人称变位动

词按照先后次序进行说明。

Text

Hier, ganz nahe bei ihm, saßen Hans und Ingeborg. Er hatte sich zu ihr gesetzt, die vielleicht seine Schwester war, und umgeben von anderen rotwangigen Menschenkindern aßen und tranken sie, schwatzten und vergnügten sich, riefen sich mit klingenden Stimmen. Neckereien zu und lachten hell in die Luft. konnte er sich ihnen nicht ein wenig nähern? Nicht an ihn oder sie ein Scherzwort richten, das ihm einfiel, und das sie ihm wenigstens mit einem Lächeln beantworten mußten? Es würde ihn beglücken, er sehnte sich danach; er würde dann zufriedener in sein Zimmer zurückkehren, mit dem Bewußtsein, eine kleine Gemeinschaft mit den beiden hergestellt zu haben. Er dachte sich aus, was er sagen könnte; aber er fand nicht den Mut, es zu sagen. Auch war es ja wie immer: sie würden ihn nicht verstehen, würden befremdet auf das horchen, was er zu sagen vermöchte. Denn ihre Sprache war nicht seine Sprache.

saßen :

hier(地点副词)在这里指的不是叙述人而是被叙述人我(das erzählte Ich)的位置,我们用这个人物的眼光来看整个情景。

er hatte sich ... gesetzt :

从 Tonio 的角度来看,这个 er 指的只能是 Hans。

die vielleicht -- war:

vielleicht 是表示推测的副词,而不是情态小品词,是个人展望情况发展的明显信号。语篇里没有“万事皆知

的叙述人”，而是我们来体验用自由间接引用语形式转述的小说中主角的精神状态。

aßen, tranken, schwatzten . . . lachten:

这一段描述的是主角人物的观察,同时也表达了他的苦恼。自由间接引用语可以略带诙谐色彩,这一点从动词的排列和升级看得出来。

konnte . . . nähern, . . . richten:

作为自由间接引用语的否定的自问形式。这是一种特别明显的标记,说明人的精神状态是可以体验的。在这里是沉思和自我怀疑。情态动词有两个不定式。

einfiel/beantworten mußten:

在这两个关系从句中保存了自由间接引用语。

würde/sehnte/würde . . . zurückkehren

在自由间接引用语中总是用这种虚拟式形式作为信号表示过渡到展望未来(Voraus-Perspektive),中间出现的过去时形式(sehnte sich)又使人们可以体验到他的精神状态。

dachte/könnte/fand:

现在叙述人的观点第一次有效(反思 er dachte aus),这同时又是一种照应信号,取决于这一信号的是动词虚拟式的间接语问句(was er sagen könnte),紧接着动词 fand 否定了交际动词 sagen 表示的言语尝试。这个动词也是从叙述人的角度来讲的,并向读者证实正在体验某种精神状态。

war/würden/würden . . . horchen:

现在又以自由间接引用语的形式来叙述。句首的情态小品词 auch 就是它的明显信号。动词由过去时 war 过渡到展望未来 würden . . . verstehen, würden . . . horchen, 以此来表示恐惧的心理状态。

vermöchte :

一个有第二虚拟式形式 vermöchte 的间接疑问句依附于有交际动词虚拟式形式 würde... verstehen, würde... horchen 的自由间接引用语。

war :

这段语篇是以 Tonio Kröger 在他的头脑中形成的一种听天由命的概括性论断来结尾的。作为自由间接引用语传达给读者的是他个人的观点,这从使用连接词 denn 看得很清楚。靠这个连接词和前面整个的自由间接引用语建立了联系。叙述人() Thomas Mann()对结尾的论断不负任何责任。在整段的自由间接引用语中明显地使人感觉到的是对待小说主人公和他的浪漫的心灵上的痛苦表现出有一种细腻的幽默色彩。

参 考 文 献

Verzeichnis der zitierten Literatur:

1. Wissenschaftliches Schrifttum

Duden — Grammatik der deutschen Gegenwartssprache
Bibliographisches Institut Mannheim / Wien / Zürich
Dudenverlag 1973

Duden Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache
Bibliographisches Institut Mannheim
Dudenverlag 1965

Grundzüge einer deutschen Grammatik
Akademie der Wissenschaften der DDR
Zentralinstitut für Sprachwissenschaft
Akademie-Verlag Berlin 1984

Duden Übungsbücher 5
Übungen zur deutschen Sprache I/
Grammatische Übungen
Bibliographisches Institut Mannheim / Wien / Zürich
Dudenverlag 1975

Dora Schulz. Heinz Griesbach:
Grammatik der deutschen Sprache
Neubearbeitung von Heinz Griesbach
Max Hueber Verlag München 1960

Wilhelm K. Jude:
Deutsche Grammatik
Neufassung
Rainer F. Schonhaar

Georg Westermann Verlag 1977

Johannes Erben:

Deutsche Grammatik

Fischer Taschenbuch Verlag 1977

Fritz Hinze:

Deutsche Schulgrammatik

Neufassung

Ernst Klett Verlag Stuttgart 1968

Walter Jung:

Grammatik der deutschen Sprache

VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1982

Günter Schade:

Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften

Ein Lehrbuch für Ausländer

Erich Schmidt Verlag Berlin 1969

Gerhard Helbig-Joachim Buscha:

Deutsche Grammatik

Ein Handbuch für den Ausländerunterricht

VEB Verlag Enzyklopädie 1974

Übungen zu Schwerpunkten der deutschen Grammatik

Karl-Marx-Universität Leipzig Herder-Institut

VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1976

Peter Eisenberg:

Grundriß der deutschen Grammatik

J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung Stuttgart 1986

Siegfried Jäger:

Empfehlungen zum Gebrauch des Konjunktivs

Pädagogischer Verlag Schwann Düsseldorf 1970

Buscha/Zoch:

Der Konjunktiv

Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts
für Ausländer

VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1984

Buscha/Heinrich/Zoch:

Modalverben

Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für
Ausländer

VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1977

Werner Schmitz:

Der Gebrauch der deutschen Präpositionen

Max Hueber Verlag München 1973

Werner Schmitz:

Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben

Max Hueber Verlag München 1984

Gerhard Kaufmann:

Wie sag ich's auf deutsch?

Max Hueber Verlag München 1983

2. direkt zitierte Quellenschriften

Hermann Kant:

Die Aula

Roman Rütten & Loening

Berlin 1979

Heinrich Böll:

Die verlorene Ehre der Katharina Blum

Deutscher Taschenbuch Verlag 1971

Fürsorgliche Belagerung

Kiepenheuer & Witsch, Köln 1979

Siegfried Lenz:

Es waren Habichte in der Luft

Deutscher Taschenbuch Verlag 1977

Das Feuerschiff

Deutscher Taschenbuch Verlag 1977

Max von der Grün:

Flächenbrand

Hermann Luchterhand Verlag Darmstadt und

Neuwied 1979

Irrlicht und Feuer

C. Bertelsmann Verlag München 1965

Franz Kafka:

Erzählungen

Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1979

Ruise Rinser:

Daniela

Der schwarze Esel

Der Sündenbook

Die vollkommene Freude

Ich bin Tobias

Gefängnistagebuch

Hochebene

Mitte des Lebens

Ein Bündel weißer Narzissen

Die gläsernen Ringe

Fischer Taschenbuch Verlag 1976, 1977

3. Literaturangabe (für den 4. 5. Teil):

Harald Weinrich:

Textgrammatik der deutschen Sprache

- Dudenverlag Mannheim Leipzig Wien Zürich 1993
- Von Eva Schornke:
Satzbau und Stil
Max Hueber Verlag 1988 München
- Bernard Imhasly/Bernhard Warfurt/Paus Portmann:
Konzept der Linguistik
Eine Einführung
Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion
Wiesbaden 1979
- Gerhard Helbig:
Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970
VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1986
- 刘芳本著:
《德语情态小品词》
外语教学与研究出版社 1989 年
- Hans Kroeger:
Zeitbewußtsein und Temusgebrauch im Deutschen
Haag Herchen Verlag Frankfurt /Main 1977
- Harald Weinrich:
Tempus. Besprochene und erzählte Welt
2., völlig neubearbeitete Auflage
Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz 1971
- Urike Hauser-Suida
- Gabriele Foppe-Beugel:
Die Vergangenheitstempora in der deutschen
geschriebenen Sprache der Gegenwart
Max Hueber Verlag
Pädagogischer Verlag Schwann 1972

152635

Sigbert Latzel:

Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum

Max Hueber Verlag, München 1977